





VIDAS

DE LOS MAS INSIGNES VARONES,

ESCRITAS EN LATIN

POR CORNELIO NEPOTE,

É ILUSTRADAS CON NOTAS CASTELLANAS POR LA REAL ACADEMIA LATINA MATRITENSE.

EDICION LA MAS CORRECTA.

Tot nos exemplis instruxit antiquitas.

Fab. Quint. inst., lib 12, c. 11.

MADRID EN LA IMPRENTA REAL

AÑO DE 1806.

Se hallará en Madrid en casa de D. Miguel Calvo, calle de los Negros.

Don Francisco Cepeda, en San Isidro el Real.

Don Blas Puertas, calle del Factor.

Don Tomas Fernandez, calle de la Magdalena.

Don Enrique de la Cruz, calle del Almendro.

Don Marcelo Usera, calle del Lobo.

Don Josef Castelnou, calle de la Luna.

Don Manuel Delgado, plazuela del Duque de Alba, Académicos Numerarios.

PRÓLOGO AL LECTOR.

La Real Academia Latina Matritense, Lector amado, que á pesar de las graves tareas de sus individuos está por constitucion dedicada á la mas cabal instruccion de los Discípulos, y puesta en contribucion para el adelantamiento de la juventud estudiosa, presenta al público, en prueba de lo dicho para exercitar á ésta en el latin, la pieza mas pura y castizo original del idioma latino en el Historiador Cornelio Nepote, honor del siglo de Augusto, á quien los mas, por evitar discusiones, hacen oriundo de Hostilia, poblacion muy corta de Italia, sujeta á la jurisdiccion de Verona.

Este ilustre Cuerpo Académico tenia por suficiente motivo para elogiar y recomendar este Autor y su uso en las aulas, el haber alcanzado con estrecha comunicacion al Caballero Romano Tito Pomponio Atico, á Ciceron, y otros excelentes ingenios del siglo llamado de oro, si no tuviera presente el distinguido encomio que de él hace el sábio Excelentísimo Don Josef Nicolas de Azara en la Historia de la vida de Ciceron diciendo:

„Compuso la vida de Ciceron Cornelio Ne-
„pote, su amigo íntimo, uno de los Escrito-
„res mas puros, elegantes y de mejor gusto
„que tiene la lengua latina, á quien Catulo,
„el inimitable Catulo, dedicó sus fluidas
„poesias."

Así que, contemplándole tan digno de ponerse en manos de Niños estudiantes, á quienes no son aun familiares los encantos de la historia, las frases prosaycas, ni las versiones libres ó sintéticas castellanas, por no saber salir de la seca y literal traduccion á que desde el principio suelen acostumbrarse, ha trabajado en ponerle en mejor castellano unas Notas ilustrantes, dulce fruto de sus ímprobas fatigas, para darle un aspecto mas agradable, y con ellas, aunque se incurra alguna vez en un galicismo ó una voz al parecer nueva, pero sellada con el *díxeris egregie &c.* de Horacio, hacer que no se debilite o enerve el concepto del que habla, sino mas bien inspirar ideas exâctas que analicen y aclaren la expresion latina, ilustrándola eruditamente con las observaciones y noticias históricas de que la Academia le publica adornado.

Estas, por arredrar toda sospecha, desconfianza, ó sea libre sarcasmo, no son apócrifas, sino que estan autorizadas con el tes-

timonio de autores acreditados, tomadas las mas del Viage histórico de la Grecia, ó el Pausanias traducido por Gedoin, de los Dias geniales de Alexandro de Alexandro, y otros diferentes Escritores.

Haráse asimismo esta obrita mas apreciable á los bien afectos, por el sumo cuidado de haber tenido presentes para esta impresion las mejores ediciones exôticas, sin excluir la estereotipada, que por eso se hallará en ella alguna palabra ó voz mudada, suprimida ó aumentada, para el perfecto sentido del verdadero original.

Por lo que mira á la fe y estimacion que el viagero Pausanias ha merecido entre los sabios, basta indicar la recomendable crítica de Aldo Manucio quando imprimió el texto griego de este primer Historiador en 1516, grabando en su prefacio: „que se contenta„ba con dar al público un tesoro de la mas „antigua y mas rara erudicion", no de la Grecia arruinada y esclavizada, imágen afrentosa de la devastacion, sino de la Grecia antigua floreciente, de la Grecia, asiento de las Musas, domicilio de las Artes y Ciencias, centro del buen gusto, y teatro en suma (en medio del politeismo) de una infinidad de maravillas, que con el tiempo

se comunicáron á la ambiciosa Roma y á otros paises.

Bien se dexa conocer que aun entre tantas revoluciones, vicios y virtudes de los grandes Capitanes del paganismo, que Nepote historía, pueden los Niños que le han de traducir, ayudados de un zeloso Profesor, sacar profundas reflexîones morales, y útiles documentos para la buena direccion de vida y conducta, reconociendo siempre en todos los sucesos la mano del Ser Supremo é inmutable con sus divinos atributos, que debe ser el objeto primordial de todo estudio.

Y si esto se logra (dado que qualquiera obra que se dirige á la instruccion de la tierna juventud ó institucion pública, por poco importante que parezca, hace honor á su Autor), ¿qué mas puede apetecer esta Real Academia, erigida baxo los auspicios del Real y Supremo Consejo, el mas amante y zeloso de la buena educacion?

ÍNDICE

DE LOS CAPITANES GENERALES, CUYAS VIDAS ESCRIBIÓ CORNELIO NEPOTE.

CORNELII NEPOTIS

VITÆ

EXCELLENTIUM IMPERATORUM.

AUCTORIS PRÆFATIO.

Non dúbito fore plerósque *ATTICE*, qui hoc genus scriptúræ, leve & non satis dignum summôrum virôrum persónis júdicent, cùm relâtum legent, quis músicam docúerit Epaminóndam; aut in ejus virtútibus commemorari, saltásse eum cómmodè, scientérque tíbiis cantásse.

Sed hi erunt ferè, qui expértes literârum Græcârum, nihil rectum, nisi quod ipsôrum móribus convéniat, putábunt. Hi, si didícerint, non éadem ómnibus esse honésta, atque túrpia, sed ómnia majôrum institútis judicári; non admirabúntur, nos in Grajôrum virtútibus exponéndis mores eôrum secútos. Neque enim Cimóni fuit turpe Atheniénsium summo viro, sororem germânam habêre in matrimónio: quippecùm ejus cives eódem

uterêntur institúto. At id quidem nostris móribus nefas habêtur. Laudi in Græcia dúcitur adolescéntulis, quàm plúrimos habêre amatóres. Nulla Lacedæmonetam est nóbilis vídua, quæ non ad scenam eat mercêde condúcta. Magnis in laudibus totâ fuit Græcia, victôrem Olympiæ citári. In scenam verò prodîre, & pópulo esse spectáculo, némini in eísdem géntibus fuit turpitúdini. Quæ ómnia apud nos partim infamia, partim humília, atque ab honestâte remôta ponúntur.

Contra ea pléraque nostris móribus sunt decôra, quæ apud illos túrpia putántur. Quem enim Romanôrum pudet uxôrem dúcere in convívium? aut cujus materfamilias non primum locum tenet ædium, atque in celebritâte versâtur? quod multò fit áliter in Græcia. Nam neque in convívium adhibêtur, nisi propinquôrum: neque sedet nisi in interiôre parte ædium, quæ *gynæconîtis* appellâtur. Quò nemo accêdit nisi propínqua cognatiône conjúnctus.

Sed plura pérsequi tum magnitúdo volúminis próhibet, tum festinátio, ut ea explicem, quæ exórsus sum. Quare ad propósitum veniêmus, & in hoc exponêmus libro *de vita excelléntium Imperatórum.*

NOTAS.

Attice. Este varon Romano, á quien Cornelio Nepote apostrofa y dedica esta coleccion de vidas, es Tito Pomponio Atico, su amigo, cuya vida se halla al fin de esta obra.

Leve, et non satis dignum persónis. Impropio y ageno del carácter de grandes personages.

Relâtum. Referirse aquí.

Quis docúerit. Quien enseñó la música á Epaminondas. *Aquí se notará la desconveniencia que hay de una lengua á otra por su genio diverso, tomándose un tiempo, ó modo por otro de nuestra lengua, que por ser viva padece sus alteraciones; mas no la muerta, como la latina y la griega.* El *Epaminóndam* es el predicado regido, lógicamente hablando, y á quien los Sintaxîstas llaman acusativo de persona que padece, ó término de la transicion.

Commodè. A compas y con gracia, por el movimiento ayroso del cuerpo.

Scienter. Con destreza y arreglado.

Tíbiis cantásse. Tocó la flauta.

Literârum Græcârum. Sin estudio de la literatura griega.

Nihil rectum. Nada tendrán por bueno, sino lo que sea conforme á sus costumbres.

Túrpia. Vergonzosas.

Sed institútis. Sino que este juicio debe reglarse por la práctica establecida ya.

Nos. Que yo. El latino por modestia usa del número plural por el de singular, y esto es un modo de hablar trópico, ó figurado.

In virtútibus exponéndis. En declarar las buenas qualidades, ó prendas.

Secútos. Haya tenido presentes las costumbres de esta nacion.

Turpe Cimóni. Pues ni fué indecoroso á Cimon, uno de los mas grandes hombres que tuviéron

los Atenieses, el casarse con una hermana carnal, como fué Elpinice, que era hermana de padre, pues con las de madre estaba prohibido por ley.

Eôdem institúto. Por la misma costumbre. Esto practicándose entre sus conciudadanos, nada tenia de ilícito.

At nostris móribus nefas habêtur. Mas entre nosotros es tenido por matrimonio ilícito, y un crímen incestuoso, y nefando.

Adolescéntulis. A los jovencitos.

Amatóres. Apasionados, pero sin violar la honestidad, virtud muy respetada de los Griegos castos.

Lacedæmone. En Lacedemonia ó Esparta. Tambien solia terminar en *i* este caso antiguamente.

Mercêde condúcta. Llevada del interes solia qualquiera matrona representar en el teatro por salario, fuese viuda ó ilustre; y ninguna viuda en Grecia volvia á casarse regularmente.

Magnis in laudibus. Fué muy glorioso, y loable.

Victôrem Olympiæ citári. Ser proclamado vencedor en los juegos Olímpicos: esta proclamacion se hacia por un Heraldo, ó Rey de Armas.

Prodîre. Salir al teatro, y servir de espectáculo al pueblo en Grecia no era mal visto, fuese muger casada, viuda ó doncella.

Apud nos. En Roma sí. Por eso diria el poeta: *ille locus casti damna pudoris habet.* Ovid. 1, Art.; pues aquí era cosa baxa, indecente y mundana el subir á las tablas una muger.

Infamia. Indecorosas unas.

Humília. Baxas otras.

Remôta ab honestâte. E indecente.

Contra ea. Por el contrario.

Dúcere in convívium. Acompañar á su muger á un festin, ¿qué Romano lo tiene á ménos, ó se desdeña?

Primum locum tenet ædium. Ocupa el lugar

mas visible de la casa.

In celebritâte versâtur. Y se dexa ver entre los concurrentes qualquiera matrona.

Quod multò áliter. Lo contrario sucede entre los Griegos.

Neque in convívium adhibêtur. No se la encuentra jamas en algun festin, á no ser entre parientes, que entre estos suelen sentarse á la mesa tambien.

Interiôre parte. En lo mas retirado por modestia y honestidad.

Gynæconîtis. Gabinete de muger honesta; como *Andronîtis* era el despacho de los hombres. Voces griegas de γυνη muger, y ανδρος hombre ó varon.

Nisi propínqua cognatiône. A ninguno se permite llegar no siendo pariente muy cercano.

Plura perséqui. Decir mas, ni hacer mayor detalle; *permítase este galicismo.*

Tum volúminis magnitúdo. Ni lo permite lo voluminoso de la obra, porque con este iban unidos otros fragmentos, que se han perdido y echan ménos los doctos.

Tum. Ni la brevedad del empeño propuesto.

Vitas. Las vidas y elogios de los mas famosos Capitanes, Pretores y Generales, que todo se comprehende con el nombre *Imperator.*

I.

MILCIADES

HIJO DE CIMON, FUE NATURAL DE ATENAS.

CAPITULO I.

Nobleza de Milcíades. Esperanzas que dan sus prendas. Es elegido, por respuesta

del oráculo de Delfos, para Gefe de una colonia que va al Chersoneso Llega á Lemno: pretende que se le rindan los habitadores. Estos le niegan la obediencia con una respuesta jocosa é irónica. Su arribo al Chersoneso.

Miltíades, Cimônis filius, Atheniénsis, cùm & antiquitâte géneris, & glória majórum & sua modéstia, unus omnium maximè florêret; eâque esset ætâte, ut non jam solùm de eo benè sperâre, sed étiam confídere cives possent sui, talem futûrum, qualem cógnitum judicárunt: áccidit, ut Atheniénses Chersonêsum colónos vellent míttere. Cujus géneris cùm magnus númerus esset, & multi ejus demigratiônis péterent societâtem: ex his delécti Delphos deliberâtum missi sunt, qui consúlerent Apóllinem, *quô potíssimùm duce uteréntur*. Namque tum Thraces eas regiónes tenébant, cum quibus armis erat dimicándum. His consuléntibus nominâtim Pythia præcêpit, *ut Miltíadem sibi Imperatôrem súmerent. Id si fecíssent, incépta próspera futûra.*

Hoc oráculi respónso Miltíades cum delécta manu classe Chersonêsum proféctus, cùm accessísset Lemnum, & íncolas ejus ínsulæ sub potestâtem redígere vellet Athenién-

sium, *idque ut Lémnii sua sponte fácerent*, postulásset, illi irridéntes respondérunt. *Tum id se factúros, cùm ille, domô návibus profiscíscens, vento aquilône venísset Lemnum.* Hic enim ventus à septentriónibus óriens, advérsum tenet Athénis proficiscéntibus. Miltíades morándi tempus non habens, cursum diréxit, quò tendêbat, pervenítque Chersonêsum.

NOTAS.

Antiquitâte géneris. Por lo distinguido de su tiempo y antigua nobleza.

Cógnitum. Despues de bien conocido.

Unus omnium maximè florêret. Descollando, y sobresaliendo entre todos.

Talem futûrum. Que seria tal.

Chersonesum. Península de la Tracia, hoy Gallípoli.

Cujus géneris. De cuyos colonos habiendo un crecido número.

Ejus demigratiônis. De esta expedicion.

Deliberâtum. A decidir.

Consulérent. Para consultar al oráculo de Apolo, que era el mas célebre y freqüentado, á cuya Sacerdotisa llamaban Pitia por la muerte de la serpiente Piton, que hizo Apolo en su infancia, segun los Mitólogos.

Incépta próspera. Que la empresa tendria buen éxito.

Aquilône. El verdadero aquilon se llama propiamente Nord-est.

Lemnum. Hoy Stalimene, isla del mar Egeo, ó Archipiélago, que es un gran golfo del mar Mediterráneo.

Incolas &c. A estos isleños.

Redígere sub potestâtem. Conquistar.

Irridéntes. Mofándose.
Oriens à septentriónibus. Que soplando del Norte.
Tenet advérsum. Es contrario ó da de cara.
Athénis proficiscéntibus. A los que salen de Atenas.
Cursum diréxit. Siguió ó dirigió su rumbo. *Voz náutica.*
Quò. A donde habia puesto la mira, que era al Chersoneso.

CAPITULO II.

Victoria de Milcíades. Enriquece á los suyos. Su prudencia, fidelidad, justicia, autoridad y buena correspondencia con los Atenienses. Va á Lemno. Los reconviene con la palabra dada: sálense los isleños, y déxanle la isla.

Ibi brevi témpore barbarôrum cópiis disjéctis, tota regiône, quam petíerat, potîtus, loca castéllis idónea communîvit: multitúdinem, quam secum dúxerat, in agris collocâvit, crebrísque excursiónibus locupletâvit. Neque minùs in ea re prudéntiâ, quàm felicitâte, adjûtus est. Nam cùm virtûte mílitum devicísset hóstium exércitus, sùmma æquitâte res constítuit, atque ipse ibîdem manêre decrêvit: erat enim inter eos dignitâte régia, quamvis carêbat nómine. Neque id magis impériô, quàm justítiâ, consecûtus. Neque eò seciùs Atheniénsibus, à quibus erat profé-

ctus, offícia præstâbat. Quibus rebus fiêbat, ut non minùs eôrum voluntâte perpétuò impérium obtinêret, qui míserant, quâm illôrum, cum quibus erat proféctus.

Chersonésô tali modo constitútâ, Lemnum revértitur, & *ex pacto* póstulat, *ut sibi urbem tradant. Illi enim díxerant, cùm vento bórea domô proféctus eò pervenísset, sese deditûros: se autem domum Chersonési habêre*. Cares, qui tum Lemnum incolébant, etsi præter opiniônem res cecíderat, tamen non dictô, sed secúndâ fortúnâ adversariórum capti, resístere ausi non sunt, atque ex ínsula demigrárunt. Pari felicitâte cæteras ínsulas, quæ Cyclades nominántur, sub Atheniénsium redêgit potestâtem.

NOTAS.

Barbarôrum. Los Griegos dan el nombre de bárbaros á todos los que no son Griegos: lo mismo hacen los Romanos respecto de otras naciones. Este es un término oriental sacado de los Arabes, que no quiere decir otra cosa que extrangero, ó que no sabe pronunciar bien sino tropezando con *bar-bar*, de donde vino el nombre de Barbaria ó Bermería á una gran parte de Africa, dice Saavedra. *Onomatopeia*.

Tota regiône. Dueño de todo el pais.

Multitúdinem. La gente.

Crebris excursiónibus. Con continuas salidas ó correrías que les permitió hacer.

Constítuit. Arregló.

Dignitâte regia. Autoridad de Rey.

Sine nómine. Sin tener el nombre.

Neque eò seciùs offícia præstâbat. Ni dexaba por eso de hacer todos los posibles servicios á los Atenienses.

Qui míserant. Los que le habian enviado á establecer esta colonia: porque se refiere al *eorum* este *qui*. Esta es referencia, no concordancia, como quiere un moderno escrupuloso.

Quâm illôrum. Que aquellos que le habian acompañado en esta expedicion.

Constitutâ. Arregladas las cosas del Chersoneso. *Metonimia.*

Ex pacto póstulat. Segun el convenio les empieza á requerir que....

Vento bórea. Con viento del Norte, cierzo ó boreal.

Se. Que él.

Cares. Los de Caria, nacion errante en el Asia menor, confinante con la isla de Rodas, en donde se veia el tan celebrado Coloso que les dió el nombre de Colosenses, y á quienes San Pablo escribió varias cartas con este mismo epíteto.

Præter opiniónem. De otro modo que habian pensado.

Demigrârunt. Abandonáron la isla. Es muy comun el sincopar estos tiempos en la gramática por la suavidad.

Pari felicitâte. Con igual rapidez.

Cyclades. Son cincuenta y tres islas, así llamadas por una especie de círculo que forman al rededor de la de Delos, entre el Mediterráneo y Archipiélago.

CAPITULO III.

Por este tiempo Darío, que hacia la guerra á los Escitas, habia construido un

puente sobre el Istro: para que guardasen el puente habia dado á varios de sus principales oficiales el señorío perpetuo de algunas ciudades. Uno de quienes habia hecho confianza para la guarda del puente fué Milcíades. Este intenta persuadir la destruccion del puente. Entran otros varios en este proyecto. Opónese Histieo con otros. Milcíades, viendo que Darío llegaria á saber su ánimo, se retira á Atenas.

Eisdem tempóribus Persârum rex Darîus, ex Asia in Eurôpam exércitu trajécto, Scythis bellum inférre decrêvit. Pontem fecit in Istro flúmine, quà copias tradúceret. Ejus pontis, dum ipse abésset, custódes relîquit príncipes, quos secum ex Iónia & Æólide dúxerat. Quibus síngulis ipsârum úrbium perpétua déderat impéria. *Sic enim putâvit, facíllimè se Græcâ linguâ loquéntes, qui Asiam incólerent, sub sua retentûrum potestâte, si amicis suis óppida tuénda tradidísset: quibus, se opprésso, nulla spes salûtis relinquerêtur.* In hoc fuit tum número Miltíades, cui illa custódia crederêtur. Hîc, cùm crebri afférrent núntii, malè rem gérere Darîum, premîque ab Scythis; Miltíades hortâtus est pontis custódes, *ne à for-*

túna datam occasiônem liberándæ Græciæ dimítterent. Nam, si cum his cópiis, quas secum transportáverat, interiísset Darîus, non solùm Eurôpam fore tutam, sed étiam eos, qui Asiam incólerent Græci génere, líberos à Persârum futúros dominatiône & perículo. Id & fácilè éffici posse. Ponte enim rescísso, Regem vel hóstium ferro, vel inópiâ, paucis diêbus interitûrum.

Ad hoc consílium cùm plerîque accéderent, Histiæus Milésius, ne res conficerêtur, óbstitit, dicens: *Non idem ipsis, qui summas impérii tenérent, expedîre, & multitúdini: quòd Daríi regno ipsôrum niterêtur dominátio. Quo extíncto, ipsos potestâte expúlsos cívibus suis pœnas datúros. Itaque ádeo se abhorrêre à cæterôrum consilio, ut nihil putet ipsis utílius, quàm confirmári regnum Persârum.* Hujus cùm senténtiam plúrimi essent secúti, Miltíades non dúbitans, tam multis cónsciis ad regis aures consília sua perventûra, Chersonêsum relîquit, ac rursus Athénas demigrâvit. Cujus rátio etsi non váluit, tamen magnópere est laudánda, cùm amítior ómnium libertáti, quàm suæ fúerit dominatióni.

NOTAS.

Exércitu trajécto. Transportad as las tropas.

Bellum inférre. Poner guerra á los Escitas de Europa.

Istro. En el rio Danubio, que desemboca en el mar Negro, y es el mas grande de Europa despues del Volga.

Ex Iónia.... Dos provincias del Asia menor.

Quâ. Por donde.

Grecâ linguâ loquéntes. A los naturales de Grecia.

Salûtis spes. Recurso alguno.

Cui custódia crederêtur. A quien se confió la guarda del puente.

Malè rem gérere. Que Darío nada adelantaba.

Ne dimitterent. No perdiesen la ocasion.

Græci génere. Descendientes de la Grecia, ó Griegos Asiáticos.

Ferro, vel inópia. Fuesen víctimas del cuchillo ó del hambre.

Plerîque accéderent. Inclinándose á esto los mas.

Obstitit. Se opuso á este proyecto.

Non idem. Que los intereses de los que mandaban.

Qui summas. Falta *partes* por elipsis.

Expedîre, et multitúdini. Eran muy diferentes de los del pueblo.

Potestâte expúlsos. Privados de su dignidad y mando.

Pœnas datúros. Serian castigados.

Se ádeo abhorrêre à consilio. Distaba tanto del dictámen de los otros.

Cónsciis. Sabiéndolo todos.

Consília sua. Sus designios.

Rursus demigrâvit. Volvió otra vez á Atenas.

Cujus rátio. Su proyecto.

Etsi non váluit. Aunque no fué adoptado.

Laudánda. No por eso le es ménos glorioso.

Omnium libertáti amícior. Deseando mas la libertad de su patria que su propia grandeza. *Nepote* habla aquí como Republicano, y segun el gusto de los Romanos, que no podian sufrir el estado Monárquico, sino el Democrático ó popular.

CAPITULO IV.

Intenta Darío conquistar la Grecia. Da el mando de su armada naval á Datis y Artafernes. Envia con ellos doscientos mil infantes y diez mil caballos de desembarco. Conquistan los Generales la ciudad de Eretria. Desembarcan en la Atica. Temor de los Atenienses. Dan aviso, y piden socorro á los Lacedemonios. Escogen Generales, y entre ellos á Milcíades. Disputa entre los Generales. Dictámen de Milcíades.

Darîus autem, cùm ex Európa in Asiam redísset, hortántibus amícis, *ut Græciam redígeret in suam potestâtem*, classem quingentârum návium comparâvit, eîque Datim præfêcit & Artaphérnem; hisque ducénta péditum míllia & decem équitum dedit; causam intérserens, *se hostem esse Atheniénsibus, quòd eôrum auxîlio Iones Sardis expugnássent, súaque præsidia interfecíssent.* Illi præfécti régii, classe ad Euboeam appúlsa, celériter Erétriam cepérunt, omnésque ejus gentis cives abréptos in Asiam ad Regem misérunt. Indè ad Atticam accessérunt, ac suas cópias in campum Marathôna dedu-

xérunt. Is abest ab óppido círciter míllia pássuum decem.

Hoc tumúltu Athenienses tam propínquo, tamque magno permóti, auxílium nusquam nisi à Lacedæmóniis, petivérunt; Philíppidémque cursôrem ejus géneris, qui *hemeródromi* vocántur, Lacedæmonem misérunt, ut nunciâret, *quàm céleri opus esset auxílio.* Domi autem creáti decem prætóres, qui exercítui præésent; in eis Míltiades. Inter quos magna fuit conténtio, *utrum mœnibus se defénderent, an óbviam irent hóstibus, aciêque decérnerent.* Unus Miltíades máxîmè nitebâtur, *ut primo quoque témpore castra fíerent. Id si factum esset, & cívibus ánimum accesûrum, cùm vidérent de eôrum virtûte non desperári: & hostes eâdem re fore tardióres, si animadvérterent, audéri advérsus se tam exîguis cópiis dimicâre.*

NOTAS.

Comparâvit. Aprestó é hizo equipar una flota de quinientos navíos con doscientos mil infantes y diez mil caballos.

Præfêcit. Encargó su mando á estos dos enemigos mortales de los Atenienses.

Causam intérserens. Con el falso pretexto.

Sardis. Por haber conquistado y hecho pasar á cuchillo toda la guarnicion de esta plaza. Sardis es acusativo de plural, contraccion de Sardeis, y era una ciudad opulen-

ta y capital de Lidia.

Præfécti régii. Los Comandantes de la flota real.

Classe appúlsa. Arribada esta.

Eubœam. Negro Ponto, una isla del mar Egeo.

Erétriam. Ciudad de esta isla.

Apréptos. Prisioneros.

Deduxérunt. Conduxéron.

Marathôna. De Marathon, poblacion muy célebre por la derrota de los Persas en un fatal combate, que ha dado ocasion á muchas noticias fabulosas del paganismo, como el relincho de caballos, y ruido de combatientes que dicen se oye de noche en aquel campo, y es acusativo griego Marathôna.

Ab óppido. De Atenas. Antonomasticè ó por excelencia.

Hoc tumúltu. Con la cercanía de esta guerra tan grande.

Permóti. Temerosos.

Auxílium nusquam. De ninguna parte esperáron socorro sino de los Lacedemonios.

Cursôrem. Correo.

Qui hemerodrómi. Palabra griega que viene de *emera* dia, y *dromos* carrera; y por su grande diligencia se llaman *homerodromi*, ó porque hacian una jornada tirada sin fatigarse.

Quàm céleri auxílio. De quan pronto socorro se necesitaba.

Domi. En Atenas, figura de palabra.

Decem Prætôres. Diez Generales.

Mœnibus. Desde dentro de la ciudad.

An óbviam irent. O irian al reencuentro del enemigo.

Acie. En batalla presentada.

Máximè nitebâtur. Se empeñaba mucho en persuadirles.

Ut castra fíerent. Que se pusiese una armada en campaña ó acampasen.

Id ánimnm accesûrum. Que esto inspiraria valor á los Atenienses.

Fore tardióres. Con esto los enemigos se entibiarian.

Audéri. Que se atrevian.
Tam exíguis cópiis. Con tan corto número de tropas.
Dimicâre. A hacer frente ó arrostrar á una armada tan formidable.

CAPITULO V.

Sola la ciudad de Platéas socorre á los Atenienses. Ardor del exército. Prevalece el dictámen de Milcíades. Pónese el exército en batalla, escogiendo sitio ventajoso. Atácalos el General Datis, y queda éste derrotado.

Hoc in témpore nulla cívitas Atheniénsibus auxílio fuit præter Platæénsium. Ea mille misit mílitum. Itaque horum advéntu decem míllia armatôrum complêta sunt: quæ manus mirábili flagrâbat pugnándi cupiditâte. Quo factum est, ut plus, quàm collégæ, Miltíades valúerit. Ejus enim auctoritâte impúlsi Atheniénses, cópias ex urbe eduxérunt, locôque idóneo castra fecérunt. Deínde póstero die sub montis radícibus, ácie è regiône instrúcta, nova arte, vi summa prælium commisérunt. Namque árbores multis locis erant raræ, hoc consílio, *ut & montium tegerentur altitûdine, & árborum tractu equitâtus hóstium impedirêtur, ne multitúdine clauderéntur.*

Datis, etsi non locum æquum vidêbat suis, tamen fretus número copiârum suârum, conflígere cupiebat: eôque magis, quòd, *priúsquam Lacedæmónii subsídio venírent, dimicâre útile* arbitrabâtur. Itaque in áciem péditum centum, équitum decem míllia prodúxit, præliúmque commîsit. In quo tantò plus virtûte valúerunt Atheniénses, ut decémplicem númerum hóstium profligárent: adeôque perterruérunt, ut Persæ non castra, sed naves péterent. Qua pugnâ nihil adhuc est nobílius. Nulla enim umquam tam exígua manus tantas opes prostrâvit.

NOTAS.

Hoc in têmpore. En este apuro.

Nulla auxílio fuit. Nadie socorrió á los Atenienses.

Præter Platæênsium. Sino los de Platéas, pueblo de la Beocia al pie del monte Citeron, no léjos de Tebas. Aquí hay una elípsis faltando *civitatem*.

Mille mílitum. Envió mil hombres.

Advéntu. Con este refuerzo.

Armatôrum. Combatientes.

Mirábili cupiditâte flagrâbat. Tenia un ardor increible.

Miltíades valúerit. Adquirió Milcíades autoridad mas grande que la de sus asociados.

Idôneo. Ventajoso.

Castra fecérunt. Acampáron.

Radícibus. A la falda.

E regiône. Enfrente.

Vi summa. Con el mayor esfuerzo.

Prælium commisérunt. Trabáron batalla.

Arbores erant raræ. Esta-

ban distantes unos de otros.

Hoc consílio. Con tal estratagema.

Arborum tractu. Con el embarazo de árboles.

Clauderéntur. Se viesen rodeados.

Æquum. Ventajoso.

Subsídio venírent. Antes que llegase el socorro de los Lacedemonios.

In áciem prodúxit. Sacó al campo de batalla.

Decémplicem númerum. Un número diez veces mayor, peleando diez contra uno.

Adeò perterruérunt. Tuviéron tal espanto y desórden.

Non castra péterent. Que se retiraban aturdidos á las naves, y no hácia el campo.

Qua pugnâ. Victoria la mas brillante y famosa que ha habido hasta ahora, pues no se ha visto jamas un exército tan numeroso deshecho, y derrotado por un tan corto número de tropas. Este ablativo tiene callada la preposicion *præ* por elípsis.

CAPITULO VI.

Reflexîones de Nepote sobre los premios y honores de las ciudades á los grandes hombres. Estatua que levantan en Atenas á Milcíades. Estatuas levantadas á Demetrio Falereo.

Cujus victóriæ non aliênum vidêtur, quale præmium Miltíadi sit tribûtum, docêre. Quo facíliùs intélligi possit, eándem ómnium civitâtum esse natûram. Ut enim pópuli nostri honóres quondam fuérunt rari

& ténues, ob eámque causam gloriôsi; nunc autem effúsi, atque obsoléti: sic olim apud Atheniénses fuísse reperîmus. Namque huic Miltíadi, qui Athénas, totámque Græciam liberârat, talis honos tribûtus est in pórticu, quæ *Pœcile* vocâtur, cùm pugna depingerêtur Marathónia; ut in decem prætôrum número prima ejus imágo ponerêtur, isque hortarêtur mílites, prælíúmque committeret. Idem ille pópulus, postéaquam majus imperium est nactus, & largitiône magistrátuum corrúptus est, trecéntas státuas Demétrio Phaléreo decrêvit.

NOTAS.

Aliênum. No será fuera de propósito, ni extraño.

Docêre. Explicar.

Quale præmium. Que recompensa.

Natûram. Que la constitucion de todos los estados es casi una misma.

Ut quondam. Como en otro tiempo.

Honóres. Las recompensas militares, y honores que habian sido ántes privativos de un limitado número de familias.

Rari, & ténues. Escasas y cortas.

Gloriôsi. Famosos y apreciables por este motivo.

Nunc. Ahora en Roma.

Effúsi. Prodigados y comunicados ya indiferentemente hasta á los plebeyos con alternativa en todos los empleos de Magistratura.

Obsoléti. Despreciables por lo vulgarizados; mas este reglamento era en el fondo excelente para el bien comun.

In pórticu Pœcile. Llámase así de la palabra griega *Poykilos*, id est, *va-*

rius, por la variedad de pinturas que allí habia: otros llaman pórtico del Eco, por repetirse ó resonar en él siete veces la voz. Allí tambien se hallaba pintada la batalla de Maraton, y por recompensa militar representado Milcíades á la frente de sus colegas en actitud de un General que arenga á sus soldados, y que da las órdenes para el combate.

Majusque imperium. Consiguió mayor extension de poder.

Largitiône magistrâtuum. Por los dispendiosos gastos y excesiva prodigalidad.

Corruptus est. Se dexó corromper y sobornar.

Decrêvit. Hizo erigir trescientas y sesenta estatuas á Demetrio Falereo. Este sobrenombre lo tomó de un pago ó aldea, así llamada en la Atica, que era un puerto cerca de Atenas.

CAPITULO VII.

Nueva expedicion en que se emplea Milcíades. Reduce varias islas, y conquista otras. Sitia la isla de Paros. Accidente que le hace levantar el sitio. Acúsanle de traicion estando enfermo de las heridas que habia recibido. Defiéndele ante los jueces su hermano Tisagoras. Le multan, y por no poder pagar la multa le meten en la cárcel pública, donde muere.

Post hoc prælium classem septuagínta návium Atheniénses eîdem Miltíadi dedérunt,

ut insulas, quæ bárbaros adjúverant, bello persequerêtur. Quo imperio plerâsque ad officium redîre coëgit, nonnúllas vi expugnâvit. Ex his Parum ínsulam ópibus elâtam, cùm oratiône reconciliâre non posset; cópias é návibus edúxit, urbem opéribus clausit, omnîque commeátu privâvit: deínde víneis ac testudínibus constitútis, propiùs muros accéssit. Cùm jam in eo esset, ut óppido potirêtur, procul incontinénti lucus, qui ex ínsula conspiciebâtur, néscio quo casu noctúrno témpore incénsus est: cujus flamma ut ab oppidánis, & oppugnatóribus est visa, utrísque venit in opiniônem, signum à classiáriis régiis datum. Quo factum est, ut & Párii à deditiône deterreréntur, & Miltíades timens, ne classis régia adventâret, incénsis opéribus, quæ statúerat, cum tótidem návibus atque erat proféctus, Athénas magna cum offensiône cívium suôrum redîret.

Accusâtus ergo *proditiônis*, *quòd*, *cùm Parum expugnâre posset*, *à rege corrúptus infécti rebus à pugna discessísset*. Eo témpore æger erat vulnéribus, quæ in oppugnando óppido accéperat. Itaque quóniam ipse pro se dícere non posset, verba pro eo fecit frater ejus Tiságoras. Causâ cógnitâ, *cápitis absolûtus*, *pecúniâ mulctâtus est*; *éaque*

lis quinquagínta taléntis æstimâta est, quantus in classem sumtus factus erat. Hanc pecúniam quòd sólvere in præséntia non póterat, in víncula pública conjéctus est, ibîque diem óbiit suprêmum.

NOTAS.

Dedérunt. Diéron el mando de una flota de setenta velas.

Adjúverant. Habian dado socorro á los Persas.

Ad offícium redîre. Volver á su deber y obediencia.

Parum. Una isla la mas feliz de las Cicladas, famosa por sus canteras de mármol blanco, que se buscaba para las estatuas y templos de las Divinidades fabulosas del paganismo.

Opibus elâtam. Llena de engreimiento por sus riquezas.

Opéribus clausit. Bloquéo con trincheras.

Privâvit. La cortó los víveres y comunicacion.

Constitútis víneis. Levantando baterías y otras máquinas de guerra, como parapetos portátiles en forma de tortuga, que cubrian los peones ó gastadores.

Accéssit. Formó el sitio, y asedio de esta plaza.

In eo, ut. En tal estado que.

Potirêtur. Se apoderase.

Lucus. Un pequeño bosque.

Quo casu. No sé porque accidente.

Ab oppidánis est visa. Se vió por los sitiados y sitiadores.

Utrísque venit in opiniônem. Creyéron unos y otros.

Signum. Que era una señal de socorro de la flota de los Persas.

Quo factum est. De lo que resultó.

Ut deterreréntur à deditiône. Que se obstináron en no entregarse ni rendirse.

Adventâret. Llegase á ata-

car á Milcíades.

Incênsis. Poniendo fuego á los trabajos hechos.

Magna cum offensiône redîret. Volvió á Atenas con extremo disgusto de sus ciudadanos por esta desgraciada expedicion.

Proditiônis. De traidor. Su principal acusador fué cierto Xantippe, á quien el pueblo solicitó para matar á Milcíades.

A Rege corrúptus. Sobornado por el Rey de Persia, ó gran Rey por excelencia.

Inféctis rebus. Malograda la empresa, sin haber hecho nada.

In oppugnando óppido. En el sitio de la plaza y ataque.

Ipse pro se. Él en persona como no podia hacer su apología ó defensa.

Frater ejus verba pro eo fecit. Su hermano se encargó de defenderle. *Idiotismo muy puro.*

Causâ cógnitâ. Visto el proceso.

Cápitis. Quedó libre de la pena de muerte. Aquí hay elípsis, pues falta *pœnâ* en ablativo.

Lis æstimâta est. Se valuáron las costas, del proceso y multa, para indemnizar al público de los gastos del armamento naval en 50 talentos. Esta era moneda antigua de oro ó plata de diferente valor segun el pais, y segun el cómputo ó suputacion moderna eran cerca de 150Ⓓ escudos franceses, ó 600Ⓓ reales de nuestra moneda; aunque es mucha la variedad que hay en esto por la diversidad del talento menor y mayor. Las sábias Escuelas ajustan 437.757 rs. con 12 mrs. nuestros.

Conjéctus est. Padeció un arresto público, no pudiendo satisfacer una suma tan exôrbitante.

Diem óbiit suprêmum. Y allí terminó el resto de sus dias.

Justino y otros atribuyen el arresto de es-

te varon á otra causa, diciendo que fué acusado de peculado ó de mala versacion de los caudales públicos.

CAPITULO VIII.

La verdadera causa de la acusacion de Milcíades. Su buena conducta. La significacion propia de la palabra Tirano. *Prendas, autoridad y gloria militar de Milcíades. Es castigado siendo inocente.*

Hic etsi crímine Pário est accusâtus, tamen ália fuit causa damnatiônis. Nam Atheniénses, propter Pisístrati tyránnidem, quæ paucis annis ante fúerat, ómnium suôrum cívium poténtiam extimescébant. Miltíades multùm impériis magistratibúsque versâtus, non videbâtur posse esse privâtus, præsértim cùm consuetúdine ad impérii cupiditâtem trahi viderêtur. Nam Chersonési omnes illos, quos habitârat, annos perpétuam obtinúerat dominatiônem, *Tyrannúsque* fúerat appellâtus, sed justus. Non erat enim vi consecûtus, sed suôrum voluntâte, eámque potestâtem bonitâte retinúerat. Omnes autem & habéntur & dicúntur Tyránni, qui potestâte sunt perpétuâ in ea civitâte, quæ libertâte usa est. Sed in Miltíade erat cùm

summma humánitas, tum mira cómitas, ut némo tam húmilis esset, cui non ad eum áditus patêret: magna auctóritas apud omnes civitátes, nóbile nomen, laus rei militâris máxima. Hæc pópulus respíciens, *máluit eum innóxium plecti, quàm se diútiùs esse in timôre.*

NOTAS.

Propter Pisístrati. Por la soberanía usurpada de este ilustre Ateniense, que fué el primero que estableció en Atenas Biblioteca pública, reynando 33 años.

Multùm versâtus. Milcíades muy acostumbrado á exercer el mando militar y político.

Privâtus. Simple ciudadano, y uno del comun.

Omnes habéntur Tyránni. El nombre de Tirano era lo mismo que Rey, y así nada tenia de odible en Milcíades, aunque en tiempos posteriores se llegó á tomar en mala parte, ó por un injusto usurpador.

Mira cómitas. Admirable política y cortesanía.

Húmilis. Tan inferior ni pobre.

Cui áditus non patêret. A quien no fuese accesible, ó se le franquease la entrada.

Nóbile nomen. Gran crédito.

Innóxium plecti. Padecer inocente.

Diútiùs esse in timôre. Qui vivir ellos con sobresalto.

II.

TEMISTOCLES,

ATENIENSE, HIJO DE NEOCLES.

CAPITULO I.

Vicios de Temístocles en su mocedad, que corrige con muchas virtudes. Sus padres. Desheredale su padre en castigo de su vida licenciosa. Sírvele este castigo de volver sobre sí. Aplícase por extremo á los negocios civiles, en que era muy estimado. Su expedicion y penetracion en ellos. Hácese famoso por este camino.

Themístocles, Néocli Filius, Atheniénsis. Hujus vítia ineúntis adolescentiæ magnis sunt emendâta virtútibus: ádeo ut antefe-râtur huic nemo, pauci pares puténtur. Sed ab initio est ordiéndum. Pater ejus Néocles generôsus fuit. Is uxôrem Halicarnásiam civem duxit, ex qua natus est Themístocles. Qui cùm minùs esset probâtus paréntibus, quòd & libérius vivêbat, & rem familiârem negligê-bat, à patre exheredâtus est. Quæ contumélia non fregit eum, sed eréxit. Nam cùm judicásset, sine summa indústria non posse eam extíngui, totum se dedit reipú-

blicæ, diligéntiùs amícis, famæque sérviens. Multùm in judíciis privâtis versabâtur, sæpè in conciônem pópuli prodîbat, nulla res major sine eo gerebâtur, celeritérque, quæ opus erant, reperiêbat. Neque minùs in rebus geréndis promptus, quàm excogitándis, erat: quòd *& de instántibus* (ut ait Thucydides) *verissimè judicâbat, & de futúris callidíssimè conjiciêbat.* Quo factum est, ut brevi témpore illustrarêtur.

NOTAS.

Vítia ineúntis adolescentiæ sunt emendâta. Reparó los desórdenes y excesos de su primera edad con el esplendor de sus grandes virtudes morales.

Ab initio est ordiéndum. Pero se han de tomar las cosas desde su orígen.

Generôsus. De antigua nobleza su padre Neocles.

Uxôrem Halicarnasiam duxit. Casó con una simple ciudadana de Alicarnaso.

Minùs esset probâtus paréntibus. Mirándole sus padres con odio.

Quòd & libérius vivêbat. Por el libertinage á que se habia abandonado.

Exheredâtus est. Fué desheredado de su padre. El libertinage y la disipacion del patrimonio eran justas causas para emancipar y desheredar.

Quæ contumélia non fregit eum. Este golpe afrentoso no le humilló.

Sed eréxit. Sino le engreyó é hizo mas audaz.

Extíngui. Borrarse no mudando de conducta.

Reipúblicæ. Al servicio de la república.

Amícis famæque. Adquiriendo amigos y buen concepto.

In judíciis privatis. Tomaba con ardor la defensa

de los particulares.

Prodíbat. Acudia continuamente á las asambleas del pueblo á arengar.

Nulla res sine illo gerebâtur. Tenia parte en todas las resoluciones importantes que miraban al estado.

Celériter reperiêbat. Era fecundo en recursos y en expedientes.

Neque minùs promptus in. Ni ménos activo en la execucion de sus proyectos, qũe en la facilidad de imaginarlos.

Ut ait. Como nota Tucídides.

Verissimè judicâbat. Hallaba la verdad siempre en los negocios presentes.

Callidíssimè conjiciêbat. Su vista no era ménos acertada y penetrante de lo futuro.

Ut illustrarêtur. Que se hizo visible disipando todos los obstáculos que podian oponerse á su elevacion.

CAPITULO II.

Primera campaña en que Temístocles fué Capitan. Caudales que le hace al pueblo destinar para tripular una armada. Rinde con ella á los de Corcira, y limpia el mar de piratas. Los grandes bienes que hace á los Atenienses y á toda la Grecia. Invasion de Xerxes. Consultan los Atenienses al oráculo de Delfos. Respuesta misteriosa del oráculo, que explica Temístocles. Aprueban los mas la explicacion.

Primus autem gradus fuit capesséndæ reipúblicæ bello Corcyræo: ad quod geréndum

prætor à pópulo factus, non solùm præsénti bello, sed étiam réliquo témpore, ferociôrem réddidit civitâtem. Nam cùm pecúnia pública, quæ ex metállis redîbat, largitiône magistrátuum quotánnis interîret, ille persuâsit pópulo, ut eâ pecúniâ classis centum návium ædificarêtur. Qua celériter effécta, primùm Corcyræos fregit, deínde marítimos prædónes consectándo, mare tutum réddidit. In quo cùm divítiis ornâvit, tum étiam peritissímos belli navâlis fecit Atheniénses. Id quantæ salúti fúerit univérsæ Græciæ, bello cógnitum est Pérsico. Nam cùm Xerxes & mari & terrâ bellum univêrsæ inférret Európæ, cum tantis eam cópiis invâsit, quantas neque ántea, neque póstea hábuit quisquam. Hujus enim classis mille & ducentârum návium longârum fuit, quam duo míllia oneriârum sequebántur: terréstres autem exércitus septingentôrum míllium péditum, equitum quadrigentôrum míllium fuérunt.

Cujus de advéntu cùm fama in Græciam esset perlâta, & máximè Atheniénses peti diceréntur propter pugnam Marathóniam; misérunt Delphos consúltum, *quidnam fácerent de rebus suis*. Deliberántibus Pythia respóndit, *ut mœnibus lígneis se munírent*. Id respónsum quo valêret, cùm intellígeret

nemo, Themístocles persuâsit, *consílium esse Apóllinis, ut in naves se súaque conférrent; eum enim à Deo significári murum lígneum.* Tali consílio probáto, addunt ad superióres tótidem naves triremes: súaque ómnia quæ movéri póterant, partim Salamînem, partim Træzênem aspórtant; arcem sacerdótibus paucísque majóribus natu, ac sacra procuranda tradunt: reliquum óppidum relínquunt.

NOTAS.

Primus gradus. El primer escalon ó paso.

Capesséndæ reipublicæ. Para ascender al gobierno de la República.

Bello Corcyræo. Fué la guerra entre los de la isla de Corfú y los de Corinto. Fué electo por árbitro de las diferencias entre estos dos pueblos. Esta isla es célebre en la antigüedad por el naufragio de Ulises y los jardines de Alcinou, que viniéron á proverbio. *Alcinoi horti.*

Ferociôrem civitâtem. Mas aguerrida y temible en adelante.

Quæ ex metállis redîbat. Que salia de las minas de plata.

Largiône. Por la disipacion en gastos superfluos.

Interîret. Se consumiese.

Ædificarêtur classis. Se construyese una armada de cien velas.

Qua effécta. Hecho este armamento.

Fregit. Arruinó el poder de los de Corfú.

Consectándo. Persiguiendo.

Divítiis ornâvit. Enriqueció.

Peritíssimos fecit. Hizo respetables las fuerzas marinas de los Atenienses.

Salúti. De quanta utilidad y provecho.

Pérsico. Contra los Persas.

Cùm bellum inférret. Poniendo guerra por mar y tierra.

Invâsit. Hizo una invasion en Europa.

Návium longârum. Flota de mil doscientas galeras.

Onerariârum. De transporte ó carga.

Fama. Noticia de esta formidable armada.

Esset perlâta. Se hubiese extendido.

Peti máximè. Que eran mas amenazados que otros.

Propter pugnam Marathóniam. Por la batalla de Maraton.

Consúltum. A consultar al oráculo de Delfos.

De rebus suis. Sobre este punto qué partido tomarian.

Deliberántibus. A los diputados.

Ut mœnibus lígneis se munírent. Que se defendiesen con una esquadra: que son los muros de madera, metafóricamente.

Pythia. La Sacerdotisa ó Pitonisa, que regularmente era una vieja mercenaria infatuada.

Quo valêret. Qué significaba ó indicaba esta respuesta enigmática.

Cùm intellígeret nemo. No penetrándolo nadie sino es Temístocles, este descifró todo el misterio del oráculo, asique con justo título califica Herodoto de libertador de la Grecia, pues con su consejo hizo que los Atenienses se embarcasen en la flota, y llevasen todos sus efectos.

Ad superióres naves. A las naves dichas.

Arcem. La fortaleza.

Majóribus natu. A algunos ancianos.

Sacra procuránda. Para cuidar de las cosas sagradas, abandonando el resto de la ciudad.

CAPITULO III.

Dictámenes contrarios á la explicacion

de Temístocles. Envian con Leonidas tropa escogida que detenga por tierra al enemigo. Perece esta tropa. Batalla naval que da Temístocles al enemigo sin ventaja de una y otra parte.

Hujus consílium plerísque civitátibus displicêbat, & *in terra dimicári* magis placêbat. Itaque missi sunt delécti cum Leonída Lacedæmoniôrum Rege, qui Thermópylas occupárent, longiùsque bárbaros prógredi non pateréntur. Hi vim hóstium non sustinuérunt, eôque loco omnes interiérunt. At classis commûnis Græciæ trecentârum návium, in qua ducéntæ erant Atheniénsium, primùm apud Arthemísium inter Euboeam continentémque terram cum classiáriis regis conflíxit. Angústias enim Themístocles quærêbat, ne multitúdine circumirêtur. Hîc etsi pari prælio discésserant, tamen eôdem loco non sunt ausi manêre: quòd erat perículum, ne, si pars návium adversariôrum Euboeam superásset, ancípiti premeréntur perículo. Quo factum est, ut ab Arthemísio discéderent, & ex advérsum Athénas apud Salamîna classem suam constitúerent.

NOTAS.

Hujus consílium. El dictámen de Temístocles.

Displicêbat. Era desaprobado de otros muchos estados de la Grecia, que querian mas defenderse por tierra.

Delécti. Tropas escogidas baxo el mando de Leonidas.

Qui occupárent. Para apoderarse.

Thermópylas. El paso estrecho de Termópilas, célebre en la historia Griega, hoy dia llamada Boca de lobo, á la falda del monte Oeta, en Tesalia, que tiene solo 25 pies de largo.

Longiùs prógredi. Avanzar mas adelante.

Hi. Este pequeño número de soldados valerosos escogidos.

Non sustinuérunt. No pudiéron resistir el ataque.

Interiérunt. Allí pereciéron todos.

Classis commûnis. La flota confederada ó combinada.

Apud Arthemîsium. Cerca del promontorio de Artemisio.

Continentem terram. Tierra firme.

Conflíxit. Atacó á los Persas.

Etsi pari prælio. El combate fué igual de ámbas partes, aunque sin decidirse la victoria.

Si Eubœam superásset. Si doblaba el cabo de Eubea. Esta es una isla la mas grande de todo el Archipiélago ó mar Blanco.

Ancipiti premeréntur perículo. Se expusiesen á peligro de ser acometidos por dos partes.

Ex advérsum Athênas. A la vista de Atenas apostáron su armada.

Apud Salamîna. Esta es una isla con un pago en el territorio de Megara (hasta donde se extiende), llamada así del nombre de Salamis, madre de Cicreo, que Fileo la dió á los Atenienses por haberle hecho ciudadano: y estos la abandonáron despues por infiel. Hoy la llaman Colura.

CAPITULO IV.

Avanza Xerxes hácia Atenas, y la abrasa. Quieren, sobrecogidos del miedo, retirarse los de la armada naval. Razones con que Temístocles procura contenerlos. Estratagema con que engaña al enemigo, y gana contra él una batalla.

At Xerxes Thermópylis expugnátis, prótinus accéssit Astu, idque nullis defendéntibus, interféctis sacerdótibus, quos in arce invénerat, incéndio delêvit. Cujus fama pertérriti classiárii cùm manêre non audérent, & plúrimi hortaréntur, *ut domos suas discéderent, mœnibúsque se deféndérent*; Themístocles unus réstitit, & *univérsos esse pares* ajêbat, *dispérsos* testabâtur *peritúros*; idque Eurybíadi Regi Lacedæmoniòrum, qui tum summæ impérii præerat, fore affirmâbat. Quem cùm minùs, quàm vellet, movêret, noctu de servis suis, quem hábuit fidelíssimum, ad Regem misit, ut ei nuntiâret suis verbis: *adversários ejus in fuga esse: qui si discessíssent, majôre cum labôre, & longinquiôre témpore bellum confectûrum, cùm síngulos consectári cogerêtur. Quos si*

statim aggrederêtur, brevi univérsos oppressûrum. Hoc eò valêbat, ut ingrátiis ad depugnándum omnes cogeréntur. Hac re audíta, bárbarus nihil doli subésse credens, postrídie alieníssimo sibi loco, contrà opportuníssimo hóstibus, ádeo angústo mari conflíxit, ut ejus multitûdo návium explicâri non potúerit. Victus ergo est magis consílio Themístoclis, quàm armis Græciæ.

NOTAS.

Thermópylis expugnátis. Forzado este paso de Termópilas.

Astu. Marchó derecho á Atenas. Los Griegos y pueblos del Atica llamaban así á Atenas, y está *Astu* por antonomasia ó excelencia; la misma antonomasia se hace de *Urbs* entendiendo Roma.

Incéndio delêvit. La reduxo á cenizas habiéndola encontrado sin defensa.

Cujus fama. Con esta novedad.

Pertérriti. Alarmados ó turbados los Griegos de la flota.

Unus Themístocles. Solo Temístocles se opuso á esta resolucion.

Univérsos esse pares. Que todos unidos podian competir.

Dispérsos. Divididos.

Peritúros. Serian seguramente arruinados.

Qui tum summæ impérii præerat. Que era Generalísimo de la armada de los confederados entónces, é instalado en este empleo por los Atenienses.

Cùm minùs, quàm vellet, movêret. No haciendo la impresion que deseaba.

Noctu. Con el favor de la noche.

Fidelíssimum. Uno de sus esclavos, de quien mas se fiaba.

Nuntiâret. Informase de su parte á este Príncipe.

In fuga esse. Que los Griegos se aprestaban á huir.

Majôre cum labôre. Con un increible trabajo.

Bellum confectûrum. Pondria fin á la guerra.

Síngulos consectári. Se veria obligado á atacar á unos despues de otros.

Hoc eò valêbat. Se dirigia la intencion de Temístocles.

Ut ingrátiis. Que á pesar suyo, ó de ellos.

Ad depugnándum omnes cogeréntur. Se les forzase á todos á venir á una accion general.

Bárbarus. Xerxes. Ya queda dicho por que se llama Bárbaro. Milcíades cap. II.

Nihil doli subésse credens. Creyendo que no habia sospecha de artificio.

Alieníssimo. Muy incómodo.

Opportuníssimo. Muy ventajoso para los enemigos.

Explicâri. Extenderse ni ampliarse por ser muchos.

Magis consílio. Mas por la estratagema de Temístocles que por las armas de toda la Grecia fué vencido el Bárbaro; y así para conservar la memoria de tan célebre victoria, aun se veia en Salamina en un templo de Diana erigido este trofeo, dice Pausanias en su viage á la Grecia tom. I.

CAPITULO V.

Engaña segunda vez Temístocles al enemigo, y hace que se retire precipitadamente. Reflexîones de Nepote en alabanza de Temístocles.

Hic etsi malè rem gésserat, tamen tantas habêbat relíquias copiârum, ut étiam cum

his opprímere posset hostes. Interim ab eôdem gradu depúlsus est. Nam Themístocles verens, ne bellâre perseverâret, certiôrem eum fecit, *id agi ut pons, quem ille in Hellespónto fécerat, dissolverêtur, ac réditu in Asiam excluderêtur*. Idque ei persuâsit. Itaque quâ sex ménsibus iter fécerat, eâdem minùs diêbus trigínta in Asiam revérsus est; *seque à Themístocle non superâtum, sed conservâtum* judicâvit. Sic unîus viri prudéntiâ Græcia liberâta est, Europæque succúbuit Asia. Hæc áltera victória, quæ cum Marathónio possit comparári trophæo. Nam pari modo apud Salamîna parvo número návium máxima post hóminum memóriam classis est devícta.

NOTAS.

Hic. Este Príncipe.

Etsi malè rem gésserat. Aunque habia tenido esta desgracia, no habiendo desempeñado la empresa á satisfaccion.

Tantas relíquias copiârum. Fuerzas tan considerables.

Ut cum his. Que con estas.

Ab eôdem gradu depúlsus est. Tuvo que abandonar este puesto y situacion.

Certiôrem eum fecit. Le hizo saber.

Id agi. Que se trataba entre los Griegos.

Ut pons dissolverêtur. Que se rompiese ó cortase el puente que habia construido sobre el Helesponto, que es un golfo contiguo á la Propóntide. Hoy estrecho de Dardanelos.

Ac réditu in Asiam excluderêtur. Y se le privase de volver al Asia.

Quâ sex ménsibus iter fécerat. Por la ruta misma y tránsito en que habia gastado medio año.

Eâdem minùs diêbus trigínta revérsus est. Volvió al Asia en ménos de treinta dias.

Prudéntiâ. Por la prudencia de un hombre solo como Temístocles se salvó toda la Grecia.

Europæque succúbuit Asia. Y las fuerzas inmensas de toda la Asia se rindiéron al débil poder de los Griegos en Europa.

Hæc áltera victória. Segunda victoria comparable con la tan esclarecida de Maraton que tuviéron los Atenienses: ni cede esta segunda á aquella.

Trophæo. Llamaban á un monumento de mármol ó de bronce, en que grababan los títulos con una inscripcion para memoria de la posteridad; y alguna vez por necesidad era de madera, ó algun árbol que elegian en algun pais conquistado.

Parvo número návium. Con un corto número de navíos.

Máxima classis devícta est. Fué vencida la flota mas poderosa que se ha visto jamas.

CAPITULO VI.

Grandeza de ánimo de Temístocles en tiempo de paz. Obras magníficas con que fortifica á Atenas. Procuran los Lacedemonios impedir la obra con pretexto del bien comun. Rezelo de los Lacedemonios de que si se acababan las obras les pudiesen competir los Atenienses. Despachan los Lacedemonios embaxada para impedir las obras.

Suspéndenlas, y va Temístocles por Embaxador á Lacedemonia. Prosiguen entre tanto por disposicion de Temístocles las obras con extraordinario calor.

Magnus hoc bello Themístocles fuit, nec minor in pace. Cùm enim Phaléreo portu neque magno, neque bono Atheniénses uteréntur, hujus consílio triplex Piræei portus constitûtus est: isque mœnibus circúmdatus, ut ipsam urbem dignitâte æquiparâret, utilitâte superâret. Idémque muros Atheniénsium restítuit præcípuo perículo suo. Namque Lacedæmónii causam idóneam nacti propter barbarôrum excursiónes, quâ *negárent opportêre extra Peloponêsum ullam urbem habéri, ne essent loca munîta, quæ hostes possidérent*, Atheniénses ædificántes prohibêre sunt conáti. Hoc longè álio spectâbat, atque vidéri volébant. Atheniénses enim duâbus victóriis, Marathónia & Salamínia, tantam glóriam apud omnes gentes erant consecúti, ut intellígerent Lacedæmónii, *de principátu sibi cum his certâmen fore.* Quare eos quàm infirmíssimos esse volébant.

Postquam autem audiérunt muros ínstrui, legátos Athénas misérunt, qui *id fíeri vetárent.* His præséntibus desiérunt, *ac se*

de ea re legátos ad eos missûros dixérunt. Hanc legatiônem suscêpit Themístocles, & solus primò proféctus est. *Réliqui legáti, ut tum exírent, cùm satis altitûdo muri exstrúcta viderêtur*, præcêpit. *Interim omnes servi, atque líberi opus fácerent, neque ulli loco párcerent, sive sacer esset, sive profânus, sive privâtus, sive públicus: & úndique quod idóneum ad muniéndum putárent, congérerent.* Quo factum est, ut Atheniénsium muri ex sacéllis, sepulcrísque constárent.

NOTAS.

Nec minor in pace. Y no ménos esclarecido en la paz por sus qualidades.

Neque magno, neque bono. Ni bastante capaz para su flota, ni bastante seguro para ponerla á cubierto.

Hujus consílio triplex Piræei portus constitûtus est. A persuasion de Temístocles se construyó un puerto con tres muelles.

Mœnibus circúmdatus. Cercado de murallas, llamado puerto de Pireo, hoy Puerto Leon, admirable por su capacidad.

Ut dignitâte æquiparâret. De suerte que le hacia tan magnífico como la misma ciudad, ó igual á ella en magnificencia.

Utilitâte superâret. Mas ventájoso por el comercio y defensa en que le excedia.

Piræus. Es diccion trisílaba. Llámase Puerto Leon por un bello leon de mármol que hay en el fondo de la bahía, y la comodidad de terreno hizo á Temístocles preferir estos tres mue-

lles al antiguo puerto de Falereo por el ancorage, por el abrigo, y por la capacidad.

Restítuit. Reedificó ó construyó de nuevo.

Perículo suo. Con riesgo propio suyo.

Causam idóneam nacti. Tomando los Lacedemonios un pretexto plausible.

Propter excursiónes. Por las freqüentes correrías de los extrángeros en la Grecia.

Quâ negárent opportêre. Para decir que no era lo mejor ni mas seguro. *Quâ* (se entiende) *causâ* por elision.

Extra Peloponêsum. Fuera del Peloponeso, hoy la Morea.

Loca munîta. Fortificados los puestos.

Quæ hostes possidérent. Donde los enemigos pudiesen acantonarse, ó que estos ocupasen.

Hoc longè álio spectâbat. Esto llevaba muy diversas miras.

Atque vidéri volébant. De lo que querian aparentar.

Sibi cum his certâmen fore. Que podrian los Lacedemonios entrar en competencia con ellos.

De principátu. Sobre la precedencia en el mando.

Muros ínstrui. Que los muros se elevaban.

Misérunt. Despacháron.

Qui id vetárent. Para impedir.

His præséntibus desiérunt. Con la presencia de estos suspendiéron sus trabajos ó sobreseyéron.

Ac missûros legátos. Y que enviarian una embaxada.

Legatiônem suscêpit. Se encargó Temístocles de esta negociacion.

Solus primò profèctus est. Partió él solo ántes de sus colegas.

Ut tum exírent. Les recomendó que se pusiesen en camino.

Cùm satis altitûdo muri exstrúcta viderêtur. Quando se viese que el terraplen ó muro llegaba á una altura razonable.

Ut ínterim. Que entre tan-

to los libres y los esclavos.
Opus fácerent. Trabajasen.
Neque ulli loco párcerent. Sin reservar algun lugar.
Ad muniéndum. Para fortificar.
Congérerent. Juntasen materiales.
Ut muri constárent. Que se componian de templos y sepulcros demolidos para este efecto dichos murallones.

CAPITULO VII.

Llega Temístocles á Lacedemonia. Dilata el hablar al Magistrado con pretexto de que espera á sus colegas. Llegan estos. Habla Temístocles á los Magistrados de Lacedemonia, quejándose de que crean falsedades, pidiendo que envien quienes exâminen la cosa; quédase en rehenes, y hace volver á sus colegas, dándoles instrucciones secretas. Quando juzga que ya habrian llegado á Atenas, habla con gran libertad á favor de los Atenienses, y contra las injustas quejas de los Lacedemonios.

Themístocles autem, ut Lacedæmónem venit, adîre ad Magistrátus nóluit, & dedit óperam, ut quàm longíssimè tempus dúceret: causam interpónens, *se collégas expectâre.* Cùm Lacedæmónii quereréntur, *opus nihilóminus fíeri, eúmque ea re conári fállere*, ínterim réliqui legáti sunt consecúti: à

quibus cùm audísset, non multùm superésse munitiônis, ad Ephoros Lacedæmoniôrum accéssit; penes quos summum impérium erat: atque apud eos conténdit, *falsa his esse delâta: quare æquum esse, illos, viros bonos nobilésque míttere, quibus fides haberêtur, qui rem explorárent: intérea se óbsidem retinérent.* Gestus est ei mos, tresque legáti, functi summis honóribus, Athénas missi sunt. Cum his collégas suos Themístocles jussit proficísci: eísque prædíxit, *ut ne priùs Lacedæmoniôrum legátos dimítterent, quàm ipse esset remíssus.*

Hos postquam Athénas pervenísse ratus est, ad Magistrâtum, Senatúmque Lacedæmoniôrum ádiit, & apud eos libérrimè proféssus est: *Atheniénses suo consílio, quod commúni jure géntium fácere possent, Deos públicos, suósque pátrios ac penátes, quò facíliùs ab hoste possent defén̄dere, muris sepsísse: neque eo, quòd inútile esset Græciæ, fecísse. Nam illôrum urbem, ut propugnáculum, oppósitam esse bárbaris, apud quam jam bis classem régiam fecísse naufrágium. Lacedæmónios autem malè & injústè fácere, qui id pótiùs intueréntur, quod ipsôrum dominatióni, quàm quod univérsæ Græciæ útile esset. Quare si suos legátos*

recípere vellent, quos Athénas míserant, se remítterent: áliter illos nunquam in pátriam essent receptúri.

NOTAS.

Ut Lacedæmónem venit. Luego que arribó á Esparta.

Nóluit. No quiso presentarse á la audiencia de los Magistrados.

Dedit óperam. Procuró.

Quàm longíssimè tempus dúceret. Dar largas.

Causam interpónens. Excusándose con que...

Se expectâre. Esperaba á sus compañeros. Estos eran Abronigo y Arístides.

Quereréntur. Quejándose.

Opus nihilóminus fíeri. Que sin embargo continuaba la obra.

Conári fállere. Intentaba engañarlos.

Réliqui legáti. Arribáron los otros Embaxadores.

Cùm audísset, non multùm superésse munitiônis. Informado por estos de que las fortificaciones estaban casi acabadas.

Accéssit. Se presentó ante los Eforos.

Penes quos impérium summum erat. Que tenian el mando supremo ó la soberanía. Estos Magistrados, que eran cinco, estaban encargados de velar sobre la felicidad del Estado, con poder superior al de los otros; hasta los mismos Reyes estaban sometidos á su jurisdiccion. En fin ellos arreglaban las deliberaciones del pueblo, las declaraciones de guerra, los tratados de paz, las alianzas extrangeras &c.

Apud eos conténdit. Pretendió persuadirles con porfia.

Falsa esse delâta his. Que se les habia dado un falso aviso.

Æquum esse. Que era muy justo.

Viros bonos míttere, quibus fides haberêtur. Que enviasen personas de probidad y confianza.

Obsidem retinérent. Le tuviesen en rehenes.

Gestus est ei mos. Se condescendió y se le dió gusto.

Legáti, functi summis honóribus. Tres Diputados ó personas de las mas distinguidas, y de los primeros empleos del Estado para ir á Atenas.

Prædíxit. Y les advirtió secretamente.

Ne dimítterent legátos. Que no dexasen salir á los Diputados.

Priùs quàm esset remíssus. Antes que él estuviese en libertad.

Ad Magistrâtum ádiit. Se presentó ante los Magistrados y Senado.

Libérrimè proféssus est. Los declaró con una noble libertad y con intrepidez.

Consílio suo. Siguiendo su consejo los Atenienses.

Jure géntium. Lo que podian hacer por un derecho comun á todas las naciones.

Quò Deos públicos, pátrios ac penátes, possent deféndere. Para poder poner á cubierto del enemigo sus templos, sus Dioses domésticos y sus propias casas. Estos Dioses públicos ó mayores eran doce, llamados tambien Consulentes ó Dioses del Consejo, los que Enio comprehendió en estos versos:

Juno, Vesta, Minerva, Ceres, Diana, Venus, Mars,
Mercurius, Jovis, Neptunus, Vulcanus, Apollo.

Las seis primeras para las hembras, y los restantes para los varones, segun la teogonía ó genealogía de las falsas Deidades.

Muris sepsísse. Que habian ellos fortificado su ciudad con murallas y terraplenes.

Apud quam. Delante de la qual.

Bis classem régiam fecísse naufrágium. Se habian derrotado dos veces las fuerzas navales de los Persas ó armada Real. *Metáfora.*

Pótiùs ipsôrum dominatióni. Antes al interes

particular ó dominacion propia.

Quàm quod univérsæ Græciæ. Que al interes comun de toda la Grecia.

Se remítterent. Le dexasen volver.

Aliter nunquam receptúri. Que de lo contrario usarian los Atenienses del derecho de represalia, ó jamas los habian de recobrar.

CAPITULO VIII.

Envidia de los Atenienses contra Temístocles. Condénanle, y retírase á vivir á Argos. Despachan los Lacedemonios embaxada contra Temístocles á Atenas. Vuélvenle á condenar los Atenienses, y se retira á Corcira. Huye tambien de Corcira. Estratagema de que se vale para lograr la proteccion del Rey Admeto. Admeto á instancia de los Atenienses y Lacedemonios le hace salir de sus dominios. Embárcase Temístocles disfrazado entre varios peligros hasta llegar á Efeso.

Tamen non effûgit cívium suôrum invídiam: namque ob eúndem timôrem, quo damnâtus erat Miltíades, testulárum suffrágiis è civitâte ejéctus, Argos habitâtum concéssit. Hîc cùm propter multas ejus virtûtes magna cum dignitâte víveret, Lacedæmónii legátos Athénas misérunt, qui eum

abséntem accusárent, *quòd societâtem cum Rege Persârum ad Græciam opprimendam fecisset.* Hoc crímine absens proditiônis est damnâtus. Id ut audîvit, quòd non satis tutum se Argis vidêbat, Corcyram demigrávit. Ibi cùm ejus príncipes civitâtis animadvertísset timêre, ne propter se bellum his Lacedæmónii & Atheniénses indícerent, ad Admêtum Molossôrum Regem, cum quo ei hospítium fúerat, confûgit. Huc cùm venísset, & in præséntia Rex abésset, quo majôre religiône se receptum tuerêtur, fíliam ejus párvulam arrípuit, & cum ea se in sacrárium, quod summa colebâtur cerimónia, conjécit. Indè non priùs egréssus est, quàm Rex eum datâ dextrâ in fidem recíperet, quam præstitit.

Nam cùm ab Atheniénsibus & Lacedæmóniis exposcerêtur públicè, súpplicem non pródidit; monuítque, *ut consúleret sibi: difficile enim esse, in tam propinquo loco tutò eum versári.* Itaque Pydnam eum dedúci jussit, & quod satis esset præsídii dedit. Hac re audita, hic in navem ómnibus ignôtus nautis ascéndit. Quæ cùm tempestâte máximâ Naxum ferrêtur, ubi tum Atheniénsium erat exércitus, sensit Themístocles, si eò pervenísset, sibi esse pereúndum. Hac neces-

sitâte coáctus, dómino navis, qui sit, áperit, multa póllicens, si se conservâsset. At ille clarissimi viri captus misericórdia, diem noctémque procul ab ínsula in salo navem ténuit in áncoris, neque quemquam ex ea exîre passus est. Inde Ephesum pervênit, ibîque Themístoclem expónit: cui ille pro méritis grátiam póstea rétulit.

NOTAS.

Non effûgit invídiam. No evitó la envidia de sus conciudadanos.

Testulárum suffragiis ejéctus. Desterrado de la ciudad por los votos de las tejuelas ó el ostracismo, que era por diez años.

Argos habitâtum concêssit. Se retiró á Argos, ciudad del Peloponeso, de cuyo nombre se deriva *Argólicus*, y adonde desterraban á los condenados por el ostracismo. Allí habia una figura de buey de cobre muy grande; de que viene el *bovem serváre.* Ostracismo era una especie de juicio popular entre los Atenienses para contener á todos los que ambicionaban la soberanía.

Magna cum dignitâte víveret. Viviendo aquí con la mayor estimacion.

Propter multas virtútes. Por sus grandes qualidades.

Qui abséntem accusárent. Para acusar á este ilustre desterrado.

Quòd societâtem fecísset. De haber hecho alianza con el Persa, ó intrigado con él.

Ad Græciam oppriméndam. Para subyugar la Grecia.

Proditiônis. De traydor.

Corcyram demigrâvit. Se retiró á la isla de Corcira, hoy Corfú, no estando seguro en Argos, ciudad del Peloponeso,

tan célebre por los buenos pastos para caballos como por la genealogía de sus Reyes, si no fabulosa, á lo ménos ilusoria.

Príncipes civitâtis. Advirtiendo que los principales de la isla rezelaban.

Propter se. Por causa de este.

Bellum his indícerent. Los declarasen guerra.

Confûgit. Se refugió al Rey de los Molosos Admeto, del que se origináron las fiestas molosias por su aficion al cántico lúgubre.

Cum quo ei hospítium fúerat. Que habia sido siempre su huésped y amigo.

Huc. A esta Corte.

Et in præséntia abésset. Y faltando á la sazon el Rey de ella.

Quo majôre religiône se recéptum tuerêtur. Para conservar su vida interesando á este Príncipe con mayores vínculos de religion.

Arrípuit. Tomó una hija pequeña de este.

Cum ea conjécit. Se retiró con ella á un lugar sagrado y de seguridad.

Summa cerimónia colebâtur. Era respetado como un asilo inviolable.

Datâ dextrâ. Dándole la mano en señal de su palabra, cuya costumbre ó ceremonia se explica adelante.

In fidem. Baxo su proteccion y su amparo.

Quam præstitit. Que cumplió fielmente.

Cùm exposcerêtur públicè. Siendo pedida la entrega de este hombre, ó reclamándole de oficio.

Súpplicem non pródidit. No les cedió á este reo desvalido.

Ut consúleret sibi. Que mirase por sí tomando medidas para su seguridad.

Propínquo loco. En lugar tan inmediato á sus enemigos.

Tutò eum versári. Que él viviese con seguridad estando su vida en un eminente peligro.

Pydnam dedúci jussit. Resolvió que se le condu-

xese á Pidna, pueblo de la Macedonia.

Quod satis præsídii esset. Escoltado de una guardia suficiente ó manga de soldados que le dió.

Omnibus ignôtus ascéndit. Se embarcó secretamente.

Naxum. Esta es una isla de las Cícladas, hoy Nicosia.

Sibi esse pereúndum. Que él pereceria seguramente.

Aperit. Declara.

Dómino. Al Piloto.

Captus misericórdia. Compadecido.

In salo. En el mar. *Tropología.*

Navem ténuit in áncoris. Tuvo anclado el navío léjos de la isla sin zarpar.

Neque exîre passus est. Y á ninguno dexó salir.

Ephesum. Ciudad famosa por el templo de la Diosa Diana, el mas celebrado por sus riquezas, sus columnas jónicas, y por ser de una antigüedad apénas conocida, y en cuyas cercanías se cuenta que habitáron las Amazonas, y sacrificaban á esta Diosa Efesina.

Expónit. Desembarca á Temístocles ó le pone en tierra.

Pro méritis grâtiam rétulit. Correspondió agradecido al beneficio de tanta importancia.

CAPITULO IX.

Disputa de los Historiadores sobre Temístocles. Sigue Nepote el parecer de Tucídides. Carta de Temístocles al Rey Artaxerxes pidiéndole su amistad y ofreciéndose á su servicio.

Scio plerósque ita scripsísse, Themístoclem.

Xerxe regnánte, in Asiam transiísse. Sed ego potíssimùm Thucydidi credo, quòd ætâte próximus erat, qui illôrum témporum históriam reliquérunt, & ejúsdem civitâtis fuit. Is autem ait, ad Artaxérxem eum venísse, atque his verbis epístolam misísse: *Themístocles veni ad te, qui plúrima mala ómnium Grajôrum in domum tuam íntuli, cùm mihi necésse fuit advérsùm patrem tuum bellâre, patriámque meam deféndere. Idem multò plura bona feci, postquam in tuto ipse, & ille in perículo esse cœpit. Nam cùm in Asiam revérti vellet, prælio apud Salamîna fácto, líteris eum certiôrem feci, id agi, ut pons, quem in Hellespónto fécerat, dissolverêtur, atque ab hóstibus circumirêtur. Quo núntio ille perículo est liberâtus. Nunc ad te autem confúgi, exagitâtus à cuncta Græcia, tuam petens amicítiam: quam si ero adéptus, non minùs me bonum amîcum habêbis, quàm fortem inimîcum ille expértus est. Ea autem rogo, ut de his rebus, de quibus tecum loqui volo, annum mihi témporis des, eôque transácto, me ad te venîre patiâris.*

NOTAS.

Scio plerósque. No ignoro que algunos historiadores.

Xerxe regnánte. En el imperio de Xerxes.

Ætâte próximus erat. Era casi contemporáneo.

Iis qui. A los que. *Elípsis.*

Ejúsdem civitâtis. Tambien de Atenas.

Artaxérxem. Hijo de Artaxerxes: á este Rey llamáron Longimano, porque tenia la mano derecha mas larga que la izquierda.

His verbis. En estos términos, ó que traducida á la letra por Nepote dice así.

Themístocles. Yo soy aquel Temístocles, que hoy ha llegado á valerse de tí á pesar de ser....

Qui ómnium Grajôrum. El que de todos los Griegos te ha sido el mas fatal, acarreando males...

In domum tuam. A tu casa y familia.

Mihi necésse fuit. Me ví obligado.

Bellâre. A tomar las armas.

In tuto ipse (se entiende *cœpi*). Me hallé en seguridad con mi patria.

Prælio apud Salamîna facto. Despues de la batalla de Salamina.

Líteris certiôrem feci. Le escribí informándole.

Id agi. Que se trataba entre los Griegos.

Quo núntio. Con este aviso que yo le dí.

Exagitâtus. Perseguido de toda la nacion Griega.

Tuam petens amicítiam. Implorando tu proteccion.

CAPITULO X.

Concede el Rey su peticion á Temístocles. Ofertas de Temístocles al Rey. Hace este á Temístocles donacion de tres ciudades. Sepulcro de Temístocles. Su Estatua. Opiniones sobre su muerte. Sus huesos llevados á la Atica.

Hujus Rex ánimi magnitúdinem admí-

rans, cupiénsque talem virum sibi conciliári, véniam dedit. Ille omne illud tempus líteris sermonîque Persârum dedit: quibus ádeo eruditus est, ut multò commódiùs dicâtur apud Regem verba fecísse, quàm hi póterant, qui in Pérside erant nati. Hic cùm multa Regi esset pollícitus, gratissimúmque illud, *si suis uti consíliis vellet, illum Græciam bello oppressûrum*; magnis munéribus ab Artaxérxe donâtus, in Asiam rédiit, domiciliúmque Magnésiæ sibi constítuit. Namque hanc urbem ei Rex donârat, his usus verbis; *quæ ei panem præbêret*: ex qua regiône quinquagínta ei taléntа quotánnis redíbant: Lámpsacum autem, *unde vinum súmeret*: Myúntem, *ex qua obsónium habêret*.

Hujus ad nostram memóriam monuménta mansérunt duo: sepúlcrum prope óppidum, in quo est sepúltus; státuæ in foro Magnésiæ. De cujus morte multímodis apud plerósque scriptum est: sed nos eúmdem potíssimùm *Thucydidem* auctôrem probâmus: qui *illum* ait *Magnésiæ morbo mórtuum*: neque negat *fuísse famam*, *venênum suâ sponte sumpsísse*, *cùm se*, *quæ Regi de Græcia oppriménda pollícitus esset*, *præstare posse desperâret*. Idem *ossa ejus clam in Atti-*

ca ab amícis esse sepúlta, quóniam légibus non concederêtur, quòd proditiônis esset damnâtus, memóriæ pródidit.

NOTAS.

Ea autem rogo ut. La gracia que te pido es que.

Sibi conciliári. Atraérsele á sí.

Véniam dedit. Condescendió gustoso.

Omne id témpus líteris dedit. Empleó todo este tiempo en estudiar la lengua y caracteres persianos.

Quibus ádeo erudîtus est ut. Hizo tanto progreso en esto que.

Verba fecísse. Habló y arengó delante del Rey.

Multò commódiùs. Con mas facilidad.

Quàm póterant. (Se entiende *verba fácere*) que podian hablar... *Zeugma.*

Qui in Pérsidem erant nati. Los naturales mismos del pais. En este pasage se nota con Plutarco, que hay algo de exâgeracion ó hipérbole, de que se debe rebaxar. *Perífrasis.*

Magnis munéribus donâtus. Colmado de los presentes y regalos de Artaxerxes.

Domicílium Magnésiæ sibi constítuit. Estableció su morada en Magnesia, ciudad del Asia.

Hanc urbem donârat. Le habia el Rey regalado por puro don esta ciudad.

Quæ panem præbêret ei. Para que le suministrase pan ó tuviese el pan seguro.

Ex qua regiône quinquagínta ei talénta quotánnis redíbant. De la que todos los años percibia 50 talentos de renta.

Lámpsacum. Esta es otra ciudad famosa del Asia que le surtiese de vino. Aquí se entiende *donáverat* por elípsis.

Myúntem, ex qua obsónium habêret. Para tener su manjar ó plato: pues esta ciudad, si-

tuada á la embocadura del rio Meandro, cerca del mar, abundaba de buenos pescados.

Ad nostram memóriam. Hasta nuestros dias.

Duo monuménta. Dos monumentos, un sepulcro magnífico junto á Atenas, y algunas estatuas en la gran plaza de Magnesia.

Probâmus. Adoptamos.

Morbo mórtuum. Que murió de muerte natural ó enfermedad.

Suâ sponte. Voluntariamente.

Quæ. Los proyectos que.

Pollícitus esset. Habia formado y propuesto al Rey.

Præstare. Cumplir.

Idem. El mismo autor.

Clam ossa esse sepúlta. Que habian sido secretamente enterrados en territorio de Atenas sus huesos.

Quóniam légibus non concederêtur. Porque no se permitia, segun el rigor de las leyes, hacerlo públicamente con los que habian profanado las cosas sagradas.

Proditiônis. De traydor.

Memóriæ pródidit. Dexó escrito. Su muerte se cuenta de varios modos, diciendo unos que murió de enfermedad, otros que de veneno, ó de beberse la sangre de un toro; y San Gerónimo cuenta que á los 107 años, viéndose próxîmo á morir, exclamó diciendo: que tenia el sentimiento de que dexaba esta vida quando empezaba á saber.

III.

ARISTIDES,

HIJO DE LISIMACO, ATENIENSE.

CAPITULO I.

Competencia entre Temístocles y Arístídes, á quien llamado el justo, aquel hace desterrar. Pregunta modesta de Arístídes á un Ateniense. Respuesta desatenta que le da. Levantan los Atenienses el destierro á Arístídes ántes que lo cumpla.

Aristîdes, Lysimâchi fílius, Atheniénsis, æquâlis ferè fuit Themístocli. Itaque cum eo de principátu conténdit: namque obtrectárunt inter se. In his autem cógnitum est, quanto antistâret eloquéntia innocéntiæ. Quamquam enim ádeo excellêbat Aristîdes abstinéntiâ, ut unus post hóminum memóriam, quod quidem nos audierîmus, cognómine *Justus* sit appellâtus, tamen à Themístocle collabefáctus téstulâ illâ, exsîlio decem annôrum multâtus est. Qui quidem cùm intellígeret réprimi concitâtam multitúdinem non posse, cedénsque animadvérteret quemdam scribéntem, ut pátriâ pellerêtur,

quæsísse ab eo dícitur, *quare id fáceret, aut quid Aristîdes commisísset, cur tantâ pœnâ dignus ducerêtur?* Cui ille respóndit: *se ignorâre Aristîdem; sed sibi non placêre, quòd tam cúpidè elaborásset, ut præter céteros Iustus appellarêtur.* Hic decem annôrum legítimam pœnam non pértulit. Nam postquam Xerxes in Græciam descéndit, sexto ferè anno quàm erat expúlsus, plebiscíto in pátriam restitûtus est.

NOTAS.

Atheniénsis. Natural de Atenas.

Æquâlis ferè. Casi de la misma edad que Temístocles.

Cum eo de principátu conténdit. Tuvo competencia sobre la preferencia en el mando de la República. Tambien fué corribal de Temístocles en obsequiar á Estesiclea, muger de admirable hermosura.

Obtrectárunt inter se. Fuéron de genio opuesto desde la infancia. Arístídes era de genio dulce y pacífico, y al contrario Temístocles vivo, ambicioso y travieso.

Quanto antistâret eloquéntia. Quanto se aventajaba, ó quan superior era la eloqüencia enérgica.

Innocêntiæ. A la virtud ó integridad en el modo de proceder.

Abstinéntiâ. En el desinteres y moderacion.

Unus post hóminum memóriam. Solo, sin exemplar, mereció el sobrenombre ó epíteto de Justo.

Collabefáctus à Themístocle. Abatido por Temístocles con el ascendiente que éste tomó sobre él, halló medio de hacer se le condena-

se á destierro.

Téstulâ illâ. Por la votacion del ostracismo, que ya se ha dicho era un destierro de diez años, para reprimir la ambicion.

Concitâtam multitúdinem. Un pueblo amotinado.

Quemdam scribéntem. Que un ciudadano escribia.

Ut pellerêtur. Para que se le desterrase.

Quæsísse. Le preguntó.

Quid commisísset. Qué delito habia cometido.

Dignus ducerêtur. Se le considerase digno.

Se ignorâre. Que él no le conocia.

Quòd tam cúpidè elaborásset. El haber anhelado tanto.

Præter céteros. Mas que los otros.

Legítimam pœnam. La pena legal ó prescrita.

Descéndit. Entró.

Plebiscíto. Por decreto del pueblo. Voz compuesta de *Plebs, is,* y *Scisco, is.* Casi á los seis años de destierro volvió.

CAPITULO II.

Batalla en que se halla Aristídes. Su empleo de Pretor en otra batalla. Servicios importantes de este á Atenas. La justicia de Aristídes. Su inocencia y moderacion.

Interfuit autem pugnæ navâli apud Salamîna, quæ facta est priùs, quám poenâ liberarêtur. Idem prætor fuit Atheniénsium apud Platæas in prælio, quo Mardónius fusus, barbarorúmque exércitus est interféctus. Neque aliud est ullum hujus in re mi-

litári illústre factum, quàm hujus impérii memória; justítiæ verò & æquitâtis, & innocéntiæ multa. In primis, quòd ejus æquitâte factum est, cùm in communi classe esset Græciæ simul cum Pausánia, quo duce Mardónius erat fugâtus, ut summa impérii marítimi ab Lacedæmóniis transferrêtur ad Atheniénses. Namque ante id tempus & mari & terrâ duces erant Lacedæmónii. Tum autem & intemperántiâ Pausániæ & justítia factum est Aristîdis, ut omnes ferè civitátes Græciæ ad Atheniénsium societâtem se applicárent, & advérsus bárbaros hos duces delígerent sibi, quò facíliùs repéllerent, si fortè bellum renovâre conarêntur.

NOTAS.

Interfuit. Asistió en persona, ó presenció la batalla de Salamina.

Quàm pœnâ liberarêtur. Que se le aboliese el destierro.

Prætor fuit. Fué Comandante ó Arconte.

In prælio. En la sangrienta batalla de Plateas.

Quo fusus. En la que fué derrotado Mardonio, yerno de Darío.

Interféctus. Pasado á cuchillo el exército de los bárbaros.

Aliud illústre factum. Otra hazaña memorable en la milicia.

Quàm hujus impérii memória. Que la historia de esta accion.

In commúni classe. En la armada combinada.

Ut summa impérii marítimi. Que el mando en Gefe de dicha armada.

Transferrêtur. Se trasladase.

Intemperántiâ. Por la des-

arreglada conducta de Pausanias.

Et justítia. Y por la integridad de Arístides.

Se applicárent. Solicitáron la alianza de los Atenienses haciéndose de su partido. Los historiadores refieren que Arístides, para confirmacion de esta alianza con toda la Grecia, hizo incendiar muchos arcos de hierro y así encendidos los arrojó al mar con terribles imprecaciones y conjuros á los Dioses para extinguir con toda su nacion á los que violasen esta liga, como aquel hierro hecho ascua se extinguia, y apagaba en el agua sumergiéndole.

CAPITULO III.

Es elegido para hacer contribuir á los gastos de la guerra. Restablece el Erario público. Extrema pobreza en que muere. Susténtanse, y dótanse sus hijas á expensas del público. Tiempo de su muerte.

Ad classes ædificándas, exércitusque comparándos, quantum pecúniæ quæque cívitas daret, Aristîdes deléctus est, qui constitúeret. Ejus arbítrio quadringénta & sexagínta talénta quotánnis Delum sunt collâta. Id enim commûne ærárium esse volúerunt. Quæ omnis pecúnia póstero témpore Athénas translâta est. Hîc quâ fúerit abstinéntiâ, nullum est cértius indícium, quàm quòd, cùm tantis rebus præfuísset, in tanta paupertâ-

te decéssit, ut, quî efferrêtur, vix relíquerit. Quo factum est, ut fíliæ ejus públicè alerén-tur, & de commúni ærário dótibus datis col-locaréntur. Decéssit autem ferè post annum quartum, quàm Themístocles Athénis erat expúlsus.

NOTAS.

Ad classes ædificándas. Para construir armadas y equiparlas.

Quantum pecúniæ. Qué contribucion de dinero y efectos.

Qui constitúeret. Para re-glar.

Delum sunt collâta. Se lleváron á Delos, adonde se enviaban las primicias de los frutos y ofrendas de los Atenienses, cubriéndolas con paja de trigo para que nadie las viese.

Quotánnis. Todos los años. Se escogió esta isla para erario, porque estaba muy fortificada, y porque el templo de Apolo, donde estaba el depósito, era muy respetado de todas las naciones extrangeras.

Póstero témpore. Con el tiempo.

Translâta est. Se transfirió á Atenas.

Quâ abstinentiâ. Quan desinteresado.

Cértius indícium. Prueba mas incontestable.

Quàm quòd. Que el que apénas dexó.

Quî efferrêtur. Con que se le enterrase.

Dótibus datis. Habiéndoseles concedido y librado dotes á sus hijas.

Collocarêntur. Tomasen estado.

Decéssit ferè. Murió cerca de quatro años despues del destierro, ó pena del Talion de Temístocles.

IV.

PAUSANIAS,

LACEDEMONIO, HIJO DE CLEOMBROTO.

CAPITULO I.

Las muchas virtudes y vicios de Pausanias. Célebre victoria que alcanza. Desvanécese con la victoria. Trípode que ofrece al templo de Delfos. Raen los Lacedemonios la inscripcion puesta por Pausanias en la trípode ó mesilla.

Pausanias Lacedæmónius, magnus homo, sed várius in omni génere vitæ fuit. Nam ut virtútibus elúxit, sic vitiis est obrûtus. Hujus illustríssimum est prælium apud Platæas. Namque illo duce, Mardónius sátrapes régius, natiône Medus, Regis gener, in primis ómnium Persârum & manu fortis, & consílii plenus, cum ducéntis míllibus péditum, quos virîtim légerat, et vigínti míllibus équitum, haud ita magnâ manu Græciâ fugâtus est, eôque ipse dux cécidit prælio. Quâ victória elâtus plúrima miscêre cœpit, & majôra concupíscere. Sed primùm in eo est reprehénsus, quòd ex præda trípodem

aureum Delphis posuísset, epigrámmate scripto, in quo erat hæc senténtia:

Suo ductu Bárbaros apud Platæas
esse delétos, ejúsque victóriæ
ergo Apóllini donum dedísse.

Hos versus Lacedæmónii exsculpsérunt, neque áliud scripsérunt, quàm nómina eârum civitâtum, quarum auxílio Persæ erant victi.

NOTAS.

Magnus homo. Puede ser mirado en general como un grande hombre. Este era hijo de Cleombroto, descendiente de dos Reyes, Procles y Euristenes, hermanos gemelos. *Magnus* (no siendo en cosas de peso) siempre es metafórica su significacion.

Sed várius. Pero el mas inconstante en su conducta.

Ut virtútibus elúxit. Así como sobresalió en buenas prendas y qualidades.

Sic vítiis est óbrutus. Del mismo modo se eclipsó y perdió su esplendor por los grandes vicios. *Antitesis.*

Illustríssimum. El monumento mas ilustre y glorioso es la batalla junto á Plateas.

Sátrapes. Voz persiana, que en su órigen significaba propiamente General del mar ó Almirante, y despues se extendió á Teniente General del Rey ó Gobernador de Provincia, encargado de lo político y mi litar.

Manu fortis. Esforzado mas que todos.

Et consílii plenus. Y prudente.

Virîtim. Uno por uno.

Haud ita magnâ manu. Con corto número de

tropas, ó no tan grande.
Elâtus. Envanecido con esta victoria.
Majôra concupíscere. Ambicionar mayores cosas que proyectaba.
Reprehénsus. Motejado.
In eo quòd. De que.
Ex præda. De los despojos del botin era costumbre ofrecer á la Deidad un asiento ó mesa de tres pies de oro.
Epigrámmate scripto. Grabada una inscripcion ó epígrama.
Suo ductu. Baxo su mando.
Delétos. Derrotados.
Ejúsque victóriæ ergo. Y por causa de esta victoria. *Ergo* está por causa.
Donum dedísse Habia hecho esta ofrenda á Apolo.
Exsculpsérunt. Borráron.
Scripsérunt. Grabáron.

CAPITULO II.

Expedicion de Pausanias, que le sale prósperamente. Toma de Bizancio, y prisioneros de distincion que hace. Dales ocultamente libertad. Carta de Pausanias al Rey Xerxes. El Rey responde muy contento á Pausanias. Sospechas de los Lacedemonios, que llaman á Pausanias. Múltanle, y no le vuelven á enviar al mando de la armada.

Post id prælium eúndem Pausániam cum classe commúni Cyprum, atque Hellespóntum misérunt, ut ex his regiónibus barbarôrum præsídia depélleret. Pari felicitâte in ea

re usus, elátiùs se gérere cœpit, majorésque appétere res. Nam cùm, Byzántio expugnáto, cepísset complúres Persârum nóbiles, atque in his nonnúllos Regis propínquos, hos clàm Xerxi remîsit, símulans ex vínculis públicis effugísse; & cum his Góngylum Eretriénsem, qui líteras Regi rédderet, in quibus hæc fuísse scripta, Thucydides memóriæ pródidit: *Pausánias dux Spartæ, quos Byzántii céperat postquam propínquos tuos cognôvit, tibi múneri misit; seque tecum affinitâte conjúngi cupit. Quare, si tibi vidétur, des ei fíliam tuam nuptum. Id si féceris, & Spartam, & céteram Græciam sub tuam potestâtem se adjuvánte, redactûrum pollicêtur. His de rebus si quid geri volúeris, certum hóminem ad eum mittas face, cum quo colloquâtur.*

Rex tot hóminum salûte, tam sibi necessariôrum, magnópere gavîsus, conféstim cum epístola Artabázum ad Pausániam mittit. In qua eum colláudat, ac petit, *ne cui rei parcat ad ea perficiénda, quæ pollicêtur. Si fécerit, nullíus rei à se repúlsam latûrum.* Hujus Pausánias voluntâte cógnita, alácrior ad rem geréndam factus, in suspiciônem cécidit Lacedæmoniorum. In quo facto domum revocâtus, accusâtus cápitis, absólvitur; mul-

tâtur tamen pecúniâ. Quam ob causam ad classem remíssus non est.

NOTAS.

Pari felicitâte usus. Siguiéndole igual fortuna en esta expedicion.

Elátiùs. Con mas arrogancia.

Appétere majôres res. Aspirar á cosas mas altas.

Byzántio expugnáto. En la toma de Bizancio, hoy Constantinopla, fundada por los Lacedemonios, y reedificada por Constantino Emperador.

Cepísset. Habiendo hecho prisioneros.

In his. Entre estos.

Propínquos Regis. Algunos parientes del Rey.

Hos clàm remîsit. Los envió secretamente.

Símulans. Afectando.

Góngylum Eretriénsem. Natural de Eretria.

Líteras. Una carta.

In quibus. En la que.

Thucydides memóriæ pródidit. Segun escribe Tucídides.

Hæc fuísse scripta. Se contenia esto.

Dux Spartæ. General de los Lacedemonios.

Tibi múneri misit. Te los ha enviado por puro don.

Seque. Y que él.

Tecum affinitâte conjúngi cupit. Desea tener enlace contigo ó emparentar.

Des ei nuptum. Le des por esposa á tu hija.

Se adjuvánte. Ayudándote.

Redactûrum. Que pondrás baxo de tu dominio la República de Esparta y toda la Grecia.

Certum hóminem. Algun sugeto de confianza.

Mittas face. No tardes en enviar. Aquí hay un *arcaismo.*

Tot hóminum salûte. Por la libertad de tantas personas.

Tam sibi necessariôrum. Que le tocaban tan de cerca.

Ne cui rei parcat. Que no omita medio alguno.

Ad ea perficiénda. Para poner en execucion los proyectos correspondientes á sus promesas.

Nullîus rei à se repúlsam latûrum. Que nada le negaria.

Hujus. Del Rey.

Alácrior. Mas alentado y activo.

Ad rem gerêndam. Para ponerlos en execucion.

In suspiciônem Lacedæmoniôrum cécidit. Sospecháron los Lacedemonios y entráron en desconfianza.

Domum revocâtus. Llamado de oficio á Esparta.

Accusâtus cápitis. Acusado como reo de Estado.

Absólvitur. Le dan por libre.

Ad classem remíssus non est. Le quitáron el mando de la flota, y no volvió á ella.

CAPITULO III.

Vuélvese Pausanias al exército sin que se lo manden. Su proceder sin juicio. Modo extraordinario de vestirse. Su nueva guardia. Su profusion en la mesa. Su dureza con todos. Sus proyectos contrarios á su Patria y á sí mismo. Vuelve á Lacedemonia llamado de los Jueces. Pónenle en la cárcel pública. Líbrase de ella. Sospechas que de él se tienen. Rezelos de que incita á la rebelion á los Helotes.

At ille pòst non multò, suâ sponte ad exércitum rédiit, & ibi non cállidâ, sed deménti ratiône, cogitâta patefêcit. Non enim mores pátrios solùm, sed étiam cultum, vestitúm-

que mutâvit. Apparátu régio utebâtur, veste Médica: satéllites Medii & Ægyptii sequebántur: epulabâtur more Persârum luxuriósiùs, quàm qui áderant pérpeti possent: áditum peténtibus conveniéndi non dabat: supérbè respondêbat, & crudéliter imperâbat: Spartam redîre nolêbat. Golônas, qui locus in agro Tróade est, se contúlerat: ubi consília cùm patriæ, tum sibi inimîca capiêbat.

Id postquam Lacedæmónii rescivérunt, legátos ad eum cum scytala misérunt: in qua, more illôrum, erat scriptum, *nisi domum reverterêtur, se cápitis eum damnatúros.* Hoc núntio commòtus, sperans se étiam pecúniâ & poténtiâ instans perículum posse depéllere, domum rédiit. Huc ut venit, ab Ephoris in víncula pública conjéctus est. Licet enim légibus eôrum cuîvis Ephoro hoc fácere Regi. Hinc tamen se expedîvit: neque eò magis carêbat suspiciône. Nam opínio manêbat, eum cum Rege habêre societâtem. Est genus quoddam hóminum, quod *Helótes* vocâtur, quorum magna multitûdo agros Lacedæmoniôrum colit, servorúmque múnere fúngitur. Hos quoque sollicitâre spe libertâtis existimabâtur: sed quòd harum rerum nullum erat apértum crímen, quo ar-

gui posset, non putábant de tali, tamque claro viro suspiciónibus oportêre judicári, sed exspectándum, dum se ipsa res aperîret.

NOTAS.

Suâ sponte rédiit. Volvió al exército sin tener órden, ó por su gusto.

Non cállidâ, sed deménti ratiône patefêcit cogitâta. Con poca cautela dió á conocer sus deseos insensatos.

Non enim mores pátrios solùm mutâvit. Pues renunció no solo las costumbres de su patria, sino tambien la forma de vida y trage. La mudanza de vestido suele traer mudanza de costumbres, segun el Poeta, *Affectus pátrios patria cum veste relinquunt*, y todos saben que esto se prohibe por derecho comun.

Veste Médica. Con vestido de Persa ó Medo.

Sequebántur. Le escoltaban.

Epulabâtur. Estaba servida su mesa.

Luxuriósiùs. Con mas profusion y exceso.

Quàm qui áderant. Que los que le acompañaban podian tolerar.

Aditum peténtibus conveniéndi non dabat. No tenian acceso libre los que pretendian hablarle ó tener audiencia de él.

Supérbè respondêbat. Sus respuestas estaban llenas de fiereza y desprecios.

Crudéliter imperâbat. Y sus órdenes de crueldad.

Ibi. En este lugar.

Consília inimîca capiêbat. Formaba sus deseos igualmente funestos y perjudiciales á él, que á la patria.

Cum scytala. Con una carta. La escítala era una manera de escrito en cifra, ó despacho secreto, en un rol, ó pergamino, en que los Eforos solian enviar las órdenes secretas al General de la armada, para que en caso

de ser interceptadas, nadie las pudiese descifrar ni entender sin tener el cilindro, que ellos se habian reservado, ú otro palo semejante al que tenia dicho Comandante para este fin.

More illôrum. Segun las formalidades ordinarias.

Domum. A Esparta.

Se cápitis damnatúros. Le condenarian á muerte.

Hoc núntio. Con este aviso de amenaza.

Pecúniâ & poténtiâ. Con sus riquezas y crédito.

Posse depéllere. Podia apartar ó ponerse á cubierto del riesgo que amenazaba.

Ut venit. Luego que arribó.

In víncula pública conjéctus est. De órden de los Eforos ó Magistrados se le puso en prision pública.

Regi. Aun á la persona del Rey.

Se expedîvit. Salió libre de aquí.

Habêre societâtem. Que él tenia inteligencia con el Rey de Persia.

Helótes. Nombre tomado de un pueblo llamado Helos, de que eran originarios estos hombres tomados en guerra.

Servorúmque múnere fúngitur. Y sirven como de esclavos para el cultivo de las tierras, y otras funciones serviles.

Quo argui posset. De que pudiese ser convencido.

De tali, tamque claro viro. De un hombre de tan esclarecido rango ó clase.

Suspiciónibus. Por simples sospechas.

Oportêre judicári. Que debia formarse juicio de condenacion.

Dum se ipsa res aperîret. Hasta que se descubriese con el tiempo esta intriga.

CAPITULO IV.

Entrega Pausanias una carta á Argilio para Artabazo. Abrela Argilio. En-

trégala á los Jueces ó Eforos. Conciertan con Argilio el modo de hacer confesar el delito á Pausanias. Estratagema de que usan en el templo de Neptuno, donde hablando Pausanias con Argilio, le oyen los Eforos, que se habian escondido.

Interim Argílius quidam adolescéntulus, quem púerum Pausánias amôre venéreo diléxerat, cùm epístolam ab eo ad Artabázum accepísset, eîque in suspiciônem venísset, áliquid in ea de se esse scriptum, quòd nemo eôrum rediísset, qui super tali causa eôdem missi erant: víncula epístolæ laxâvit, signôque detrácto, cognôvit, si pertulísset, sibi esse pereúndum. Erant in eâdem epístola, quæ ad ea pertinêbant, quæ inter Regem Pausaniámque convénerant. Has ille líteras Ephoris trádidit. Non est prætereúnda grávitas Lacedæmoniôrum hoc loco. Nam ne hujus quidem indício impúlsi sunt, ut Pausániam comprehénderent: neque priùs vim adhibéndam putavérunt, quàm se ipse indicásset. Itaque huic índici, quid fíeri vellent, præcepérunt.

Fanum Neptúni est Tænari, quod violari nefas putant Græci. Eò ille index confûgit: in ara consêdit. Hanc juxta, locum

fecérunt sub terra, ex quo posset audíri, si quis quid loquerêtur cum Argílio: huc ex Ephoris quidam descendérunt. Pausánias, ut audîvit Argílium confugísse in aram, perturbâtus eò venit: quem cùm súpplicem Dei vidêret in ara sedéntem, quærit, causæ quid sit tam repentíni consílii. Huic ille, quid ex líteris comperísset, áperit. Tantò magis Pausánias perturbâtus orâre cœpit, ne enuntiâret, nec se méritum de illo óptimè próderet: quòd si eam véniam sibi dedísset, tantísque implícitum rebus sublevásset, magno ei præmio futûrum.

NOTAS.

Argílius. Un jóven, natural de Argilo en Tesalia. La caballería de esta nacion es célebre en la historia por su braveza.

Amôre venéreo. Con un amor ménos casto y honesto, que llaman de concupiscencia.

Ei in suspiciônem venísset. Habiendo sospechado.

Nemo eôrum qui. Ninguno de los que.

Super tali causa missi erant. Habian ido encargados de semejante comision.

Víncula laxâvit. Afloxó la atadura ó hilo de la carta.

Signôque detrácto. Y quitado el sello.

Sibi esse pereúndum. Que hubiera perdido la vida, pues sus sospechas eran bien fundadas.

Quæ inter Regem Pausaniámque convénerant. Que se tramaban entre Pausanias y el Rey de Persia.

Ephoris trádidit. Puso esta carta fatal en manos

de los Eforos.

Grávitas. La prudente formalidad.

Ut Pausániam comprehénderent. A asegurar la persona de Pausanias.

Vim adhibéndam. Usar de violencia.

Prius quàm. Antes que.

Se indicásset. Se hubiese descubierto.

Huic índici. A este delator.

Violári nefas putant Græci. Tienen los Griegos por ilícito profanar este templo de Neptuno (Dios de los mares y de la feliz navegacion), que hay en el Promontorio de Ténaro, como asilo inviolable.

In ara. En el altar.

Hanc juxta. Junto á él. *Anastrofe.*

Locum sub terra. Un subterráneo.

Cùm súpplicem vidêret. Viendo á este desvalido en postura de suplicante.

Tam repentíni consílii. De tan pronta resolucion.

Orâre cœpit. Comenzó á suplicarle.

Ne enuntiàret. Que no revelase.

Nec próderet. Ni descubriese.

Optimè méritum de illo. A un bienhechor suyo.

Si eam véniam sibi dedísset. Si le hacia este buen servicio.

Magno ei præmio futûrum. Le premiaria bien en reconocimiento.

CAPITULO V.

Tratan los Eforos de prender á Pausanias al volver á la ciudad de hablar con Argilio. Sospéchalo Pausanias, y se retira al templo de Minerva. Tapian los Eforos la puerta; abren el tejado para que así perezca. Lleva la primera piedra la madre de Pausanias. Sácanle medio muer-

to del templo, y espira. Entierro de Pausanias. Trasladan sus huesos al lugar donde espiró.

His rebus Ephori cógnitis, sátius putavérunt in urbe eum comprehéndi. Quo cùm essent profécti, & Pausánias, placáto Argílio, ut putâbat, Lacedæmônem reverterêtur; in itínere, cùm jam in eo esset, ut comprehenderêtur, è vultu cujúsdam Ephori, qui eum admonêre cupiêbat, insídias sibi fíeri intelléxit. Itaque paucis antè grádibus, quàm qui sequebántur, in ædem Minérvæ, quæ Chalcioecus vocâtur, confûgit. Hinc ne exîre posset, statim Ephori valvas ejus ædis obstruxérunt, tectúmque sunt demolíti, quò facíliùs sub dio interîret. Dícitur eo témpore matrem Pausániæ vixísse, eámque jam magno natu, postquam de scélere fílii cómperit, in primis, ad fílium claudéndum, lápidem ad intróitum ædis attulísse. Sic Pausánias magnam belli glóriam turpi morte maculâvit. Hic cùm semiánimis de templo elâtus esset, conféstim ánimam efflâvit. Cujus mórtui corpus cùm *eôdem* nonnúlli dícerent *inférri oportêre, quò hi, qui ad supplícium essent dati*, displícuit plúribus: & procul ab eo loco infodérunt, in quo erat

mórtuus. Inde postériùs Dei Délphici responso érutus, atque eôdem loco sepúltus, ubi vitam finierat.

NOTAS.

His rebus cógnitis. Asegurados de esto los Eforos (del crímen de Pausanias).

Eum in urbem comprehéndi. Creyéron mas acertado prenderle en Lacedemonia.

Placáto Argílio. Teniendo ganado á Argilio.

Cùm jam in eo esset, ut comprehenderêtur. Estando ya á punto de prenderle.

Insídias sibi fíeri intelléxit. Conoció que se queria asegurar su persona por traycion.

In ædem Minérvæ confûgit. Tomó por asilo un templo de Minerva ó Palas, á quien honraban los Lacedemonios como Diosa de la guerra, llamado *Calcieco.* Es voz griega, que significa de alambre ó cobre, donde los culpados hallaban el privilegio de inmunidad.

Obstruxérunt. Tapiáron ó condenáron las puertas de él.

Sunt demolíti. Derribáron el techo.

Sub dio. Á la inclemencia é injurias del ayre.

Dícitur matrem. Cuentan que aun vivia su madre.

Jam magno natu. Pero ya anciana. Aquí se halla un *helenismo*, que los Latinos no acostumbran imitar, y así dirian *mater* en nominativo.

De scélere fílii. Del atentado de su hijo.

Turpi morte maculâvit. Obscureció con una muerte ignominiosa.

Semiánimis elâtus esset. Habiéndosele sacado medio muerto.

Conféstim ánimam efflâvit. Al punto espiró. *Perifrasis.*

Quò. Al lugar que.

Displícuit. Fué desaprobado de muchos.

Infodérunt. Le enterráron.

Erutus. Desenterrado, y se le dió nueva sepultura en el mismo lugar que habia muerto, hecha la exhumacion por órden expresa del Oráculo de Apolo.

V.

CIMON,

HIJO DE MILCIADES, ATENIENSE.

CAPITULO I.

Principios desgraciados de Cimon por la muerte de su padre encarcelado, y hallarse él en la misma cárcel. Modo con que se libró de la carcel, pagando Calias la multa que por su padre debia Cimon.

Cimon, Miltíadis fílius, Atheniénsis, duro ádmodum inítio usus est adolescéntiæ. Nam, cùm pater ejus litem æstimâtam pópulo sólvere non potuísset, ob eâmque causam in vínculis públicis decessísset, Cimon eâdem custódiâ tenebâtur, neque légibus Atheniénsibus emítti póterat, nisi pecúniam, qua pater multâtus esset, solvísset. Habêbat autem in matrimónio sorórem germânam suam, nómine Elpinícen, non magis amore, quàm pátrio more ductus: nam Atheniénsibus licet

eòdem patre natas uxóres dúcere. Hujus conjúgii cúpidus Cállias quidam, non tam generòsus, quàm pecuniôsus, qui magnas pecunias ex metállis fécerat, egit cum Cimône, ut eam sibi uxôrem daret: id si impetrásset, se pro illo pecúniam solutûrum. Is cùm talem conditiônem aspernarêtur, Elpiníce *negâvit se passûram Miltíadis progéniem in vínculis públicis interîre, quóniamque prohibêre posset; se Cálliæ nuptûram, si ea, quæ pollicerêtur, præstitísset.*

NOTAS.

Cimon. Era natural de Atenas, y éste con su padre Milcíades hiciéron el papel mas grande entre los personages Atenienses.

Duro ádmodum inítio usus est adolescéntiæ. Los principios de la juventud fuéron extremamente penosos.

Litem æstimátam. Las costas del pleyto, ó multa á que habia sido condenado.

Cùm in vínculis decessísset. Habiendo muerto en la prision ó cárcel.

Eâdem custódiâ tenebâtur. Cimon se hallaba en la misma prision, de la que no podia salir, segun las leyes establecidas en Atenas, sin pagar la multa de su padre.

Habêbat in matrimónio. Tenia por esposa á Elpinice, hermana de padre, cuyo matrimonio habia contraido lícitamente por ser costumbre del pais.

Ductus non magis amôre quàm pátrio more. Estimulado mas bien de la costumbre del pais que de su inclinacion. Ya se

ha hablado de esta costumbre.

Licet. Es permitido, como se dixo al principio, y entre los Egipcics lo permitió Tolomeo por casarse él con su hermana, á quien amaba con exceso. *Alex. ab Alex. Dier. Gen.*

Cúpidus. Apasionado de Elpinice cierto Calias.

Non tam generôsus. No tan noble.

Quàm pecuniôsus. Como rico.

Ex metállis. De las minas.

Ut sibi eam uxôrem daret. Que renunciase en favor suyo el matrimonio contraido con Elpinice. Esta fué costumbre de los Griegos.

Se pecúniam solutûrum. Que le pagaria todas sus deudas.

Talem conditiônem. Semejante oferta.

Elpiníce negâvit. Protestó Elpinice.

Se passûram. Que no permitiria ella.

Progéniem. Que la ilustre sangre de Milcíades.

In vínculis interîre. Pereciese en pública prision.

Quóniam. Supuesto que lo podia impedir.

Se nuptûram. Que ella se casaria con Calias á no haber otro medio ó recurso.

Si præstitísset. Si cumpliese sus promesas.

CAPITULO II.

Elevacion pronta de Cimon. Sus prendas civiles y militares que le ganan la estimacion. Victoria que alcanza contra los Tracios. Colonia de Atenienses que funda. Derrota los Ciprios y Fenicios cerca del rio Eurimedonte. Confirma en su deber unas islas, y reduce á otras rebeldes. Su rigor

contra la isla de Esciro. Abate el orgullo de los Tasios.

Tali modo custódiâ liberâtus Cimon celériter ad principâtum pervênit. Habêbat enim satis eloquéntiæ, summam liberalitâtem, magnam prudéntiam, cùm juris civîlis, tum rei militâris, quòd cum patre à púero in exercítu fúerat versâtus. Itaque hic & pópulum urbânum in sua ténuit potestâte; & apud exércitum plúrimùm váluit auctoritâte. Primùm imperâtor apud flúmen Strymona magnas cópias Thracum fugâvit: óppidum Amphípolim constítuit, eòque decem míllia Atheniénsium in colóniam misit. Idem íterum apud Mycalen Cypriôrum & Phoenîcum ducentârum návium clasem devíctam cepit: eodémque die pari fortúnâ in terrâ usus est. Namque hóstium návibus captis, statim ex clase cópias suas edúxit, barbarôrum uno concúrsu máximam vim prostrâvit. Quâ victóriâ, magnâ prædâ potîtus, cùm domum reverterêtur, quòd jam nonnúllæ ínsulæ propter acerbitâtem impérii defécerant, benè animátas confirmâvit, alienátas ad offícium redîre coêgit. Scyrum, quam eo témpore Dólopes incolébant, quòd contumáciùs se gésserat, vacuefêcit, sessóres vé-

teres urbe insulâque ejêcit, agros cívibus divîsit. Thásios opuléntiâ fretos suo advéntu fregit. His ex manúbiis Athenârum arx, quà ad merídiem vergit, est ornâta.

NOTAS.

Tali modo custódiâ liberâtus Cimon. Habiendo sido puesto en libertad Cimon por el sacrificio tan generoso de Elpínice.

Ad principâtum pervênit. En poco tiempo llegó á obtener los primeros empleos de la República.

Prudéntiam cùm juris cívilis tum rei militâris. Poseia en alto grado la ciencia de lo civil y militar.

Quòd à púero fúerat versâtus. Porque desde niño habia servido en el exército al lado de su padre.

In sua ténuit potestâte. Mereció grande autoridad del pueblo y municipio en lo civil por una de estas últimas qualidades.

Et apud exércitum plúrimùm váluit. Y por la otra adquirió un grande poder en el exército.

Imperâtor. Teniendo el primer Generalato. Véase la nota del cap. III siguiente.

Magnas cópias fugávit. Deshizo las poderosas huestes de los Tracios.

Constítuit. Fundó la ciudad de Anfípolis, pueblo de la Turquía en Europa, hoy Empolí.

Eòque in colóniam misit. Y la envió una colonia de diez mil Atenienses para poblarla.

Cepit. Apresó.

Pari fortúnâ usus est. La fortuna se declaró en su favor. *Catacresis.*

Návibus captis. Apresadas las naves enemigas.

Edúxit. Hizo desembarcar sus tropas.

Uno concúrsu. Del primer choque.

Magnâ prædâ potîtus. Con un rico botin.

Domum. Volviendo á Atenas. *Hipalage.*

Propter acerbitâtem impérii. Por la dureza del gobierno de los Atenienses. *Metáfora.*

Benè animátas confirmâvit. Aseguró á las que eran fieles.

Alienátas. A las descontentas y malquistas.

Ad offícium redîre coêgit. Las hizo entrar en obediencia, y cumplir sus deberes.

Scyrum. La isla de Esciros habitada por los Dolopes, y una de las Cíclades.

Quòd contumátius se gésserat. Por haber sido la mas rebelde y refractaria.

Vacuefêcit. La despobló enteramente.

Agros divîsit. Repartió todas sus tierras.

Cívibus. A una colonia de Atenienses que hizo venir allí.

Opuléntiâ fretos. Confiados é insolentes por sus riquezas.

Suo advéntu fregit. Con la presencia sola abatió su fiereza y orgullo.

His ex manúbiis. Del dinero sacado de estos despojos ó botin.

Quà ad merídiem vergit, est ornâta. Se fortificó y adornó por la parte meridional la ciudadela de Atenas.

CAPITULO III.

Envidia de los Atenienses contra Cimon. Arrepiéntense de este destierro. Llámanle á su patria. Concilia á los Lacedemonios y Atenienses. Conquista la mayor parte de la isla de Chipre, y muere en esta expedicion.

Quibus rebus cùm unus in civitâte máximè florêret, íncidit in eámdem invídiam,

quam pater suus ceterîque Atheniénsium príncipes. Nam testârum suffrágiis, quòd illi *ostracismum* vocant, decem annôrum exílio multâtus est. Cujus facti celériùs Atheniénses, quàm ipsum, pœnítuit. Nam, cùm ille forti ánimo invídiæ ingratôrum cívium cessísset, bellúmque Lacedæmónii Atheniénsibus indixíssent, conféstim notæ ejus virtûtis desidérium consecûtum est. Itaque post annum quintum, quàm expúlsus erat, in pátriam revocâtus est. Ille, quòd hospítio Lacedæmoniôrum utebâtur, sátius exístimans, eos, et cives suos inter se una voluntate consentîre, quàm armis conténdere, Lacedæmónem suâ sponte est proféctus, pacémque inter duas potentíssimas civitâtes conciliâvit. Pòst neque ita multò Cyprum cùm ducéntis návibus imperâtor missus, cùm ejus majôrem partem ínsulæ devicísset, in morbum implícitus, in óppido Cítio est mórtuus.

NOTAS.

Cùm unus in civitâte máximè florêret. Sobresaliendo mas que todos sus conciudadanos, y siendo el objetó de la emulacion de los mas famosos Capitanes.

Incidit in eámdem invídiam. Se atraxo la misma envidia y odio que su padre y otros.

Testârum suffrágiis. Por voto del ostracismo, que se hacia esto por habas blancas y negras. *Véase Alexand. ab Alexand.*

en sus dias geniales.

Exílio multâtus est. Fué condenado al destierro de diez años.

Cujus facti. De cuyo indigno trato.

Celériùs Atheniénses pœnítuit. Se arrepintiéron los Atenienses antes que el mismo desterrado.

Cùm invídiæ ingratôrum cessísset. Habiéndose él mostrado indiferente ó insensible á la negra envidia de su ingrata patria.

Bellúmque indixíssent. Y habiendo los Lacedemonios declarado guerra á los Atenienses.

Notæ ejus virtûtis desidérium consecûtum. Se siguió al punto el echar ménos el valor de este General.

Revocâtus est. Le volviéron á llamar al socorro de la patria.

Quòd hospítio utebâtur. Porque conservaba los vínculos sagrados de hospitalidad con los Lacedemonios.

Sátius exístimans. Juzgando mas interesante.

Una voluntâte consentîre. Quitar toda desavenencia entre estos dos estados, poniéndose de acuerdo.

Suâ sponte. Por su pura voluntad pasó allá.

Pacêmque conciliâvit. Y fué mediador de la paz concluida entre estas dos poderosas Repúblicas.

Imperâtor missus. Enviado de Comandante general de una flota. El título de *Imperator* trae orígen de *impero* mandar, y así quiere decir, en comun, General de exército, y se decian *Imperatores* quantas veces vencian. Véase nuestro eruditísimo Azara, tom. 2 de la Vida de Ciceron; y véase sobre todo en los Comentarios de Julio César de la guerra civil, lib. 3, donde se dice que Pompeyo de resultas de una batalla fué saludado *Imperator*, esto es, General. Despues pasó este nombre á significar el poder y dignidad suprema.

In Cyprum. Para la conquista de la isla de Chipre, isla del Mediterráneo, baxo del dominio del Gran Señor.

In morbum implícitus. Atacado de una enfermedad murió en Cicio.

CAPITULO IV.

Falta que hace Cimon á los Atenienses. Raros exemplos de su liberalidad en todo, y con todos.

Hunc Atheniénses non solùm in bello, sed in pace, diu desideravérunt. Fuit enim tantâ liberalitâte, cùm complúribus locis prædia, hortósque habêret, ut nunquam in eis custôdem imposúerit fructus servandi grátiâ, ne quis impedirêtur, quò minùs ejus rebus, quibus quisque vellet, fruerêtur. Semper eum pedíssequi cum nummis sunt secúti, ut, si quis opis ejus indigêret, habêret, quod statim daret, ne differéndo viderêtur negâre. Sæpè, cùm aliquem offénsum fortúnâ vidêret minùs benè vestîtum, suum amículum dedit. Quotídie sic cœna ei coquebâtur, ut, quos invocátos vidísset in foro, omnes devocâret: quod fácere nullum diem prætermittêbat. Nulli fides ejus, nulli ópera, nulli res familiâris défuit: multos locupletâvit: complúres páuperes mórtuos, qui, unde effer-

réntur, non reliquíssent, suo sumptu éxtulit. Sic se geréndo, minimè est mirándum, si & vita ejus fuit secûra, & mors acérba.

NOTAS.

Diu desideravérunt. Los Atenienses sintiéron por largo tiempo la pérdida de este grande hombre, tanto en el ministerio de la guerra como en el gobierno político.

Tantâ liberalitâte. Fué tan liberal y bienhechor.

Cùm prædia, hortósque habêret. Teniendo casas de campo y jardines, para todo el mundo los tenia abiertos y sin guarda.

Quò minùs fruerêtur ejus rebus. Sin impedir que cada uno disfrutase ó dispusiese libremente de sus frutos.

Pedíssequi. Domésticos, que hoy pueden equivaler á lacayos.

Opis ejus indigêret Necesitaba su auxîlio.

Ne differéndo viderêtur negâre. Porque no pareciese que le negaba dilatándole.

Aliquem offénsum fortúnâ. Viendo alguno abatido de la fortuna.

Minùs benè vestîtum. Mal vestido. *Liptotes.*

Cœna coquebâtur. Se le disponia tal comida diaria.

Ut quos invocátos vidísset. Que á los que hallase en la plaza sin estar convidados á otra parte.

Nullum diem prætermittêbat. Ningun dia dexaba de practicar esta costumbre.

Nulli ejus ópera défuit. A nadie faltó jamas su proteccion.

Suo sumptu éxtulit. Hizo enterrar á sus expensas.

Si & vita ejus fuit secûra. El que estuviese su vida llena de seguridad, y libre de traycion.

Et mors acérba. Y su muerte fuese sensible á todo el mundo.

VI.
LISANDRO,

LACEDEMONIO, HIJO DE ARISTOCLETO.

CAPITULO I.

Fama que dexa de sí Lisandro. Acaba con los Atenienses. Causa de la desgracia de estos. Hace Lisandro á los Lacedemonios odiosos á toda la Grecia. Con pretexto de ensalzar á los Atenienses aspira á la soberanía. Pone el mando de todas las ciudades en manos de sus confidentes.

Lysánder Lacedæmónius magnam relîquit sui famam, magis felicitâte, quàm virtûte partam. Atheniénses enim in Peloponnésios sexto & vicésimo anno bellum geréntes confecísse, appâret. Id quâ ratiône consecûtus sit, latet. Non enim virtûte sui exércitûs, sed immodéstiâ factum est adversariôrum: qui, quòd dicto audiéntes imperatóribus suis non erant, dispaláti in agris, relíctis návibus, in hóstium venérunt potestâtem. Quo facto Atheniénses se Lacedæmóniis dedidérunt. Hac victória Lysánder elâtus, cùm ántea semper factiôsus, audáxque fuísset, sic

sibi indúlsit, ut ejus óperâ in máximum ódium Græciæ Lacedæmónii pervénerint. Nam cùm hanc causam Lacedæmónii dictitássent sibi esse belli, *ut Atheniénsium impoténtem dominatiônem refríngerent*, postquam apud Ægos flumen Lysánder classis hóstium est potîtus, nihil áliud molîtus est, quàm ut omnes civitátes in sua tenêret potestâte, cùm *id se Lacedæmoniôrum causâ fácere* simulâret. Namque úndique, qui Atheniénsium rebus studuíssent, ejéctis, decem délegerat in unaquâque civitâte, quibus summum impérium potestatémque ómnium rerum commítteret. Horum in númerum nemo admittebâtur, nisi qui aut ejus hospítio continerêtur, aut se illîus fore próprium fide confirmâret.

NOTAS.

Lysánder. Este fué Lacedemonio, é hijo de Aristocletes, uno de los Motaces ó ingenuos.

Magnam sui famam. Dexó grande reputacion despues de su muerte.

Partam. Que habia adquirido mas por su dicha que por su mérito. Dícese de este que era de baxo linage y esclavo de condicion; mas por ser educado con los hijos de los Lacedemonios, fué instalado en esta República, ó admitido, como sucedió con los Motaces.

Confecísse. Que acabó de rendir á los Atenienses.

Latet. Se ignora.

Sed immodéstiâ. Sino por la licencia y desórden.

Qui, quòd dicto audiéntes imperatóribus suis non erant. Que porque no obedecian á sus Gefes ni guardaban alguna disciplina.

Dispaláti. Desordenados.

Relíctis návibus. Abandonados sus navíos y órdenes de sus Generales.

In potestâtem hóstium. Cayéron en manos de sus enemigos.

Dedidérunt se. Se rindiéron á discrecion los Atenienses á los Lacedemonios ó Espartanos.

Elâtus. Engreido.

Factiôsus. Partidario.

Sic sibi indúlsit. Llegó á tal exceso de audacia y presuncion.

Ut ejus óperâ. Que por este hecho ó victoria.

In máximum ódium pervénerint. Se hiciéron muy odiosos á toda la Grecia los Lacedemonios ó Espartanos.

Cùm dictitássent. Habiendo vociferado.

Impoténtem dominatiônem. Abatir el poder exôrbitante y tiránico de los Atenienses.

Apud Ægos flumen. A la embocadura del rio Egos.

Nihil áliud molîtus est. No tuvo otras miras ni deseos.

Cùm simulâret. Aparentando.

Studuíssent. Se habian mostrado inclinados.

In unaquâque civitâte. En cada ciudad.

Quibus commítteret impérium summum. A quienes dexar el poder absoluto de gobernar.

Ejus hospítio continerêtur. Dependiese enteramente de su voluntad.

Fide confirmâret. O le jurase obediencia y fidelidad perpetua.

CAPITULO II.

Gobiérnase todo al arbitrio de Lisandro, Comandante de la armada naval. Su

crueldad y perfidia, especialmente contra los de Taso.

Ita decemvirâli potestâte in ómnibus úrbibus constitútâ, ipsîus nutu ómnia gerebántur. Cujus de crudelitâte ac perfídia satis est unam rem, exémpli grátiâ, proférre, ne de eòdem plura enumerándo fatigêmus lectóres. Victor ex Asia cùm reverterêtur, Thasúmque divertísset, quòd ea cívitas præcípua fide fúerat erga Atheniénses, proínde ac si iídem firmíssimi solérent esse amíci, qui constántes fuíssent inimíci, eam pervértere concupîvit. Vidit autem, nisi in eo occultásset voluntâtem, futûrum, ut Thásii dilaberéntur, consuleréntque rebus suis....

NOTAS.

Potestâte decemvirâli constitútâ. Establecido un gobierno despótico de diez varones.

Ipsîus nutu. A su arbitrio.

Thasúmque divertísset. Y tornando hácia la isla de Taso.

Præcípua fide. De una fe inviolable.

Pervértere concupîvit. Quiso destruirla enteramente.

Nisi occultásset. A no disimular mucho.

Ut Thásii dilaberéntur. Que huirian estos de la ciudad.

Rebus suis. Y que pondrian sus efectos á cubierto por una retirada.

Por faltar aquí lo que Nepote se habia propuesto contar, se tomará de un pasage del primer libro de las Estratagemas de Polieno para suplir esta falta. El

hecho es que Lisandro, por vengarse de los partidarios de los Atenienses, hizo servir la clemencia y religion de velo á sus malvados deseos en el templo de Hércules con una oracion llena de promesas é insidiosa humanidad, ofreciéndoles un armisticio general ú olvido de todo lo pasado, con que los engañó este sanguinario, pues incautamente juntos, despues de algunos dias, los hizo degollar á sangre fria, á pesar de sus promesas ó juramento delante de aquella divinidad tutelar.

CAPITULO III.

Dan por el pie los Lacedemonios al gobierno del Decemvirato. Sentimiento de Lisandro, y resolucion de quitar á los Lacedemonios sus Reyes. Procura Lisandro en vano sobornar al oráculo de Delfos. Procura lo mismo con el de Dodóna. Acude á Júpiter Amon. Engáñanle los Sacerdotes de Júpiter, y dan quejas á los Lacedemonios. Acúsanlo, y dase sentencia á su favor. Parte á una expedicion, y muere en ella. Oracion que se encontró despues de su muerte.

Itaque decemvirâlem suam potestâtem sui ab illo constitûtam sustulérunt. Quo dolôre incénsus, íniit consília Reges Lacedæmoniôrum tóllere. Sed sentiêbat, id se sine ope Deôrum fácere non posse, quòd Lacedæ-

mónii ómnia ad oràcula reférre consuéverant. Primùm Delphos corrúmpere est conâtus. Cùm id non potuísset, Dodônam adórtus est. Hinc quoque repúlsus, dixit *se vota suscepísse, quæ Jovi Ammóni sólveret*: exístimans, se Afros facíliùs corruptûrum. Hâc spe cùm proféctus esset in Africam, multùm eum Antístites Jovis fefellérunt. Nam non solùm corrúmpi non potuérunt, sed étiam Legátos Lacedæmona misérunt, qui Lysándrum accusárent, *quòd sacerdótes fani corrúmpere conâtus esset.* Accusâtus hoc crímine, judicúmque absolûtus senténtiis, Orchoméniis missus subsídio, occîsus est à Thebánis apud Haliártum. Quàm verè de eo foret judicâtum, orátio indício fuit, quæ post mortem in domo ejus repérta est, in qua suadet Lacedæmóniis, *ut régiâ potestâte dissolútâ, ex ómnibus dux deligâtur ad bellum geréndum*: sed ita scripta, ut Deôrum viderêtur congrúere senténtiæ, quam ille se habitûrum, pecúniâ fidens non dubitâbat. Hanc ei scripsísse Cleon Halicarnáseus dícitur.

NOTAS.

Sustulérunt. Aboliéron y suprimiéron.
Constitûtam. Que él habia establecido.
Incénsus. Resentido de esta afrenta.
Iniit consília. Tomó las medidas.
Tóllere. De exterminar.
Sine ope Deôrum. Sin ayu-

da de los Dioses.

Id non posse. Que era imposible esto.

Ad orácula reférre. Recurrir para todo á los oráculos ántes.

Corrúmpere. Ganar primero á los Sacerdotes de Delfos.

Dodônam adórtus est. Volvió sus baterías á otra parte, y se dirigió á los de Dodona, ciudad de Epiro, cuyo oráculo era el mas antiguo deGrecia.

Quoque repúlsus. Rechazado igualmente de aquí por hallarlos tan inflexîbles como los primeros.

Vota suscepísse. Que habia hecho un voto á Júpiter Amon.

Quæ sólveret. Que tenia que cumplir.

Se corruptûrum facíliùs. Que le seria fácil sobornar á los Africanos ó Cartagineses.

Antístites Jovis. Los Sacerdotes de Júpiter.

Multùm fefellérunt. Se burláron muy bien de él, porque estos eran hombres falaces, como Cartagineses que eran, de donde vino aquel dicho *Fides púnica* entre los Latinos por la mala fe.

Lacedæmona. A Esparta. Acusativo á la Griega como *æthera.*

Qui Lysándrum accusárent. Para acusar á Lisandro.

Quòd conâtus esset. De haber intentado.

Corrúmpere. Sobornar á los Sacerdotes de un templo tan respetable en la Libia, donde Júpiter era adorado baxo la figura de un carnero, en que se apareció al Dios Baco sediento, segun la fábula, en un árido arenal; pues la palabra griega *Ammos* significa arena.

Subsídio. Al socorro de los Orcomenios, ó bien Minienses, del Rey Minias, padre de Orcomeno. Podrá ver el curioso esta fábula en Pausanias, Viage de Grecia, para evitar qualquier grosero anacronismo.

Orátio indício fuit. Sirvió de prueba una oracion ó arenga que se halló entre sus papeles des-

pues de muerto.

Ut régiâ potestâte dissolútâ. Que suprimida la autoridad Real.

Ut viderêtur congrúere senténtiæ Deôrum. Que parecia acomodarse á la respuesta ó decision que no dudaba tener de los Dioses ú oráculos.

Pecúniâ fidens. A fuerza de dinero ó fiado en él.

CAPITULO IV.

Pide Lisandro testimonio de su buen proceder á Farnabazo. Dáselo con muchos elogios. Al echar el sello trueca Farnabazo el testimonio, y le da una certificacion de sus desafueros. Da cuenta Lisandro á los Magistrados de su buen proceder, y presenta la certificacion de Farnabazo. La leen los Jueces, y se la dan á leer al mismo Lisandro.

Atque hoc loco non est prætereúndum factum Pharnabázi, sátrapis régii. Nam, cùm Lysánder præféctus classis in bello multa crudéliter avarèque fecísset, deque his rebus suspicarêtur ad cives suos esse perlâtum, petiit à Pharnabázo, *ut ad Ephoros sibi testimonium daret, quantâ sanctitâte bellum gessísset, sociósque tractásset, deque ea re accurátè scriberet; magnam enim ejus auctoritâtem in ea re futûram.* Huic ille liberáliter pollicêtur: librum gravem multis ver-

bis conscrípsit, in quo summis eum effert láudibus. Quem cùm legísset probassétque, dum obsignâtur, álterum pari magnitúdine, tanta similitúdine, ut discérni non posset, signâtum subjêcit, in quo accuratíssimè ejus avarítiam perfidiámque accusârat. Hinc Lysánder domum cùm rediisset, postquam de suis rebus gestis apud máximum magistrâtum, quæ volúerat, díxerat, testimónii loco librum à Pharnabázo datum trádidit. Hunc, summóto Lysándro, cùm Ephori cognóssent, ipsi legéndum dedérunt. Ita ille imprúdens ipse suus fuit accusâtor.

NOTAS.

Hoc loco. En esta historia.

Factum Pharnabázi non prætereúndum. No se ha de omitir la ingeniosa habilidad de Farnabazo, Teniente General del Rey de Persia.

Multa crudéliter avarèque. Muchas acciones de crueldad y de avaricia en la Armada naval.

Suspicarêtur. Sospechándose.

Esse perlâtum. Que hubiese llegado á oidos de sus conciudadanos.

Ut testimônium daret sibi. Que le diese un resguardo ó certificacion.

Quantâ sanctitâte. Con quanto desinteres se habia portado durante la guerra.

Socios. A los aliados.

Deque ea re. Y que sobre estos dos puntos insistiese fuertemente.

In ea re. En esto, ó para su justificacion.

Librum gravem multis verbis. Un escrito enérgico y prolixo.

Summis effert láudibus. Le ensalza y elogia sobre-

manera.

Probassétque. Y habiéndole parecido bien dicho escrito.

Dum obsignâtur. Al ponerle el sello.

Signâtum subjêcit álterum. Puso otro ya sellado tan parecido que era imposible distinguirle.

Avarítiam perfidiámque accusârat. En que le acusaba exâctamente de avaro y pérfido.

De suis rebus gestis. De sus acciones públicas.

Librum à Pharnabázo datum trádidit. Entregó al Supremo Magistrado el informe de Farnabazo.

Testimónii loco. Como un fiel documento de su conducta.

Summóto. Habiendo hecho retirar á Lisandro.

Cùm cognóssent. Habiendo los Eforos exâminado esta pieza entre ellos.

Ipsi dedérunt. Se la pusiéron en las manos para que la leyera él mismo.

Imprúdens. Sin saberlo.

Ipse fuit accusâtor. Fué delator de sí mismo.

VII.

ALCIBIADES,

HIJO DE CLINIA, ATENIENSE.

CAPITULO I.

Su patria, nobleza, hermosura, fama, eloqüencia, raras partidas, y grandes vicios.

Alcibíades, Atheniénsis, fílius Cliniæ. Natûra vidêtur experta in hoc, quid possit effícere. Constant enim inter omnes, qui de

eo memóriæ prodidérunt, nihil excelléntius eo fuisse, vel in vitiis, vel in virtútibus. Natus in amplíssima civitâte, summo género, ómnium ætâtis suæ multò formosíssimus, ad omnes res aptus, consiliíque plenus. Namque Imperâtor fuit summus & mari & terrâ. Disértus, ut in primis dicéndo valêret: quòd tanta erat commendátio oris, atque oratiônis, ut nemo ei dicéndo posset resístere. Dives; cùm tempus ´pósceret, laboriôsus, pátiens, liberâlis, spléndidus, non minùs in vita, quàm victu: affábilis, blandus, tempóribus callidíssimè insérviens. Idem, simul ac se remíserat, neque causa súberat quare ánimi labôrem perférret, luxuriôsus, dissolûtus, libidinôsus, intémperans reperiebâtur: ut omnes admiraréntur, in uno hómine tantam inésse dissimilitúdinem, tamque divérsam natûram.

NOTAS.

Natûra vidêtur expérta. (Entiéndese *fuisse*). Parece que la naturaleza probó sus fuerzas en la formacion de este.

Inter omnes qui. Entre todos los Historiadores que han hablado de este Alcibíades.

Nihil eo excelléntius. Que nada ha habido mas sobresaliente que él en lo bueno y en lo malo.

In amplíssima. En la ciudad mas floreciente, qual fué Atenas, emporio de artes y ciencias.

Summo gênere. De padres ilustres.

Multò formosíssimus. El

mas bello y agraciado; tanto que entre los Griegos pasó á proverbio la hermosura y ayre de Alcibíades hablando de un hombre galan.

Consilíique plenus. De gran resolucion.

Disértus, ut. Tan eloqüente que.

Valêret in primis. Era superior á todos los de su tiempo.

Commendátio oris, atque oratiônis, ut. La gracia recomendable de su aspecto y discursos enérgicos era tal, que se llevaba todas las atenciones.

Laboriôsus. Activo.

Pátiens. Sufrido.

Non minùs in vita, quàm victu. Magnífico no ménos en su trato que en la mesa.

Tempóribus callidíssimè insérviens. Acomodándose con maña á las circunstancias ó coyunturas del tiempo.

Simul ac se remíserat. Luego que afloxaba en el rigor de sus tareas.

Reperiebâtur. Se le hallaba.

Luxuriôsus. Desarreglado.

Dissolûtus. Sensual, demasiado blando.

Libidinôsus. Deshonesto.

Ut omnes. De suerte que todos se admiraban.

Tantam inésse dissimilitúdinem. Que en una misma persona hubiese una índole y naturaleza de qualidades tan diametralmente opuestas. *Antitesis periódica.*

CAPITULO II.

Su educacion. Sus parientes. Hace mencion de él Platon.

Educâtus est in domo Périclis (privígnus enim ejus fuísse dícitur) erudîtus à Sócrate. Sócerum hábuit Hippónicum, ómnium Græ-

cæ línguæ eloquéntiâ ditíssimum: ut si ipse fíngere vellet, neque plura bona reminísci, neque majôra posset cónsequi, quàm vel fortûna, vel natûra tribúerat. Ineúnte adolescéntia amâtus est à multis more Græcôrum: in eis à Sócrate, de quo mentiônem facit Plato in *Sympósio*. Namque eum indúxit commemorántem, *se pernoctásse cum Sócrate, neque áliter ab eo surrexísse, ac fílius à parénte debúerit*. Postéaquàm robústior est factus, non minùs multos amâvit, in quorum amôre, quoad lícitum est odiôsa multa delicátè jocosèque fecit: quæ referrêmus, nisi majôra potióraque haberêmus.

NOTAS.

In domo Périclis. En la casa de Pericles, que era yerno de Hipónico, orador de los mas famosos de la Grecia.

Privígnus. Hijastro ó alnado, por haber Pericles casado de segundas nupcias.

Ut si fíngere vellet. Que aunque él mismo hubiese querido fabricarse su destino ó fortuna.

Neque posset reminísci. Ni hubiera podido idearse mas bienes, ni mayores ó mas análogos á sí.

Quàm. Que los que habia recibido de la naturaleza y de la fortuna.

Ineúnte adolescéntia. Al principio de la mocedad debió á Sócrates el mayor cariño, mas sin contaminarse.

More Græcôrum. Segun el uso y práctica entre los Griegos castos y honestos.

In Sympósio. En un diálogo intitulado el *festin*.

Eum indúxit commemo-

rántem. Le introduxo diciendo: en prueba de su pureza.

Robústior. Mas adulto.

Odiôsa multa delicátè jocosèque fecit. Juntó con su delicadeza á lo torpe y molesto lo jocoso y festivo.

CAPITULO III.

Es elegido Capitan General para la guerra contra Siracusa. Danle por colegas á Nicias y á Lamaco. Accidente sucedido una noche antes que la armada se hiciese á la vela. Empieza á temerse la opresion de la libertad. Recaen las sospechas sobre Alcibíades. Su ostentacion con que se dexaba ver en público. Rumor de que en su casa celebraba sacrificios secretos.

Bello Peloponnesíaco hujus consílio atque auctoritâte Atheniénses bellum Syracusánis indixérunt: ad quod geréndum ipse dux deléctus est. Duo prætérea collégæ dati, Nicias & Lámachus. Id cùm appararêtur, priùs quàm classis exîret, áccidit, ut una nocte omnes Hermæ, qui in óppido erant Athénis, dejiceréntur, præter unum, qui ante jánuam erat Andócidis. Itaque ille póstea *Mercúrius Andócidis* vocitâtus est. Hoc cùm apparêret, non sine magna multôrum consensione

esse factum, quod non ad privâtam, sed ad públicam rem pertinêret, magnus multitúdini timor est injéctus, ne qua repentîna vis in civitâte exísteret, quæ libertâtem opprímeret pópuli. Hoc máximè convenîre in Alcibíadem videbâtur, quòd & poténtior & major quàm privâtus existimabâtur. Multos enim liberalitâte divínxerat, plures étiam óperâ forénsi suos reddíderat. Quare fiêbat, ut ómnium óculos, quotiescúmque in públicum prodísset, ad se convérteret, neque ei par quisquam in civitâte ponerêtur. Itaque non solùm spem in eo habébant máximam, sed étiam timôrem, quòd & obésse plúrimùm & prodésse póterat. Aspergebâtur étiam infámiâ, quòd in domo suâ fácere mystéria dicebâtur: quod nefas erat more Atheniénsium: idque non ad religiônem, sed ad conjuratiônem pertinêre existimabâtur.

NOTAS.

Bellum indixérunt. Decláráron guerra contra los de Siracusa los Atenienses.

Ad quod geréndum. Para hacèr esta guerra tomó el mando de las tropas.

Id cùm appararêtur. Haciéndose los preparativos de esta.

Accidit. Sobrevino un accidente capaz de consternar á los Atenienses.

Ut una nocte. Que en una sola noche.

Omnes Hermæ. Todas las estatuas de Mercurio, que eran ordinariamente de piedras talladas en

forma de cubo, sin pies ni manos.

Dejiceréntur. Fuéron echadas por tierra.

Ante januam Andócidis. Delante de la puerta de un ciudadano así llamado, por cuya razon se dixo el Mercurio de Andócides.

Cùm apparêret. Descubriéndose.

Sine magna consensiône. Sin consentimiento de muchos por conspiracion ó cabala.

Magnus timor est injéctus multitúdini. Se llenó el pueblo de un grande temor.

Ne qua vis exísteret. Que hubiese en la ciudad algun repentino levantamiento contra la libertad pública.

Hoc máximè convenîre videbâtur. Parecia que todas las sospechas recaian principalmente contra Alcibíades.

Devínxerat. Habia ganado muchos amigos con su generosidad.

Opera forénsi. Por su trabajo en las defensas forenses.

Neque ei par quisquam. Ningun ciudadano merecia la preferencia y distincion que él.

Quòd et obésse et prodésse. Porque él era capaz de hacer mucho daño, y grandes servicios. *Antit.*

Aspergebâtur infámiâ. Se le infamaba ó estaba en mala reputacion.

Quòd fácere mystéria. Por decirse que en su casa celebraba los grandes misterios de la Religion, que eran sacrificios secretos en honor de la Diosa Ceres cada tres años el 20 de Octubre al ponerse el sol, la mas religiosa de las devociones de los Atenienses; se llaman tambien Eleusinos tales sacrificios.

Nefas. Crímen capital entre ellos.

Sed ad conjuratiônem pertinêre. Que se dirigian á alguna conspiracion, que con capa de religion queria ocultar.

CAPITULO IV.

Es acusado: pide que se vea su causa antes de partir: procuran lo contrario sus enemigos; y le acusan estando ausente. Es llamado á defenderse, y se refugia á Tebas. Sabidas las circunstancias de su condenacion se pasa á los Lacedemonios. Véngase de sus enemigos. Su autoridad entre los Lacedemonios.

Hoc crímine in conciône ab inimícis compellabâtur. Sed instâbat tempus ad bellum proficiscéndi. Id ille métuens, neque ignórans cívium suôrum consuetúdinem, postulâbat, *ut, si quid de se agi vellent, pótiùs de præsénte quæstio haberêtur, quàm absens invídiæ crímine accusarêtur*. Inimíci verò ejus quiescéndum in præsénti, quia nocéri non posse intelligébant, & illud tempus expectándum decrevérunt, quo exísset: ut sic abséntem aggrederéntur: ítaque fecérunt. Nam postquam in Sicíliam eum pervenísse credidérunt, abséntem, *quòd sacra violásset*, reum fecérunt. Qua de re cùm ei núntius à magistrátu in Sicíliam missus esset, ut domum ad causam dicéndam redîret, essétque in magna spe províncìæ benè admi-

nistrandæ, non parêre nóluit, & in trirêmem, quæ ad eum erat deportándum missa, ascéndit; ac Thúrios in Itáliam pervéctus, multa secum réputans de immoderáta cívium suôrum licéntia, crudelitáteque erga nóbiles, utilíssimum ratus impendéntem evitâre tempestâtem, clam se à custódibus subdúxit, & indè primùm Elidem, deínde Thebas venit.

Postquam autem *se cápitis damnâtum, bonis publicátis*, audîvit, &, id quod usu vénerat, *Eumólpidas sacerdótes à pópulo coáctos, ut se devovérent, ejúsque devotiônis, quo testátior esset memória, exémplum in pila lapídea incîsum esse pósitum in público*, Lacedæmónem demigrâvit. Ibi, ut ipse prædicâre consuéverat, *non advérsus pátriam, sed inimicos suos* bellum gessit, *quod iídem hostes essent civitáti. Nam cùm intellígerent se plúrimùm prodésse posse Reipúblicæ, ex ea ejecísse, plusque iræ suæ, quàm utilitáti commúni paruísse.* Itaque hujus consílio Lacedæmónii cum Persârum Rege amicítiam fecérunt: deínde Decelîam in Attica muniérunt, præsidiôque perpétuo ibi pósito, in obsidiône Athénas tenuérunt. Ejúsdem óperâ Ióniam á societâte avertérunt Atheniénsium. Quo facto, multò superióres bello esse cœpérunt.

NOTAS.

Compellabâtur. Le acusaban en juicio sus émulos, ó delante del pueblo.

De præsénti quæstio haberêtur. Se le hiciese el proceso en persona.

Quiescéndum. Que por entónces debian sobreseer y aguardar para acusarle.

Se. Por entender que ellos.

Ut abséntem aggrederéntur. Para así atacarle en su ausencia.

Quòd sacra violásset. De haber profanado la religion, ó le acusáron de sacrílego.

Ad causam dicéndam. A justificarse, ó hacer su apología.

Non parêre nóluit. No rehusó obedecer.

Ascéndit. Se embarcó en una galera.

Secum réputans. Reflexîonando para sí.

De immoderáta licéntia. Del excesivo despotismo del pueblo de Atenas contra la nobleza.

Tempestâtem. El peligro que amenazaba. *Metáfora.*

Clam subdúxit. Se escapó secretamente.

Se cápitis damnâtum. Que se le habia condenado á muerte, confiscados sus bienes.

Eumólpidas coáctos. Que por el pueblo habian sido obligados estos.

Ut se devovérent. Que le excomulgasen y desnaturalizasen.

Eumólpidas. Eran sacrificadores de Ceres, que traen el nombre de Eumolpe, Ateniense, hijo de un antiguo poeta, y estos eran quatro; dos de ellos escogidos de toda la nacion Ateniense, y los otros dos de una familia particular, muy ilustre en Atenas, llamada la Eumólpidas: el primero de ellos, con nombre de Rey, tenia á su cargo la intendencia de estos misterios; el segundo, llamado Hierofante, cuidaba de iniciar para los misterios á los que se presentaban, revelándoles el secreto quando era permitido;

el tercero llevaba una hacha encendida durante las ceremonias; y el quarto gritaba en alta voz que se apartasen los impíos y malvados; y á los iniciados encargaba guardasen un religioso silencio miéntras la celebracion. Nótese que los mas grandes hombres, así Griegos como Romanos, ambicionaban ser iniciados para estos misterios, y alistándose en esta especie de confraternidad, contraian la obligacion de vivir de una manera mas pura y virtuosa que los otros. Pausanias, ó Viage Histórico de la Grecia.

Quo testátior esset memória. Para que fuese mas auténtico este acto de religion, ó mas bien de supersticion.

Exémplum. Una copia de él.

In pila lapídea incîsum. Grabada en una columna de piedra, ó padron.

Se plúrimùm prodésse Reipúblicæ. Que este ciudadano podia hacer grandes servicios á la República.

Plusque paruísse. Y que ellos habian sacrificado el interes público á su odio y resentimiento particular.

Decelîam muniérunt. Fortificáron esta pequeña ciudad ó plaza, habiéndola puesto una buena guarnicion.

In obsidiône tenuérunt. Con que tuviéron bloqueada á Atenas, privándola de los frutos, y plata que rendian las minas de aquel pago ó canton.

Avertérunt à societâte. Separáron á los de Jonia de la alianza hecha con los Atenienses.

Quo facto. De este rompimiento les vino la sobrepujanza en la guerra despues de la toma de Decelia, tan incómoda á los Atenienses.

CAPITULO V.

Temores y sospechas de los Lacedemonios. Resuelven matar á Alcibíades: tiene noticia de la traycion. Acógese á la proteccion de Tisafernes. Su correspondencia con Pisandro, en quien no halló abrigo. Acude á Trasibulo: este le ampara y promueve. Pérdidas de los Lacedemonios. Varias conquistas de Alcibíades. Su vuelta á Atenas.

Neque verò his rebus tam amíci Alcibíadi sunt facti, quàm timôre ab eo alienáti. Nam cùm acérrimi viri præstántem prudéntiam in ómnibus rebus cognóscerent, pertimuérunt, ne caritâte pátriæ ductus aliquándo ab ipsis descísceret, & cum suis in grátiam redîret. Itaque tempus ejus interficiéndi quærere instituérunt. Id Alcibíadi diútiùs celári non pótuit: erat enim ea sagacitâte, ut décipi non posset, præsértim cùm ánimum attendísset ad cavéndum. Itaque ad Tissaphérnem præféctum regis Darii se cóntulit. Cujus cùm in íntimam amicítiam pervenísset, & Atheniénsium, malè gestis in Sicília rebus, opes senéscere, contrà Lacedæmoniôrum créscere, vidêret: inítio cum Pisándro prætôre, qui apud Samum exércitum habêbat, per inter-

núntios collóquitur, & de réditu suo facit mentiônem. Erat enim eôdem, quo Alcibíades, sensu, pópuli poténtiæ non amîcus, & optimâtum fautor.

Ab hoc destitûtus, primùm per Thrasybûlum Lyci fílium ab exércitu recípitur, prætórque fit apud Samum: post suffragánte Therámene plebiscíto restitúitur, parîque absens império præfícitur, simul cum Thrasybúlo & Therámene. Horum império tanta commutátio rerum facta est, ut Lacedæmónii, qui paulò antè victóres vigúerant, pertérriti pacem péterent. Victi enim erant quinque prælíis terréstribus, tribus navâlibus: in quibus ducéntas naves trirémes amíserant, quæ captæ in hóstium vénerant potestâtem. Alcibíades simul cum collégis recéperat Ióniam, Hellespóntum, multas prætérea urbes Græcas, quæ in ora sitæ sunt Asiæ: quarum expugnârant complúres; in his Byzántium: neque minùs multas consílio ad amicítiam adjúnxerant; quòd in captos cleméntia fúerant usi. Indè prædâ onústi, locupletáto exércitu, máximis rebus gestis, Athénas venérunt.

NOTAS.

Acérrimi viri cognóscerent. Conociendo la gran prudencia de este sugeto y su penetracion.

Aliquándo descísceret. Les abandonase algun dia.

In grátiam redîret. Se reconciliase con los suyos.

Tempus. Ocasion.

Id celári. No se pudo ocultar por mucho tiempo á Alcibíades esta trama.

Ea sagacitâte. Era tan suspicaz y sagaz.

Cùm ánimum attendísset ad cavéndum. Habiendo observado siempre cauteloso.

Opes senéscere. Que decaian, y se enervaban las fuerzas de los Atenienses.

De rédituf acit mentiônem. Le insinúa su vuelta.

Optimâtum fautor. Del partido de la nobleza y no del pueblo, ó aristocrático.

Ab hoc destitûtus. Engañado en su esperanza, y desconfiando de este.

Suffragánte Therámene. Por los buenos oficios de Teramenes.

Restitúitur. Fué rehabilitado en su honor y bienes por la plebe.

Absens pari império præfícitur. Y aunque ausente, es asociado en el mando con Trasíbulo y Teramenes.

Horum império. Con este nuevo triunvirato fué tal la mudanza de negocios.

Ut qui paulò antè victóres vigúerant. Que los Lacedemonios, que poco ántes habian tomado la superioridad, fuéron obligados de miedo á pedir la paz y capitular.

Recéperat Iónìam. Alcibíades y sus colegas habian reconquistado la Jonia (pais del mas bello cielo del mundo) y muchas ciudades mas.

Quæ in ora Asiæ sitæ sunt. Situadas sobre las costas del Asia.

Consílio multas. A muchas voluntariamente rendidas.

CAPITULO VI.

Sale toda Atenas á recibir á Alcibía-

des. Pesar del pueblo por las injurias que le habia hecho. Cortejo en su desembarco. Lágrimas de Alcibíades. Compasion al oirle hablar en público. Restitúyenle los bienes. Ceremonias de los Sacerdotes. Demolicion de las columnas.

His cùm óbviam univérsa cívitas in Pyræum descendísset, tanta fuit ómnium exspectátio viséndi Alcibíadis, ut ad ejus trirêmem vulgus conflúeret, perínde ac si solus advenísset. Sic enim pópulo erat persuâsum, & adversas superióres, & præséntes secúndas res accidísse ejus óperâ. Itaque & Servíliæ amíssum, & Lacedæmoniôrum victórias culpæ suæ tribuébant, quòd talem virum è civitâte expulíssent. Neque id sine causa arbitrári videbántur. Nam, postquam exercítui præésse cœperat, neque terrâ, neque mari hostes pares esse potúerant.

Hic ut navi egréssus est, quamquam Therámenes & Thrasybûlus eísdem rebus præfúerant, simúlque vénerant in Pyræum, tamen illum unum omnes prosequebántur, & id quod numquam ántea usu vénerat, nisi Olympiæ victóribus, corónis aureis æneísque vulgò donabâtur. Ille lácrymans talem benevoléntiam cívium suôrum accipiêbat,

reminíscens prístini témporis acerbitâtem. Postquàm Astu venit, conciône advocáta, sic verba fecit, ut nemo tam ferus fúerit, quin ejus casum lacrymârit, inimicúmque his se osténderit, quorum óperâ pátriâ pulsus fúerat, proínde ac si álius pópulus, non ille ipse, qui tum flebat, eum sacrilégii damnásset. Restitúta ergo huic sunt públicè bona: iidémque illi Eumólpidæ Sacerdótes rursus resecrâre sunt coácti, qui eum devóverant: pilæque illæ, in quibus devótio fúerat scripta, in mare præcipitátæ.

NOTAS.

Cùm óbviam descendísset. Habiendo salido el pueblo Ateniense al primer arribo de estos al puerto de Pireo.

Exspectátio. El deseo y apresuramiento de ver á Alcibíades fué tan extraordinario.

Ut vulgus conflúeret. Que el pueblo corria de tropel á su galera.

Ejus óperâ. Por su causa habian sucedido los desastres pasados, y las ventajas actuales.

Amíssum Sicíliæ. La pérdida de Sicilia.

Quòd expulíssent. Por haber desterrado á este grande hombre.

Neque sine causa. Y no sin fundamento estaban en esta creencia.

Quamquam eísdem rebus præfúerant. Aunque habian tenido parte en esta gloriosa expedicion Trasíbulo y Teramenes.

Tamen illum unum prosequebántur. A solo Alcibíades cortejaban todos.

Nisi Olympiæ victóribus. Sino á los vencedores de los juegos Olímpicos ó exercicios atléticos.

Lácrymans, vertiendo lágrimas.

Astu. A Atenas. Ya se ha hablado de este nombre griego, que significa ciudad.

Conciône advocáta. Juntó el pueblo.

Verba fecit. Arengó de un modo tan patético y tierno.

Sacrilégii. De impío y sacrílego. *Sacrílegus* no solo significa *robador*, sino tambien profanador de lo sagrado.

Rursus resecrâre. Levantarle otra vez la excomunion, retractando la fórmula ó revocándola. Parece que hay batologia por la repeticion del *re*, pero es muy usado en Suetonio y otros.

Pilæ, in quibus scripta. Las columnas, en que se habia grabado el anatema, se arrojáron al mar.

CAPITULO VII.

Pide Alcibíades, y logra por colegas á Trasíbulo y Adimanto. No le sale bien una empresa. Vuelven á mirarlo con malos ojos los Atenienses. Perjúdicale su mismo crédito. Quítanle el empleo, y dánle sucesor. Retírase. Fortifícase. Hace gente, y pasa á la Tracia, donde logra la alianza de varios Reyes.

Hæc Alcibíadi lætítia non nimis fuit diuturna. Nam cùm ei omnes essent honóres decréti, tótaque respública domi bellîque trádita, ut unîus arbítrio gererêtur; & ipse postulásset, ut duo sibi collégæ daréntur, Thra-

sybûlus & Adimántus, neque id negâtum esset; clase jam in Asiam proféctus, quòd apud Cymen minùs ex senténtia rem gésserat, in invídiam récidit. Nihil enim eum non effícere posse ducébant. Ex quo fiêbat, ut ómnia minùs prósperè gesta ejus culpæ tribúerent, cùm eum aut negligénter, aut malitiósè fecísse loqueréntur; sicut áccidit. Nam *corrúptum à Rege cápere Cymen noluísse*, arguébant. Itaque huic máximè putâmus malo fuisse nímiam opiniônem ingénii atque virtûtis: timebâtur enim non minùs, quàm diligebâtur, ne secúndâ fortúnâ, magnísque ópibus elâtus, tyránnidem concupísceret. Quibus rebus factum est, ut abSénti magistrâtum abrogárent, & álium in ejus locum substitúerent. Id ille ut audîvit, domum revérti nóluit, & se Páctyen cóntulit, ibîque tria castélla communîvit, Bornos, Bysánthen, Neontíchos: manûque colécta primus Græciæ civitâtis in Thráciam intróiit, gloriósius exîstimans barbarôrum prædâ locupletári, quàm Grajôrum. Qua ex re créverat cùm famâ, tum ópibus, magnámque amicítiam sibi cum quibusdam Régibus Thráciæ pepérerat.

NOTAS.

Non nimis diutúrna. Poco le duró la alegría.

Cùm ei essent honóres decréti. Habiéndosele colmado de honores.

Domi bellîque trádita. Y encargado de todo el gobierno civil y militar, tanto en paz como en guerra.

Quòd apud Cymen minùs ex senténtia rem géserat. Por haberse malogrado su proyecto de la toma de Cimes, ciudad del Asia, que tenia sitiada por mar.

Récidit. Volvió á incurrir en el odio anterior.

Nihil eum non efficere posse. Estaban persuadidos los Atenienses que nada le era imposible á su valor y conducta.

Ut minùs prósperè gesta. Que de qualquier mal suceso le hacian responsable, ó por su descuido ó por su malicia.

Corrúptum. Sobornado por el Rey.

Arguébant. Le acusaban ó sindicaban.

Ne secúndâ fortúnâ. No fuese que en tanta prosperidad y poder.

Tyránnidem concupísceret. Aspirase á la soberanía.

Ut magistrâtum abrogárent. Que le quitasen el empleo y dignidad, poniendo á otro en su plaza quando estaba ausente.

Manûque colléctâ. Habiendo juntado algunas tropas.

Primus intróiit. Fué el primero de los Griegos que hizo una irrupcion en la Tracia, dexando fortificados antes estos castillos ó plazas, sobre cuyos nombres no estan los Comentadores concordes.

CAPITULO VIII.

No puede olvidarse del amor á su patria. Propone á los Atenienses el medio de vencer á Lisandro. Ofréceles el socorro del Rey Seute. No admite la propuesta Filo-

cles, General de la armada Ateniense. Aviso prudente que dió á Filocles. Piérdese Filocles por no haber seguido el consejo de Alcibiades.

Neque tamen à caritâte pátriæ pótuit recédere. Nam cùm apud Ægos flumen Phílocles prætor Atheniénsium classem constituísset suam, neque longè abésset Lysánder prætor Lacedæmoniôrum, qui in eo erat occupâtus, ut bellum quàm diutíssimè dúceret, quòd ípsis pecúnia à Rege suppeditabâtur; contrà Atheniénsibus exhaustis, præter arma, & naves, nihil erat super: Alcibíades ad Atheniénsium venit exércitum, ibîque præsénte vulgo ágere cœpit: *si vellent, se coactûrum Lysándrum aut dimicâre, aut pacem pétere: Lacedæmónios eò nolle confligere classe, quòd pedéstribus cópiis plus quàm návibus valérent: sibi autem esse fácile, Seuthen regem Thracum dedúcere, ut eos terrâ depélleret: quo facto, necessáriò aut classe conflicturos, aut bellum compositúros.*

Id etsi verè dictum Phílocles animadvertêbat, tamen postulâta fácere nóluit, quòd sentiêbat, se, Alcibíade recépto, nullîus moménti apud exércitum futûrum: &, si quid

secúndi evenísset, nullam in ea re suam partem fore; contra ea, si quid advérsi accidísset, se unum ejus delícti futûrum reum. Ab hoc discédens Alcibíades *quóniam*, inquit, *victóriæ pátriæ repúgnas, illud móneo, juxta hostes castra hábeas náutica: perículum est enim, ne immodéstiâ mílitum nostrôrum occásio detur Lysándro nostri opriméndi exércitûs.* Neque ea res illum fefèllit. Nam Lysánder, cùm per speculatóres comperísset, vulgum Atheniénsium in terram prædâtum exísse, navésque penè inánes relíctas, tempus rei geréndæ non dimîsit eôque ímpetu totum bellum delêvit.

NOTAS.

Ut bellum quàm diutíssimè dúceret. En prolongar la guerra todo lo posible.

A Rege. Por el Rey de Persia.

Nihil erat super. Nada les habia quedado sino armas y buques. Aquí hay *anastrofe* ó *transposicion.*

Postulâta fácere. Ponerlo en execucion.

Contra ea. Por el contrario. Locucion muy familiar á este Autor.

Quóniam. Supuesto que (dice Alcibíades).

Repúgnas. Tú te opones. *Apóstrofe* en estilo parenético ó exhortatorio.

Castra hábeas náutica. Que hagas tus atrincheramientos marítimos bien cerca del enemigo, poniendo una línea de defensa para tener una flota á cubierto de los insultos de este por via de blindage.

Immodéstiâ mílitum. Por la insubordinacion y de-

masiada licencia, dexando las banderas nuestros soldados.

Prædâtum. A saquear ó forragear. Esta es voz militar, que equivale á asolar.

Penè inánes. Sin tropas ó gentes.

Totum bellum delêvit. Puso fin decisivo á toda la guerra con esta accion ó golpe.

CAPITULO IX.

Alcibíades se retira á lo mas interior de la Tracia. Corre riesgo su vida, y le roban sus bienes. Huye á la Asia. Gánale la voluntad á Farnabazo, quien le hace donacion de unas tierras. Piensa continuamente en el bien de su Patria. Trata de ganar al Rey de Persia, descubriéndole una traycion que tramaban los Lacedemonios.

At Alcibíades, victis Atheniénsibus, non satis tuta éadem loca sibi arbitrâtus, pénitus in Thráciam se supra Propóntidem ábdidit, sperans ibi facíllimè suam fortúnam ócculi posse: falsò. Nam Thraces postquam eum cum magna pecúnia veníssè sensérunt, insídias ei fecérunt. Qui ea, quæ apportâvit, abstulérunt, ipsum cápere non potuérunt. Ille cernens nullum locum sibi tutum in Græcia, propter poténtiam Lacedæmoniôrum, ad

Pharnabázum in Asiam transiit. Quem quidem ádeo sua cepit humanitâte, ut eum nemo in amicítia antecéderet. Namque ei Grúnium déderat in Phrygia castrum, ex quo quinquagínta talénta vectigâlis capiêbat. Quâ fortunâ Alcibíades non erat conténtus, neque Athénas victas Lacedæmóniis servîre póterat pati. Itaque ad pátriam liberándam omni ferebâtur cogitatiône; sed vidêbat id sine Rege Persârum non posse fíeri: ideôque eum amîcum sibi cupiêbat adjúngi. Neque dubitâbat fácilè se consecutûrum, si modò ejus conveniéndi habuísset potestâtem. Nam Cyrum fratrem ei bellum clam parâre, Lacedæmóniis adjuvántibus, sciêbat. Id si ei aperuísset, magnam se ab eo initûrum grátiam vidêbat.

NOTAS.

Victis Atheniénsibus. Despues de la derrota de los Atenienses.

Se ábdidit pénitus. Se retiró á lo interior de la Tracia, mas allá de la Propóntide.

Suam fortúnam ócculi ibi posse. Esperando hallar allí un asilo mas seguro.

Falsò. Pero se engañó en su anticipada prevencion.

Insídias ei fecérunt. Le armáron una traycion.

Ipsum. A su persona no pudiéron asegurar; pero sí á sus riquezas.

Quem. A un Señor Persiano (á Farnabazo).

Adeo cepit sua humanitâte. Supo ganarle tambien la voluntad con su

trato dulce é insinuante.

Ut nemo. Que nadie le mereció mayor estimacion.

Quâ fortunâ non erat conténtus. Esta fortuna no llenaba la ambicion de Alcibíades, ni la dexaba satisfecha.

Neque pati póterat. No podia mirar con indiferencia, pues le causaba un sensible disgusto.

Athenas victas. El que su patria estuviese baxo el dominio absoluto de los Lacedemonios ó Espartanos no lo sufria.

Liberándam. Para sacarla de esta vergonzosa esclavitud.

Omni ferebâtur cogitatiône. Dirigia todos sus pensamientos y miras.

Neque dubitâbat. Y se lisonjeaba de.

Se fácilè consecutûrum. Que conseguiria fácilmente el que este Príncipe tomase parte en sus intereses.

Si modò conveniéndi ejus. Con solo lograr permiso de abocarse con él.

Id si ei aperuísset. Si le descubria esta conspiracion secreta de su hermano.

Vidêbat. Conocia.

Se ab eo initûrum grátiam. Que él lograria su mayor estimacion, y que tendria con él la mayor cabida.

CAPITULO X.

Procura que Farnabazo le envie al Rey. Critias y otros escriben á Lisandro que nada de quanto habia hecho en Atenas tendria subsistencia si no se quitaba la vida á Alcibíades. Da noticia Lisandro á Farnabazo de que nada valdria lo concertado entre el Rey y los Lacedemonios si no le entregaba á Alcibíades vivo ó muerto.

Flaquea Farnabazo, y envia dos que maten á Alcibíades. No atreviéndose á echarle la mano cercan su estancia de leña y le pegan fuego. Sale por entre las llamas con su criado. Mátanle al escaparse, y llevan su cabeza á Farnabazo. Queman su cuerpo.

Hæc cùm molirêtur, peterétque à Pharnabázo, ut ad Regem mitterêtur, eôdem témpore Crítias, ceterîque tiránni Atheniénsium certos hómines ad Lysándrum in Asiam misérunt, qui eum certiôrem fácerent, *nisi Alcibíadem sustulísset, nihil eârum rerum fore ratum, quas ipse Athenis constituisset. Quare, si suas res gestas manêre vellet, illum persequerêtur.* His Laco rebus commôtus státuit, accurátiùs sibi agéndum cum Pharnabázo. Huic ergo renúnciat, societátem *quæ Regi cum Lacedæmóniis esset stare non posse, fœderaque irrita futûra, nisi Alcibíadem vivum, aut mortuum tradidísset.* Non tulit hoc sátrapes & violâre cleméntiam, quàm Regis opes mínui, máluit. Itaque misit Sysámithren & Bagæum ad Alcibíadem interficiéndum, cùm ille esset in Phrygia, itérque ad Regem parâret.

Missi, clam vicinitáti, in qua tum Alcibíades erat, dant negótium, ut eum interfí-

ciant, illi cùm eum ferro ággredi non audérent, noctu ligna contulérunt circa casam eam, in qua quiescêbat, eámque succendérunt, ut incéndio confícerent, quem manu superári posse diffidébant. Ille autem sónitu flammæ excitâtus, quod gládius ei erat subdúctus, familiâris sui subalâre telum erípuit. Namque erat cum eo quidam ex Arcádia hospes, qui numquam discédere volúerat. Hunc sequi se jubet, & id quod in presséntia vestimentôrum fuit, árripuit. His in ignem ejéctis, flammæ vim tránsiit. Quem ut bárbari incéndium effugísse éminùs vidérunt, telis missis interfecérunt, capútque ejus ad Pharnabázum retulérunt. At múlier, quæ cum eo vívere consúeverat, muliébri sua veste contéctum, ædifícii incéndio mórtuum cremâvit, quod ad vivum interiméndum erat comparâtum. Sic Alcibíades annos círciter quadragínta natus, diem óbiit suprêmum.

NOTAS.

Hæc cùm molirêtur. Lleno de estos pensamientos, ó maquinando esto.

Crítias. Este, que era el mas cruel y sanguinario de los treinta tiranos, despacha con los demas unos sugetos de confianza.

Nihil fore ratum. Que nada tendria efecto de quanto habia establecido en Atenas.

Suas res gestas. Sus providencias.

Illum persequerêtur. Se deshiciese de él, y le persiguiese y aniquilase.

Laco commôtus. El General Lacedemonio Lisandro movido de esto. Los Latinos regularmente suprimen la *n* de los nombres Griegos terminados en *on*. Así en la vida de Timoteo. *Cum Laco &c.*

Accurátiùs sibi agéndum. Tomar mas justas medidas, y tratar con mayor atencion con Farnabazo.

Irrita futûra. (Entiéndese *pacta*). Que los tratados serian nulos.

Violâre cleméntiam. Quiso violar antes los derechos de la clemencia.

Quàm opes. Que el que padeciese menoscabo el poderío Real.

Itérque ad Regem parâret. A tiempo que disponia su viage á la Corte de Persia.

Missi. Estos dos Emisarios Sisamitres y Bagoa, que algunos dicen era el primero tio de Farnabazo, y que el segundo en lengua persiana quiere decir Eunuco.

Dant negótium, ut. Encargan secretamente á las gentes de aquella vecindad el asesinato de Alcibíades.

Noctu. Al favor de la noche.

Circa casam. Amontonan leña al rededor de una cabaña.

In qua quiescêbat. En que este grande hombre reposaba.

Sónitu flammæ. Con el ruido del incendio.

Quod gládius subdúctus ei erat. Por habérsele quitado con arte la espada ó bayoneta.

Subalâre telum erípuit. Arrancó á uno de sus domésticos, que le seguia desde la Arcadia, un puñal ó dardo que llevaba debaxo del brazo.

In præséntia. A mano.

His ejéctis. Entorpecido el fuego con esta ropa arrojada en él.

Telis missis. Con una multitud de dardos ó flechas que le tiráron de léjos le matáron, porque de cerca, y con la espada en la mano, le temian.

Muliébri sua veste contéctum. Cubriéndole con sus propios vestidos una muger llamada Timandra, que dicen era su concubina. *Plut.*

Sic diem óbiit suprêmum. Este fué el fin que tuvo Alcibíades. Así murió dice la frase.

CAPITULO XI.

La variedad con que los Autores han escrito de Alcibíades. Cita Nepote tres autores. Siempre se acomodó á las costumbres malas ó buenas del pais donde vivió: en Lacedemonia parco: en Tracia bebedor: en Persia cazador y disoluto.

Hunc infamâtum à plerísque, tres gravíssimi histórici summis láudibus extulérunt: *Thucydides*, qui ejúsdem ætâtis fuit: *Theopómpus*, qui fuit post aliquántò natus; & *Timæus*, qui quidem duo maledicentíssimi, néscio quo modo, in illo uno laudándo consensérunt. Nam ea, quæ supra díximus, de eo prædicárunt, atque hoc ampliùs, *cùm Athénis splendidíssima civitâte natus esset, omnes Atheniénses splendôre, ac dignitâte vitæ superásse: postquam indè expúlsus Thebas vénerit, ádeo stúdiis eôrum inservísse, ut nemo eum labôre corporísque víribus posset æquiparâre.* Omnes enim Boeótii magis firmitáti córporis, quàm ingénii acúmini

insérviunt. *Eûmdem apud Lacedæmónios, quorum móribus summa virtus in patiéntia ponebâtur, sic durítiæ se dedisse, ut parsimoniâ victûs, atque cultûs omnes Lacedæmónios vínceret: fuisse apud Thracas, hómines vinoléntos, rebûsque venéreis déditos; hos quoque in his rebus antecessísse: venísse ad Persas, apud quos summa laus esset fórtiter venari, luxuriósè vívere; horum sic imitâtum consuetúdinem, ut illi ipsi eum in his máximè admirarèntur. Quibus rebus effecísse, ut, apud quoscúmque esset, princeps ponerêtur, haberetúrque caríssimus.* Sed satis de hoc: réliquos ordiâmur.

NOTAS.

Infamâtum. A quien obscurecieron y desacreditáron muchos.

Summis láudibus extulérunt. Tres célebres historiadores han hablado de él con grandes elogios.

Qui quidem duo maledicentíssimi. Estos dos últimos, satíricos por otra parte.

Consensérunt in illo uno. Acordáron, no sé como, en aquello solo de elogiarle.

Splendidíssima civitâte. En la mas ilustre ciudad de Grecia, capital de la Atica, qual es Atenas.

Adeo stúdiis inservísse. Habia sabido acomodarse tambien á su genio y costumbres, quales eran los exercicios atléticos, ó la agonística.

Magis firmitáti córporis, quàm acúmini ingénii insérviunt. Pues los Beocianos atienden mas á

los exercicios de cuerpo que á los de espíritu, y pasan por los ménos ingeniosos segun el verso latino por la grosicie del ayre.

Bœotûm in pátria, crassóque sub aëre nati.

Ut parsimóniâ victûs, atque cultûs vínceret. Que dexaba atras á todos en los exemplos de economía y templanza.

Rebúsque venéreis. Dados ó inclinados á la disolucion y embriaguez.

Venísse ad Persas. Que llegó y se halló entre los Persas. Estos orientales hacen vanidad de....

Fórtiter venári. Cazar bien.

Luxuriósè vívere. Vivir en el luxo y la molicie ó delicadeza.

Sic imitâtum. Que imitó tambien á esta nacion que &c. Aquí se entiende el verbo de arriba *prædicárunt* por *zeugma.*

Princeps ponerêtur. Su carácter de espíritu le hacia superior donde quiera que se hallase: era entre todos el mas distinguido. Es traduccion mas ajustada á lo literal y ménos libre.

Satis (díximus). Bastante hemos hablado. Entiéndese este verbo por *elípsis.*

Ordiâmur. Principiemos á hablar de otros.

Ciceron y Platon atribuyen lo susceptible de tan diferentes qualidades de espíritu y de cuerpo al ayre y clima de donde nació y vivió: el ayre en Atenas era muy sutil, y en Tebas grueso, y segun los Físicos influye en los ingenios; y así la jovial vivacidad en los Franceses, la afeminada blandura en los Italianos, y el pensar con gravedad vigorosa en los Españoles vienen á ser un resultado del clima. Por lo que mira á los Beocios ya queda probado en lo general con el verso latino alegado, y

respecto á los Atenienses ó Griegos con el de Horacio en su Arte Poética, que dice:

Graiis ingénium dédit Graiis ore rotundo
Musa loqui......

Dícese en lo general, pues Epaminondas, Hesiodo, Píndaro y otros grandes personages eran de Tebas, capital de Beocia. *Alex. ab Alex. dier. gen. lib. 4, c. 13.*

VIII.

TRASIBULO,

HIJO DE LICO, ATENIENSE.

CAPITULO I.

Su lealtad, constancia y grandeza de ánimo, amor á la patria. Liberta á Atenas de treinta tiranos. Sus servicios en tiempo de Alcibíades. La parte que el soldado y la fortuna tienen en las victorias. Otras reflexiones del Autor.

Thrasybûlus, Lyci fílius, Atheniénsis. Si per se virtus sine fortûna ponderánda sit, dúbito an hunc primum ómnium ponam. Illi sine dúbio néminem præfero fide, constántiâ, magnitúdine ánimi, in pátriam amôre. Nam quod multi voluérunt, pauci potuérunt, ab uno tyránno pátriam liberâre; huic cóntigit,

ut à trigínta oppréssam tyránnis ex servitûte in libertâtem vindicâret. Sed néscio quo modò, cùm eum nemo anteîret his virtútibus, multi nobilitâte præcucurrérunt. Primùm Peloponnésio bello multa hic sine Alcibíade gessit, ille nullam rem sine hoc: quæ ille univérsa naturáli quodam bono fecit lucri. Sed illa tamen ómnia commúnia imperatóribus cum milítibus, & fortúnâ: quòd in prælii concúrsu abit res à consílio ad vires, vimque pugnántium. Itaque jure suo nonnúlla ab imperatôre miles, plúrima verò fortûna víndicat, seque his plus valuísse, quàm ducis prudéntiam, verè pótest prædicâre. Quare illud magnificentíssimum factum próprium est Thrasybúli. Nam cùm trigínta tyránni, præpósiti à Lacedæmóniis, servitûte oppréssas tenérent Athénas, plúrimos cives, quibus in bello pepérceraat fortúnâ, partim pátriâ expulíssent, partim interfecíssent, plurimôrum bona publicâta inter se divisíssent, non solùm princeps, sed & solus inítio bellum his indíxit.

NOTAS.

Atheniénsis. Tuvo por patria á Atenas.

Si ponderánda sit. Si es apreciable la virtud por sí misma, sin dependencia de la fortuna.

Dúbito an. Dudo si le pondré en el primer órden ó clase de aquellos, cuyas vidas escribo.

Huic cóntigit. Le cupo esta dicha ó gloria.

In pátriam amôre. En el zelo por la patria.

Ut ex servitûte. El sacarla de la opresion en que gemia de los treinta tiranos.

Nobilitâte. Le excediéron otros muchos en reputacion y fama.

Quodam naturáli bono lucri. Por un don ó talento natural se apropió Alcibíades todo el honor de estas acciones.

In prælii concúrsu. En el empeño de una accion.

Abit res à consílio ad vires. Si el consejo la empieza, el valor de los combatientes la decide, ó se apela á la fuerza.

Itaque jure suo miles víndicat. (falta *sibi* por *elípsis*). El soldado tiene sus derechos á la gloria de su General, y mucho mas la fortuna que con verdad podrá decir...

Se. Que ella ha influido mas en la victoria que el mismo General. La personifica el Autor aquí.

Solus. El único que tuvo la osadía de declararles guerra, persiguiendo la tiranía.

CAPITULO II.

Refúgiase Trasibulo á Files. Restablece la libertad. Miéntras sus enemigos lo desprecian, él se va reforzando. Reflexîones de Nepote. Pasa Trasibulo á Pireo, y se atrinchera en Muniquia. Sítianle dos veces en vano. Muerte del tirano Crítias.

Hic enim cùm Phylen confugísset, quod est castéllum in Attica munitíssimum, non

plus hábuit secum, quàm trigínta de suis. Hoc inítium fuit salûtis Atticôrum; hoc robur libertâtis claríssimæ civitâtis. Neque verò hic contémptus est primò à tyránnis, sed ejus solitûdo. Quæ quidem res & illis contemnéntibus, perniciei; & huic despécto, salúti fuit. Hæc enim illos ad persequéndum segnes, hos autem témpore ad comparándum dato fecit robustióres. Quo magis præcéptum illud ómnium in ánimis esse debet: *Nihil in bello oportêre contémni.* Nec sine causa dici: *Matrem tímidi flere non solêre.* Neque tamen pro opiniône Thrasybûli auctæ sunt opes: nam jam tum illis tempóribus fortiùs boni pro libertâte loquebántur, quàm pugnábant. Hinc in Piræum tránsiit, Munychiámque munîvit. Hanc bis tyránni oppugnâre sunt adórti, ab eâque túrpiter repúlsi, prótinùs in urbem, armis impedimentísque amíssis, refugérunt. Usus est Thrasybûlus non minùs prudéntia, quàm fortitúdine: nam cedéntes violári vétuit: *cives* enim *cívibus párcere æquum* censêbat. Neque quisquam est vulnerâtus, nisi qui prior impugnâre vóluit. Néminem jacéntem veste spoliâvit: nil áttigit, nisi arma, quorum indigêbat, & quæ ad victum pertinébant. In secúndo prælio cécidit Crítias dux tyrannôrum, cùm

quidem exadvérsus Thrasybûlum fortíssimè pugnâret.

NOTAS.

Cùm confugísset. Habiéndose acantonado en esta plaza, la mas fuerte de la Atica.

Solitûdo. Su corto número de conjurados.

Quæ res. Esta indolencia.

Perniciéi. Les fué perjudicial á aquellos.

Huic despécto, salúti. Provechosa á este, y á los conjurados con él. *Antítesis.*

Hæc enim. Pues esta misma hizo.

Segnes illos. A aquellos negligentes.

Hos robustióres. Y mas fuertes á estos.

Præcéptum illud. Aquel axîoma militar, que deberá estar grabado en el espíritu de todo buen guerrero ó táctico.

Nihil oportêre. Que nada se debe despreciar en la guerra.

Nec sine causa. Y con fundamento.

Munychiam. Ciudadela en una colina ó cerro, que hacia la comunicacion de Atenas con el Pireo.

Túrpiter repúlsi. Retirados vergonzosamente, dexado el cerco con pérdida de armas y bagages.

Cedéntes. A los que se rendian y pedian quartel.

Néminem jacêntem. A ningun muerto. Era vergonzoso entre los antiguos aprovecharse de los despojos de estos, máxîma que habia pasado ya á proverbio.

CAPITULO III.

Llegada de Pausanias. Ajuste de paz. Perdon general que publica Trasibulo. Lla-

móse este perdon la ley del olvido. Constancia de Trasibulo en hacerla guardar.

Hoc dejécto, Pausánias venit Atticis auxílio, Rex Lacedæmoniôrum. Is inter Thrasybûlum & eos, qui urbem tenébant, fecit pacem, his conditiónibus: *nequi præter trigínta tyránnos, & decem, qui póstea prætores creáti, superiôris more crudelitâtis erant usi, afficeréntur exílio: neve bona publicaréntur: reipúblicæ procurátio pópulo redderêtur.* Præclârum hoc quoque Thrasybûli, quòd reconciliâta pace, cùm plúrimum in civitâte posset, legem tulit: *nequis antè actârum rerum accusarêtur, neve multarêtur: eámque illi legem obliviônis* appellárunt. Neque verò hanc tantùm feréndam curâvit, sed étiam, ut valêret, effêcit. Nam cùm quidam ex his, qui simul cum eo in exílio fúerant, cædem fácere eôrum vellent, cum quibus in grátiam réditum erat, públicè prohíbuit: & id quod pollícitus erat, præstitit.

NOTAS.

Hoc dejécto. Despues de muerto el cruel Cricias en el segundo ataque.

Venit auxílio. Fué á socorrer.

His conditiônibus. Con las condiciones siguientes.

Nequi præter trigínta. Que nadie, excepto los treinta tiranos.

Afficeréntur exílio. Saliesen desterrados.

Procurátio. Que el gobierno se pusiese en manos del pueblo, ó fuese democrático.

Præclârum hoc factum. Y esta accion gloriosa es propia de Trasibulo.

Nequis antè-actârum rerum. Que á nadie se acusase por lo pasado, que es una abolicion general de todo lo hecho, llamada amnisticio (voz griega) de αμνηςεω-oblivisco. Aquí hay una figura que llaman *hyphen* los Gramáticos, mediando aquella rayita.

Cum quibus in grátiam réditum erat. Con los que se habia reconciliado en fe del tratado.

Præstitit. Cumplió inviolablemente.

CAPITULO IV.

Honores con que premió Atenas á Trasibulo. Exemplo de Pitaco, que trae Nepote. Moderacion de Trasibulo. Su muerte.

Huic pro tantis méritis honôris corôna à pópulo data est, facta duâbus vírgulis oleáginis: quæ, quòd amor cívium, non vis expresserat, nullam hábuit invídiam, magnâque fuit glóriâ. Benè ergo Píttacus ille, qui septem sapiéntum número est hábitus, cùm ei Mitylenæi multa míllia júgerum agri múneri darent: *Nolîte, oro vos*, inquit, *id mihi dare, quod multi invídeant, plures étiam concupíscant. Quare ex istis nolo ámpliùs, quàm centum júgera, quæ & meam ánimi*

æquitâtem & vestram voluntâtem índicent. Nam parva múnera, diútina, lucuplétia, non própria esse consuevérunt. Illâ igitur corónâ conténtus Thrasybûlus, nequè ámpliùs requisîvit, neque quemquam honôre se antecessísse existimâvit. Hic sequénti témpore cùm prætor classem ad Cilíciam appulísset, neque satis diligénter in castris ejus ageréntur vigíliæ, à Bárbaris, ex óppido noctu eruptiône facta, in tabernáculo interféctus est.

NOTAS.

Pro tantis méritis. Por tan señalados servicios le honró el pueblo con una corona, que puesta en la cabeza, publicaba el Heraldo en alta voz el elogio merecido.

Concupíscant. Y codicien muchos mas.

Nolo ex istis. De todo este vuestro don gratuito, solo acepto cien huebras ó aranzadas de tierra.

Quæ índicent. Que hagan conocer mi frugalidad y vuestra liberalidad.

Diútina. Durables.

Esse própria. A perpetuarse en una familia.

Conténtus. Satisfecho con esta corona.

Neque satis diligénter vigíliæ. Y siendo negligentes las centinelas en su campo.

A Bárbaris eruptiône factâ interféctus est. En una salida imprevista de los Bárbaros fué asesinado en la tienda propia. Ya queda dicho en la vida de Milcíades, y véase en nuestro Saavedra en el prefacio al lector por que se dicen Bárbaros.

IX.

CONON,

ATENIENSE, HIJO DE TIMOTEO.

CAPITULO I.

Tiempo en que entró á mandar. Sus hazañas por tierra y por mar. Toma á Faras. Se atribuye á su ausencia la victoria de Lisandro contra los Atenienses.

Conon Atheniénsis Peloponnésio bello accéssit ad Rempúblicam, in eôque ejus ópera magni fuit. Nam & prætor pedéstribus exercítibus præfuit, & præféctus classis res magnas mari gessit. Quas ob causas præcípuus ei honos hábitus est. Namque ómnibus unus ínsulis præfuit. In qua potestâte Pharas cepit, colóniam Lacedæmoniôrum. Fuit étiam extrémo Peloponnésio bello prætor, cùm apud Ægos flumen cópiæ Atheniénsium à Lysándro sunt devíctæ. Sed tum ábfuit, eôque pejus res administrâta est. Nam & prudens rei militâris, & díligens erat Imperâtor. Itaque némini erat his tempóribus dúbium, si affuísset, illam Atheniénses calamitâtem acceptúros non fuísse.

NOTAS.

Atheniénsis. Fué natural de Atenas, y tuvo por padre á Timoteo, tambien Ateniense.

Accéssit ad Rempúblicam. Entró este ciudadano al gobierno en ocasion que los Atenienses estaban empeñados en la guerra del Peloponeso.

Ejus ópera magni fuit. Sus servicios á la patria fuéron grandes.

Præcípuus honos ei hábitus est. Le honráron con el empleo mas distinguido, haciéndole Gobernador de todas las islas que ellos poseian.

Pharas cepit. Se distinguió en la toma de la ciudad de Faras, colonia de los Lacedemonios, que obligó á rendirse.

Extrémo bello. Al fin de esta guerra.

Abfuit. No se halló en esta accion.

Eôque pejus administrâta res. Y el no estar á la sazon presente fué parte del desgraciado suceso.

Si affuísset. Con sola la presencia de tan inteligente General.

Calamitâtem illam acceptúros non fuísse. Estaban todos persuadidos que los Atenienses se hubieran librado de golpe tan cruel.

CAPITULO II.

Busca medios de socorrer á su patria. Logra el unirse con Farnabazo, y lleva todo el peso de la guerra. Le corta sus medidas á Agesilao, General de los Lacedemonios. Despues de haber llamado estos á Agesilao, prosigue Conon haciendo gran-

des servicios á los Generales de Artaxerxes.

Rebus autem afflíctis, cùm pátriam obsidéri audisset, non quæsîvit, ubi ipse tutò víveret, sed unde præsídio posset esse cívibus suis. Itaque cóntulit se ad Pharnabázum sátrapem Ióniæ & Lydiæ, eumdémque génerum Regis & propínquum: apud quem ut multùm grátiâ valêret, multo labôre multísque effêcit perículis. Nam, cùm Lacedæmónii, Atheniénsibus devíctis, in societâte non manérent, quam cum Artaxérxe fécerant, Agesilaúmque bellâtum misíssent in Asiam, máximè impúlsi à Tissaphérne, qui ex íntimis Regis ab amicítia ejus defécerat, & cum Lacedæmóniis coíerat societâtem: hunc advérsus Pharnabázus hábitus est Imperâtor; re quidem vera exercítui præfuit Conon, ejúsque ómnia arbítrio gesta sunt. Hic multùm ducem summum Agesiláum impedîvit, sæpeque ejus consíliis óbstitit. Neque verò non fuit apértum, si ille non fuísset, Agesiláum Asiam Tauro tenus Regi fuísse ereptûrum. Qui postéaquam domum à suis cívibus revocâtus est, quòd Boeótii & Atheniénses Lacedæmóniis bellum indíxerant, Conon nihilo séciùs apud præféctos

Regis versabâtur, hisque ómnibus máximo erat úsui.

NOTAS.

Rebus autem afflíctis. Hallándose en tan triste situacion su patria próxîma á caer en manos de los sitiadores, no pensó en su propia seguridad.

Sed unde præsídio esse cívibus. Sino en buscar medios para librar á sus conciudadanos de la opresion.

Ut multùm grátiâ valêret. Que llegó á lograr, á pesar de muchas dificultades y trabajos, la mas grande estimacion y crédito con Farnabazo, pariente y yerno del Rey, que estaba casado con Apama, una de las hijas de Artaxerxes Mnemon, cuya satrapía ó gobierno solo se daba á los yernos del Rey.

Cùm in societâte non manérent. Rompiendo los Lacedemonios el tratado hecho con el Rey Artaxerxes.

Defécerat. Se habia levantado y sublevado.

Coíerat societâtem. Habia hecho una liga con los Lacedemonios.

Imperâtor. General de las tropas.

Gesta ómnia ejus arbítrio sunt. Todo lo disponia Conon con una autoridad absoluta á su arbitrio.

Hic multùm impedîvit. Este causó mucha inquietud á Agesilao, oponiéndose á las ideas ó designios del mayor General de la Grecia.

Neque non fuit apértum. Y era *igualmente* cierto. Dos negaciones afirman.

Si ille non fuísset. Que á no mediar el valor y experiencia de Conon.

Fuísse ereptûrum. Agesilao hubiera quitado al Rey de Persia todas las provincias del Asia hasta el monte Tauro.

Níhilo sécius versabâtur. Sin embargo se mantenia Conon con los Ge-

Hisque máximo erat úsui.

nerales Persianos. Y les continuaba sus grandes servicios.

CAPITULO III.

Tarda Artaxerxes en conocer la traycion de Tisafernes. Válese Farnabazo de Conon para descubrir al Rey la traycion. Danle á escoger el hablar al Rey en persona ó informarle por escrito. Respuesta cortesana de Conon. Escoge el medio de escribir al Rey.

Defécerat à Rege Tissaphérnes, neque id tam Artaxérxi, quàm céteris, erat apértum. Multis enim magnísque méritis apud Regem, étiam cùm in offício non manêret, valêbat. Neque id mirándum, si non fácile ad credéndum inducebâtur, reminíscens, ejus se óperâ Cyrum fratrem superásse. Hujus accusándi grátiâ Conon à Pharnabázo ad Regem missus, postéaquam venit, primùm ex more Persârum ad Chiliárchum, qui secúndum gradum impérii tenêbat, Tithraustem accéssit, *seque* osténdit *cum Rege collóqui velle*: nemo enim sine hoc admittitur. Huic ille, *nulla*, inquit, *mora est: sed tu delíbera, utrum cólloqui malis, an per líteras ágere, quæ cógitas: necésse est enim, si in*

conspéctum véneris, venerárite Regem; quòd προσκυνεῖν illi vocant. *Hoc si tibi grave est, per me níhilo séciùs, éditis mandátis, confícies quod studes.* Tum Conon: *Mihi vero*, inquit, *non est grave quem vis honôrem habêre Regi: sed véreor, ne civitáti meæ sit oppróbrio, si, cùm ex ea sim profèctus, quæ céteris géntibus imperâre consuéverit, pótiùs barbarôrum, quàm illîus more fungar.* Itaque quæ volêbat, huic scripta trádidit.

NOTAS.

Defécerat Tissaphérnes. Este mortal enemigo de los Griegos se habia rebelado contra el Rey.

Apud Regem, valêbat. Aun conservaba el favor del Rey por sus muchos servicios.

Etiam cùm in offício non manêret. A pesar de su perfidia, ó aun siéndole infiel.

Hujus accusándi grátiâ. Enviado Conon, y encargado de acusarle ante el Rey.

Ad Chiliárchum. Al Capitan de Guardias. Es voz griega y compuesta, que significa Capitan de mil hombres, y á este llamaban Titraustes. La palabra griega χιλιαρχος significa *mille mílitum Dux* en latin.

Nulla mora est. No hay inconveniente.

Sed tu delíbera. Pero resuelve ó elige.

An per líteras édere. O decir por escrito tu pensamiento, y la comision de que estás encargado.

Venerári te Regem. Que te postres á los pies de su trono. Προσκυνειν significa adorar, infinitivo del verbo griego προσκυνεω, culto supersticioso que los Orientales

daban á sus Reyes, á quienes miraban como divinidades visibles.

Hoc si grave est tibi. Si tienes en esto alguna repugnancia. Sigue el *apóstrofe.*

Editis mandátis. Comunicados tus poderes por escrito conseguirás lo que pretendes.

Non est grave quem vis honôrem habêre Regi. Yo no siento repugnancia en rendir al Rey los grandes respetos y homenage que le son debidos.

Sed véreor, ne sit oppróbrio. Mas temo que esto ceda en desdoro de mi República, acostumbrada á dar la ley á otros pueblos, ó á ser legisladora.

Huic scripta, trádidit. Le entregó por escrito su comision, como el mejor medio para el uno y para el otro, pues segun la máxîma de nuestro político Perez los Soberanos son como el espejo, que el menor vaho le empaña.

CAPITULO IV.

Encarga Artaxerxes á Conon la guerra contra los Lacedemonios. No quiere admitir todas las facultades que el Rey le da. Parte á dar las disposiciones de la guerra. Temor de los Lacedemonios. Parten estos llevando por General á Pisandro. Derrótalos Conon. Libertad de la Grecia. Reedifica Conon los muros de Atenas. Su liberalidad para sus compatriotas.

Quibus cógnitis, Rex tantùm auctoritâte

ejus motus est, ut Tissaphérnem hostem judicáverit, & Lacedæmónios bello pérsequi jússerit, & ei permíserit, quem vellet elígere ad dispensándam pecúniam. Id arbítrium Conon *negâvit sui esse consílii, sed ipsîus, qui óptimè suos nosse debêret, sed se suadêre, Pharnabázo id negótii daret.* Hinc magnis munéribus donâtus ad mare est missus, ut Cypriis, & Phoenícibus, ceteríisque marítimis civitátibus naves longas imperáret, classémque, qua próxima æstâte mare túeri posset, comparáret: dato adjutôre Pharnabázo, sicut ipse volúerat. Id ut Lacedæmóniis est nunciâtum, non sine cura rem administrárunt, quòd majus bellum imminêre arbitrabántur, quàm si cum bárbaro solum conténderent. Nam ducem fortem & prudéntem régiis ópibus præfutûrum, ac secum dimicatûrum vidébant: quem neque consílio, neque cópiis superâre possent.

Hac mente magnam cóntrahunt classem, & proficiscúntur Pisándro duce. Hos Conon apud Gnidum adórtus magno prælio fugat, multas naves capit, complúres déprimit. Qua victória non solùm Athénæ, sed étiam cuncta Græcia, quæ sub Lacedæmoniôrum fúerat império, liberâta est. Conon cum parte návium in pátriam venit: muros dirútos à

Lysándro utrósque & Piræi, & Athenârum, reficiéndos curat: pecuniæque quinquagínta talénta, quæ à Pharnabázo accéperat, cívibus suis donat.

NOTAS.

Rex tantùm motus est. Informado muy bien el Rey le hizo tan viva impresion el testimonio de Conon.

Ut judicáverit. Que desde este momento tuvo por enemigo y rebelde á Tisafernes.

Ad dispensándam pecúniam. Para pagar los sueldos &c.

Negâvit sui esse consílii. Conon se excusó para esta comision, y dixo que no era propia de él.

Sed ipsîus. Sino que era mas propia del Rey.

Id negótii. Este encargo.

Magnis munéribus donâtus. Colmado de presentes.

Ut naves longas imperáret. Para exîgir que contribuyesen los de Chipre, Fenicia y demas ciudades con un cierto número de galeras.

Dato adjutôre sicut. Asociándole á Farnabazo, como él habia deseado.

Quem neque consílio, neque cópiis superâre possent. A quien no podrian exceder ni en experiencia, ni en el número de tropas.

Hac mente. Con este designio.

Apud Gnidum adórtus. Atacándoles Conon cerca de Gnido, cuyo istmo era intransitable.

Capit. Apresa.

Déprimit. Hecha á pique.

Reficiéndos curat. Hace reparar los muros derribados y demolidos.

CAPITULO V.

Su falta de reserva en la prosperidad. Intenta recobrar la Jonia y la Eolia para

los Atenienses. Descúbrese el secreto. Tiribazo le prende engañándole. Estan encontrados los autores sobre su último paradero.

Accidit huic, quod céteris mortálibus, ut inconsiderátior in secúnda, quàm in advérsa esset fortúna. Nam classe Peloponnesiôrum devícta, cùm ultum se injúrias pátriæ putáret, plura concupîvit, quàm efficere pótuit. Neque tamen ea non pia & probánda fuérunt, quòd pótiùs pátriæ opes augéri quàm Regis máluit. Nam, cùm magnam auctoritâtem sibi pugna illa navali, quam apud Gnidum fécerat, constituísset, non solùm inter Bárbaros, sed étiam inter omnes Græciæ civitátes, clam dare óperam cœpit, *ut Ióniam & Æóliam restitúeret Atheniénsibus.* Id cùm minùs diligénter esset celátum, Tiribázus, qui Sárdibus præerat, Conónem evocâvit símulans *ad Regem eum se míttere velle, magna de re.* Hujus núntio parens cùm venísset, in víncula conjéctus est: in quibus aliquámdiu fuit. Nonnúlli *eum ad Regem abdúctum, ibîque periisse* scriptum reliquérunt. Contra ea *Dinon* históricus, cui nos plúrimùm de Pérsicis rebus crédimus, *effugísse* scripsit: illud addúbitat, *utrùm Tiribázo sciénte, an imprudénte sit factum.*

NOTAS.

Quod céteris mortálibus. Lo que suele acaecer á la mayor parte de los hombres. *Hipalage.*

Ut inconsiderátior. Que fué ménos prudente y circunspecto en la prosperidad que en la adversidad.

Cùm ultum se putáret. Creyendo haber vengado las injurias hechas á su patria. En algunas ediciones se lee *ulcisci.*

Plura concupîvit, quàm. Sus ambiciosos deseos fuéron mas altos que sus fuerzas.

Neque ea non pia &c. No fuéron ménos justos y ménos laudables.

Pátriæ opes augéri. Aumentar mas bien el poder de su nacion que el del Rey.

Clam dare óperam cœpit. Comenzó á buscar secretamente los medios de poner á los Atenienses en posesion de la Jonia y de la Eolide.

Cùm minùs diligénter esset celâtum. No guardándose el secreto de un negocio tan delicado con el cuidado que pedia.

Símulans. Afectando queria enviarle á la Corte sobre un negocio interesante.

Parens. Obedeciendo su órden.

Conjéctus. Fué arrestado, y permaneció así algun tiempo.

Cui nos plúrimùm crédimus. Cuyo testimonio nos parece el mas cierto sobre las cosas de Persia que historió este Dinon.

Tiribázo sciénte, an imprudénte. No se atreve á asegurar si escapó con noticia de Tiribázo, ó ignorándolo este.

X.

DION,

SIRACUSANO, HIJO DE HIPARINO.

CAPITULO I.

Nobleza de Dion. Sus conexîones con los dos Dionisios. Sus prendas. Su riqueza. Su intimidad con Dionisio el mayor. Empléale Dionisio en las mas señaladas embaxadas. La prudencia con que se portaba en ellas. El aprecio que de él se hizo en Cartago.

Dion, Hipparíni fílius, Syracusânus nóbili génere natus, utrâque implicâtus tyránnide Dionysiôrum. Namque ille supérior, Aristómachen, sorôrem Diônis, hábuit in matrimónio: ex qua duos fílios, Hipparînum & Nysæum procreâvit; totidémque fílias, nómine Sophrósynem & Areten; quarum priôrem Dionysio fílio eîdem, cui regnum relîquit, nuptum dedit; álteram, Areten, Dióni. Dion autem præter nóbilem propinquitâtem, generosámque majôrum famam, multa ália à natúra hábuit bona. In his ingénium dócile, come, aptum ad artes ópti-

mas: magnam córporis dignitâtem, quæ non mínimùm commendâtur: magnas præterea divítias à patre relíctas, quas ipse tyránni munéribus auxerat. Erat íntimus Dionysio prióri, neque minùs propter mores, quàm affinitâtem. Namque etsi Dionysii crudélitas ei displicêbat, tamen salvum illum propter necessitúdinem, magis étiam suôrum causâ, esse studêbat. Aderat in magnis rebus, ejúsque consílio multùm movebâtur tyránnus, nisi qua in re májor ipsîus cupíditas intercésserat. Legatiónes verò, quæ essent illustrióres, per Diônem administrabántur, quas quidem ille diligénter obeúndo, fidéliter administrándo, crudelíssimum nomen *tyránni* sua humanitâte tegêbat. Hunc à Dionysio missum Carthaginénses suspexérunt, ut néminem unquam Græcâ linguâ loquéntem magis sint admiráti.

NOTAS.

Dion. Hijo de Hipariño, fué natural de Siracusa.

Nóbili génere natus. De un ilustre nacimiento.

Utrâque implicâtus. Empeñado en la tiranía de los dos Dionisios por la relacion que tenia con estos dos Príncipes.

Supérior. Dionisio el mayor.

Nuptum dedit. A la primera de estas la casó con Dionisio su hijo y sucesor en la corona.

Alteram. A la segunda con Dion.

Ingénium dócile, come. Un natural dócil, y un ca-

rácter de espíritu apacible y humano.

Quæ non mínimùm commendâtur. Que es qualidad muy recomendable.

Etsi crudélitas displicêbat. Aunque era enemigo de la tiranía.

Tamen salvum illum esse studêbat. Se interesaba en la conservacion de este tirano.

Aderat in magnis rebus. Intervenia en los negocios mas grandes.

Ejúsque consílio. Y se conducia el tirano por sus consejos.

Cupíditas májor. Alguna fuerte pasion.

Legatiónes illustrióres. Las embaxadas mas distinguidas.

Quas diligénter obeúndo. Desempeñándolas con diligencia exâcta.

Sua humanitâte tegêbat. Con su dulzura quitaba lo odioso y cruel del nombre del tirano que representaba.

Suspexérunt. Los Cartagineses le miráron con tanto respeto y pasmo.

Ut néminem unquam. Qual á ningun Griego jamas.

CAPITULO II.

Conoce bien Dionisio el padre lo útil que le era Dion. Amále como á hijo. Concédele el que haga venir á Platon á Siracusa. Hácele venir Dion con mucho acompañamiento. Lo mucho que Platon y Dion se amáron. Libra á Platon de la crueldad de Dionisio. Ultima enfermedad de Dionisio. Diligencias de Dion para la particion del Reyno. Medio de que se valió Dionisio el mozo.

Neque verò hæc Dionysium fugiébant,

nam, quanto esset sibi ornaménto, sentiêbat. Quo fiêbat, ut uni huic máximè indulgêret, neque eum secùs diligeret, ac filium. Qui quidem, cùm Platônem Taréntum venísse fama in Siciliam esset perlâta, adolescénti negâre non pótuit, quin eum arcésseret, cùm Dion ejus audiéndi cupiditâte flagrâret. Dedit ergo huic véniam, magnâque eum ambitiône Syracúsas perdúxit. Quem Dion ádeo admirâtus est, atque adamâvit, ut se totum ei tráderet. Neque verò minùs Plato delectâtus est Diône. Itaque cùm à Dionysio tyránno crudéliter violâtus esset, quippe quem venúmdari jussísset, tamen eôdem rédiit, ejúsdem Diônis précibus addúctus. Interim in morbum íncidit Dionysius: quo cùm gravi conflictarêtur, quæsîvit à médicis Dion, *quemádmodum se habêret?* simúlque ab his pétiit, *si fortè majóri esset perículo, ut sibi faterêntur: nam velle se cum eo cólloqui de partiéndo regno: quòd sorôris suæ filios ex illo natos partem regni putâbat debêre habêre.* Id médici non tacuérunt, & ad Dionysium filium sermônem retulérunt: quo ille commótus, ne agéndi cum eo esset Dióni potéstas, patri sopôrem médicos dare coêgit. Hoc æger sumpto, somno sopîtus, diem óbiit suprêmum.

NOTAS.

Neque fugiêbant hæc. Bien conocia el tirano el mérito de Dion. En Gramática una negacion equivale á dos en los verbos *fugit*, *præterit* y *latet*, y así afirman con ella, y sin ella niegan.

Quanto ornaménto sibi. De quanto lustre le servia.

Ut uni huic. Que le complaciese en un todo, y le amase como á hijo propio.

Cupiditâte flagrâret. Teniendo un ardiente deseo de verle y oirle.

Dedit véniam. Le concedió esta gracia.

Magnâque ambitiône. Con grande ostentacion.

Ut se totum ei tráderet. Que se confió todo á él.

Cùm violâtus esset. Habiendo sido indignamente tratado.

Quippe quem venúmdari. Como que habia dado órden de que se le vendiese como un vil esclavo.

Tamen eôdem rédiit. Con todo volvió á la Corte.

Addúctus précibus. Por satisfacer á los ruegos y deseos de Dion.

In morbum. En este intermedio cayó enfermo Dionisio.

Gráviter conflictarêtur. Siendo peligrosa su enfermedad.

Quemádmodum se habêret? Se informaba Dion de los médicos sobre el estado de la enfermedad, ó como iba.

Sermônem retulérunt. Los médicos hiciéron saber á Dionisio el menor lo que habia pasado entre ellos y Dion.

Ne agéndi esset Dióni potéstas. Para que no pudiese tratar con él.

Sopôrem. Un narcótico ó veneno, como es la amapola ó adormidera negra. *Hipalage.*

Somno sopîtus. Aletargado. *Pleonasmo.*

Obiit suprêmum. Murió en este adormecimiento.

CAPITULO III.

Orígen de los disgustos entre Dion y Dionisio el menor. Su amistad fingida por algun tiempo. Vuelve Platon desde Atenas á instancias de Dion. Llama el tirano al historiador Filisto. Cítase Nepote á sí mismo. Resuelve Dionisio dar la libertad á la ciudad á persuasion de Platon. Apártale de este propósito Filisto.

Tale inítium fuit Diônis & Dionysii simultâtis, éaque multis rebus aucta est: sed tamen primis tempóribus aliquámdiu simulâta inter eos amicítia mansit. Cùmque Dion non desísteret obsecrâre Dionysium *ut Platônem Athénis arcésseret, & ejus consíliis uterêtur*, ille, qui in aliqua re vellet patrem imitári, morem ei gessit: eodémque témpore *Philístum* históricum Syracúsa redúxit, hóminem amîcum non magis tyránno, quàm tyránnidi. Sed de hoc in *eo meo libro* plura sunt expósita, *qui de históricis conscríptus est*. Plato autem tantùm apud Dionysium auctoritâte pótuit, valuítque eloquéntiâ, ut ei persuáserit *tyránnidis fácere finem, libertatémque réddere Syracusánis*. A qua volun-

tâte Philísti consílio detérritus, aliquánto crudélior esse cœpit.

NOTAS.

Tale inítium. Tal fué el principio de la discordia entre Dionisio y Dion.

Aliquámdiu simulâta mansit. Sin embargo á primera vista se mantuvo oculta algun tiempo baxo de la apariencia de amistad.

Morem ei gessit. Le otorgó esta pretension.

Philístum. Historiador célebre, partidario declarado del tirano y de la tiranía, escribió en doce libros la de Sicilia durante su destierro en Adria.

Valuítque eloquéntiâ. Y pudo tanto la autoridad y fuerza de eloqüencia de Platon.

Fácere finem. A poner fin á la tiranía.

Detérritus. Apartado de tan bella disposicion é inclinacion, por consejo de Filisto, usó de la crueldad.

CAPITULO IV.

Zelos del tirano. Aparta de su lado á Dion enviándole á Corinto. Indignacion que este hecho causó. Procura Dionisio templar la indignacion. Dispónese Dion á hacerle guerra. Venganza infame de Dionisio. El hijo de Dion se arroja desde lo mas alto de la casa, y muere.

Qui quidem cùm à Dióne se superári vidêret ingénio, auctoritâte, amôre pópuli, verens, ne, si eum secum habêret, áliquam

occasiônem sui daret oppriméndi, navem ei triiêmem dedit, quâ Corinthum deveherêtur: osténdens, *se id utriúsque fácere causâ, ne, cùm inter se timérent, altéruter álterum præoccupâret.* Id cùm factum multi indignaréntur, magnæque esset invídiæ tyránno, Dionysius ómnia, quæ movéri póterant Diônis, in naves impósuit, ad eúmque misit. Sic enim existimári volêbat, *id se non ódio hóminis, sed suæ salûtis fecísse causâ.* Póstea verò quàm audîvit, eum in Peloponnéso manum comparâre, sibîque bellum fácere conári; Areten, Diônis uxôrem, álii nuptum dedit, filiúmque ejus sic educári jussit, ut indulgéndo turpíssimis imbuerêtur cupiditátibus. Nam púero, priúsquam pubes esset, scorta adducebántur: vino epulísque obruebâtur, neque ullum témpus sóbrio relinquebâtur. Is usque eò vitæ statum commutâtum ferre non pótuit, postquam in pátriam rédiit pater (namque appósiti erant custódes, qui eum à prístino victu dedúcerent), ut se de superiôre parte ædium dejécerit, atque ita interíerit. Sed illùc revértor.

NOTAS.

Sui oppriméndi. Alguna ocasion de destronarle, si le conservaba en su Corte.

Quâ deveherêtur. Para transportarle á Corinto.

Osténdens. Pretextando.

Utriúsque fácere causâ.

Que esta separacion era necesaria por el interes de ámbos.

Ne altéruter álterum. No fuese que uno á otro se hiciese daño por suplantacion ó engaño.

Magnæ invídiæ. De grande odiosidad al tirano.

Quæ movéri póterant. Todos los bienes movibles y utensilios portátiles.

Salûtis causâ. Por causa de su seguridad.

Alii nuptum dedit. Este impío político casó á Aretes con otro sugeto en venganza. El tirano la casó (á pesar de su resistencia), con uno de sus favoritos llamado Timocrates.

Sic educári. Darle tal educacion al hijo de Dion habido en Aretes.

Ut turpíssimis imbuerêtur cupiditátibus. Que se le acostumbrase á los mas torpes desórdenes. ¡Qué política esta tan exêcrable! Castigar á los padres culpados en los hijos inocentes.

Scorta adducebántur. Se le presentaban rameras en aquella escuela de disolucion.

Usque eò. En tal grado extrañó esta mudanza de torpeza á honestidad, y de embriaguez á sobriedad.

Custódes. Guardas de vista para velar sobre su conducta.

A prístino victu. De su desórden antiguo y criminal.

Ut dejécerit se. Que se precipitó de lo alto de su casa, y así murió por no sufrir tal transformacion.

Revértor. Pero volviendo á Dion. *Transicion retórica.*

CAPITULO V.

Retírase Heraclides á Corinto. Hácese á una con Dion para hacer la guerra á Dionisio. Suceso poco feliz de preparativos.

Dion con fuerzas desiguales, y fiado en el odio con que era mirado Dionisio, emprende la guerra. Al tercero dia de su llegada entra en Zaragoza. Aprovéchase de la ausencia del tirano: válese de sus mismas tropas: apodérase de la parte de la Sicilia en donde dominaba Dionisio. Queda dueño de Zaragoza, aunque no de la fortaleza y la isla vecina. Ajuste de paces entre Dion, Dionisio y Apolocrates.

Postquam Corínthum pervênit Dion, & eôdem perfûgit Heraclídes, ab eôdem expúlsus Dionysio, qui præféctus fúerat équitum: omni ratiône bellum comparâre cœpérunt. Sed non multùm proficiébant, quòd multôrum annôrum tyránnis, magnârum opum putabâtur. Quam ob causam pauci ad societâtem perículi perducebántur. Sed Dion fretus non tam suis cópiis, quàm ódio tyránni, máximo ánimo, duâbus onerâriis návibus, quinquagínta annôrum Impérium, munîtum quingéntis longis návibus, decem équitum, centum péditum míllibus, proféctus oppugnâtum; quod ómnibus géntibus admirábile est visum, ádeo fácilè pérculit, ut post diem tértium, quàm Sicíliam attígerat, Syracúsas introíerit. Ex quo intélligi potest,

nullum esse impérium tutum, nisi benevoléntiâ munîtum.

Eo témpore áberat Dionysius, & in Itália classem operiebâtur, adversariórum ratus néminem sine magnis cópiis ad se ventûrum, quæ res eum feféllit. Nam Dion iis ipsis qui sub adversárii fúerant potestâte, régios spíritus représsit, totiúsque ejus partis Servilia potîtus est, quæ sub potestâte Dionysii fúerat: parîque modo urbis Syracusârum, præter arcem, & ínsulam adjúnctam óppido; eôque rem perdúxit, ut tálibus pactiónibus pacem tyránnus fácere vellet: *Icília Dion obtinêret, Itáliam Dionysius, Syracúsas Apollócrates*, cui máximam fidem uni habêbat Dionysius.

NOTAS.

Qui præféctus équitum fúerat. Que habia tenido el mando de la caballería.

Tyránnis. Un gobierno tiránico de muchos años.

Ad societâtem perículi. Pocos querian exponerse á los azares de una liga semejante.

Munîtum quingéntis longis návibus. Fortificado y defendido con quinientas galeras. *Metáfora.*

Adeo fácilè pérculit. Con tanta rapdez y facilidad consternó y derribó el fuerte Imperio.

Nisi benevoléntiâ munîtum. Si no está establecido sobre el fundamento sólido del afecto de los pueblos.

Quæ res feféllit. Le engañáron sus conjeturas.

Régios spíritus. Su orgulloso poder.

Fácere pacem vellet. Que quiso hacer la paz con las condiciones siguientes.

Cui uni máximam fidem habêbat. De quien hacia Dionisio la mayor confianza siendo su favorito. Era Apolocrates, hijo mayor de Dionisio, á quien este, viéndose perseguido, habia dexado el mando de la ciudadela.

CAPITULO VI.

Desgracias que se siguen á la prosperidad de Dion. La pérdida de su hijo, de que ya se hizo mencion. Disensiones entre Dion y Heraclides. Verso de Homero que le oyéron á Dion. Sospecha de que queria ser absoluto en el mando. Da muestras de violencia, y hace matar á Heraclides.

Has tam prósperas, tamque inopinátas res consecûta est súbita commutátio, quòd fortûna suâ nobilitâte, quem paulò ante extúlerat, demérgere est adórta. Primùm in fílium, de quo commemorávi suprà, sævítiam suam exércuit. Nam cùm uxôrem reduxísset, quæ álii fúerat trádita, filiúmque vellet revocâre ad virtûtem à pérdita luxúria, accêpit gravíssimum parens vulnus morte filii; deínde orta dissénsio est inter eum & Heraclîdem; qui quidem Dióni principátum

non concédens, factiônem comparâvit: neque is minùs valêbat apud optimátes, quorum consénsu præerat classi, cùm Dion exércitum pedéstrem tenêret. Non tulit hoc ánimo æquo Dion, & versum illum Homéri rétulit ex secúndâ Rhapsódiâ, in quo hæc senténtia est: *Non posse benè geri Rempúblicam multôrum impériis.* Quod dictum magna invídia consecûta est. Namque aperuísse videbâtur, se ómnia in sua potestâte esse velle. Hanc ille non lenîre obséquio, sed acerbitâte opprímere stúduit, Heraclidémque, cùm Syracúsas venísset, interficiéndum curâvit.

NOTAS.

Súbita commutátio. Siguióse una repentina y pronta revolucion á estos sucesos tan grandes y tan poco atendidos.

Demérgere est adórta. A quien la fortuna habia favorecido ántes se empeñó en precipitarle y abismarle. Tal es la vicisitud de los tiempos.

Suam vim exércuit. En la persona del hijo se experimentó primeramente su rigor.

Cùm reduxísset. Habiendo recobrado á su muger Aretes del violento divorcio ó repudio.

Filiúmque vellet revocâre ad virtûtem à. Y queriendo retirar á su hijo de los desórdenes para mejorar de vida.

Accêpit parens gravíssimum vulnus. Recibió el padre el golpe mas sensible con la muerte funesta de su hijo. *Metáfora.*

Principátum Dióni non concédens. No reconociendo Heraclides á Dion su rival por superior.

Factiònem comparâvit. Dispuso una conjuracion ó partido.

Quorum consénsu. Con cuya anuencia tenia el comando de la flota.

Rétulit ex secúndâ Rhapsódiâ. Y con esta ocasion citó un verso de Homero del segundo libro de la Ilíada, cuyo sentido del apotegma es este.

Non posse benè geri Rempúblicam. Que un Estado no puede estar bien gobernado por muchos gefes. Lo que corresponde á nuestro refran castellano, que dice: *Dos tocas en un hogar &c.* — Rapsodia es voz griega, y significa un cosido de versos ó piezas.

Magna invídia consecûta est. Se atraxo la indignacion de sus conciudadanos.

Se ómnia velle. Pues parecia haber declarado que aspiraba á la soberanía ó á mandarlo todo.

Non lenîre obséquio stúduit. No procuró ganar ni suavizar con la dulzura y buen tratamiento.

Sed acerbitâte. Sino con la violencia y rigor, quitando la vida á Heraclides.

CAPITULO VII.

Miedo que causó la muerte de Heraclides. Reparte los bienes de sus contrarios á los soldados. Falta de dinero que resulta. No se atreve á echar mano á las haciendas de sus afectos. Su pena de que se sintiese mal de su conducta. Descontento de la milicia, y quejas del pueblo.

Quod factum ómnibus máximum timôrem

injécit: nemo enim, illo interfécto, se tutum putâbat. Ille autem adversário remóto, licéntiùs eôrum bona, quos sciêbat advérsùs se sensísse, milítibus dispertîvit. Quibus divísis, cùm quotidiáni máximi fíerent sumptus, celériter pecúnia deésse cœpit: neque quò manus porrígeret, suppetêbat, nisi amicôrum possessiónes. Id hujúsmodi erat, ut, cùm mílites reconciliásset, amítteret optimátes. Quarum rerum curâ frangebâtur, & insuêtus malè audiéndi non æquo ánimo ferêbat, de se ab iis malè existimári, quorum paulò antè in cœlum fúerat elâtus láudibus. Vulgus autem, offénsâ in eum mílitum voluntâte, libériùs loquebâtur, & *tyránnum non feréndum* dictitâbat.

NOTAS.

Quod factum injécit. Esta accion de crueldad infundió gran terror en todos los espíritus.

Adversário remóto. Quitado de en medio su rival y enemigo.

Licéntiùs bona dispertîvit. Con una ambiciosa libertad repartió los bienes de los de la faccion contraria á la gente de guerra.

Cùm máximi sumptus fíerent. Haciéndose enormes gastos todos los dias.

Ut amítteret optimátes. Que se desavenia y descompadraba con la nobleza.

Insuêtus malè audiéndi. No estando hecho á que le murmurasen su conducta.

Quorum láudibus fúerat elâtus. De cuyos elogios poco ántes habia si-

do colmado. Efectos de la inconstante fortuna.
Offénsâ voluntâte mílitum. Estando disgustados los soldados con él.

Libériùs loquebâtur. No se contenia el pueblo, y decia públicamente que no era posible sufrir mas aquel tirano.

CAPITULO VIII.

Apuros de Dion. Vále á ver Calicrates, hombre malvado. Consejo astuto del mismo Calicrates. Aprovéchase Calicrates de la inconsideracion de Dion para procurarle matar. Llega la noticia á una hermana, y á la muger de Dion, á quien dan aviso. Desprecia Dion la noticia. Juramento de Calicrates. Resuelve este matar quanto antes á Dion.

Hæc ille íntuens, cùm, quemádmodum sedâret, nescîret, & quorsum eváderent, timêret; Callícrates quidam, civis Atheniénsis, qui simul cum eo ex Peloponnéso in Silíciam vénerat, homo & cállidus & ad fraudem acûtus, sine ulla religiône ac fide, adit ad Dionem, & ait: *eum in magno perículo esse propter offensiônem pópuli & ódium mílitum: quod nullo modo evitâre posset, nisi alícui suorum negótium daret, qui se simulâret illi inimícum: quem si invenísset idóneum, fácilè ómnium ánimos cognitûrum, ad-*

versariósque sublatûrum, quòd inimíci ejus dissidénti suos sensus apertúri forent. Tali consílio probáto, éxcipit has partes ipse Callícrates, & se armat imprudéntiâ Diônis: ad eum interficiéndum sócios conquîrit adversários ejus cónvenit, conjuratiónem confírmat. Res multis cónsciis quæ gererêtur, elâta refértur ad Aristómachem sorôrem Diônis, uxorémque Areten. Illæ timôre pertérritæ convéniunt, cujus de perículo timébant. At ille negat à Callícrate fíeri sibi insídias, sed illa quæ ageréntur, fíeri precépto suo. Mulíeres níhilo séciùs Callícratem in ædem Prosérpinæ dedúcunt, ac jurâre cogunt, *nihil ab illo perículi fore Dióni.* Ille hac religiône non modò ab incœpto non detérritus, sed ad maturándum concitâtus est, verens, ne priùs consílium suum aperirêtur, quam conâta perfecísset.

NOTAS.

Quemádmodum sedâret. No sabiendo de qué manera calmar á los malcontentos.

Et ad fraudem acûtus. E ingenioso para una traycion sin fe y sin religion.

In magno perículo. Dice que está amenazado de un gran peligro, así de parte del pueblo, como de los soldados que le aborrecian.

Dissidénti suos sensus apertúri. Porque manifestarian su idea ó interior á un hombre enemigo, desavenido y opuesto.

Tali consílio probáto. Agradándole el consejo.

Has partes éxcipit. Se encarga de hacer este papel Calicrates.

Sócios. Cómplices de su crímen.

Adversários cónvenit. Habla á sus contrarios. Esta es locucion elíptica por falta de preposicion *in* ó *ad.*

Confírmat. Asegura bien.

Multis cónsciis elâta. Sabiéndolo muchas personas llegó á noticia de Aristomaque, hermana de Dion, y á su muger Aretes.

Illæ. Estas damas, llenas de temor, se juntan para informar á Dion del daño que le amenazaba.

At ille. Pero él las dixo que Calicrates no le hacia traycion.

Sed illa fíeri. Sino que aquello era un negocio concertado entre los dos para engañar mejor á sus enemigos.

Níhilo séciùs. Sin embargo, no calmando el sobresalto de estas, le hacen jurar en el templo de Proserpina que ningun peligro corre Dion por parte de él.

Hac religiône. Con este freno tan sagrado del juramento ante una Diosa legislatriz. Bien sabido es de todos el rapto de esta fabulosa deidad cogiendo flores.

Non modò non detérritus. No solo no se retraxo.

Sed ad maturándum concitâtus. Sino que se aceleró á su execucion.

Ne prius aperirêtur consílium. Temiendo no se descubriese su designio antes de executarlo.

CAPITULO IX.

Dia y tiempo en que Calicrates emprende matar á Dion. Providencias que trama. Estratagema para poderse escapar si no lograba el tiro. Envia los asesinos sin ar-

mas. Estos se echan sobre Dion, que estaba en su cama, y le atan. Reflexîones juiciosas de Nepote. Da Licon una espada, con que fué muerto Dion.

Hac mente próximo die festo, cùm à convéntu remôtum se Dion domi tenêret, atque in conclávi édito recubuísset; cónsciis loca munitiôra óppidi tradit, domum custódibus sepit, à fóribus qui non discédant, certos præficit: navem trirêmem armátis ornat, Philostratôque fratri suo tradit: eámque in portu agitári jubet, ut si exercêre rémiges vellet: cógitans, si fortè consíliis obstitísset fortúna, ut habêret, quò fúgeret ad salútem. Suôrum autem è número Zacyntios adolescéntes quosdam éligit, cùm audacíssimos, tum víribus máximis: hisque dat negótium, ut ad Diônem eant inérmes, sícuti conveniéndi ejus grátiâ videréntur venîre. Hi propter notítiam sunt intromíssi. At illi, ut limen ejus intrárunt, fóribus obserátis in lecto cubántem invádunt; cólligant: fit strépitus, ádeo ut exaudíri posset foris. Hic, sicut ante dictum est, quàm invîsa sit singuláris poténtia, & miseránda vita, qui se métui, quàm amári malunt, cuîvis fácilè intelléctu fuit. Namque illi ipsi custódes, si propítiâ fuís-

sent voluntâte, fóribus effráctis servâre eum potuíssent, quòd illi inérmes telum foris flagitántes vívum tenébant. Cui cùm succurreret nemo, Lyco quidam Syracusânus per fenéstras gládium dedit, quo Dion interféctus est.

NOTAS.

Hac mente. Con esta idea.

Cùm domi se tenêret. Encerrado en su casa.

A convéntu remôtum. Retirado de toda compañía.

In conclávi édito. En un quarto alto.

Cónsciis. A sus cómplices.

Sepit custódibus. Cercó la casa de Dion con gente armada.

Certos præficit. Hace guardar las puertas por hombres seguros y fieles.

In portu agitári, ut si. Que la tenga maniobrando, como si, ó con pretexto de exercitar la soez chusma ó galeotes en este barco flotante.

Ad salútem. Para salvarse huyendo.

Hisque dat negótium. Y encarga á estos jóvenes de la isla de Zante.

Sícuti conveniéndi ejus grátiâ. Como si ellos viniesen con el fin solo de hablarle.

Fóribus obserátis. Aseguradas las puertas le atacan atándole en su mismo lecho.

Qui se métui. (entiéndase antes *eôrum*). De los que mas quieren ser temidos que amados. Esta es una de las pocas reflexîones que hace el Autor en la historia.

Quàm miseránda vita. Quan infeliz es la condicion de aquellos. Ahora el *qui* de arriba.

Propítiâ voluntâte. Si le hubieran conservado buen afecto.

Illi inérmes. Pues los asesinos se hallaban sin armas.

Tenébant. Le tenian sujeto.

Lyco quidam. Cierto Licon les alargó una espada, con que quitáron al infeliz Dion la vida. Este sin duda era un hombre vil y baxo por el *quidam* entre los latinos.

CAPITULO X.

Espárcese la noticia de la muerte de Dion. Matan á algunos á quienes tuviéron por agresores. Mudanza de afectos en el pueblo. Elogios de Dion, y sentimiento de su muerte. Sus funerales. Su edad.

Confécta cæde, cùm multitûdo visêndi grátiâ introísset, nonnúlli ab ínsciis pro nóxiis concidúntur: nam céleri rumôre diláto, Dióni vim allâtam, multi concúrrerant, quibus tale fácinus displicêbat. Hi falsâ suspiciône ducti, immeréntes, inérmes ut sceleráτos occídunt. Hujus de morte ut palàm factum est, mirabíliter vulgi mutâta est volúntas. Nam qui vívum eum *tyránnum* vocitárant, eúndem *liberatôrem pátriæ, tyranníque expulsôrem* prædicábant. Sic súbitò misericórdia ódio succésserat, ut eum suo sanguine, si possent, ab Acherónte cúperent redímere. Itaque in urbe, celebérrimo loco elâtus públicè, sepúlcri monuménto donâtus est. Diem óbiit círciter annos quinqua-

ginta quinque natus, quartum post annum quàm ex Peloponnéso in Siciliam redíerat.

NOTAS.

Conférta cæde. Despues de este horroroso asesinato.

Ab ínsciis pro nóxiis. Habiendo entrado tantos á verle fuéron pasados á cuchillo muchos inocentes en este desórden y confusion.

Imméréntes. Matan como culpados á estos.

Qui vivum vocitárant. Los que antes le apellidaban tirano, despues le llamaban libertador de la patria, y el destructor de la tiranía.

Ab Acherónte redímere. Resucitarle. Es frase poética. Véase la fábula de este rio en la Mitologia.

Donâtus est. Se le honró con un magnífico sepulcro en el lugar mas visible de la ciudad.

XI.

IFICRATES,

ATENIENSE.

CAPITULO I.

Se señala mucho en la disciplina militar. Comparable con los mayores Generales. Su prudencia. Inventa nuevas trazas en la milicia, y perfecciona otras. Muda en parte las armas de la infantería, y

las aligera para que los movimientos sean mas prontos.

Iphicrates Atheniénsis non tam magnitúdine rerum gestârum, quàm disciplína militári nobilitâtus est. Fuit enim talis dux, ut non solùm ætâtis suæ cum primis compararêtur, sed ne de majóribus natu quidem quisquam anteponerêtur. Multum verò in bello versâtus, sæpè exercítibus præfuit; nusquam culpâ suâ malè rem gessit, semper consílio vicit; tantúmque eo váluit, ut multa in re militári partim nova attúlerit, partim meliôra fécerit. Namque ille pedéstria arma mutâvit, cùm ánte illum imperatôrem máximis clypeis, brévibus hastis, minútis gládiis uteréntur. Ille è contrário peltam pro parma fecit, à quo pósteâ *peltástæ* pédites appellántur; ut ad motus concursúsque essent leviores: hastæ modum duplicâvit, gládios longióres fecit. Idem genus loricârum mutâvit, & pro férreis atque æneis línteas dedit. Quò facto expeditióres mílites reddidit; nam póndere detrácto, quod æquè corpus tégeret, & leve esset, curávit.

NOTAS.

Nobilitâtus est. Se hizo célebre mas por la pericia militar que por sus grandes hazañas.

Multum versâtus. Muy práctico.

Tantúmque eò váluit. Y fué tanta la superioridad de su ingenioso acierto.

Ut multa nova attúlerit. Que descubrió é hizo muchas novedades en el arte militar, y perfeccionó las que habian hecho otros.

Arma pedéstria. Las armas de la infantería.

Máximis clypeis. Antes de este General usaba la infantería de escudos muy grandes y redondos.

Peltam pro parma fecit. En lugar de la parma ó broquel, de figura ovalada, introduxo la pelta, que era otro en forma de novilunio, al uso del de las Amazonas, y del que dixo Virgilio: *lunatis agmina peltis*, por tener la figura de media luna.

Ad motus. Para las evoluciones.

Línteas. De cáñamo bien filtrado y sólido, llamadas corazas entre nosotros, ó cotas de malla.

Expeditióres. Mas ágiles.

CAPITULO II.

Hace guerra á los Traces á favor de Seutes. Rara disciplina militar de su exército en Corinto. Sus hazañas contra los Lacedemonios. Artaxerxes le pide para mandar su exército contra el Rey de Egipto. La reputacion de este exército en esta empresa. Socorre á los Lacedemonios. Fuerza á Epaminondas á levantar el sitio de Esparta.

Bellum cum Thrácibus gessit: Seuthen

sócium Atheniénsium in regnum restítuit. Apud Corínthum tanta severitâte exercitui præfuit, ut nullæ unquam in Græcia neque exercitatiores cópiæ, neque magis dicto audiéntes fúerint duci: in eámque consuetúdinem addúxit, ut, cùm prælii signum ab imperatôre esset datum, sine ducis óperâ sic ordinátæ consisterent, ut singuli à peritíssimo imperatôre dispósiti videréntur. Hoc exércitu *Moram* Lacedæmoniôrum intercépit: quod máximè tota celebrâtum est Græciâ. Iterum eôdem bello omnes cópias eôrum fugâvit; quo facto magnam adéptus est glóriam. Cùm Artaxérxes Ægyptio Regi bellum inférre vóluit, Iphícratem ab Atheniénsibus petîvit ducem, quem præfíceret exercítui conductítio, cujus númerus duódecim míllium fuit. Quem quidem sic omni disciplinâ militári erudîvit, ut quemádmodum quondam *Fabíani* mílites Románi appelláti sunt, sic *Iphicraténses* apud Græcos in summa laude fúerint. Idem subsídio Lacedæmóniis proféctus, Epaminóndæ retardâvit ímpetus: nam, nisi ejus advéntus appropinquásset, non priùs Thebáni Spartâ abscessíssent, quàm captam incéndio deléssent.

NOTAS.

Cum Thrácibus. Combatió con los de Tracia, pais

el mas poblado.

Tanta severitâte. Con tan exâcta disciplina en el sitio de Corinto.

Exercitatióres. Mas aguerridas, ni tropas mas subordinadas y obedientes á su Gefe.

Sic ordinátæ consísterent. Quedaban tan bien formadas y organizadas.

Moram intercépit. Desbarató el mejor cuerpo de tropas de los Lacedemonios, que era de quinientos ó de seiscientos hombres. Esta voz *mora* viene de *moira*, griego, que significa legion ó cohorte, y la ha latinizado y adoptado este Autor. Algun etimologista la deriva de *meiro, divido,* v. g. *divisio.*

Exercítui conductítio. Para mandar las tropas extrangeras tomadas á sueldo.

Subsídio proféctus. Habiendo ido al socorro de los Lacedemonios.

Retardâvit ímpetus. Cortó la rapidez de conquistas del valiente Epaminondas.

Priùs quàm incéndio delés-sent. Antes de reducir á cenizas á Lacedemonia.

CAPITULO III.

Sus prendas. Sus defectos. Su fidelidad, especialmente con Eurídice. Su larga vida. Defiéndese á sí mismo en juicio. Su hijo. Respuesta notable de este.

Fuit autem & ánimo magno, & córpore, imperatoriâque formâ, ut ipso aspéctu cuîvis injíceret admiratiônem sui. Sed in labôre remíssus nimis, parúmque pátiens, ut Theopómpus memóriæ pródidit: bonus verò civis, fidêque magna: quod cùm in áliis re-

bus declarâvit, tum máximè in Amyntæ Macédonis líberis tuéndis. Namque Eurydice mater Perdíccæ & Philíppi, cum his duôbus púeris, Amynta mórtuo, ad Iphícratem confûgit, ejúsque ópibus defénsa est. Vixit ad senectûtem, placátis in se suôrum cívium ánimis. Causam cápitis semel dixit, bello sociáli, simul cum Timótheo, eôque judício est absolûtus. Menésthea fílium relîquit ex Thressa Coti Regis fíliâ. Is cùm interrogarétur, *utrum pluris patrem, matrémnè fáceret; matrem*, inquit. Id cùm ómnibus mirum viderêtur: at ille, *méritò*, inquit, *fácio. Nam pater, quantum in se fuit, Thracem me génuit; contra ea mater Atheniénsem.*

NOTAS.

Imperatoriâque formâ. Y de una presencia digna de un General.

Cuîvis. A qualquiera infundia respeto y admiracion.

Remíssus nimis &c. Era poco laborioso y poco sufrido en las fatigas.

Causam cápitis semel dixit. Solo una vez se vió obligado á justificarse de una acusacion capital, de que salió absuelto judicialmente.

Thressa natum fíliâ. Un hijo habido en la hija del Rey de Tracia.

Utrum pluris fáceret patrem. ¿Si estimaba mas al padre?...... Respondió que daba la preferencia á su madre por haberle dado á luz en Atenas, ó por haber casado con un Ateniense siendo ella extrangera ó bárbara.

XII.

CABRIAS,

ATENIENSE.

CAPITULO I.

Sus hazañas en comun. Su industria en una batalla junto á Tebas. En fuerza del ardid se ve Agesilao forzado á la retirada. Estatua que le levantan los Atenienses. Costumbre que se introduxo de levantar estatuas á los vencedores.

Chabrias Atheniénsis. Hic quoque in summis hábitus est dúcibus, resque multas memóriâ dignas gessit. Sed ex his elûcet máximè invéntum ejus in prælio, quod apud Thebas fecit, cùm Bœótiis subsídio venísset. Namque in eâ victóriâ fidénte summo duce Agesiláo, fugátis jam ab eo conductítiis catérvis, réliquam phalángem loco vétuit cédere, obnixôque génu scuto, projectâque hastâ, ímpetum excípere hóstium dócuit. Id novum Agesilâus cóntuens, prógredi non est ausus, suósque jam incurréntes tubâ revocâvit. Hoc usque eò totâ Græciâ famâ celebrâtum est, ut illo statu Chábrias sibi stá-

tuam fíeri volúerit, quæ públicè ei ab Atheniénsibus in foro constitûta est. Ex quo factum est, ut póstea athlétæ ceterîque ártifices his státibus in státuis ponéndis uteréntur, in quibus victóriam essent adépti.

NOTAS.

In summis dúcibus. Este Ateniense está reputado tambien por uno de los mas ilustres Generales.

Elûcet invéntum. Se seńala entre las acciones mas gloriosas su invencion.

Fidénte summo duce. Asegurado Agesilao de la victoria por la derrota de las tropas á sueldo.

Loco vétuit cédere. Hizo que el resto de su infantería no abandonára el puesto que ocupaba, ó que se esquadronase.

Obnixôque genu scuto. Apoyado el escudo en la rodilla. Expresion que parece equívoca, porque como los antiguos terminaban en *u* el dativo de la quarta podria entenderse de otro modo; mas en el fondo no hay dificultad, y es lo mismo que *in scutum* segun unos, ó *ad genu* segun otros para quitar toda ambigüedad.

Impetum excípere hastâ. A recibir y sostener el ataque con la pica tendida ó presentada.

Id novum. Este nuevo modo de combatir ó esta invencion.

Tubâ revocâvit. Mandó hacer señal de retirada.

Illo statu. En aquella misma postura que enseñaba á sus soldados quiso se le retratase.

Ex quo. De donde vino el uso ordinario entre los Griegos de honrar con estatuas á sus atletas victoriosos, ya en la lucha, ya en el pugilato o ceston, en la carrera, salto &c.

His statibus. Representándolos en las mismas posturas ó gestos en que triunfáron ó se distinguiéron.

CAPITULO II.

Muchas campañas de Cabrias en Europa y en Egipto. Socorre á Nectanebo y á Evágora. Guerra entre los Egipcios y Persas. Vexaciones de Agesilao á los Egipcios. Parte al socorro de estos Cabrias.

Chábrias autem multa in Európa bella administrâvit, cùm dux Atheniénsium esset; multa in Ægypto suâ sponte gessit: nam Nectánebum adjûtum proféctus, regnum ei constítuit. Fecit idem Cypri, sed públicè ab Atheniénsibus Evágoræ adjûtor datus: neque priùs indè discéssit, quàm totam ínsulam bello devínceret: qua ex re Atheniénses magnam glóriam sunt adépti. Interim bellum inter Ægyptios & Persas conflâtum est. Atheniénses cum Artaxérxe societâtem habébant; Lacedæmónii cum Ægyptiis; à quibus magnas prædas Agesilâus Rex eôrum faciêbat. Id íntuens Chábrias, cùm in re nulla Agesiláo céderet, suâ sponte eos adjûtum proféctus, Ægyptiæ classi præfuit: pedéstribus cópiis Agesilâus.

NOTAS.

Administrâvit. Mandó muchas veces las tropas Atenienses en la Europa.

Constítuit. Aseguró en el

trono al Rey Nectanebo en Egipto, gran pais de Africa, en donde el Nilo suple la falta de lluvia, y en donde la supersticion parece que nació con la metempsícosim.

Cypri. Lo mismo hizo en la isla de Chipre con el Rey Evágoras, tributario del de Persia, por comision que le diéron los Atenienses.

Neque discéssit. Y no partió de allí hasta dexarla enteramente rendida. Empresa muy gloriosa para los Atenienses.

A quibus magnas prædas faciêbat. De quienes Agesilao, Rey de Lacedemonia, sacaba una ganancia bien subida por este socorro.

Cùm in re nulla céderet. No reconociéndose inferior á Agesilao.

CAPITULO III.

Quejas de los Generales del Rey de Persia á los Atenienses contra Cabrias. Mandan los Atenienses á Cabrias presentarse so pena de muerte. Preséntase. Se vuelve á ausentar. El poco gusto con que vivia en Atenas. Reflexîones sobre la envidia que en las Repúblicas se suele tener á los grandes hombres. Varios de estos se retiran de Atenas.

Tum præfécti Regis Pérsiæ legátos misérunt Athénas questum, quòd Chábrias advérsùm Regem bellum géreret cum Ægyptiis. Atheniénses diem certam Chábriæ præ-

stituérunt, *quam ante, domum nisi redísset, cápitis se illum damnatûros* denunciárunt. Hoc ille núncio Athénas rédiit, neque ibi diútiùs est morâtus, quàm fuit necésse. Non enim libénter erat ante óculos cívium suôrum: quòd & vivêbat lautè, & indulgêbat sibi liberáliùs, quàm ut invídiam vulgi posset effúgere. Est enim hoc commûne vítium in magnis liberísque civitátibus, ut invídia glóriæ comes sit, & libénter de his détrahant, quos eminêre vídeant áltiùs: neque ánimo æquo páuperes aliênam opuléntium intuúntur fortûnam. Itaque Chábrias, quoad ei licêbat, plúrimùm áberat. Neque verò solus ille áberat Athénis libénter, sed omnes ferè príncipes fecérunt idem, quòd tantùm se ab invídia putábant abfutúros, quantùm à conspéctu suôrum recessíssent. Itaque Conon plúrimùm Cypri vixit, Iphícrates in Thracia, Timótheus Lesbi, Chares in Sigæo. Dissímilis quidem Chares eôrum factis & móribus, sed tamen Athénis & honorâtus & potens.

NOTAS.

Præfécti Regis misérunt questum, quòd. Los Generales informados de esta novedad enviáron diputados á Atenas, con quejas de que Cabrias (á pesar de la alianza hecha entre ellos), servia mas bien á los Egipcios. Aquel *cum Ægyptiis* denota compañía. *Certam diem præstitué-*

runt. Le emplazáron en atencion á estas quejas, señalándole dia para comparecer ante ellos, y de lo contrario.

Cápitis damnatúros. Le condenarian á pena capital. *Elípsis* de ablativo.

Non libénter erat. Estaba disgustado porque se hacia odioso á presencia de sus conciudadanos.

Quòd lautè vivêbat &c. Porque vivia con una delicadeza y magnificencia envidiable á todos.

Eminêre áltiùs. Sobresalir mas que les corresponde. Puede entenderse el ablativo *justo* por *elípsis*

Plurimùm áberat. Por estos motivos vivia retirado de Atenas todo el tiempo que podia.

Neque solus ille, sed. Así mismo vivian ausentes de la ciudad casi todas las personas de distincion como él.

Dissímilis quidem. Muy diferente. Es cierto que Cares no puede entrar en paralelo con estos grandes hombres, ni por el esplendor de sus acciones, ni por sus costumbres características; mas no por eso dexó de tener honor y crédito en Atenas.

CAPITULO IV.

Sitio de Chio por los Atenienses. Hállase en él, aunque no mandando, Cabrias. Empéñase en entrar el primero en el puerto. No le siguen los demas. Su nave maltratada empieza á hacer agua. No quiere abandonar su nave. Los otros se salvan a nado. Prosigue peleando, y muere asaeteado.

Chábrias autem périit bello sociáli tali mo-

do. Oppugnábant Atheniénses Chium: erat in classe Chábrias privâtus, sed omnes, qui in magistrátu erant, auctoritâte anteîbat; eúmque magis mílites, quàm qui præerant; aspiciébant. Quæ res ei maturâvit mortem; nam, dum primus studet portum intrâre, & gubernatôrem jubet eò dirígere navem ipse sibi perniciéi fuit. Cùm enim eò penetrásset, céteræ non sunt secutæ. Quo facto circumfûsus hóstium concúrsû, cúm fortíssimè pugnâret, navis rostro percússa, cœpit sídere. Hinc refúgere cùm posset, si se in mare dejecísset, quòd súberat classis Atheniénsium, quæ excíperet natántem; perîre máluit, quàm, armis abjéctis, navem relínquere, in qua fúerat vectus. Id céteri fácere noluérunt, qui nando in tutum pervenérunt. At ille præstâre honéstam mortem exístimans turpi vitæ, cóminùs pugnans telis hóstium interféctus est.

NOTAS.

Bello sociáli. En la guerra de la liga. Halló el fin de su vida Cabrias y de sus hazañas en la guerra, que fué preciso sostener contra muchos pueblos ligados, y en el ataque de la Isla de Chio, que con la de Rodas y la de Coó formaban una rebelion y liga poderosa. Llaman á esta guerra social, Itálica ó Mársica.

Privâtus Hallábase en esta armada Cabrias como un particular, ó un simple voluntario; mas no

por eso tenia ménos autoridad que los Magistrados.

Quæ res. Esta distincion le apresuró su muerte.

Nam, dum primus studet. Porque la ambicion de la gloria, que le hizo adelantarse á ganar el puesto con anticipacion, y la órden que dió al piloto de volver la proa al mismo puerto, le ocasionáron su ruina.

Cùm eò penetrasset. Habiendo arribado el primero ningun baxel le siguió.

Cœpit sídere. Comenzó á irse á pique abierta por un golpe de espolon. Voz náutica.

Quòd súberat. Porque estaba muy cercana la flota Ateniense.

Cóminùs pugnans. Combatiendo mano á mano con sus enemigos quiso ser víctima de su obstinado furor, por no padecer mengua en su honor y fama.

XIII.

TIMOTEO,

HIJO DE CONON, ATENIENSE.

CAPITULO I.

Su elogio en general. Sus empresas contra los Olintios, contra los Bizantinos, contra Samo. Guerra contra Cotis, de cuyos despojos enriquece á la República. Hace levantar el sitio de Cícico. Socorre á Ariobarzanes. Recibe dinero Agesilao. Ti-

moteo no le quiere recibir. Acrecienta la dominacion de Atenas con nuevas posesiones.

Timótheus, Conônis filius, Atheniénsis. Hic à patre accéptam gloriam multis auxit virtútibus. Fuit enim disértus, ímpiger, laboriôsus, rei militâris perîtus, neque minùs civitâtis regéndæ. Multa hujus sunt præclárè facta, sed hæc máximè illústria. Olynthios & Byzántios bello subêgit. Samum cepit; in qua oppugnánda superiôre bello Atheniénses mille & ducénta talénta consúmserant. Hanc ille sine ulla pública impénsa pópulo restítuit. Advérsum Cotym bella gessit, ab eôque mille & ducénta talenta prædæ in públicum détulit. Cyzicum obsidiône liberâvit. Ariobarzáni simul cum Agesiláo auxîlio proféctus est: à quò cùm Laco pecúniam numerâtam accepísset, ille cives suos agro atque úrbibus augéri máluit, quàm id súmere, cujus partem domum suam ferre posset. Itaque accêpit Erichthonem, & Sextum.

NOTAS.

Accêptam. Que habia heredado.

Disértus ímpiger. Eloqüente y activo, buen guerrero y profundo político.

Multa hujus sunt. Son muchas las buenas qualidades y prendas que le hiciéron ilustre.

Sed hæc. Pero los siguientes hechos ilustráron mas

su nombre.

Subêgit. Rindió á fuerza de armas los habitantes de Olinto, pueblo de Tracia, en cuyo sitio Filipo de Macedonia habia perdido un ojo.

In qua oppugnánda. En cuyo asedio ó cerco.

Détulit in públicum. Puso en el tesoro ó erario público un botin de 1200 talentos, que habia sacado en la guerra contra Cotis, Rey de Paflagónia.

Liberâvit. Hizo levantar el sitio de Cicio ó Cícico, nombre muy vario entre los Latinos, y es dominio del Turco.

Pecúniam numerâtam. En efectivo ó metálico.

Accêpit. Y así en prueba de su desinteres solo aceptó el don que se le hizo de las dos ciudades Ericton y Sestos.

CAPITULO II.

Varias correrías y conquistas de Timoteo. Ceden los Lacedemonios á los Atenienses el imperio del mar, y hacen paces. Erígese altar á la paz, y estatua á Timoteo. Pónese su estatua junto á la de su padre Conon.

Idem classi præféctus circúmvehens Peloponnêsum, Lacónicam populâtus, classem eôrum fugâvit. Corcyram sub impérium Atheniénsium redêgit: sociósque idem adjúnxit Epirótas, Athamánas, Cháonas, omnésque eas gentes, quæ mare illud ádjacent. Quo facto Lacedæmónii de diútina contentione destitérunt, & sua sponte Atheniénsi-

bus impérii marítimi principâtum concessérunt; pacémque his légibus constituérunt, *ut Atheniénses mari duces essent.* Quæ victória tantæ fuit Atticis lætítiæ, ut tum primùm aræ Paci públicæ sint factæ, eîque Deæ pulvînar sit institûtum. Cujus láudis ut memória manêret, Timótheo públicè státuam in foro posuérunt: qui honos huic uni ante hoc tempus cóntigit, ut, cùm patri pópulus státuam posuísset, fílio quoque daret. Sic juxtà pósita recens fílii, véterem patris renovâvit memóriam.

NOTAS.

Circúmvehens. Habiéndosele confiado el mando de la armada naval, y costeando el Peloponeso.

Quæ mare illud ádjacent. Todas las naciones confinantes, ó que habitan las costas del golfo Adriático. Este acusativo no lleva preposicion porque la tiene el verbo. Es cosa bien comun en los buenos autores el suprimirla.

De diútina contentiône. Estas ventajas forzáron á los Lacedemonios á desistir de toda desavenencia en órden á la soberanía del mar, tanto tiempo sangrientamente disputada entre las dos Repúblicas rivales.

His légibus, ut. Ajustáron la paz, y capituláron baxo las condiciones siguientes. Que los Atenienses tuviesen el mando absoluto del mar.

Tantæ lætítiæ. Causó tanto gozo esto en todo el pais de la Atica, que fué la primera vez que se erigiéron aras con su lecho, á expensas del

público, á la Paz como Diosa, porque solian los antiguos hacer la ridícula apoteosis, ó divinizar casi todas las cosas mas notables, principalmente las virtudes, vicios &c. y aun á los mismos mortales; no obstante que Ciceron en varias partes de sus obras dice que le parecia absurdo esto, y el mismo Senado lo prohibió. Véase nuestro muy erudito Don Nicolas de Azara, tomo 3.º de la Vida de Ciceron. Esta ceremonia supersticiosa se llama en latin *lectisternium*. Solian poner una mesa con manjares ó *dapes* para sus dioses, y un estrado. *Qui honos huic uni contigit*. Honor que solo á este cupo hasta entónces.

Sic juxtà pósita recens. De este modo la nueva estatua del hijo, colocada junto á la del padre, renovó dignamente la antigua memoria de Conon.

CAPITULO III.

Desgracias de Atenas en la vejez de Timoteo. Pocos talentos de Cares. Hacen Pretor á Menesteo. Señálanle por consejero á Ificrates su padre, y á Timoteo su suegro. Van los dos ancianos en compañía de Menesteo á Samo. Cares acude tambien. Sálele mal á Cares su resolucion. Acusa á Ificrates y á Timoteo. Son llamados á juicio. Es multado Timoteo, y se retira á Calcides.

Hic cùm esset magno natu, & magistrâ-

tus gérere desiísset, bello Atheniénses úndique premi sunt coepti. Defécerat Samus: descierat Hellespóntus: Philíppus jam tum valens Mácedo multa moliebâtur: cui oppósitus Chares cùm esset, non satis in eo præsídii putabâtur. Fit Menéstheus prætor, fílius Iphícratis, gener Timóthei, &, ut ad bellum proficiscâtur, decérnitur. Huic in consílium dantur duo usu, sapientiâque præstántes, quorum consílio uterêtur, pater & socer: quòd in his tanta erat auctóritas, ut magna spes esset, per eos amíssa posse recuperári.

Hi cùm Samum profécti essent, & eôdem Chares, advéntu eôrum cógnito, cum suis cópiis proficiscerétur, ne quid absénte se gestum viderêtur; áccidit, cùm ad ínsulam appropinquárent, ut magna tempéstas orirêtur: quam evitâre duo véteres imperatóres útile arbitráti, suam classem suppressérunt. At ille temeráriâ usus ratiône, non cessit majôrum natu auctoritáti: &, ut in suâ navi esset fortûna, quò conténderat, pervênit: eodèmque ut sequeréntur, ad Timótheum & Iphícratem núncium misit. Hinc malè re gesta, complúribus amíssis návibus, eodem, unde erat proféctus, se recêpit, literásque Athénas públicè misit, *sibi proclí-*

ve fuísse Samum cápere, nisi à Timótheo & Iphícrate desértus esset. Ob eam rem in crímen vocabántur. Pópulus acer, súspicax, móbilis, adversárius, ínvidus étiam poténtiæ, domum révocat: accusántur proditiônis. Hoc judício damnâtur Timótheus, lisque ejus æstimâtur centum taléntis. Ille ódio ingrátæ civitâtis coáctus, Chálcidem se cóntulit.

NOTAS.

Magno natu. De edad bastante avanzada, y retirado de todo cargo público.

Undique premi. Los Atenienses se hallaban aislados con guerra, porque Samos estaba amotinada, y....

Descíerat. Los pueblos del Helesponto substraidos de la obediencia.

Jam tum valens. Filipo, cuyo poder comenzaba á ser formidable ya.

Moliebâtur. Formaba grandes proyectos.

Fit prætor. Menesteo toma el mando de la flota con órden de partirse á la guerra.

Duo usu præstántes. Dos sugetos de experiencia y prudencia.

Amíssa recuperári posse. Con esperanzas bien fundadas de que por su medio podria repararse la pérdida enteramente.

Hi. Hácense á la vela estos tres para Samos; y Cares, que estaba bien informado, toma tambien la misma ruta con su tropa. Cuéntase de este que era muy liberal en promesas, de donde vino el proverbio: *las promesas de Cares,* por la ligereza en prometer.

Cùm appropinquárent. Estando ya cerca de arribar á esta isla se levan-

ta una violenta tempestad.

Supressérunt. Juzgáron á propósito el echar áncoras para asegurar su flota.

Temerária usus ratiône. Mas Cares, dexándose llevar de su temeridad ó entusiasmo, continuó su ruta.

Se recêpit. Se vió obligado á retirarse con mal suceso.

Sibi proclîve fuísse, nisi. Despachó expreso á Atenas para disculparse de la pérdida; diciendo *que la conquista de Samos le hubiera sido fácil* á no haberle abandonado Ifícrates y Timoteo.

In crímen vocabántur. Y por esto se les acusaba en juicio de crímen capital.

Proditiônis. Y se les imputa á traycion.

Lisque ejus æstimâtur. Se le impone la multa de cien talentos á Timoteo, quedando libre Ifícrates.

Chálcidem. Se retiró á esta ciudad en el Negro Ponto ó isla de este nombre.

CAPITULO IV.

Sentimiento del pueblo por la muerte de Timoteo. Perdónanle las nueve partes de la multa. Circunstancia notable de ella. Las muchas pruebas que se podian dar de la cordura de Timoteo. Caso de quando se defendió en juicio siendo todavía jóven. Finezas con que Jason le sirvió. No obstante Timoteo se vió obligado á hacerle la guerra. Empiezan á faltarle Generales á Atenas.

Hujus post mortem cùm pópulum judícii

sui poenitêret, mulctæ novem partes detráxit, & decem talénta Conônem filium ejus ad muri quandam partem reficiéndam jussit dare: in quo fortúnæ varíetas est animadvérsa. Nam quos avus Conon muros ex hóstium præda pátriæ restitúerat, eósdem nepos, cum summa ignomínia famíliæ, ex sua re familiári refícere coáctus est. Timóthei autem moderátæ sapientísque vitæ cùm pleráque possîmus proférre testimónia, uno érimus conténti, quòd ex eo fácilè cónjici póterit, quàm carus suis fúerit.

Cùm Athénis adolescéntulus causam díceret, non solùm amíci, privatîque hóspites ad eum defendéndum convenérunt, sed étiam in eis Jason tyránnus, qui illo témpore fuit ómnium potentíssimus. Hic cùm in pátria sine satellítibus se tutum non arbitrarêtur, Athénas sine ullo præsídio venit: tantîque hóspitem fecit, ut mallet se cápitis perículum adîre, quàm Timótheo de fama dimicánti deésse. Hunc adversus tamen Timótheus póstea pópuli jussu bellum gessit, patriæque sanctiôra jura, quàm hospítii, esse duxit. Hæc extrêma fuit ætas Imperatôrum Atheniénsium, Iphícratis, Chábriæ, Timóthei: neque post illôrum óbitum, quisquam dux in illa urbe fuit dignus memóriâ.

NOTAS.

Mulctæ novem partes. Pesaroso el pueblo de su juicio le rebaxó nueve partes de la multa, y mandó exîgir de Conon su hijo diez talentos para reparar parte de las murallas.

In quo fortúnæ varíetas. Aquí se ve la inconstancia ó vicisitud de las cosas humanas ó de la fortuna personificándola.

Nepos refícere coáctus est. Las mismas murallas que el abuelo habia reedificado ántes..... fué obligado el nieto á repararlas con deshonor de su familia y casa.

Cùm causam díceret. Obligado á dar sus descargos ante los Jueces de Atenas, siendo aun jóven, fué asistido de sus amigos y otros particulares, entre los quales se halló tambien Jason, tirano de Tesalia.

Hic Athénas sine ullo præsídio venit. Este Príncipe, que en su patria iba rodeado siempre de guardias por su seguridad, acudió para dicho efecto á Atenas sin alguna escolta.

Tantîque fecit, ut. Hizo tal estimacion de su huesped, que quiso mas bien exponer su propia persona, que abandonar á Timoteo en ocasion que peligraba su honor.

Hunc adversus tamen. A pesar de este importante servicio tomó contra él las armas despues de órden del pueblo. Aquí hay una especie de hiperbáton, que es *anastrofe.*

Duxit sanctiòra. Juzgó por mas sagrados é inviolables los vínculos de la patria, que los de la amistad contraida con Jason, tirano de Tesalia.

Hæc ætas. El tiempo ó la época en que este hombre faltó es la última de los Generales Atenienses.

Neque quisquam dux dignus memóriâ. Ni despues de estos se encuentra en esta República

alguno digno de que su nombre pasase á la posteridad, ni dexase fama póstuma.

XIV.

DATAMES,

HIJO DE CAMISARES.

CAPITULO I.

Elogio de Datames. Razones de escribir mas difusa que otras su vida.

Venio nunc ad fortíssimum virum, maximîque consílii ómnium Barbarôrum, excéptis duôbus Carthaginiénsibus, Hamílcare & Hannibale. De quo hoc plura referêmus, quòd & obscuriôra sunt ejus gesta pleráque, & ea, quæ prósperè ei cessérunt, non magnitúdine copiârum, sed consílii, quo tum omnes superâbat, accidérunt: quorum nisi rátio explicâta fúerit, res apparêre non póterunt.

NOTAS.

Venio nunc. Despues de haber hablado de los Generales Griegos paso ahora á tratar de Datames, uno de los Capitanes mas valientes y experimentados de aquellos que los Griegos trataban de Bárbaros, exceptuando dos. *Transicion.*

Quorum nisi rátio. A no elucidar y descifrar todos los resortes de sus

hechos ó conducta, no es posible hacer un juicio razonable, ni descubrirse nada de estos sucesos.

CAPITULO II.

Sus padres. Su primer empleo. Gobierno de su padre en la Cilicia. Primera campaña de Datames. Muere su padre en ella. Recae en Datames su empleo.

Dátames patre Camíssare, natiône Care, matre Scytíssâ natus, primùm mílitum número fuit apud Artaxérxem, eôrum qui Régiam tuebántur. Pater ejus Camíssares, quòd & manu fortis, & bello strénuus, & Regi multis locis fidêlis erat repértus, hábuit províneiam partem Cilíciæ juxta Cappadóciam, quam íncolunt Leucósyri. Dátames militâre munus fungens primum, qualis esset, apéruit in bello, quod Rex advérsus Cadúsios gessit: namque hîc multis míllibus interféctis, magni fuit ejus ópera. Quo factum est, ut cùm in eo bello cecidísset Camíssares, patérna ei traderêtur província.

NOTAS.

Patre Camíssare. Camísares su padre habia nacido en Caria, provincia del Asia menor en Europa, y su madre era Escita ó de la Tartaria, gran pais del Asia.

Militâre munus fungens.

Desempeñando bien su destino y cargo militar, *Advérsus Cadúsios.* Contra pueblos de la Media, entre el mar Caspio y Ponto Euxîno, con cuya ocasion advertimos que este se llamó Euxîno por antifrasis, ó como Ovidio dice en el verso:

Euxini falsò nómine dictus, habet.

Véase el Poeta lib. 3, Trist. eleg. 3, porque de *Axenus*, que significa *in hospitalis* se mudó, y vino á llamarse *Euxino hospitalis;* y aquí está la antifrasis, así como los poetas llaman á las Furias Euménides *quasi non benevolæ.*

Patérna província ei. En consideracion á sus servicios se le concedió el Gobierno que su padre habia obtenido.

CAPITULO III.

Prosigue dando pruebas de su valor. Sus ascensos. Señálale el Rey para hacer la guerra á Tio, que negaba la obediencia. Procura reducirle á la paz yéndole á ver. Peligro de ser asesinado que corre Dátames. Líbrase por aviso que le da su madre. Declara la guerra á Tio. Hácele prisionero.

Pari se virtûte póstea præbuit, cùm Autophradátes jussu Regis bello persequerêtur eos, qui defécerant. Namque ejus óperâ hostes, cùm castra jam intrássent, profligáti sunt, exercitúsque réliquus conservâtus Regis est: qua ex re majóribus rebus præésse coepit.

Erat eo témpore Thyus dynástes Paphlagóniæ, ántiquo génere natus á Pylæmene illo, quem Homêrus Tróico bello à Pátroclo interféctum ait. Is Regi dicto audiens non erat. Quam ob causam bello eum pérsequi constítuit, eîque rei præfêcit Dátamem propínquum Paphlagónis. Namque ex fratre & sorôre erant nati. Quam ob causam Dátames ómnia primùm experíri vóluit, ut sine armis propínquum ad officium redúceret. Ad quem cùm venísset, sine præsídio, quòd ab amíco nullas vererêtur insídias, penè intériit: nam Thyus eum clam interfícere vóluit. Erat mater cum Dátame ámita Paphlagónis. Ea, quid agerétur, resciit, filiúmque mónuit. Ille fugâ perículum evitâvit, bellúmque indíxit Thyo. In quo cùm ab Ariobarzáne præfécto Lydiæ & Ióniæ, totiúsque Phrygiæ desértus esset, nihilo ségniùs perseverâvit, vivúmque Thyum cepit cum uxôre & liberis.

NOTAS.

Qui defécerant. A los pueblos y Sátrapas que habian faltado á la obediencia sublevándose. *Perifrasis.*

Qua ex re. Por esta accion de valor obtuvo mayores empleos.

Dynástes. Este Tio era Rey de la Paflagonia en el Asia menor, pero tributario del gran Rey. *Dynastes* es voz griega del verbo *dunamai,* en latin *possum.*

En este pasage histórico hay quien dice que Nepote escribió de me-

moria, sin consultar bien á Homero, de cuya narracion se saca que Pilemenes, uno de los Príncipes que fuéron al socorro de Troya, fué muerto á manos de Menelao.

Qua ex re majóribus præésse cœpit. Lo que le hizo ascender á mayores empleos.

Regi dicto audiens non. No queriendo este Príncipe reconocer las órdenes Reales ó de la Corte de Persia, resolvió el Rey castigar su desobediencia.

Ex fratre & sorôre. Pues eran primos hermanos.

Ut sine armis ad offícium redúceret. Para traer á la obediencia un Príncipe que le tocaba tan de cerca, se valió de todos los medios ántes, como hizo Milcíades con los Parios, *longa oratione*, que dice el Historiador.

Penè intériit. Esta confianza pudo costarle la vida.

Ea rescivit. Descubrió esta madre la trama dispuesta contra la persona de su hijo, y se lo avisó para que se pusiera en salvo; y en efecto evitó el peligro huyendo. Declaró guerra á Tio; y aunque se halló vilmente abandonado del Sátrapa de Lidia &c., la siguió con mas ardor hasta hacerle prisionero con toda su familia, que es la expresion latina de *níhilo ségniùs perseverâvit &c.*

CAPITULO IV.

Adelántase á llevar al Rey la noticia del buen suceso. Viste á Tio ricamente. Vístese él mismo de rústico. Lleva atado á Tio como bestia que ha cazado. No falta quien conozca á Tio, y avise al Rey. Este envia á exâminarlo. Sabida la verdad, se le

manda presentar. Contento del Rey. Ascenso de Datames por estos servicios.

Cujus facti ne priùs fama ad Regem, quàm ipse, pervenîret, dedit óperam. Itaque ómnibus ínsciis, eò, ubi erat Rex, venit: postérôque die Thyum, hominem máximi córporis, terribilîque fácie, quòd & niger & capillo longo, barbâque erat promíssâ, óptimâ veste contexit, quam sátrapæ Régii gérere consuéverant: ornâvit étiam torque, atque armíllis aureis, ceterôque régio cultu: ipse agrésti duplicíque amículo circúmdatus, hirtâque túnicâ, gerens in cápite gáleam venatóriam, dextrâ manu clavam, sinístrâ cópulam vinctum ante se Thyum agêbat, ut si feram béstiam captam dúceret. Quem cùm omnes prospícerent propter novitâtem ornâtus, ignotámque formam, ob eámque rem magnus esset concúrsus, fuit non nemo, qui agnosceret Thyum, Regîque nunciâret. Primò non acrédidit. Itaque Pharnabázum mimsit explorâtum: à quo ut rem gestam comperit, statim admitti jussit, magnoperè delectâtus cùm facto, tum ornátu: in primis quòd nobilis Rex in potestâtem inopinánti vénerat. Itaque magnificè Dátamen donâtum ad exércitum misit, qui tum contrahebâtur,

duce Pharnabázo & Tithrauste ad bellum Ægyptium, parîque eum, atque illos, império esse jussit. Póstea verò quàm Pharnabázum Rex revocâvit, illi summa impérii trádita est.

NOTAS.

Cujus facti ne. Hizo todo lo posible porque no llegase á oidos del Rey la novedad por otro medio que por sí mismo.

Itaque ómnibus ínsciis. Y en efecto lo logró sin saberlo nadie.

Máximi córporis. De una talla extraordinaria.

Optimá veste contexit. Le presentó al otro dia á Tio con su barba y cabello largo, revestido de una magnífica ropa como la que usaban los Sátrapas y Proceres que llaman purpurados, y con la que acostumbran á honrar á los Embaxadores los Tártaros, Persas y Turcos, la que estos llaman Caftan.

Dúplici amículo. Con un sobretodo ó saco de lana burda.

Gáleam venatóriam. En la cabeza una gorra de cazador de piel de leon con el pelo y hocico.

Ob eámque rem. Y este espectáculo del que así iba atado dió ocasion entre los muchos curiosos que quisiéron reconocerle á que fuesen al Rey con la noticia.

Ut rem gestam cómperit. Luego que reconoció la verdad del hecho.

Rex nóbilis. Un Rey tan poderoso y antiguo, aunque mas propio le seria el epíteto de Señor ó Régulo.

Summa impérii trádita est illi. Se le confió el mando general de las tropas á Datames, que ántes habia sido solamente asociado á los dos Generales Farnabazo y Titrauste.

CAPITULO V.

Dispónese para la guerra de Egipto. Orden del Rey de que marche contra Aspis. Rebeldía y latrocinio de este Régulo. Obedece Datames. Embárcase con alguna tropa escogida. Desembarca en Cilicia. Pasa el monte Tauro. Llega adonde andaba Aspis. Es conocido Datames. Pónese Aspis en defensa. Es atacado. Se entrega, y Datames le envia al Rey con Mitridates.

Hic cùm máximo stúdio comparâret exércitum, Ægyptúmque proficísci parâret, súbitò à Rege líteræ sunt ei missæ, ut Aspim aggrederêtur, qui Cataóniam tenêbat, quæ gens jacet supra Cilíciam confînis Cappadóciæ. Namque Aspis saltuôsam regiônem, castellísque munîtam íncolens, non solùm império Regis non parêbat: sed étiam finítimas regiones vexâbat, & quæ Regi portaréntur, abripiêbat. Dátames, etsi longè áberat ab his regiónibus, & à majóre re abstrahebâtur, tamen Regis voluntáti morem geréndum putâvit. Itaque cum paucis, sed viris fórtibus, navem conscéndit: exîstimans, id quod accidit, faciliùs se imprudéntem parva

manu oppressûrum, quàm parâtum, quamvis magno exércitu.

Hac delâtus in Cilíciam, egréssus indè, dies noctésque iter fáciens, Taurum tránsiit, eòque, quò studúerat, venit: quærit, quibus locis sit Aspis; cognóscit haud longè abésse, profectúmque eum venâtum. Quem dum speculâtur, advéntus ejus causa cognóscitur. Písidas, cum iis quos secum habêbat, ad resisténdum Aspis cómparat. Id Dátames ubi audîvit, arma sumit, suôsque sequi jubet: ipse equo concitáto ad hostem véhitur. Quem procul Aspis conspíciens ad se feréntem, pertiméscit, atque à conátu resisténdi detérritus, sese dedit. Hunc Dátames vinctum ad Regem ducéndum tradit Mithridáti.

NOTAS.

Súbitò à Rege líteræ. De improviso recibió nuevas órdenes del Rey mandándole.

Ut aggrederêtur. Que emplease sus armas contra Aspis.

Saltuôsam regiônem. Terreno quebrado lleno de desfiladeros y selvas y bien fortificado; por lo que queria reconocerse independiente, y no obedecer las órdenes de un Rey, cuyos tributos interceptaba y robaba antes de llegar á la Corte.

Morem gerêndum. Datames creyó que debia executar la voluntad del Rey con preferencia á la guerra de Egipto.

Conscéndit. Se embarca y zarpa su navío.

Imprudéntem. Descuidado. *In Agesiláo.*

Hac. Arribando en esta á un puerto de Cilicia, y caminando dia y noche atraviesa el monte Tauro, y llega á su destino.

Quærit. Indaga la situacion de Aspis.

Písidas cómparat. Para mas firme resistencia junta este un refuerzo de Písidas con los que le seguian en la cacería.

Equo concitáto. A brida suelta.

Detérritus sese dedit. Y acobardado se rinde. Los Latinos suelen usar este pronombre duplicado quando se reciproca, ó queda la accion en el mismo sugeto.

CAPITULO VI.

Sintiendo Artaxerxes haber empleado á Datames en cosa de tan poca importancia, envíale órden de no partir. Encuentra el mensagero en el camino preso ya á Aspis. Aprecio que hace el Rey de Datames. Envidia de los cortesanos. Carta de Pandates sobre sus peligros si va á Egipto. Resuelve dexar el servicio del Rey. Retírase á Capadocia, y se hace dueño de Paflagonia. Su disimulo, y medidas que toma para su seguridad.

Hæc dum gerúntur, Artaxérxes reminíscens, à quanto bello ad quàm parvam rem príncipem ducum misísset, se ipse reprehéndit; & núncium ad exércitum Acen misit, quòd nondum Dátamem proféctum putâbat,

qui ei díceret, ne ab exércitu discéderet. Hic priúsquam pervenîret, quò erat profé-ctus, in itínere convênit, qui Aspim ducé-bant. Quâ celeritâte cùm magnam benevo-léntiam Regis Dátames consecutûs esset, non minôrem invídiam aulicórum excêpit, quod illum unum pluris, quàm se omnes, fieri vidébant. Quo facto cuncti ad eum oppri-méndum consensérunt.

Hæc Pandátes, gazæ custos régiæ, amî-cus Dátami, perscrípta ei mittit, in quibus docet: *eum magno fore perículo, si quid illo imperánte in Ægypto advérsi accidísset. Namque eam esse consuetúdinem régiam, ut casus advérsos homínibus tribuant, se-cúndos fortúnæ suæ. Quo fíeri, ut fácilè impellántur ad eorum pernícienı, quorum ductu res malè gestæ nunciéntur. Illum hoc majôre fore in discrímine, quòd quibus Rex máximè obédiat, eos hábeat inimicíssimos.* Tálibus ille líteris cógnitis, cùm jam ad exér-citum Acen venísset, quòd non ignorâbat ea verè scripta, descíscere à Rege constítuit. Neque tamen quidquam fecit, quod fide sua esset indígnum. Nam Mándroclem Magnê-tem exercítui præfêcit: ipse cum suis in Cap-padóciam discêdit; conjunctámque huic Pa-phlagóniam óccupat: celans quâ voluntâte es-

set in Regem: clam cum Ariobarzâne facit amicítiam, manum cómparat, urbes munítas suis tuéndas tradit.

NOTAS.

Hæc dum gerúntur. En este intermedio.

Reminíscens. Reflexîonando ó calculando sobre haber hecho retirar al mayor de sus Generales de una guerra tan importante.

Se ipse reprehéndit. Reconoce su yerro. *Effectus pro causa*, ó Metonimia.

Acen misit. Despacha un correo al campo de Ace, pueblo de Fenicia, junto al qual estaban acampados los Persas.

Ne discéderet. Que se mantuviese.

Qui Aspim ducébant. Encuentra en el camino á los que llevaban á Aspis.

Unum pluris fíeri quàm. Es envidiado por la preferencia que el Rey le da entre todos los de su Corte. La acepcion de personas siempre es odiosa.

Consensérunt. Todos se uniéron para derribarle.

Gazæ custos régiæ. Guarda del Real Tesoro, que es Tesorero. La voz *gaza* es voz Persiana, que significa riquezas. Los Reyes de Persia en cada Provincia tenian un tesoro y dos Tesoreros. Hay en Josefo una carta de Darío, hijo de Histaspis, á los principales Ministros de Samaria, en que les concede permiso para tomar del erario y depósito de tributos ó exâcciones de esta ciudad en la Tribu de Efrain toda la plata ó dinero que necesitaban los Judios de Jerusalen para gastos de sacrificios y reparacion del Templo.

Ad eorum perníciem, quorum ductu. A la ruina de aquellos, por cuya conducta fanática se di-

ce haberse frustrado la empresa.

Quòd quibus Rex máximè obédiat. Pues aquellos, á cuyos consejos y creencia mas se presta un Rey, suelen ser sus mayores enemigos. Coincide este pasage con aquel de Plinio en el Panegírico de Trajano cap. 88. *Plerîque Príncipes &c.*, donde se describe el carácter de un Príncipe feble, y que se dexa gobernar.

Occupat. Se hace dueño de la Paflagonia, de la qual habia destronado á Tio.

Celans. Sin declarar su disposicion de ánimo respecto del Rey, ni la liga secreta con Ariobarzanes, que era infiel á su Soberano.

CAPITULO VII.

Dificultades que se le ofrecen á Datames. Pierde á su hijo en una batalla. Disimula su pena para lograr su proyecto. Marcha al enemigo. Acampa en sitio ventajoso. Desercion de Mitrobarzanes. Resolucion pronta para que sus soldados no conozcan la desercion. Estratagema de atacar luego al desertor. Feliz suceso. Derrota á los enemigos y á los desertores.

Sed hæc propter hiemâle tempus minùs prósperè procedébant. Audit, Písidas quasdam cópias advérsus se parâre; filium eò Arsidêum cum exércitu mittit; cadit in prælio adoléscens. Proficíscitur eò pater, non ita

cum magna manu, celans quantum vulnus accepisset; quòd priùs ad hostem pervenîre cupiêbat, quàm de re malè gestâ fama ad suos pervenîret; ne cógnitâ filii morte ánimi debilitaréntur mílitum. Quò conténderat, pervénit, hisque locis castra ponit, ut neque circumveníri multitûdine adversariôrum posset, neque impedíri, quóminùs ad dimicándum manum habêret expedîtam. Erat cum eo Mithrobarzánes socer ejus, præféctus équitum. Is desperátis géneri rebus ad hostes transfûgit. Id Dátames ut audîvit, sensit, si in turbam exísset ab hómine tam necessário se relíctum, futûrum, ut céteri consílium sequeréntur. In vulgus edit: *suo jussu Mithrobarzânem proféctum pro pérfuga, quò faciliùs recéptus interfíceret hostes. Quare relínqui eum non par esse, sed omnes conféstim sequi. Quòd si ánimo strénuo fecíssent, futûrum, ut adversárii non possent resístere, cùm & intra vallum & foris cæderéntur.*

Hac re probáta, exércitum edûcit, Mithrobarzânem perséquitur. Qui dum ad hostes pervénerat, Dátames signa inférri jubet. Písidæ nova re commóti, in opiniónem adducúntur, pérfugas mala fide compositôque fecísse, ut recépti essent majóri calamitáti.

Primùm eos adoriúntur. Illi cùm, quid agerêtur, aut quare fíeret, ignorárent, coácti sunt cum eis pugnâre, ad quos transíerant; ab hisque stare, quos relíquerant. Quibus cùm neutri párcerent, celériter sunt concísi. Réliquos Písidas resisténtes Dátames invâdit: primo ímpetu pellit, fugiéntes perséquitur, multos intérficit, castra hóstium capit. Tali consílio uno témpore & proditóres pérculit, & hostes profligâvit: & quod ad perníciem fúerat cogitâtum, id ad salûtem convértit. Quo neque acútius ullîus imperatôris cogitâtum, neque celérius factum usquam légimus.

NOTAS.

Propter hiemâle tempus. La sazon del invierno era un obstáculo para el acierto.

Cadit in prælio. Este jóven Arsideo muere en el combate, y se pone en marcha su padre.

Celans quantum vulnus. Sin descubrir á persona alguna el sentimiento por la gran pérdida de su hijo. *Metáfora.*

Priùs quàm fama pervenîret. Antes que las gentes supiesen el suceso, que acaso entibiaria el ardor de sus soldados afligiéndoles los ánimos. — Lo mismo hizo Alexandro, ocultando de industria aquella cruel matanza de 50Ⓓ hombres entre infantería y caballería. Curc. lib. 7, cap. 51, y esta era máxîma del César, lib. 2 de *Bello Civil.*, c. 31. Y ahora lo es de todos los prudentes Generales el ocultar las desgraciadas pérdidas del

exército, aunque sea imponiendo penas para no alentar mas á los contrarios.

Si in turbam exísset. Si se divulgaba esta desercion de un sugeto tan allegado.

Ut céteri. Que los demas imitarian su malvado exemplo.

In vulgus edit. Extiende la voz de que Mitrobarzanes se habia pasado al enemigo con inteligencia suya, fingiéndose desertor, que es la expresion *pro pérfuga.*

Futûrum ut. Con tal estratagema esperaba lograr que dentro y fuera de los reales los enemigos fuesen atacados y hechos víctimas de su valor.

Signa inférri jubet. Manda acometer.

Compositôque fecísse. Juzgan los Písidas que los desertores se habian pasado con inteligencia de Datames para mayor daño suyo.

Adoriúntur. Y así cierran con ellos.

Ab hisque stare quos. Y á combatir en favor de aquellos que habian abandonado.

Ad perníciem cogitâtum. Y el artificioso ardid para exterminar sus enemigos.

Ad salûtem convértit. Les aprovechó.

Quo neque acútius. Ni leemos de algun General persamiento mas acertado ni mas prontamente executado.

CAPITULO VIII.

Scismas, su hijo mayor, hace traycion á Datames, y da noticia de todo al Rey de Persia. Cuidado en que entra el Rey. Envia á Autofradates. Procura Datames impedir á este el paso de la Cilicia. No lo lo-

gra: pero ocupa un sitio ventajoso para no ser cercado de los contrarios.

Ab hoc tamen viro Scismas máximo natu fílius désciit, ad Regémque tránsiit, & de defectiône patris détulit. Quo núncio Artaxérxes commôtus, quòd intelligêbat sibi cum viro forti ac strénuo negótium esse, qui, cùm cogitásset, fácere audêret, & priùs cogitâre, quàm conári, consuésset; Autophradâtem in Cappadóciam mittit. Hic ne intrâre posset saltum, in quo Cilíciæ portæ sunt sitæ, Dátames præoccupâre stúduit. Sed tam súbitò cópias contráhere non pótuit. A quâ re depúlsus, cum ea manu, quam contráxerat, locum delêgit talem, ut neque circumirétur ab hóstibus, neque præterîret adversárius, quin ancipítibus locis premerêtur: & si dimicâre cum eo vellet, non multùm obésse multitûdo hóstium suæ paucitáti posset.

NOTAS.

Désciit fílius. Scismas, el mayor de sus hijos, faltó á la obediencia, y pasando á la Corte del Rey de Persia delató á su padre.

Sibi negótium esse. Que se las habia él con un enemigo igualmente fuerte.

Qui, cùm cogitásset, fácere audêret. Que sabia formar provectos, y ponerlos en execucion con ánimo

Saltum, in quo Los desfiladeros, y lo quebrado del terreno, que llaman el paso de Cilicia,

ó pilas Cilicianas.

Depúlsus. Forzado á desistir.

Quin ancipítibus locis premerêtur. Sin padecer mucho de todas partes.

Et si dimicâre. Y en caso de ataque.

Non multùm obêsse suæ paucitáti posset. No podria venir gran menoscabo á los suyos, aunque pocos, por aquella multitud de tropas.

CAPITULO IX.

Resuelve Autofradates venir á las manos. Su mucha tropa compuesta de varias naciones. La poca gente de Datames. Gana Datames la victoria. Erige un trofeo en el campo de batalla. Vence en otros varios encuentros. Pide el enemigo la paz. Admítela Datames. Retírase aquel á Frigia.

Hæc etsi Autophradátes vidêbat, tamen státuit cóngredi, quàm cum tantis cópiis refúgere, aut támdiu uno loco sedêre. Habêbat barbarôrum équitum vigínti, péditum centum míllia, quos illi Cárdacas appéllant; ejusdémque géneris tria funditôrum. Prætérea Cappádocum octo, Armeniôrum decem, Paphlagónum quinque, Phrigum decem, Lydôrum quinque, Aspendiôrum & Pisidârum círciter tria, Cílicum duo, Captianôrum tótidem, ex Græcia conductôrum tria míllia: levis armatúræ máximum númerum.

Has advérsus cópias spes omnis consistêbat Dátami in se locîque natúra. Namque hujus partem non habêbat vicésimam mílitum. Quibus fretus conflîxit, adversariorúmque multa míllia concîdit; cùm de ipsîus exércitu non ámpliùs hóminum mille cecidísset. Quám ob causam póstero die trophæum pósuit, quo loco prídie pugnâtum erat.

Hinc cùm castra movísset, sempérque inférior cópiis, supérior ómnibus præliis discéderet: quòd numquam manum conséreret, nisi cùm adversários locôrum angústiis clausísset; quod períto regiônum, callidèque cogitánti sæpe accidêbat: Autophradátes, cùm bellum duci majôre Regis calamitâte, quàm adversariôrum, vidêret, ad pacem amicitiámque hortâtus est, ut cum Rege in grátiam redîret. Quam ille etsi fidam non fore putâbat, tamen conditiônem accêpit, seque ad Artaxérxem legátos missûrum dixit. Sic bellum, quod Rex advérsus Dátamen suscéperat, sedâtum. Autophradátes in Phrygiam se recêpit.

NOTAS.

Státuit cóngredi, quàm. Resolvió antes atacar al enemigo en su puesto, que huir vergonzosamente, ó permanecer tanto en una inaccion. Aquí falta un adverbio comparativo por *elípsis*, v. g *potius*. *Habêbat barbarôrum equi-*

tumvigínti, péditum centum míllia. Arrastraba tras sí veinte mil hombres de caballería extrangera, y cien mil de infantería, que los Persas llaman Cárdacas. Milicia esta que solo vivia del pillage ó garda, *quasi fortitúdo.*

Ex Græcia conductôrum tria míllia. Tres mil Griegos de enganche, Asiáticos todos.

Levis armatûræ. De tropa ligera.

Trophæum pósuit. Erigió un trofeo para dexar un monumento de esta victoria. Este trofeo, como ya se ha dicho, era una memoria que dexaban á la posteridad en lugares altos, colgando de algun árbol los despojos y armas del enemigo, como hizo el gran Pompeyo, despues de la derrota de los Españoles en lo alto de los Pirineos; y este árbol solia ser encina por estar dedicada á Júpiter. *Alex. ab Alex. cap.* 22: otras veces tambien era una piedra ó un bronce. *Cic. de Invent.*

Cùm castra movísset. Habiendo decampado de este sitio, ó levantando el campo.

Quòd numquam manum consêreret. Pues jamas se empeñaba á una accion con el enemigo ni batallaba.

Quod períto regiônum. Lo que lograba por el gran conocimiento del pais, y por la destreza en sus acertados proyectos.

Ut in grátiam cum Rege redîret. Que solicitase volver á la amistad del Rey Artaxerxes.

Sic bellum sedâtum. Así se terminó la guerra emprendida.

CAPITULO X.

Odio del Rey contra Datames. Procura darle la muerte. Danle aviso que le querian matar. Para convencer los ánimos ha-

ce que se ponga sus vestidos uno que se le parecia mucho. Vístese él de soldado de la guardia del Datames fingido. Salen los traydores. Acábalos Datames á saetazos.

At Rex, quòd implacábile ódium in Dátamen suscéperat, postquam bello eum ópprimi non posse animadvértit, insídiis interfícere stúduit. Quas ille plerásque vitâvit: sicut cùm nunciâtum esset, quosdam sibi insidiári, qui in amicôrum erant número: de quibus, quòd inimíci detúlerant, neque credéndum, neque negligéndum putâvit. Experíri vóluit, verum, falsúmne sibi esset relâtum. Itaque eò profectus est, in quo itínere futúras insídias díxerant. Sed elêgit córpore & statúra simíllimum sui, eîque vestîtum suum dedit, atque eò loci ire, quo ipse consuéverat, jussit. Ipse autem ornátus vestítu militári inter córporis custódes iter fácere cœpit. At insidiatóres, postquam in eum locum agmen pervênit, decépti órdine atque vestítu, in eum fáciunt ímpetum, qui suppósitus erat. Prædíxerat autem his Dátames, cum quibus iter faciêbat, *ut paráti essent fácere, quod ipsum vidíssent.* Ipse, ut concurréntes insidiatóres animadvértit, tela in eos conjêcit. Hoc idem cùm univérsi fecíssent, priùsquam

pervenírent ad eum, quem ággredi volébant, confíxi cecidérunt.

NOTAS.

Implacábile ódium. Porque el Rey habia concebido un odio irreconciliable.

Sibi insidiári. Que le armaban traycion algunos que se vendian por amigos.

Futúras insídias díxerant. Tomó el camino por donde decian que estaria la emboscada.

Decépti órdine, atque vestítu. Equivocados por el puesto que guardaba y el uniforme de soldado, se arrojan al supuesto Datames.

Prædíxerat. Habia dado órden antes Datames á los que le seguian.

Ut concurréntes insidiatóres &c. Luego que vió salir á los de la emboscada.

Tela conjêcit. Lanzó sus dardos contra ellos.

Confíxi cecidérunt. Cayéron traspasados como víctimas de su traycion ó artificio.

CAPITULO XI.

Traycion que Mitridates trama á Datames. Condiciones que alcanza del Rey para su alevosía. Declárase fingidamente contra el Rey, y hace amistad con Datames. Prosigue haciendo hostilidades al Rey. Da á Datames parte de las conquistas. Mantiénese siempre, para mas disimulo, ausente de Datames.

Hic tamen tam cállidus vir extrémo témpore captus est Mithridâtis, Ariobarzânis fí-

lii, dolo. Namque is pollícitus est Regi, *se eum interfectûrum, si ei Rex promítteret, ut, quodcúmque vellet, licêret impúnè fácere, fidémque de ea re, more Persârum, dextrâ dedísset.* Hanc ut accêpit, símulat se suscepísse cum Rege inimicítiam, cópias parat, & absens amicítiam cum Dátame facit; Regis províncias vexat, castélla expúgnat, magnas prædas capit: quarum partem suis dispértit, partem ad Dátamen mittit. Pari modo complûra castélla ei tradit. Hæc diu faciéndo, persuâsit hómini se infinîtum advérsus Regem suscepísse bellum; cùm níhilo magis, ne quam suspiciônem illi præbêret insidiârum, neque collóquium ejus petîvit, neque in conspéctum venîre stúduit. Sic absens amicítiam gerêbat, ut non benefíciis mútuis, sed ódio commúni, quod erga Regem suscéperant, continéri videréntur.

NOTAS.

Hic tam cállidus vir. Mas al fin este Capitan tan astuto cayó en el lazo artificioso dispuesto por Mitridates.

Ut licêret impúnè fácere, quodcúmque. Con tal que el Rey le permitiese tentar impunemente todos los medios para el fin de quitarle la vida.

Fidémque dextrâ dedísset. Y le diese su mano para mayor prueba. Esta costumbre de dar la mano derecha por prenda de su fe y su palabra ha sido practicada casi en todos los pueblos del mundo, de que vi-

niéron estas fórmulas y expresiones tan comunes en Poetas é Historiadores, *dare dextram, júngere dextras*: por tanto entre los Persas era la cosa mas sagrada y mas inviolable que el mismo juramento.

Símulat se inimicítiam cum Rege suscepísse. Intenta colorear la amistad con un disgusto personal contra este Príncipe.

Persuâsit hómini. Hizo creer á Datames y estar en la firme persuasion de....

Se infinîtum bellum advérsus Regem suscepísse. Que él habia emprendido contra el Rey una guerra á sangre y fuego, ó á todo trance.

Neque in conspéctum venîre. Ni quiso avistarse con él.

Ut non benefíciis mútuis sed ódio continéri videréntur. Que parecia que el odio de que estaban animados contra el Rey estrechaba mas los nudos de esta alianza, que los servicios recíprocos que podian hacerse el uno al otro.

Erga Regem. Contra el Rey.

CAPITULO XII.

Da el traydor aviso á Datames de pensar en cosas mayores. Señálase tiempo y lugar para avistarse. Llega el primero Mitridates con un confidente suyo. Entierra varias espadas en lugares señalados. Toman sus precauciones. Tratan á solas. Despídense. Siéntase Mitridates como para descansar. Llama á Datames con pretexto de habérsele olvidado una cosa. Desentierra una espada, y la esconde. Muéstrale cierto lugar bueno

para acampar. Vuélvese Datames á verlo. Atraviésalo con la espada Mitridates.

Id cùm satis se confirmásse arbitrâtus est, certiôrem facit Dátamen, *tempus esse majóres exércitus parári, bellum cum ipso Rege súscipi: de qua re, si ei viderêtur, quò vellet, in collóquium venîret.* Probatâ re, colloquéndi tempus súmitur, locúsque, quò convenirêtur. Huc Mithridátes cum uno, cui máximam habêbat fidem, ante áliquot dies venit, compluribúsque locis separâtim gládios óbruit, éaque loca diligénter notat. Ipso autem colloquéndi die, utrîque, locum qui explorárent, atque ipsos scrutaréntur, mittunt. Deínde ipsi sunt congréssi. Hîc cùm aliquándiu in collôquio fuíssent, & divérsi discessíssent, jamque procul Dátames abésset: Mithridátes, priúsquam ad suos pervenîret, ne quam suspiciônem páreret in eúndem locum revértitur, atque ibi, ubi telum erat pósitum, resêdit, ut si à lassitúdine cúperet acquiéscere; Dataménque revocâvit, símulans se quiddam in collóquio esse oblîtum. Interim telum, quod latébat, prótulit, nudatúmque vagínâ, veste texit ac Dátami veniénti ait, digrediéntem se animadvertísse locum quemdam, qui erat in conspéctu, ad

castra ponénda esse idóneum. Quem, cùm dígito monstrâret, & ille conspíceret, avérsum ferro transfixit: priúsque, quàm quisquam posset succúrrere, interfêcit. Ita vir, qui multos consílio, néminem perfídiâ cépe-rat, simuláta captus est amicítiâ.

NOTAS.

Facit certiórem. Le hace entender.

In collóquium venîret. Se abocasen donde gustase para tratar del asunto.

Probatâ re. Admitida la propuesta.

Locus quò convenirêtur. El tiempo y lugar de las vistas.

Cui máximam fidem. De quien tenia entera confianza.

Obruit. Entierra en muchos parages.

Loca notat. Señala exâctamente los sitios.

Ipso die colloquéndi. Llegado el dia de conferenciar.

Mittunt, qui locum explorárent, atque ipsos scrutaréntur. Envian cada uno por su parte quienes registrasen el lugar, y exâminasen bien si sus personas estaban seguras. Aquí *hay elípsis del antecedente al relativo.*

Congréssi. Hecha esta diligencia se avistan los dos, pues era costumbre entre los antiguos, quando dos Generales enemigos trataban de avistarse para conferenciar algo, enviar delante á reconocer no hubiese alguna emboscada, ó armas ocultas en los vestidos de alguno de ellos.

Divérsi discessíssent. Habiendo cada uno tomado distinto camino.

Ne quam suspiciônem páreret. Mitridates por no dar motivo á sospecha.

Resêdit. Se sienta en el mismo sitio que habia

enterrado un puñal ó arma.

Dataménque revocâvit. Y desde allí volvió á llamar á Datames.

Símulans se oblîtum. Con el especioso pretexto de habérsele á él olvidado una cosa que debia comunicarle.

Prótulit. Desenterró el puñal.

Nudatum telum. Y desenvaynado le oculta entre el vestido. Con este nombre *telum* en los buenos autores se significa toda arma ofensiva.

Locum quemdam. Que habia advertido cierto sitio que tenian á la vista muy propio para asentar un campo.

Cùm dígito monstrâret. Mostrándosele con el dedo.

Et conspíceret. Y estando ocupado en verle Datames.

Avérsum. Vuelto de espaldas le atraviesa con el puñal, y le mata sin que nadie le pueda socorrer. Ya se ha dicho la diferencia que hay de la palabra *avérsum* á *advérsum*, pues esta significa por delante, aquella por detras.

XV.

EPAMINONDAS,

TEBANO, HIJO DE POLIMNO.

CAPITULO I.

Variedad de costumbres segun la variedad de paises. Division de la vida de Epaminondas.

Epaminóndas, fílius Polymni, Thebânus.

De hoc priúsquam scribâmus, hæc præcipiénda videntur lectóribus, ne aliénos mores ad suos réferant; neve ea, quæ ipsis leviôra sunt, pari modo apud céteros fuisse arbitréntur. Scimus enim músicen nostris móribus abésse à Príncipis persóna; saltâre verò étiam in vítiis poni. Quæ ómnia apud Græcos & grata, & laude digna ducúntur. Cùm autem exprímere imáginem consuetúdinis atque vitæ velîmus Epaminóndæ, nihil vidêmur debêre prætermíttere, quod pertíneat ad eam declarándam. Quare dicêmus primùm de génere ejus: deínde quibus disciplínis, & à quibus sit erudîtus: tum de móribus, ingeniîque facultátibus; & si qua ália digna memóriâ erunt: postrémò de rebus gestis, quæ à plúrimis ómnium anteponúntur virtútibus.

NOTAS.

Epaminóndas. Este fué hijo de Polimno, y nació en Tebas, ciudad de las mas célebres en el vasto y supersticioso pais de Egipto.

Hæc præcipiénda lectóribus. Antes de hacer relacion de su vida, conviene prevenir á los lectores.

Ne aliénos mores ad suos réferant. Que no midan las costumbres extrangeras por las de su pais.

Quæ ipsis leviôra sunt. Que para ellos son vagatelas.

Scimus enim músicen nostris móribus abésse à.... Pues hallamos, que se-

gun nuestras costumbres, el estudio de la música es indigno del carácter de un gran Señor: aunque no era indecorosa toda música, sino la escénica ó teatral.

Saltâre verò étiam. Y que el bayle, entre nosotros los Romanos, es tenido por una ocupacion baxa y vergonzosa, ya queda dicho en el Prólogo.

Quæ ómnia apud Græcos. Es verdad que estos mismos exercicios son de un gran mérito entre los Griegos, de grande honor y aplauso. Pero Ciceron en sus oraciones *pro Murena, pro Plancio,* y en otros lugares, nos da una idea de que el bayle ó danza entre los Romanos era mirado como un exercicio sórdido, vil y despreciable, por estas palabras: *Nemo ferè saltat sóbrius, nisi fortè insanit.*

Cùm autem exprímere imáginem velîmus. Pero deseando trazar un fiel quadro de las costumbres y vida de Epaminondas. *Etopeya.*

CAPITULO II.

Su nacimiento. Su pobreza. Habilidades desde sus primeros años. Su aplicacion á la Filosofía. Aventájase á sus condiscípulos. Su ligereza en la palestra. Su aficion á las armas.

Natus ígitur patre, quo díximus, honésto género, pauper jam à majóribus relíctus. Erudîtus autem sic, ut nemo Thebânus magis. Nam & citharizâre, & cantâre ad chor-

dârum sonum doctus est à Dionysio: qui non minôre fuit in músicis glóriâ, quàm Damon, aut Lamprus, quorum pervulgâta sunt nómina, cármina cantâre tibiis, ab Olympiódoro; saltâre à Callíphrone. At Philosóphiæ præceptôrem hábuit Lysim Tarentînum, Pythagoræum: cui quidem sic fuit déditus, ut adoléscens tristem & sevêrum senem ómnibus æquálibus suis in familiaritâte anteposúerit: neque priùs eum à se dimíserit, quàm in doctrínis tantò antecésserit condíscipulos, ut fácilè intélligi posset, pari modo superatûrum omnes in céteris ártibus. Atque hæc ad nostram consuetúdinem sunt lévia & pótiùs contemnénda, at in Græcia útique olim magnæ laudi erant. Postquam ephêbus factus est, & paléstræ dare óperam cœpit, non tam magnitúdini vírium servîvit, quàm velocitáti. Illam enim athletârum usum, hanc ad belli existimâbat utilitâtem pertinêre. Itaque exercebâtur plúrimùm curréndo & luctándo, ad eum finem, quoad stans compléctí posset, atque conténdere. In armis plúrimum stúdii consumêbat.

NOTAS.

Honésto génere. De honrado linage, por no decir obscuro, conforme al uso de los Latinos, que dicen *honéstus* por modestia á los ménos ilustres.

Pauper jam à majóribus.

Venia de una familia pobre.

Pythagoræum. Este Lisis de Tarento era discípulo de Pitágoras, cuyo sistema y dogma favorito es bien sabido que era la metempsícosis ó transmigracion de las almas de unos cuerpos á otros.

Cui sic déditus, ut. Al qual se aficionó tanto, que era este viejo melancólico el predilecto entre sus iguales.

At hæc sunt lévia & pótiùs. Pero juzgando estas cosas por nuestras costumbres, son poco importantes, por no decir que las miramos con desprecio, que es la expresion de *pótiùs. Correctio.*

At in Græcia magnæ laudi. Mas en la Grecia merecian el mayor aplauso.

Ephêbus factus. Ya mancebo.

Non tam magnitúdini virium, quàm velocitáti. En los exercicios del cuerpo cuidó mas de la agilidad de miembros, que de una fuerza extraordinaria.

Illam enim existimâbat. Persuadido de que la fuerza y vigor convenia propiamente á los atletas de profesion ó agonística.

Hanc. Y que esta qualidad de ser ágil tenia la ventaja de formar un buen guerrero en la táctica.

Quoad stans compléctí posset. Hasta poder abrazar y combatir con el contrario. Es preciso entender *adversárium* aquí por *elípsis;* y saber que habia dos suertes de lucha: la una, *stans*, de pie derecho, ó cuerpo á cuerpo, es la que escogió Epaminondas por mas decente: la otra, *volutatória*, *de volutáre*, porque el combatiente suplantado caia en la tierra ó arena, y esta como de puro espectáculo era propia de los atletas dichos.

CAPITULO III.

Prendas singulares de que fué dotado. Su horror á la mentira. Su pureza, clemencia y aguante en el trabajo. Su paciencia en las injurias, y fidelidad en el secreto y deseo de saber oyendo á otros. Su desinteres, correspondencia á sus amigos, y cuidado en remediar necesidades.

Ad hanc córporis firmitâtem plúrima étiam ánimi bona accésserant. Erat enim modéstus, prudens, gravis, tempóribus sapiénter utens, perîtus belli, fortis manu, ánimo máximo: ádeo veritâtis díligens, ut ne joco quidem mentirêtur. Item cóntinens, clemens, patiénsque admirándum in modum: non solùm pópuli, sed étiam amicôrum ferens injúrias: in primísque commíssa celans; quod intérdum non minùs prodest, quàm disértè dícere. Studiôsus audiéndi; ex hoc enim facíllimè disci arbitrabâtur. Itaque, cùm in círculum venísset, in quo aut de República disputarêtur, aut de Philosóphia sermo haberêtur, nunquam indè priùs discéssit, quàm ad finem sermo esset addúctus.

Paupertâtem ádeo fácilè perpéssus est, ut de República nihil præter glóriam cépe-

rit. Amicôrum in se tuéndo cáruit facultátibus; fide ad álios sublevándos sæpè sic usus est, ut possit judicári, ómnia ei cum amícis fuísse commúnia. Nam, cùm aut cívium suôrum áliquis ab hóstibus fuísset captus, aut virgo amíci núbilis propter paupertâtem collocári non posset, amicôrum concílium habêbat, & quantum quisque daret, pro cujúsque facultátibus imperâbat: eámque summam cum fáceret, priúsquam accíperet pecúniam, adducêbat eum qui quærêbat, ad eos qui conferébant: eîque ut ipsi numerárent, faciêbat; ut ille, ad quem ea res perveniêbat, sciret, quantum cuîque debêret.

NOTAS.

Ad hanc córporis firmitâtem. Este vigor de cuerpo estaba acompañado de mil bellas qualidades de alma.

Tempóribus. De las coyunturas ó sazon de tiempo con prudencia.

Animo máximo. De una grandeza de alma incomparable.

Patiénsque admirándum in modum. Y de una admirable paciencia.

Commíssa celans. Tenia una discrecion y fidelidad inviolable para guardar secreto.

Cùm in círculum venísset. Quando se hallaba ó se introducia en alguna asamblea, en que se trataba de negocios públicos, ó de qualquier punto de Filosofía.

Quàm sermo esset addúctus. Jamas se retiraba hasta terminarse enteramente la conferencia. Los Latinos usan indiferentemente de la voz *círculus* ó *corona* en el

mismo sentido que hoy decimos tertulia.

Cùm áliquis fuísset captus. Quando alguno de sus conciudadanos era hecho prisionero.

Aut virgo núbilis propter paupertâtem &c. O que alguna hija de un amigo, teniendo ya edad proporcionada, no podia casarse por no tener la dote.

Imperâbat. Arreglaba y exîgia.

Eum qui quærêbat. Traia al pretendiente necesitado á la presencia de los contribuyentes.

Ut ille sciret. A fin de que recibiendo de ellos el dinero, no olvidase el beneficio y la obligacion de corresponder agradecido á cada uno.

CAPITULO IV.

Procura Diomedon sobornar á Epaminondas. Gana para eso Diomedon á Micito. Respuesta de Epaminondas á Micito delante del mismo Diomedon. Súplica humilde que Diomedon se ve precisado á hacer. Respuesta generosa de Epaminondas á la súplica. Asegura la retirada de Diomedon. Razon de no referirse aquí otros exemplos de la moderacion de Epaminondas.

Tentata autem ejus est abstinéntia à Diomedónte Cyzicéno: namque is, rogátu Artaxérxis, Epaminóndam pecúniâ corrumpéndum suscéperat. Hic magno cum póndere auri Thebas venit; & Micythum adolescén-

tulum quinque taléntis ad suam perdúxit voluntâtem, quem tum Epaminóndas plúrimum diligêbat. Mícythus Epaminóndam convênit, & causam advéntûs Diomedóntis osténdit. At ille Diomedónte coram, *nihil,* inquit, *opus pecúnia est. Nam si ea Rex vult, quæ Thebánis sint utília, gratis fácere sum parâtus: sin autem contrária, non habet auri atque argénti satis: namque orbis terrârum divitias accípere nolo pro pátriæ charitâte. Te, qui me incógnitum tentásti, tuîque símilem existimásti, non miror: tibîque ignósco. Sed egrédere própere, ne álios corrúmpas, cùm me non potúeris. Tu, Mícythe, argéntum huic redde; nisi id conféstim facis, ego te tradam magistrátui.* Hunc Diómedon cùm rogâret, ut tutò exîre, suáque quæ attulísset, licêret efférre: istud, inquit, *fáciam: neque tuâ causâ, sed meâ: ne, si tibi sit pecúnia adémpta, áliquis dicat, id ad me eréptum pervenísse, quod delâtum accípere noluíssem.* A quo cùm quæsísset, *quò se dedúci vellet,* & ille Athenas, dixísset; præsídium dedit, ut eò tutò pervenîret. Neque verò id satis hábuit, sed étiam ut inviolâtus in navem ascénderet, per Chábriam Atheniénsem, de quo suprà mentiónem fécimus, effêcit. Abstinéntiæ erit hoc satis

testimónium. Plúrima quidem proférre possêmus, sed modus adhibéndus est: quóniam uno hoc volúmine vitas excelléntium virôrum conclúdere constitúimus: quorum separâtim multis míllibus vérsuum complúres scriptóres ante nos explicárunt.

NOTAS.

Tentata est ejus abstinéntia à &c. Diomedon, á instancia de Artaxerxes, quiso probar su desinteres con dinero y promesas. Este mismo hecho se cuenta en los apotegmas de Plutarco.

Epaminóndam convênit. Micito, favorito de Epaminondas, llega á la habitacion de este, y le declara sin rodeo todo el motivo de la venida y comision de Diomedon. Con este verbo rara vez se expresa la preposicion *ad* omitida por *elípsis.*

At ille. Mas Epaminondas le dice en su rostro, delante de Diomedon, que todo el dinero que ofrece es inútil, pues todas las quantiosísimas riquezas del mundo son nada en comparacion de su amor á la patria.

Sed egrédere própere. Yo no me admiro de nada; pero retírate quanto antes de esta tierra, no hagas otro tanto con otros. *Apóstrofe.*

Istud, inquit, fáciam Te lo concedo, replicó Epaminondas.

Neque tuâ causâ, sed meâ. No por tí, sino por mi propio honor.

Ne áliquis dicat, id. Para que nadie se atreva á decir, si te roban el dinero, que yo busqué y hallé medio de hacer venir á mis manos el oro que no quise admitir voluntariamente.

Præsídium dedit. Le dió una escolta para su seguridad, que es el *tutò.*

Abstinéntiæ erit hoc satis. Esta prueba será suficiente para conocer el desintéres de Epaminondas: aunque habia una infinidad que alegar, como el no haberle encontrado despues de su muerte mas que un asador y un caldero &c.

Modus adhibéndus est. Me veo obligado á ceñirme á unos estrechos términos.

Quóniam uno hoc volúmine. Por haber resuelto comprehender en solo este volúmen las vidas de muchos grandes personages, que otros antes que yo han escrito con mayor extension y con separacion. —Los antiguos no conocian la distincion de los escritos por libros, ni capítulos ó secciones (que es invencion moderna), sino por líneas, que ellos llamaban versos.

CAPITULO V.

Debates de Epaminondas con Meneclides. Meneclides siempre aconseja la paz. Dictámen contrario de Epaminondas. Cosas que Meneclides echa en rostro á Epaminondas. Respuesta picante de este.

Fuit & disértus, ut nemo Thebânus ei par esset eloquéntiâ: neque minùs concínnus in brevitâte respondéndi, quàm in perpétua oratiône ornâtus. Hábuit obtrectatôrem Meneclîdem quemdam, índidem Thebis, & adversárium in administránda República, satis exercitâtum in dicéndo, ut Thebânum

scílicet: namque illi genti plus inest vírium, quàm ingénii. Is, quòd in re militári florêre Epaminóndam vidêbat, hortári solêbat Thebános, ut pacem bello anteférrent, ne illîus imperatôris ópera desiderarêtur. Huic ille, *fallis*, inquit, *verbo cives tuos, quòd hos à bello ávocas; otii enim nómine servitûtem concílias. Nam páritur pax bello. Itaque qui eâ diútinâ volunt frui, bellô exercitáti esse debent. Quare si príncipes Græciæ esse vultis, castris est vobis uténdum, non palæstrâ.* Idem ille Meneclídes, cùm huic objíceret, quòd líberos non habêret, neque uxôrem duxísset; máximèque insoléntiam, quòd sibi Agamémnonis belli glóriam viderêtur consecûtus: at ille, *désine*, inquit, *Meneclíde, de uxôre mihi exprobrâre: nam nullîus in ista re minùs uti consílio volo.* Habêbat enim Meneclídes suspiciônem adultérii. *Quod autem me Agamémnonem æmulári putas, fálleris. Namque ille cum univérsa Græcia vix decem annis unam cepit urbem; ego contrà ex una urbe nostra, diêque uno, totam Græciam, Lacedæmóniis fugátis, liberávi.*

NÓTAS.

Neque minùs concínnus in brevitâte. No era menor su concision ajustada en las respuestas.

Quàm in perpétua oratiône ornatus. Que la belleza retórica de un discurso seguido.

Obtrectatôrem. Tuvo por rival en el Gobierno á cierto Meneclides tambien de Tebas; pero desacreditado por el abuso que hacia de su eloqüencia en calumniar á los que tenian ascendiente, ó lograban favor.

Satis exercitâtum. Bastante versado.

Ut Thebânum scílicet. Para lo que cabe en un Tebano. Esta es una expresion enfática, pues todos saben que la estolidez de esta nacion era tal que dió lugar á muchos proverbios, á pesar de que Píndaro, Hesiodo &c. eran del mismo pais.

Illi genti. Aquel pueblo tiene su reputacion ó fama de forzudo mas que de ingenioso: ya queda dicho.

Is. Este hombre envidioso de la gloria de Epaminondas.

Ne illîus imperatôris. Porque no se echase ménos el servicio de aquel General.

Otii enim nómine. Pues con la apariencia de paz ó de reposo les conciliaba una verdadera esclavitud, aunque disfrazada.

Nam páritur pax bello. Porque has de saber que la paz es el fruto de la guerra. Este es un teorema ó verdad demostrada.

Désine de uxôre mihi exprobrâre. Déxate de echarme en cara el no haberme casado; pues que á mí no me empece esto ni degrada; ni en este punto yo tomaria de tí consejo. Este estaba indiciado de adúltero.

Quod me æmulári Agamémnonem putas, fálleris. Te engañas si crees que yo aspiro á la gloria de Agamenon, pues estoy léjos de haberme propuesto á este por modelo, quando apénas hizo él en diez años lo que yo en un solo dia.

Fugátis. Que fué dexar libre á toda la Grecia arrojados de ella los Lacedemonios, que injustamente la dominaban.

Esta es la famosa batalla de Leutra, que tanto le acreditó; y Agamenon es aquel Gefe de la expedicion de los Griegos contra los Troyanos, hijo de Atreo, y hermano de Menelao, á quien su infiel muger Clitemnestra dió muerte, segun la historia mística ó fabulosa.

CAPITULO VI.

Concurrencia de Epaminondas con los Arcades. Discurso de Calistrato, Diputado de los Atenienses. Respuesta de Epaminondas á Calistrato. Maravilloso efecto de su eloqüencia en Esparta.

Idem cùm in convéntum venísset Arcadum, petens, ut societâtem cum Thebánis & Argívis fácerent: contrâque Callístratus Atheniénsium legâtus, qui eloquéntiâ omnes eo præstâbat témpore, postulâret, ut pótiùs amicítiam sequeréntur Atticôrum; & in oratiône sua multa invéctus esset in Thebános & Argívos, in eísque hoc posuísset; *animadvértere debêre Arcades, quales útraque cívitas cives procreásset, ex quibus de céteris possent judicâre. Argívos enim fuísse Oréstem & Alcmæônem, matricidas: Thebis Œdipum natum, qui cùm patrem suum interfecísset, ex matre líberos procreásset.*

Hîc in respondéndo Epaminóndas, cùm

de céteris perorásset, postquam ad illa duo oppróbria pervênit: *admirári se*, dixit, *stultítiam Rhétoris Attici, qui non animadvérteret innocéntes illos natos; domi scélere admísso, cùm pátriâ essent expúlsi, recéptos esse ab Atheniénsibus.* Sed máximè ejus eloquéntia elúxit Spartæ legáti ante pugnam Leuctricam; quò cùm ómnium sociôrum convenîssent legáti, coram frequentíssimo legatiônum convéntu, sic Lacedæmoniôrum tyránnidem coárguit, ut non minùs illa oratiône opes eôrum concússerit, quàm Leuctricâ pugnâ. Tum enim perfêcit, quod post appáruit, ut auxílio sociôrum Lacedæmónii privaréntur.

NOTAS.

Et multa invéctus esset. Y habiendo llenado el discurso de invectivas y de amargas sátiras contra los Tebanos y Argivos este Calistrato, Diputado de los Atenienses.

Hîc, cùm de céteris perorásset. Despues de haber respondido punto por punto á las declamaciones, y llegado á los dos mas ultrajantes oprobios.

Stultítiam Rhétoris Attici. La necia fatuidad de este declamador Ateniense.

Quò cùm convenîssent legáti. En Esparta, adonde concurriendo todos los Diputados, habló con tanta fuerza contra la tiranía de los Lacedemonios.

Ut non minùs. Que con su enérgica arenga dió un golpe no ménos mortal á su poder, que con la cé-

lebre batalla de Leutra.

El orígen y sucesos de esta guerra se podrá ver en Plutarco, en Pelópidas, Diodoro &c.; y aquí en pocas palabras se dice que los Lacedemonios tenian bloqueada la isla de Corfú: los Tebanos viniéron á su socorro, la libráron por medio de una batalla naval; y aquellos para vengar su afrenta se armáron baxo la conducta del Rey Cleombroto, á quienes Epaminondas, Gobernador de la Beocia y Capitan General de la Armada, arrolló y deshizo matando á su Rey tambien en el campo de Leutra con un corto número de tropas, que habia escogido este Capitan para oponerse á 10ↀ infantes y 1ↀ caballos.

CAPITULO VII.

Su amor á la patria en medio de las injurias que de ella recibe. Libra al exército Tebano de un grande apuro. Constancia con que se opone á una mala eleccion que hacen los Tebanos. Falta á una ley de la República por el bien de la República misma.

Fuísse patiéntem, suorúmque injúrias feréntem cívium, quòd se pátriæ irásci nefas esse dúceret, hæc sunt testimónia. Cùm eum propter invídiam cives præfícere exercítui noluíssent, duxque esset delectus belli imperîtus, cujus errôre eò esset dedúcta illa multitûdo mílitum, ut omnes de salûte pertiméscerent, quòd locôrum angústiis clausi ab hós-

tibus obsidebántur; desiderári cœpta est Epaminóndæ diligéntia. Erat enim ibi privâtus número milítum. A quo cùm péterent opem, nullam adhíbuit memóriam contuméliæ, & exércitum obsidiône liberâtum, domum redúxit incólumem.

Neque verò hoc semel fecit, sed sæpius. Máximè autem fuit illústre, cùm in Peloponnêsum exércitum duxísset advérsùs Lacedæmónios, haberétque collégas duos, quorum alter erat Pelópidas, vir fortis ac strénuus. Hîc cùm crimínibus adversariôrum omnes in invídiam veníssent, ob eámque rem impérium his esset abrogâtum, atque in eôrum locum álii prætóres successíssent; Epaminóndas plebiscíto non páruit, idémque ut fácerent persuâsit collégis, & bellum, quod suscéperat, gessit. Namque animadvertêbat, ubi id fecísset, totum exércitum propter prætôrum imprudéntiam, insciéntiámque belli peritûrum. Lex erat Thebis, quæ morte multâbat, si quis impérium diútiùs retinuísset, quàm lege præfinîtum foret. Hanc Epaminóndas cùm Reipúblicæ conservándæ causa latam vidêret, ad perníciem civitâtis conférre nóluit; & quátuor ménsibus diútiùs, quàm pópulus jússerat, gessit impérium.

NOTAS.

Quòd se irásci nefas esse dúceret. Porque estaba persuadido á que era ilícito irritarse contra la patria, aunque allí se le odiase. Valerio Máximo lib. 3, cap. 7, cuenta que le habian echado á la composicion de caminos, que era el ministerio mas vil y baxo.

Belli imperîtus. Hiciéron eleccion de un hombre poco versado, é incapaz del mando por inexperto.

Ibi privâtus. Militaba solo en calidad de simple voluntario ó aventurero.

Impêrium his esset abrogâtum. Se les quitase el mando á estos tres.

Plebiscíto non páruit. Epaminondas en esta ocasion creyó deber dispensarse de obedecer las órdenes del pueblo, y que vale mas morir infeliz que vivir reo, como dice Ovidio.

Lex erat. Habia en Tebas una ley que condenaba á muerte al que mantenia el mando por mas tiempo.

Quàm lege præfinîtum foret. Que lo que prescribia esta ordenanza.

CAPITULO VIII.

Son acusados Epaminondas y sus dos colegas. Conviene Epaminondas en que estos dos le echen á él la culpa. Comparece á juicio. Confiesa todo el delito de que le acusan. Ofrécese á la pena. Pide por gracia el que la sentencia se conciba en ciertos términos que les propone. Efecto raro de la propuesta. Líbrase de la muerte Epaminondas.

Postquam domum réditum est, collégæ

ejus hoc crímine accusabántur. Quibus ille permîsit, omnem ut causam in se transférrent, suâque óperâ factum conténderent, ut legi non obedírent. Qua defensiône illis perículo liberátis, nemo Epaminóndam responsûrum putâbat, quòd, quid díceret, non habêret. At ille in judícium venit; nihil eôrum negâvit, quæ adversárii crímini dabant, omniáque, quæ collégæ díxerant, conféssus est, neque recusâvit, quò minùs legis poenam subîret: sed unum ab iis petîvit ut in perículo suo conscríberent: *Epaminóndas à Thebánis morte multâtus est, quòd eos coêgit apud Leuctra superâre Lacedæmónios; quos ante se Imperatôrem nemo Bœotiôrum ausus fuit adspícere in ácie: quodque uno prælio non solum Thebas ab intéritu retráxit, sed étiam univérsam Græciam in libertâtem vindicâvit, eòque res utrorúmque perdúxit, ut Thebáni Spartam oppugnárent, Lacedæmónii satis habérent, si salvi esse possent: neque priùs bellâre déstitit, quàm Messénâ constitútâ, urbem eôrum obsidiône clausit.* Hæc cùm dixísset, risus ómnium cum hilaritâte coórtus est; neque quisquam judex ausus est de eo ferre suffrágium. Sic à judício cápitis máximâ discéssit gloria.

NOTAS.

Postquam domum réditum est. Al regreso de esta expedicion, acusados de este crímen sus colegas.

Causam omnem in se transférrent. Epaminondas hace que le atribuyan á él solo toda culpa de la inobediencia, de que salia por garante.

Ill's liberátis periculo. Con este fiador saliéron ellos libres.

Nemo responsûrum putâbat. Contábanle todos por perdido, porque juzgaban que no tendria que responder.

Neque recusâvit quò minùs. Y no desmintiendo en nada á los colegas en presencia de los Jueces se sometió á la pena de la ley.

Sed unum. Mas solo una cosa les pidió por favor.

Ut in periculo suo. Y es que en las actas públicas ó registros quedase la sentencia de su condenacion concebida en estos términos. Este nombre *perículum* significa en el Derecho romano registro, y Ciceron usa de esta voz en el mismo sentido en las Verrinas.

Adspícere in ácie. Antes del General Epaminondas ningun Beocio tuvo la osadía aun de sostener la presencia de los Lacedemonios en campo raso, ni arrostrarles.

Satis habérent, si salvi. Se contentáron los Lacedemonios por única esperanza con quedar libres.

Hæc cùm dixísset, risus &c. Este modo tan extraordinario de justificarse agradó tanto á todos, que de repente soltáron la risa de gozo, por lo que no debe caracterizarse de loca.

Neque de eo ferre suffrágium. Ningun Juez hubo que se atreviese á votar contra él.

CAPITULO IX.

Muere en la batalla de Mantinea. Su constancia hasta que los suyos ganáron la batalla. Sus últimas palabras.

Hic extrémo témpore Imperâtor apud Mantinêam, cùm ácie instrúcta audáciùs instâret hóstibus, cógnitus à Lacedæmóniis, quòd in unîus pernície ejus, pátriæ sitam putábant salûtem, univérsi in unum ímpetum fecérunt; neque priùs abscessérunt, quàm magna cæde facta, multísque occísis, fortíssimè ipsum Epaminóndam pugnántem, sparo éminùs percússum, concídere vidérunt. Hujus casu aliquántùm retardáti sunt Boeótii: neque tamen priùs pugnâ excessérunt, quàm repugnántes profligárunt. At Epaminóndas, cùm animadvérteret, mortíferum se vulnus accepísse, simúlque, si ferrum, quod ex hastíli in córpore remánserat, extraxísset, ánimam statim emissûrum: usque eò retínuit, quoad renunciâtum est vicísse Boeótios. Id postquam audîvit; *satis*, inquit, *vixi; invíctus enim mórior*. Tum ferro extrácto, conféstim exanimâtus est.

NOTAS.

Extrémo témpore. Mas al fin los Lacedemonios

no podian olvidar la afrenta de haber sido atacados por los de Arcadia, donde estaba la ciudad de Mantinea, hoy Munda.

Cùm instáret. Marchando ferozmente contra sus enemigos, formadas las tropas en órden de batalla.

Univérsi in unum. Cierran todos contra él, persuadidos de que la libertad de su patria pendia de la pérdida de él solo, que es la expresion del *sitam.*

Neque abscessérunt. No cedió su corage y furia.

Multísque occísis. Con mucho estrago, pues fué este el combate mas porfiado y sangriento que se ha visto por una y otra parte.

Ipsum pugnántem vidérunt. Le viéron empeñado en la mas reñida accion caer en tierra herido de un chuzo, que le fué lanzado de léjos.

Hujus casu. Con este golpe fatal se entibió el ardor de los Beocios.

Mortíferum se vulnus accepísse. Epaminondas conociéndose herido de muerte.

Quod ex hastíli. Y que si sacase el espigon que habia quedado.

Retínuit. No permitió sacarle.

Quoad renunciâtum est vicísse. Hasta que le fué anunciado que la victoria se habia enteramente declarado por los Beocios ó Tebanos, quedando tambien salvo su escudo. *Cic. Epist. 12 ad Luccium, lib. 5,* hace sobre este punto una pregunta enfática: *¿Quem nostrùm?*

Satis vixi; invíctus enim mórior. Bastante he vivido, pues que muero victorioso.

Extrácto ferro exanimâtus est. Sacado de la llaga el hierro al punto cayó muerto en el campo de batalla por víctima del amor de la patria.

CAPITULO X.

Cargo que hizo á Epaminondas Pelópidas. Respuesta de Epaminondas. Estáse retirado en su casa en tiempo de un tumulto civil. Sale á campaña quando sus compatriotas se emplean contra los enemigos de Tebas. Antes de nacido y despues de muerto Epaminondas, siempre está Tebas en servidumbre.

Hic uxôrem numquam duxit. In quo cùm reprehenderêtur à Pelópida, qui fílium habêbat infâmem: malèque eum in eo pátriæ consúlere díceret, quòd líberos non relínqueret: *vide*, inquit, *ne tu pejus cónsulas, qui talem ex te natum relictûrus sis. Neque verò stirps mihi potest deésse. Namque ex me natam relínquo pugnam Leuctricam, quæ non modò mihi superstes, sed étiam immortális sit necésse est.* Quo témpore, duce Pelópida, éxules Thebas occupárunt, & præsídium Lacedæmoniôrum ex arce expulérunt: Epaminóndas, quàm diu facta est cædes cívium, domi se ténuit: quòd neque malos defféndere volêbat, neque impugnâre, ne manus suôrum sánguine cruentâret. Namque omnem civîlem victóriam funéstam putâbat.

Idemque postquam apud Cadmêam pugnári cum Lacedæmôniis cœpit, in primis stetit. Hujus de virtútibus, vitâque satis erit dictum, sic hoc unum adjúnxero, quod nemo eat infícias; Thebas, & ante Epaminóndam natum, & post ejus intéritum perpétuò aliéno paruísse império: contra ea, quàm diu ille præfúerit Reipúblicæ, caput fuísse totîus Græciæ. Ex quo intélligi potest unum hóminem pluris quàm civitâtem fuísse.

NOTAS.

Uxôrem numquam duxit. Epaminondas pasó su vida en el estado del celibato, ó sin casarse.

In quo cùm reprehenderêtur à. De cuyo especioso delito siendo motejado por Pelópidas. Aquella expresion *in quo* podia referirse al estado de celibato, ó dígase que equivale al genitivo *cujus &c.* conforme á la sintaxîs de estos verbos.

Malèque eum consúlere pátriæ. Y diciendo que él atendia poco á la patria y sus intereses.

Vide, inquit. Mas como Pelópidas tenia un hijo que la deshonraba, replicóle Epaminondas diciendo: *Mira* no la hagas tú peores servicios, dexando un hijo vivo retrato tuyo; *pues* como dice el adagio, de mala cepa, aun peor sarmiento.

Neque stirps mihi. A mí no puede faltar sucesion ni posteridad, dexando por hijas la batalla de Leutra y Mantinea, que me sobrevivirán y harán inmortal: y en efecto se hallaba posteriormente (dice Pausanias en su viage) representado en Atenas este último combate en un qua-

dro, viéndose en este que un tal Grilo tira un golpe mortal á Epaminondas.

Domi se ténuit. Se estuvo sin salir de casa por no tomar partido en las disensiones civiles de sus conciudadanos. Esta expresion es idéntica á la que se halla en Dion Cap. IX.

In primis stetit. Se puso al frente como cabeza.

Quod nemo eat infícias. Lo que nadie podrá contradecir. Este es un acusativo de plural, que juntándose solo con *eo, is*, significa negar.

Thebas perpétuò alièno paruísse império. Que los Tebanos antes de nacer Epaminondas, y despues de su muerte, han estado siempre baxo de un dominio extrangero, pues con él nació y con él murió la gloria de la patria, dice Justino.

Contra ea, quàm diu ille. Al contrario este estado miéntras Epaminondas tuvo las riendas del gobierno dió la ley á toda la Grecia.

Ex quo. Prueba infalible de.

Pluris fuísse quàm civitâtem. Que él solo pudo mas que una nacion entera. Locucion sinedoquica.

Se cuenta de este que habiendo hallado un centinela dormido le traspasó con la espada, y se retiró diciendo: Como le encuentro le dexo. *Alexand. ab Alex.*

XVI.

PELOPIDAS,

TEBANO, HIJO DE HIPOCLO.

CAPITULO I.

Duda de Nepote sobre como escribir de Pelópidas. Toma un término medio. Febidas al pasar por Tebas se apodera de la fortaleza. Hácense del partido de Febidas algunos Tebanos mal contentos. Quitan los Lacedemonios el empleo á Febidas, y le multan. No restituyen con todo eso la fortaleza á los Tebanos. Promueven los Lacedemonios á los primeros empleos de Tebas á sus afectos. Los de la faccion contraria son parte muertos, y parte desterrados.

Pelópidas Thebânus magis históriis, quàm vulgo notus. Cujus de virtútibus dúbito, quemádmodum expônam; quòd véreor, ne, si res explicâre incípiam, non vitam ejus enarrâre, sed históriam vídear scríbere; si tantúmmodò summas attígero, ne rúdibus litterârum Græcârum minùs lúcidè appáreat, quantus fúerit ille vir. Itaque utrîque rei occúrram, quantùm pótero; & medêbor cùm

satietáti, tum ignorántiæ lectôrum.

Phoebidas Lacedæmónius, cúm exércitum Olynthum dúceret, itérque per Thebas fáceret, arcem óppidi, quæ Cadmêa nominâtur, occupâvit impúlsu perpaucôrum Thebanôrum, qui, adversáriæ factióni, quò fáciliùs resisterent, Lacônum rebus studébant: idque suo priváto, non público, fecit consílio. Quo facto eum Lacedæmónii ab exércitu removérunt, pecuniâque multárunt: neque eò magis arcem Thebánis reddíderunt, quòd susceptis inimicítiis sátiùs ducébant eos obsidéri, quam liberári. Nam post Peloponnésium bellum, Athenásque devíctas, cum Thebánis sibi rem esse existimábant; & eos esse solos, qui advérsùs resístere audérent. Hac mente amícis suis summas potestátes déderant, alteriúsque factiônis príncipes partim interfécerant, álios in exílium ejécerant: in quibus Pelópidas hic, de quo scríbere exórsi sumus, pulsus, pátriâ carêbat.

NOTAS.

Pelópidas Thebânus magis &c. Pelópidas, nacido en Tebas, es mas conocido por lo que dicen los historiadores, que por lo que sabe el vulgo. Era de las mas nobles familias de Tebas, y heredando de jóven los bienes de su casa, hizo un generoso uso de ellos.

Si tantúmmodò summas attígero. Si yo no tocare

sino lo que hay en él mas notable.

Ne rúdibus litterárum Græcârum. No sea que á los que no tienen bastante conocimiento de la lengua é historia griega.

Appáreat, quantus ille. No se les pueda dar una idea justa de la grandeza de Pelópidas.

Utrîque rei occúrram. Atenderé á prevenir estos dos inconvenientes quanto me sea posible.

Medêbor cùm satietáti. Precaveré el tedio á los lectores, no siendo demasiado largo, y la falta de instruccion con una relacion exâcta, aunque sucinta y concisa.

Qui rebus Lacônum studébant. Que favorecian á los Lacedemonios para resitir mas fácilmente á la faccion contraria, de que eran los principales Arquias, Leontidas y Filipo, hombres ricos, y que no podian sufrir la igualdad con los demas.

Sátiùs ducébant eos. Juzgaban mas acertado contenerlos así, que dexarlos en plena libertad.

Athenásque devíctas. Y despues de la derrota de los Atenienses.

Cum Thebánis sibi rem esse. Que ya solo las habian con los Tebanos, mirándolos como los únicos que se las apostarian.

De quo scríbere exórsi sumus. Pelópidas, cuya vida hemos emprendido escribir.

CAPITULO II.

Pelópidas y los demas desterrados se retiran a Atenas. Piensan en la libertad de la patria. Senalan de acuerdo con los Tebanos zelosos el dia para la venganza. Reflexion de Nepote. Pequeño número de

los que toman la empresa. Llega Pelópidas á la frente de doce jóvenes á Tebas al anochecer. Hacen su jornada en trage de cazadores. Entran en casa de Caron, que los esperaba.

Hi omnes ferè Athénas se contúlerant, non quò sequeréntur ótium, sed, ut quemque ex próximo locum sors obtulísset, eo pátriam recuperâre niteréntur. Itaque cùm tempus est visum rei geréndæ, commúniter cum his, qui Thebis idem sentiébant, diem delegérunt, ad inimícos oppriméndos, civitatémque liberándam, eum, quo mâximi Magistrátus simul consuéverant epulári. Magnæ sæpè res non ita magnis cópiis sunt gestæ; sed profécto numquam ab tam ténui inítio tantæ opes sunt profligátæ. Nam duódecim adolescéntuli coiérunt ex his, qui exílio erant mulctáti, cùm omníno non essent ámpliùs centum, qui tantò se offérrent perículo. Qua paucitâte percúlsa est Lacedæmoniôrum poténtia. Hi enim non magis adversariôrum factióni, quàm Spartánis, eo témpore bellum intulérunt, qui príncipes erant totîus Græciæ: quorum impériosa majéstas neque ita multò post, Leutricâ pugnâ, ab hoc inítio percúlsa, cécidit. Illi ígitur duóde-

cim, quorum erat dux Pelópidas, cùm Athénis intérdiu exíssent, ut vesperascénte cœlo Thebas possent pervenîre, cum cánibus venáticis exiérunt, rétia feréntes, vestítu agrésti, quò minore suspiciône fácerent iter. Qui cùm témpore ipso, quo studúerant, perveníssent; domum Charónis devenérunt, à quo & tempus, & dies erat datus.

NOTAS.

Hi omnes ferè. Casi todos los desterrados escogiéron á Atenas por lugar de su retiro.

Non quò. No por pretender quedarse en una inaccion vituperable.

Sed ut quemque locum sors. Sino para que qualquiera ocasion favorable que la fortuna les presentase.

Cùm témpus visum est rei gerénda. Quando las coyunturas les pareciéron propias para poner en execucion sus deseos.

Diem delegérunt. Tomáron sus medidas eligiendo de acuerdo unánime el dia determinado para acabar con sus enemigos, y librar su patria del yugo de los extrangeros.

Eum, quo. Este dia fué el en que, con motivo de un festin, se juntaban todos los Magistrados á jugar. Y esta era una fiesta á Venus, que las mugeres celebraban con grandes regocijos, y la mayor parte de los hombres se ocupaban en el juego durante la fiesta.

Quàm Spartánis, qui erant príncipes. No tanto hiciéron guerra á la faccion contraria como á los de Esparta, que eran dueños de toda la Grecia.

Quorum impériosa majéstas. Toda su soberbia dominacion.

Cécidit. Fué poco despues abatida, y acabó de espirar, sufriendo el últi-

mo golpe en la batalla de Leutra, que es la mas memorable.

Illi duódecim. Aquellos doce desterrados saliendo de Atenas con tiempo para llegar á Tebas.

Vesperascénte cœlo. Aun de dia, ó al anochecer.

Vestítu agrésti. En trage de paisanos rústicos.

Témpore quo studúerant. Al mismo tiempo y hora que habian convenido fuéron á casa de Caron.

Este Caron era uno de los principales de Tebas, ciudadano rico y acreditado, y como por otra parte no era sospechoso á los tiranos, habia franqueado su casa á los conjurados.

CAPITULO III.

Reflexíones de Nepote. Llega la noticia de la entrada de los desterrados á los Magistrados. Desprécianla. Negligencia de Arquias en leer una carta de aviso. Matanza que hace Pelópidas. Aclama el pueblo la libertad. Júntase de todas partes. Echan fuera de la fortaleza la guarnicion Lacedemonia. Queda libre Tebas. Castigo de los traydores.

Hoc loco libet interpónere, etsi sejúnctum à re pósitâ est, *nimia fidúcia quantæ calamitáti sóleat esse.* Nam Magistrátuum Thebanôrum statim ad aures pervênit, éxules in urbem devenísse. Id illi, vino epulísque déditi, usque eò despexêrunt, ut ne quæ-

rere quidem de tanta re laborárint. Accéssit étiam, quod magis aperîret eôrum deméntiam: allâta est enim epístola Athénis ab Archia hierophánte, Archiæ qui tum máximum Magistrâtum Thebis obtinêbat; in qua ómnia de profectiône éxsulûm perscrípta erant. Quæ cùm jam accubánti in convívio esset data, sicut erat signâta, sub pulvînum subjíciens; *in crástinum*, inquit, *díffero res sevéras*. At illi omnes, cùm jam nox processísset, vinolénti ab exúlibus, duce Pelópida, sunt interfécti. Quibus rebus conféctis, vulgo ad arma libertatémque vocáto, non solùm qui in urbe erant, sed étiam úndique ex agris concurrérunt, præsídium Lacedæmoniôrum ex arce pepulérunt; pátriam obsidiône liberavérunt, auctóres Cadméæ occupándæ partim occidérunt, partim in exsílium ejecérunt.

NOTAS.

Hoc loco libet.... Va á hacer el autor una reflexîon, y es que, es de advertir aquí aunque sea ageno....

Nimia fidúcia quantæ. ¡Quán extraordinarias desgracias suele acarrear la demasiada confianza! *Epifonema.*

Veleyo Patérculo se explica casi en los mismos términos, diciendo, libro 2, *frequentíssimum inítium est calamitátis secúritas.*

Id illi usque eò despexérunt, ut. Los Magistrados cuidáron tan poco de este aviso que.

Ne quærere quidem. Ni se

tomáron el trabajo de hacer pesquisas.

Quod magis aperîret deméntiam. Lo que diese mas á conocer su indolencia y ceguedad.

Epístola ab Archia hierophánte, Archiæ. Arquias, que estaba revestido de la autoridad soberana arrogada en Tebas, recibió de un otro Arquias, hierofante en Atenas, una carta. Esta última es voz griega, que significa el que revela las cosas sagradas ó gran Sacerdote.

In qua ómnia de profectiône. En la que le informaba exâctamente sobre todo quanto miraba á la partida de los desterrados.

Iam accubánti. Quando estaba ya sentado á la mesa ó recostado, que era la costumbre antigua.

Sub pulvînum subjíciens. Cerrada como estaba metiéndola debaxo del almohadon.

In crástinum, inquit, díffero. Dixo: yo dexo para mañana los asuntos serios é importantes.

At illi omnes. Esta confianza le costó cara; pues todos los convidados al favor de la noche, medio dormidos y cargados de vino, fuéron degollados por los desterrados baxo la conducta de Pelópidas.

CAPITULO IV.

Retiro de Epaminondas. Tebas debe su libertad á Pelópidas. En todo lo demas Pelópidas acompaña á Epaminondas. Se señala Pelópidas en la batalla de Leutra, y en el ataque de Esparta. Su embaxada á Persia. Es mirado en Tebas como la perso-

na de mas estimacion despues de Epaminondas.

Hoc tam túrbido témpore, sicut supra docúimus, Epaminóndas, quoad cum cívibus dimicâtum est, domi quiêtus fuit. Itaque hæc liberandârum Thebârum própria laus est Pelópidæ: céteræ ferè omnes commúnes cum Epaminónda. Namque in Leuctrica pugna, Imperatôre Epaminónda, hic fuit dux deléctæ manûs, quæ prima phalángem prostrâvit Lacónum. Omnibus prætérea perículis áffuit: sicut Spartam cùm oppugnâvit, álterum ténuit cornu: quòque Messêna celériùs restituerêtur, legâtus in Persas est proféctus. Dénique hæc fuit áltera persôna Thebis, sed tamen secúnda, ita ut próxima esset Epaminóndæ.

NOTAS.

Hoc tam túrbido témpore. Durante este tiempo de confusion y este catástrofe. *Metáfora.*

Quoad cum cívibus dimicâtum est, domi quiêtus fuit. Miéntras duráron los desórdenes y guerras civiles no salió de su casa.

Dux deléctæ manûs. Pelópidas mandaba una tropa selecta, que llamaban la Banda Sagrada.

Quæ prima. Que fué la primera que destrozó la infantería de los Lacedemonios.

Omnibus perículis adfuit. No hubo accion alguna peligrosa en que no tuviese parte.

Altera persóna Thebis. En fin él tuvo el segundo lugar entre los Tebanos mas distinguidos.

Sed tamen secúnda, ita ut. Pero de tal manera que era el inmediato á Epaminondas.

CAPITULO V.

Desgracias de Pelópidas en Atenas y en Tesalia. Sácale de la prision Epaminondas. Su odio contra los tiranos de Tesalia. Parte á Tesalia á hacer la guerra. Muere al arrojarse contra Alexandro en una batalla. Gratitud de toda la Tesalia para con Pelópidas y sus hijos.

Conflictátus autem est cum advérsa fortúna. Nam & inítio, sicut osténdimus, exul pátriâ cáruit: & cùm Thessáliam in potestâtem Thebanôrum cúperet redígere, legationísque jure satis tectum se arbitrarêtur, quod apud omnes gentes sanctum esse consuésset, à tyránno Alexándro Pheræo, simul cum Isménia comprehénsus in víncula conjéctus est. Hunc Epaminóndas recuperâvit, bello perséquens Alexándrum. Post id factum, numquam is ánimo placári pótuit in eum, à quo era violâtus. Itaque persuâsit Thebánis, ut subsídio Thesáliæ proficisceréntur, tyrannósque ejus expéllerent. Cujus belli cùm ei

summa esset data, eòque cum exércitu profectus esset, non dubitâvit, simul ac conspéxit hostem, confiígere. In quo prælio Alexándrum ut animadvértit, incénsus irâ equum in eum concitâvit, procúlque digréssus à suis, conjéctu telôrum confôssus cécidit. Atque hoc secúndâ victóriâ áccidit. Nam jam inclinátæ erant tyrannôrum cópiæ. Quo facto, omnes Tessáliæ civitátes interféctum Pelópidam corónis aureis, & státuis æneis, liberósque ejus multo agro donavérunt.

NOTAS.

Redígere. Queriendo poner la Tesalia baxo de los Tebanos y sus leyes.

Legationísque jure satis tectum se. Y juzgando que el carácter de Embaxador, de que estaba revestido, y que en todo el mundo se ha mirado siempre como sagrado, le ponia á cubierto de toda violencia.

A tyránno Alexándro comprehénsus. No fué bastante obstáculo para que Alexandro, tirano de Feres, le hiciese asegurar, cargándole de cadenas con su colega Ismenias, sin respetar el carácter.

Numquam is ánimo placári pótuit. Resentido Pelópidas del ultraje que le habia hecho Alexandro, jamas pudo perdonarle.

Cujus belli cùm ei summa data. Encargado del cuidado y mando de esta expedicion.

Cum exércitu. Marchó con sus tropas á Tesalia, y apénas avistó al enemigo quando le presentó la batalla, y fué la mas sangrienta, que es imaginable.

In quo. Pues en ella luego que reconoció á Alexandro.

Irâ incénsus. Despertando todos los movimientos de su cólera.

Procúlque digréssus. Y alejándose mucho de los suyos.

Cécidit confóssus. Cayó muerto atravesado de flechas.

Atque hoc secúndâ victóriâ. Y este funesto golpe sucedió en el momento que la victoria comenzaba á declararse por él.

Quo facto. De que resultó que....

Omnes civitátes interféctum. Todas las ciudades de Tesalia en reconocimiento de los servicios del difunto decretáron coronas de oro, le erigiéron estatuas de bronce, y á sus hijos regaláron una grande extension de tierra en este pais.

XVII.

AGESILAO,

LACEDEMONIO, HIJO DE ARQUIDAMO.

CAPITULO I.

Alabanzas que dan á Agesilao los Escritores, especialmente Xenofonte. Competencias de Agesilao con su sobrino. Costumbres de los Lacedemonios en la sucesion de sus Reyes. Se atendia al primogénito del Rey difunto. A falta de hijos del Rey sucedia el pariente mas cercano. Declara Agis al morir por hijo suyo á Leotiquides. No sale bien este con sus pretensiones contra su

tio. Sigue Lisandro el partido de Agesilao.

Agesilâus Lacedæmónius, cùm à céteris scriptóribus, tum exímiè à Xenophónte Socrático collaudâtus est: eô enim usus est familiaríssimè. Hic primùm de Regno cum Leotychide fratris fílio hábuit contentiônem. Mos est enim à majóribus Lacedæmóniis tráditus, ut duos habérent semper Reges, nómine magis quàm império, ex duâbus famíliis Proclis & Eurysthenis; qui príncipes ex progénie Hérculis Spartæ Reges fuérunt. Harum ex áltera, in altérius famíliæ locum fíeri non licêbat. Itaque utérque suum retinêbat órdinem. Primùm rátio habebâtur, qui máximus natu esset ex líberis ejus, qui regnans decessísset: sin is virîlem sexum non reliquísset, tunc deligebâtur, qui próximus esset propinquitâte. Mórtuus erat Agis Rex, frater Agesilái: fílium relíquerat Leotychidem, quem ille vivens natum non agnórat: eúmque móriens suum esse díxerat. Is de honôre regni cum Agesiláo suo pátruo contendit: neque id, quod petîvit, consecûtus est. Nam Lysándro suffragánte, hómine, ut osténdimus suprà factióso, & his tempóribus poténte, Agesilâus antelâtus est.

NOTAS.

Lacedæmónius. Natural y Rey de Lacedemonia, mereció elogios de muchos Historiadores, pero sobre todo de Xenofonte, discípulo de Sócrates.

Eô usus. De quien fué íntimo amigo. Dicen algunos que era coxo y de pequeña estatura; pero compensaba estos defectos corporales con sus eminentes prendas de espíritu.

Hic primùm de Regno. Desde el principio hubo desavenencias entre este y su sobrino Leotíquides sobre la corona.

Mos est à majóribus tráditus, ut duos Reges. La antigua constitucion del gobierno de los Lacedemonios exîgia que tuviesen siempre dos Reyes mas en el nombre que en el poder. —La forma del gobierno de estos era una mezcla de Monarquía, Democracia y Aristocracia.

Proclis & Eurysthenis. Procles y Euristenes fuéron dos hermanos gemelos, descendientes de Hércules, y primeros Reyes de Esparta.

Harum ex áltera fíeri non licêbat. No era permitido hacerse Rey de solo una de estas dos familias en el lugar del de la otra; esto es, no se permitia sacar los dos Reyes de una familia con perjuicio de los derechos de la otra. — Padece alguna obscuridad el texto.

Utérque retinêbat suum órdinem. Cada qual conservaba su línea de sucesion, tanto los Proclidas, como los Euristenidas.

Rátio habebâtur, qui. El órden de sucesion estaba reglado de esta manera: se cuidaba de atender en primer lugar al hijo mayor del Rey difunto para suceder en la corona.

Quem ille natum non agnórat. A quien en vida no habia reconocido por hijo.

Móriens. Al morir le declaró por tal.

Agesilâus antelâtus est. Logró Agesilao la preferencia con la proteccion de Lisandro.

CAPITULO II.

Persuade Agesilao la guerra del Asia. Sorprehende su presteza á Artaxerxes. Pide treguas Tisafernes para ganar tiempo. Juran las treguas. Mala fe de Tisafernes y buena de Agesilao en guardar el juramento. Razones de Agesilao para guardarle.

Hic, sìmul atque impérii potîtus est, persuâsit Lacedæmóniis, ut exércitum emitterent in Asiam, bellúmque Regi fácerent; docens, sátius esse in Asia, quàm in Europa dimicáre. Namque fama exíerat, Artaxérxem comparâre classem pedestrésque exércitus, quos in Græciam mitteret. Data potestâte, tanta celeritâte usus est, ut priùs in Asiam cum cópiis pervenîret, quàm Régii Sátrapæ eum scirent profectum. Quò factum est, ut omnes impáratos imprudentésque offénderet. Id ut cognòvit Tissaphérnes, qui summum impérium tum inter præféctos habêbat régios, indúcias à Lacône petîvit símulans se dare óperam, ut La-

cedæmóniis cum Rege convenîret; re autem verâ, ad cópias comparándas: eásque impetrâvit triméstres. Jurâvit autem utérque, se sine dolo indúcias conservatûrum. In qua pactiône summa fide mansit Agesilâus: contra ea Tissaphérnes nihil áliud quàm bellum comparâvit. Id etsi sentiêbat Laco, tamen jusjurándum servâbat, *multúmque in eo se cónsequi*, dicêbat, *quòd Tissaphérnes perjúrio suo & hómines suis rebus abalienâret, & Deos sibi irátos rédderet: se autem, servátâ religiône, confirmâre exércitum, cùm animadvérteret Deôrum numen fácere secum, hominésque sibi conciliári amicióres, quòd his stúdere consuéssent, quos conservare fidem vidérent.*

NOTAS.

Hic, simul atque impérii potîtus est. Luego que Agesilao subió al trono.

Docens, sátius esse in Asia, quàm. Representando á los Lacedemonios que era mas ventajoso á sus intereses hacer la guerra en Asia que en Europa.

Data potestâte. Al punto que empuñó el baston de General.

Tanta celeritâte usus est, ut. Emprendió una marcha tan precipitada, que quando los Gobernadores de las Provincias supiéron su partida, ya estaba con sus tropas pisando las tierras del Asia.

Ut omnes imparátos offénderet. Que á todos los cogió de sorpresa.

Símulans. So el pretexto de.....

Se dare óperam, ut. Que él intentaba hacer un ajuste entre el Rey y los Lacedemonios por medio de una tregua.

Jurâvit utérque, sine dolo conservatûrum. Los dos juráron observar religiosamente esta tregua ó armisticio.

Quòd perjúrio suo hómines suis rebus abalienâret. Pues Tisaférnes se hacia detestable á los hombres por su perjuro. Ya se ha dicho que es muy comun suprimir la preposicion de un caso llevándola el verbo latino.

Et Deos sibi irátos. Y no podian esperar mas que la justa venganza de los Dioses irritados. —Esta misma práctica de no faltar al juramento observaba religiosamente Alexandro, como refiere *Quint Curt.*, *l. 4, cap. 4.*: *Excéptis qui in templa &c.*

CAPITULO III.

Acabadas las treguas lleva Tisafernes todas sus fuerzas á la Caria. Espera allí á Agesilao. Este revuelve sobre la Frigia antes que Tisafernes pueda socorrerla. Enriquece á sus soldados. Toma en Efeso quarteles de invierno. Prepárase á la campaña próxîma. Propone premios á los soldados que mejor se armen y adiestren. Echa la voz de que marcha á Sardis con esperanza de no ser creido. Logra el que Tisafernes no se mueva de la Caria. Conoce Tisafernes ya tarde su yerro. Adelanta Agesilao sus conquistas. Viéndose inferior en la

caballería escoge puestos ventajosos. Sale vencedor en todos los encuentros.

Postquam induciârum præteriit dies, bárbarus non dúbitans, quòd ipsîus erant plúrima domicília in Cária; & ea régio his tempóribus multò putabâtur locupletíssima, eò potíssimùm hostes ímpetum factúros, omnes suas cópias eò contráxerat. At Agesilâus in Phrygiam se convértit, eámque priùs depopulâtus est, quàm Tissaphérnes usquam se movêret. Magnâ præda milítibus locupletátis, Ephesum hiemâtum exércitum redúxit: atque ibi officínis armôrum institútis, magnâ indústria bellum apparâvit. Et quò studiósiùs armaréntur, insigniúsque ornaréntur, præmia propósuit, quibus donaréntur, quorum egrégia in ea re fuísset indústria. Fecit idem in exercitatiônum genéribus, ut qui céteris præstitíssent, eos magnis afficeret munéribus. His igitur rebus effêcit, ut & ornatíssimum & exercitatíssimum habêret exércitum.

Huic cùm témpus esset visum cópias extráhere ex hibernáculis: vidit, si, quò esset iter factûrus, palàm pronunciásset, hostes non creditúros, aliásque regiónes præsídiis occupatúros, nec dubitatúros áliud esse

factûrum ac pronunciásset. Itaque cùm ille Sardeis itûrum se dixísset, Tissaphérnes eámdem Cáriam defendéndam putâvit. In quo cùm eum opínio fefellisset, victúmque se vidísset consílio, serò suis præsídio proféctus est. Nam cùm illò venísset, jam Agesilâus multis locis expugnátis, magnâ erat prædâ potîtus. Laco autem, cùm vidêret hostes equitátu superâre, numquam in campo sui fecit potestâtem, & his locis manum consēruit, quibus plus pedéstres cópiæ valérent. Pépulit ergo, quotiescúmque congréssus est, multò majóres adversariôrum cópias, & sic in Asia versâtus est, ut ómnium opiniône victor ducerêtur.

NOTAS.

Eò contráxerat cópias. Habia allí reunido todas sus tropas. Hizo á esta Provincia el punto de reunion.

Hiemâtum redúxit. Retiró su exército á Efeso á invernar ó á aquartelarse.

Officínis institútis. Establecidas fábricas de armas.

Qui céteris præstitíssent eos. Los que sobresaliesen en esto fuesen mas atendidos y premiados.

Huic cùm témpus esset visum. Quando le pareció oportuno sacar la gente de los quarteles de invierno.

Cùm ille Sardeis itûrum dixísset. Habiendo publicado que su marcha seria á Sardis en Lidia.

Consílio. Por la estratagema.

Numquam in campo sui fecit potestâtem. Vien-

do la superioridad en la caballería contraria, no quiso jamas exponer sus tropas en campo raso. *Ut ómnium opinióne victor ducerêtur.* Que por consentimiento unánime de todos mereció el glorioso título de vencedor.

CAPITULO IV.

Al estar de partida para Persia es llamado á Esparta. Su pronta obediencia. Reflexîones de Nepote. Pasa con presteza el Helesponto. Procuran cortarle el paso los enemigos, y los derrota. Retíranse muchos de ellos al templo de Minerva, y les perdona aunque estaba herido. Reverencia de Agesilao á los templos y á los Dioses. Sus dictámenes sobre este punto.

Hic cùm ánimo meditarêtur proficísci in Persas, & ipsum Regem adoríri, núncius ei domo venit Ephôrum jussu bellum Atheniénses & Boeótios indixísse Lacedæmóniis: quare venîre non dubitâret. In hoc non minùs ejus pietas suspiciénda est, quàm virtus béllica: qui cùm victóri præésset exercítui, maximámque habêret fidúciam regni Persârum potiúndi, tanta modestiâ dicto audiens fuit jussis abséntium magistrátuum, ut si privâtus in comítio esset Spartæ. Cujus exémplum útinam Imperatóres nostri sequi vo-

luíssent! Sed illuc redeâmus. Agesilâus opulentíssimo Regno præpósuit bonam existimatiônem, multòque gloriósius duxit, si institútis pátriæ paruísset, quàm si bello superásset Asiam.

Hac ígitur mente Hellespóntum cópias trajêcit, tantâque usus est celeritâte, ut, quod iter Xerxes anno verténte confécerat, hic transíerit trigínta diêbus. Cùm jam haud ita longè abésset à Peloponnéso, obsístere ei conáti sunt Atheniénses & Bœótii, ceterîque eôrum sócii, apud Coronêam: quos omnes gravi prælio vicit. Hujus victóriæ vel máxima fuit laus, quòd, cùm plerîque ex fuga se in templum Minervæ coniecíssent, quæreretúrque ab eo, *quid his fíeri vellet;* etsi áliquot vúlnera accéperat eo prælio, & irâtus videbâtur ómnibus, qui advérsùs arma túlerant; tamen antetulit iræ religiônem, & eos vétuit violári. Neque hoc solùm in Græcia fecit, ut templa Deôrum sancta habêret, sed étiam apud bárbaros summâ religiône ómnia simulâcra, arásque conservâvit. Itaque prædicâbat, *mirári se, non sacrilegôrum número habéri qui supplícibus eôrum nocuíssent: aut non gravióribus pœnis affíci, qui religiônem minúerent, quam qui fana spoliárent.*

NOTAS.

Ipsum Regem adoríri. Y atacar al mismo Rey en persona.

Fidúciam regni potiúndi. Y contando por casi cierta la conquista del Reyno de Persia. Aquí hay un *arcaismo*.

Bellum Atheniénses indixísse Lacedæmóniis. Que los Atenienses y Beocios habian hecho una liga ofensiva y defensiva contra los Lacedemonios, á quienes tenian ya declarada la guerra.

Tanta modestiâ dicto audiens fuit jussis. Mostró tanta deferencia y sumision á las órdenes que le venian de los Magistrados.

Ut si privâtus in comítio esset. Como si fuese un simple particular, que asistia á las juntas públicas de Esparta.

Cujus exémplum útinam. Oxalá que nuestros Generales hubiesen dado un semejante exemplo de obediencia y moderacion. *Optatio.* Esta reflexîon del Autor es una censura acre y viva, aunque indirecta, de la conducta ambiciosa de Julio César, que no quiso licenciar su exército, ni dexar las armas, á pesar de las reiteradas órdenes del Senado; estableciendo un poder absoluto sobre las ruinas de la libertad romana con la detestable guerra civil, fatal á Pompeyo, y á muchos ilustres Romanos que allí pereciéron.

Sed illuc redeâmus. Mas no nos apartemos del asunto. *Perfecta transicion.*

Bonam existimatiônem. Su reputacion pura y entera.

Gloriósius duxit. Prefirió al título pomposo de conquistador del Asia el modesto de buen ciudadano, obediente á las leyes de la patria.

Hac ígitur mente. Lleno de estos nobles sentimientos.

Hellespôntum cópias tra-

jêcit. Atravesó con sus tropas el Helesponto.

Tantàque celeritate. Tan precipitadamente emprendió su ruta. En esta expedicion todos los pueblos, recibiéndole como amigo, le hacian sus presentes y honores; y á los que quisiéron resistirse, enviándole á pedir por el pase cien talentos de plata y cien doncellas, mofándose de los Diputados les respondió diciendo: que vengan esos pueblos con vosotros á recibir estos presentes.

Ut hic transíerit trigínta diêbus quod. Que solo gastó treinta dias en el viage que Xerxes habia empleado casi un año, que es la interpretacion mas recibida de todos *en anno verténte.* Parece una hipérbole exâgerante ó paradoxa.

Tamen antetulit iræ religiônem. A pesar de todo sacrificó los movimientos de su cólera al respeto debido á la religion.

Et eos vétuit. No permitió que se les ofendiese.

Sed étiam apud bárbaros. No solo en la Grecia, sino aun entre naciones bárbaras, dió pruebas de veneracion la mas religiosa á las efigies y altares de los Dioses.

Prædicâbat, se mirári. Decia que se maravillaba.

Non gravióribus pœnis affici. Que no se castigasen con mas rigor.

Qui religiônem minúerent, quàm. Aquellos que no respetaban los lugares sagrados, violando el derecho de los asilos, que los que robaban y expilaban los templos mismos.

CAPITULO V.

La guerra que hizo en Corinto. Gana Agesilao una señalada batalla. Modera-

cion y compasion del vencedor. Razones de Agesilao para no sitiar á Corinto.

Post hoc prælium, collâtum est omne bellum circa Corinthum, ideòque *Corínthium* est appellâtum. Hîc cùm unâ pugnâ decem míllia hóstium, Agesiláo duce, cecidíssent, eôque facto opes adversariôrum debilitátæ viderêntur: tantùm ábfuit ab insoléntia glóriæ, ut commiserâtus sit fortúnam Græciæ, quòd tam multi à se victi vítio adversariôrum concidíssent: namque illa multitúdine, si sana mens esset, Græciæ supplícium Persas dare potuísse. Idem cùm adversários intra moenia compulísset, & ut Corínthum oppugnâret, multi hortaréntur: *negâvit id suæ virtúti convenîre, se enim eum esse*, dixit, *qui ad offícium peccántes redîre cógeret, non qui urbes nobilíssimas expugnaret Græciæ. Nam, si*, inquit, *eos extinguere voluerîmus, qui nobíscum advérsus barbaros stetérunt, nosmetipsi nos expugnaverîmus, illis quiescéntibus: quo facto, sine negótio, cùm volúerint, nos óppriment.*

NOTAS.

Post hoc prælium. Despues de la batalla de Coronea.

Tantùm ábfuit ab insoléntia glóriæ. Estuvo tan léjos de envanecerse con esta victoria.

Ut commiserâtus sit. Que sintió en extremo esta desgracia y pérdida tan grande de la Grecia. Así el grande Escipion, forzado por las órdenes del pueblo romano á destruir enteramente á Cartago su antigua rival, no pudo dexar de enternecerse sobre las ruinas de esta famosa ciudad.

Si sana mens esset. Si hubiesen tomado consejos saludables. El aquí los caracteriza de insensatos mas por ironía.

Græciæ supplícium Persas dare. Hubieran podido los Griegos tomar la justa venganza contra los Persas, pagando estos su merecido.

Negâvit id suæ virtúti. Declaró que esto era una accion indigna de su virtud.

Nosmetipsi. Nosotros mismos nos destruiremos entre sus manos.

Illis quiescéntibus. Miéntras que nuestros enemigos son ociosos espectadores de nuestros desórdenes.

CAPITULO VI.

No quiere Agesilao salir á campaña, como si adivinara la desgracia de los Lacedemonios en Leutra. Si no fuera por Agesilao Epaminondas hubiera conquistado á Esparta. Estratagema con que engaña algunos jóvenes Lacedemonios para que no dañen con su exemplo á los demas Lacedemonios.

Interim áccidit illa calámitas apud Leuctra Lacedæmóniis: quò ne proficisceréntur, cùm à plerísque ad exeúndum premerêtur, ut si

de éxitu divinâret, exîre nóluit. Idem cùm Epaminóndas Spartam oppugnâret, essétque sine muris óppidum, talem se Imperatôrem præbuit, ut eo témpore ómnibus apparúerit, nisi ille fuísset, Spartam futûram non fuísse. In quo quidem discrímine celéritas ejus consílii salúti fuit univérsis. Nam, cùm quidam adolescéntuli, hóstium advéntu pertérriti, ad Thebános transfúgere vellent, & locum extra urbem éditum cepíssent, Agesilâus, qui perniciosíssimum fore vidêret, si animadvérsum esset, quemquam ad hostes transfúgere conári, cum suis eò venit, atque, ut si bono ánimo fecíssent, laudâvit consílium eôrum, quòd eum locum occupássent, & se id quoque fíeri debêre animadvertísse. Sic adolescéntulos simuláta laudatiône recuperâvit; & adjúnctis de suis comítibus, locum tutum relîquit. Namque illi, aucto número eôrum, qui expértes erant consílii, commovêre se non sunt ausi, eôque libéntiùs, quòd latêre arbitrabántur quæ cogitárant.

NOTAS.

Ut si de éxitu divinâret. Como si el corazon le dixera el infeliz suceso de esta accion, no quiso salir á campaña, á pesar de que le instaban los mas.

Spartam futûram non fuísse. Todos confesáron que Esparta hubiera quedadò sepultada baxo sus ruinas propias, sin que-

dar vestigio, á no haber hallado un Agesilao que la defendiese, que es el *nisi*.

Todas las ciudades de Grecia antiguamente estaban sin murallas, y particularmente Esparta, siguiendo en esto la ley de Licurgo, que queria que el valor de los habitantes sirviese de muro. Máxîma tambien de hoy dia en nuestra vecindad.

Ut si bono ánimo fecíssent. Como si ellos lo hubiesen hecho con buena intencion, les aprobó el haberse hecho dueños de aquel puesto con mil encomios de su conducta.

Qui expértes erant consílii. Que no penetraban la intencion.

Non sunt ausi. No osáron hacer movimiento alguno.

CAPITULO VII.

Decadencia contínua de Esparta despues de la batalla de Leutra. Esfuerzos de Agesilao para sostenerla. Socorros de dinero que le logra. Dale quanto viene á sus manos. Escasez con que mantiene su casa.

Sine dúbio post Leuctricam pugnam Lacedæmónii se numquam refecérunt, neque prístinum impérium recuperárunt: cùm ínterim Agesilâus non déstitit, quibuscúmque rebus posset, pátriam juvâre. Nam, cùm præcipuè Lacedæmónii indigérent pecúnia, ille ómnibus, qui à rege defécerant, præsídio fuit; à quibus magnâ donâtus pecúniâ,

pátriam sublevâvit. Atque in hoc illud in primis fuit admirábile, cùm máxima múnera ei ab Régibus & Dynástis civitatibúsque conferréntur, quòd nihil unquam in domum suam cóntulit, nihil de victu, nihil de vestítu Lacônum mutâvit. Domo eâdem fuit conténtus, quâ Eurysthenes progénitor majôrum suôrum fúerat usus: quam qui intrârat, nullum signum libídinis, nullum luxúriæ vidêre póterat: contrà, plúrima patiéntiæ atque abstinéntiæ. Sic enim erat instrúcta, ut nulla in re differret à cujúsvis ínopis atque priváti.

NOTAS.

Sine dúbio. Es innegable que...

Numquam se refecérunt. Los Lacedemonios, despues de esta fatalidad, ni reparáron la caida, ni recobráron el dominio antiguo.

Qui à rege defécerant. A todos los sublevados, desobedientes y refractarios. *Perífrasis.*

Præsídio fuit. Los protegió.

Cùm máxima múnera à Régibus, & Dynástis conferréntur. Viniéndole inmensos presentes ó regalos de varios Reyes, de otros Soberanos y ciudades, nada llevó á su casa, ni ménos innovó en la comida y vestido del pais.

Domo eâdem. Contentándose asimismo con la casa propia antigua.

Nullum signum libídinis vidêre póterat. El que entraba en ella ni veia alguna señal de suntuosidad, de luxo ni delicadeza.

Contrà. Antes bien. *Antit.*

Plúrima patiéntiæ atque abstinéntiæ. Quanto allí habia respiraba una vida austera, laboriosa y frugal. Todo era moderacion.

Ut à cujúsvis ínopis. De modo que no se diferenciaba esta casa de la de un simple particular.

Para el sentido cabal aquí falta *domo*, que es el caso de la preposicion á.

CAPITULO VIII.

Sus prendas de alma. Deformidad de cuerpo. Desprécianle los que no lo conocen bien. Va á Egipto á socorrer al Rey Taco. Trage vil en que llega. Envíanle todo género de regalos. Admite solo las vituallas mas ordinarias que necesitaba. Reparte algunas cosas entre sus criados. Baxo concepto que de él hacen los Egipcios. Regalo que le hace el Rey Nectanebes para que él lo haga á Esparta. Enfermedad de que muere en el camino. Enceran su cadáver para llevarle á Esparta.

Atque hic tantus vir, ut natûram fautrîcem habúerat in tribuéndis ánimi virtútibus, sic maléficam nactus est in córpore fingéndo. Nam & statúra fuit húmili, & córpore exíguo, & claudus áltero pede. Quæ res étiam nonúllam afferêbat deformitátem: atque ignóti, fáciem ejus cúm intueréntur, contemnébant:

qui autem virtûtem nóverant, non póterant admirári satis. Quod ei usu venit, cùm annôrum octogínta subsídio Thaco in Ægyptum ivísset, & in actâ cum suis accubuísset sine ullo tecto; stratúmque habêret tale, ut terra tecta esset straméntis; neque huc ámpliùs quàm pellis esset injécta; eodémque cómites omnes accubuíssent, vestítu húmili, atque obsoléto, ut eôrum ornâtus non modò in his Regem néminem significâret, sed hóminis non beatíssimi suspiciônem præbêret. Hujus de advéntu fama cùm ad régios esset perlâta, celériter múnera eò cujúsque géneris sunt allâta. His quæréntibus Agesilâum, vix fides facta est, unum esse ex his, qui tum accubábant. Qui cùm Regis verbis, quæ attúlerant, dedíssent, ille præter vitulîna, & hujúsmodi génera obsónii, quæ præsens tempus desiderâbat, nihil accêpit; unguénta, corónas, secundámque mensam, servis dispértiit; cétera reférri jussit. Quo facto eum bárbari magis étiam contemsérunt, quòd eum ignorántiâ bonârum rerum illa potíssimùm sumpsísse arbitrabántur.

Hic cùm ex Ægypto reverterêtur, donâtus à Rege Nectanêbe ducéntis viginti taléntis, quæ ille múneri populo suo daret; venissétque in portum, qui Menelái vocâ-

tur, jacens inter Cyrénas & Ægyptum, in morbum implícitus decéssit. Ibi eum amíci, quò Spartam facílius perférre possent, quòd mel non habêbant, cerâ circumfudérunt, atque ita domum retulérunt.

NOTAS.

Ut natûram fautrîcem habúerat. Al paso que la naturaleza habia sido liberal en prodigarle los dones y virtudes del alma.

Sic malèficam. Se mostró poco benigna en quanto á las qualidades del cuerpo, pues era de baxa estatura y coxo.

En el mismo sentido Ovidio usó de *difficilis*.

Quæ res étiam. Este defecto corporal le desfiguraba notablemente.

Atque ignóti contemnébant. Era despreciable á los que miraban solo su exterior sin conocerle en el fondo.

Qui virtûtem nóverant, non. Mas los que penetraban sus perfecciones de alma se llenaban de admiracion. Podia decirse con el Poeta que..

Major in exíguo regnábat córpore virtus.

Quod ei usu venit. Lo que le sucedió pasando á Egipto con socorro de tropas al Rey Taco.

Et in actâ accubuísset. Y habiendo reposado (á pesar de su avanzada edad octogenaria), en una ribera con los soldados, sin otra cama que la yerba y paja. *Hipalage*.

Neque huc ámpliùs quàm pellis. Y solo una piel tendida para cubrirse.

Vestítu húmili atque obsoléto. Con un vestido pobre y ordinario.

Ut eôrum ornâtus. Que el trage de estos todos á ninguno distinguia como Rey.

Vix fides facta est his. Apénas se les pudo per-

suadir que era Agesilao uno de los que allí estaban recostados.

Ille nihil accêpit prœter. De todos estos presentes ó regalos nada aceptó sino algunas terneras y otros géneros de provision, que el tiempo exîgia.

Cétera reférri jussit. Distribuyendo á los esclavos los perfumes, las coronas y postres, ó deser, que solo sirven de lisonjear el gusto, mandó que volviesen todo el resto.

Habia costumbre de servir perfumes y coronas en los festines ó banquetes de los antiguos, conservándose aun en el tiempo de Jesucristo, y mucho despues entre los Romanos.

Eum bárbari contemsérunt. Los bárbaros con esto hiciéron baxo concepto de él, porque juzgaban que era efecto de su mal gusto y de su poca delicadeza.

Donatus à Rege Nectánebe. Nectanebes, Rey de Egipto, le habia hecho un regalo de 220 talentos para socorro de la República de Esparta, su patria, en atencion á los servicios hechos á Taco su tio.

Cùm reverterêtur. Al regreso de esta expedicion de Egipto, cuya figura de pais pintan triangular, ó como la *d* griega.

In morbum implícitus decéssit. Atacado de una enfermedad, rindió su bello espíritu á las Parcas.

Cerâ circumfudérunt. Le embalsamáron á falta de miel con cera, como con un enyesado.

Los Egipcios, que parece no eran enteramente ateos, miraban como punto de religion la conservacion de los cuerpos muertos, y empleaban una infinidad de drogas para este uso por costumbre muy antigua, como era el aceyte de nardo, bálsamo, canela y otros aromas. Este aceyte de nardo es del

que se confeccionaba aquel perfume oloroso de que habla el sagrado Evangelio, cuyo dispendio sentia tanto Judas, viendo que la Magdalena le derramaba tan pródigamente en honor de nuestro Señor Jesucristo.

XVIII.

EUMENES,

CARDIENSE.

CAPITULO I.

Reflexîones de Nepote. Tiempo en que nace Eumenes. Vive entre los Macedonios. Nobleza de su sangre. Envidia y disimulo de los Macedonios. Su intimidad con Filipo. Tómale Filipo por su amanuense. Diferente aprecio que hacen de los amanuenses los Romanos y los Macedonios. Tiempo en que Eumenes sirvió en este oficio á Filipo y Alexandro. Es promovido á mandar un cuerpo de caballería. Válense de su consejo ambos Reyes.

Eumenes Cardiânus. Hujus si virtúti par data esset fortûna, non ille quidem major fuísset, sed multò illústrior, atque étiam honorátior: quòd magnos hómines virtûte metîmur, non fortúnâ. Nam cùm ætas ejus in-

cidísset in ea témpora, quibus Macédones florérent, multùm ei detráxit inter hos vivénti, quòd aliénæ erat civitâtis: neque áliud huic défuit, quàm generôsa stirps. Etsi ille doméstico summo génere erat, tamen Macédones eum sibi aliquándo antepóni indignè ferébant: neque tamen non patiebántur; vincêbat enim omnes curâ, vigiflántiâ, patiéntiâ, calliditâte, & celeritâte ingénii.

Hic peradolescéntulus ad amicítiam accéssit Philíppi, Amyntæ filii: brevîque témpore in íntimam pervênit familiaritâtem. Fulgêbat enim jam in adolescéntulo índoles virtûtis. Itaque eum hábuit ad manum scribæ loco: quòd multò apud Grajos honorificéntiùs est, quàm apud Romanos. Nam apud nos re verà, sicut sunt, mercenárii scribæ existimántur: at apud illos contráriò nemo ad id officium admittitur, nisi honésto loco, & fide, & indústriâ cógnitâ, quòd necésse est ómnium consiliôrum eum esse partícipem. Hunc locum ténuit amicítiæ apud Philíppum annos septem. Illo interfécto, eôdem gradu fuit apud Alexándrum annos trédecim. Novíssimo témpore præfuit étiam álteri équitum alæ, quæ *Hetærice* appellabâtur. Utrìque autem consílio semper áffuit,

& ómnium rerum hábitus est párticeps.

NOTAS.

Cardiânus. La ciudad de Cardes en Tracia fué el lugar de su nacimiento.

Si virtúti par data fortûna esset. Si su fortuna hubiera sido igual á su mérito ó valor.

Non ille major sed. A la verdad no hubiera sido mayor, pero sí mas ilustre y considerable en el mundo. Hay quien dice que Filipo de Macedonia libró de todo tributo á esta ciudad, honrándola con esta distincion, en atencion al nacimiento de tan ilustre varon en ella. Llamóse despues Lisimaquia.

Cùm ætas ejus incidísset in témpora, quibus. Habiendo él venido al mundo en tiempo que el imperio de los Macedonios llegaba al mas alto grado de su prosperidad.

Multùm ei detráxit quòd. Perdió mucho entre ellos por la qualidad de ser extrangero, porque deprimia el mérito.

Quàm generôsa stirps. No le faltó sino el descender de sangre ilustre en esta nacion.

Etsi ille doméstico género. Aunque él era de una familia de las mas considerables de su pais.

Esto no se concilia bien con lo que Plutarco trae, diciendo era hijo de un traginero ó de oficio baxo, bien que le excusaba la pobreza y necesidad de cuidar de su familia, y no por eso dexó de dar al hijo una educacion muy honesta y honrada.

Tamen indignè ferêbant. Los Macedonios no podian sufrir que se les diese la preferencia entre ellos.

Neque tamen non. No obstante lo toleraban al ver su mérito.

Fulgêbat enim índoles virtûtis. Comenzaban á brillar ya de jóven en

este extrangero los atractivos de virtud.

Scribæ loco. En qualidad de Secretario, cargo mas honorífico entre Griegos que entre Romanos. El *ad manum* parece pleonasmo redundante.

Apud nos. Entre nosotros los Romanos.

Mercenárii existimántur. Se reputan por unas gentes asalariadas ó jornaleros.

Apud illos. Entre los Griegos es todo lo contrario.

Nemo admíttitur nisi. A nadie admiten para este encargo sino á personas de familia muy conocida, de fidelidad y capacidad.

Eôdem gradu fuit. Despues de la muerte de Filipo (infelizmente asesinado) estuvo en el mismo empleo con su hijo Alexandro, sucesor hereditario, trece años.

Novíssimo témpore. Despues de todo este tiempo.

Præfuit. Tuvo el mando de un Regimiento de caballería ó ala, llamada *Hetærice, quasi socialis Regis*, ó compañía Real.

Utrîque autem. Estos dos Reyes le tuviéron por consejero y confidente en todos sus asuntos, que es el *particeps*.

CAPITULO II.

Muerte de Alexandro y sus circunstancias. Señálasele á Eumenes la Provincia de Capadocia. Gana Perdicas para sí á Eumenes, para valerse de él en sus ideas. Piensa Leonato en hacerse dueño de la Macedonia, y procura ganar para sí á Eumenes. No pudiendo ganarle trata de matar-

le. Huida de Eumenes secreta y de noche desamparando la misma guarnicion.

Alexándro Babylône mórtuo, cùm regna síngulis familiáribus dispertiréntur, & summa rerum trádita esset tuénda eîdem, cui Alexánder móriens ánnulum suum déderat, Perdíccæ; ex quo omnes conjécerant, eum regnum ei commendásse, quoad líberi ejus in suam tutêlam pervenîssent. Aberant enim Cráterus & Antípater, qui antecédere hunc videbántur: mórtuus erat Hephæstio, quem unum Alexánder, quod fácilè intélligi posset, plúrimi fécerat. Hoc témpore data est Eumeni Cappadócia, sive pótiùs dicta. Nam tum in hóstium erat potestâte. Hunc sibi Perdíccas adjúnxerat magno stúdio, quòd in hómine fidem & indústriam magnam vidêbat; non dúbitans, si eum pellexísset, magno úsui fore sibi in his rebus, quas apparâbat. Cogitâbat enim, quod ferè omnes in magnis impériis concupíscunt, ómnium partes corrípere atque compléctì. Neque verò hoc solus fecit; sed céteri quoque omnes, qui Alexándri fúerant amíci. Primus Leonnâtus Macedóniam præoccupâre destináverat. Is multis magnis pollicitatiónibus persuadêre Eumeni stúduit, ut Perdíccam de-

séreret, ac secum fáceret societâtem. Cùm perdúcere eum non posset, interfícere conâtus est; & fecísset, nisi ille clam noctu ex præsídiis ejus effugísset.

NOTAS.

Eîdem Perdíccæ cui. Habiendo recaido el gobierno principal en Perdicas, á quien el Rey antes de morir habia dado su anillo Real.

Era costumbre antiguamente dexar los Reyes el anillo con que sellaban las órdenes en las manos de aquel á quien dexaban por sucesor, ó del que quedaba con la Regencia del Estado durante la minoridad del que debia suceder en la corona.

Hephæstio, quem unum plúrimi fécerat. Habia ya muerto Efestion, que era el predilecto de Alexandro.

Sive pótiùs dicta. El gobierno de la Capadocia fué dado, ó mas bien destinado á Eumenes; pues aun estaba en poder de los enemigos. *Correctio.*

Si eum pellexísset. Si le traia á su partido.

Magno úsui fore. Le serviria de mucho para sus ambiciosas miras.

Cum perdúcere eum non posset. No pudiendo conseguir sus intentos por hallarle inflexíble.

CAPITULO III.

Guerras que se encienden despues de la muerte de Alexandro. Dan todos contra Perdicas. Mantiene sus derechos Eumenes. Empleo que Perdicas habia dado á Eumenes en la Asia. Marcha de Perdicas á Egipto. Aprietos en que se halla Eumenes para

defenderse de Antipatro y de Cratero. Estratagema de que se vale para impedir la desercion de sus soldados. Toma las medidas para pelear con la caballería, en que era superior.

Interim conflâta sunt illa bella, quæ ad internecionem post Alexándri mortem gesta sunt, omnésque concurrérunt ad Perdíccam oppriméndum. Quem etsi infirmum vidêbat, quòd unus ómnibus resístere cogebâtur, tamen amîcum non deséruit, neque salûtis quàm fídei fuit cupídior. Præfécerat eum Perdíccas ei parti Asiæ, quæ inter Taurum montem jacet atque Hellespóntum; & illum unum opposúerat Europæis adversáriis. Ipse Ægyptum oppugnâtum advérsùs Ptolemæum erat proféctus.

Eumenes, cùm neque magnas copias, neque firmas habêret, quòd inexercitátæ, & non multò ante erant contráctæ: adventâre autem diceréntur, Hellespontúmque transísse Antípater, & Cráterus magno cum exércitu Macédonum, viri cùm claritâte tum usu belli præstántes: (Macédones verò mílites eâ tunc erant famâ, quâ nunc Románi ferúntur: étenim semper hábiti sunt fortíssimi, qui summam impérii potiréntur): Eumenes intelli-

gêbat, si cópiæ suæ cognóssent, advérsùs quos duceréntur, non modò non itúras, sed simul cum nuncio dilapsúras. Itaque hoc ejus fuit prudentíssimum consílium, ut déviis itinéribus mílites dúceret, in quibus vera audîre non possent; & his persuadêret, se contra quosdam bárbaros proficísci. Itaque ténuit hoc propósitum, & priùs in áciem exércitum edúxit, præliúmque commîsit, quàm mílites sui scirent, cum quibus arma conférrent. Effêcit étiam illud locôrum præoccupatiône, ut equitátu pótiùs dimicâret, quo plus valêbat, quám peditátu, quo erat detérior.

NOTAS.

Conflâta sunt. Fué quando se encendiéron aquellas funestas guerras. *Metáfora.*

Quæ ad interneciônem. Que se hiciéron á todo trance.

El motivo de esta guerra fué la envidia contra Perdicas, porque habiendo Alexandro dexado á este su anillo Real, parecia que le dexaba una especie de soberanía sobre aquellos que debian ser sucesores legítimos.

Non multò ante erant contráctæ. Habia poco tiempo que se habian juntado de leva, y estaban poco aguerridas y disciplinadas.

Viri cùm claritâte tum usu belli præstántes. Estos dos Gefes, de la mas alta reputacion y de singular experiencia en armas.

Non modò cópias non itúras. Eumenes preveia que léjos de marchar sus

soldados contra los enemigos.

Sed dilapsúras. Huirian derramadas sin órden por donde pudiesen.

Cum núncio. A la menor novedad.

Prudentíssimum consílium. La prudencia le sugirió é inspiró un consejo muy á propósito.

Ut déviis itinéribus dúceret. Que les conduxo tomando una ruta ó caminos descarriados para hacerles creer que solo iban á combatir contra bárbaros.

Priúsquàm scirent sui cum quibus. Sin darles tiempo para conocer quienes eran aquellos con quienes combatian, que eran los Macedonios.

Præoccupatiône locôrum. Con lo ventajoso de los puestos tomados hizo.

Ut. Que la caballería, en que consistia toda su fuerza, maniobrase mejor que la infantería, en que era inferior.

CAPITULO IV.

Batalla reñida en que perecen Cratero y Neoptolemo. Encuentro personal y porfiado de Eumenes y Neoptolemo. Heridas de Eumenes. Prosigue herido el alcance. Ríndesele la infantería. Falta esta á la buena fe. Exêquias que hace hacer Eumenes á su antiguo amigo Cratero. Envia Eumenes los huesos de Cratero á Macedonia.

Quorum acérrimo concúrsu cùm magnam partem diéi esset pugnâtum, cadit Cráterus dux & Neoptólemus, qui secúndum locum impérii tenêbat. Cum hoc concúrrit ipse Eu-

menes. Qui cùm inter se compléxi in terram ex equis decidíssent, ut fácilè intélligi posset inimícâ mente contendísse, animôque magis étiam pugnásse, quàm córpore: non priùs distrácti sunt, quàm álterum ánima relíquerit. Ab hoc áliquot plagis Eumenes vulnerâtur, neque eò magis ex prælio excéssit, sed ácriùs hóstibus ínstitit. Hîc equítibus profligátis, interfécto duce Crátero, multis prætérea, & máximè nobílibus captis, pedéster exércitus, quòd in ea loca erat dedúctus, ut invíto Eumene elábi non posset, pacem ab eo pétiit. Quam cùm impetrásset, in fide non mansit, & se, simul ac pótuit, ad Antípatrum recêpit. Eumenes Cráterum ex ácie semivívum elâtum recreâre stúduit. Cùm id non posset, pro hóminis dignitâte, proque prístina amicítia (namque illo usus erat, Alexándro vivo, familiáriter) amplo fúnere éxtulit, óssaque in Macedóniam uxóri ejus ac líberis remîsit.

NOTAS.

Quorum acérrimo concúrsu. En cuyo porfiado combate de caballería, que todo el dia duró.

Cadit. Quedáron muertos en el campo de batalla estos dos Gefes Cratero y Neoptolemo.

Inimícâ mente. Con odio mortal.

Sed ácriùs ínstitit hóstibus. Sino que apretó con mas viveza contra los enemigos aunque esta-

ha herido.

Multis maximè nobílibus captis. Habiendo hecho muchos prisioneros, principalmente de la nobleza.

Ut invíto Eumene elábi non posset. Que no podia escaparse la infantería de aquellos lugares no queriendo Eumenes.

In fide non mansit. No se portó fielmente.

Illo usus erat familiáriter. Habia sido íntimo amigo de este Cratero en vida de Alexandro.

CAPITULO V.

Muerte de Perdicas. Elevacion de Antipatro. Eumenes ausente es condenado à muerte. Constancia de Eumenes mezclada de alguna desconfianza. Retiradas prudentes de Eumenes. Bloquéale con su numeroso exército Antígono. Enciérrase Eumenes en el castillo de Nora. Invencion singular para que no perezcan los caballos por falta de exercicio. Hostilidades que hace desde el castillo á Antígono. Trata de entregarse al entrar la primavera. Engaña á Antígono, y se salva con toda su gente.

Hæc dum apud Hellespóntum gerúntur, Perdíccas apud flumen Nilum interfícitur à Seleuco & Antigono; rerúmque summa ad Antípatrum defértur. Hic, qui deserúerant, exércitu suffrágium ferénte, cápitis absén-

tes damnántur. In his Eumenes. Hâc ille percúlsus plagâ non succúbuit, neque eo seciùs bellum administrâvit. Sed exíles res ánimi magnitúdinem, etsi non frangébant, tamen imminuébant. Hunc pérsequens Antigonus, cùm omni génere copiârum abundâret, sæpè in itinéribus vexabâtur; neque unquam ad manum accédere licêbat, nisi his locis, quibus pauci possent multis resístere. Sed extrémo témpore cùm consílio capi non posset, multitúdine circumvéntus est. Hinc tamen, multis suis amíssis, se expedîvit, & in castellum Phrygiæ, quod *Nora* appellâtur, confûgit.

In quo cùm circumsederêtur, & vererêtur, ne uno loco manens equos militáres pérderet, quòd spátium non esset agitándi; cállidum fuit ejus invéntum, quemádmodum stans juméntum calefíeri exercerîque posset, quo libéntiùs & cibo uterêtur, & à córporis motu non removerêtur. Substringêbat caput loro áltiùs, quàm ut prióribus pédibus planè terram posset attíngere. Deínde post verbéribus cogêbat exsultâre, & calces remíttere. Qui motus non minùs sudôrem excutiêbat, quàm si in spátio decúrreret. Quo factum est, quod ómnibus mirábile est visum, ut juménta æquè nítida ex castéllo edúce-

ret, cùm complúres menses in obsidiône fuísset, ac si in campéstribus ea locis habuísset.

In hac conclusiône, quotiescúmque vóluit, apparâtum, & munitiónes Antígoni álias incéndit, álias disjêcit. Ténuit autem se uno loco, quámdiu fuit hiems. Quòd castrum subsídia hábere non póterat, & ver appropinquâbat, simuláta deditiône, dum de conditiónibus tractat, præféctis Antígoni impósuit: seque ac suos omnes extráxit incólumes.

NOTAS.

Apud flumen Nilum interfícitur. Perdicas pierde la vida en una batalla que le diéron á las orillas del Nilo Seleuco y Antígono.

Rerum summa desértur. Todo el mando y autoridad recae en Antípatro por muerte de aquel.

Qui deserúerant. Los que le habian abandonado.

Cápitis damnántur. Son condenados á muerte como traydores, aunque ausentes, entrando Eumenes en esta condenacion.

Neque eo sécius bellum administrâvit. No prosiguió la guerra con ménos calor.

Multitúdine circumvéntus est. Al fin fué cercado por el gran número.

Hinc tamen, se expedîvit. Sin embargo se escapó de este peligro.

Cùm circumsederêtur. Estando encerrado allí.

Ne pérderet. Temiendo no perder su caballería con la dilacion del cerco.

Agitándi. De exercitar sus caballos.

Quemadmodum stans juméntum. Halló un medio ingenioso con que pudiese tenerlos en mo-

vimiento siempre y exercicio.

Substringêbat caput loro áltiùs, quàm ut. Los hacia atar la cabeza con una correa ó cabezon tan alto, que las manos las tenian casi en el ayre rozando y tocando apénas la tierra.

Verbéribus. A fuerza de golpes con un látigo.

Cogêbat exsultâre, et calces remíttere. Les hacia levantar las ancas, y forcejear para tirar coces.

Qui motus. Esta agitacion y jadeo les hacia sudar tanto como si corriesen en un picadero.

Ut juménta æquè nítida edúceret. Todos admiraban que los caballos saliesen de aquí tan gordos y lucidos (á pesar de un cerco de muchos meses) como del mejor pasto.

Ténuit se uno loco. Se mantuvo en un puesto durante el invierno.

Simuláta deditiône. Aparentando entregarse por rendicion.

Impósuit. Burló á los Generales, entreteniéndolos con motivo del tratado de paz. Los Gramáticos en esta frase entienden el acusativo *clitellas*; hay *catacresis*.

CAPITULO VI.

Carta en que Olimpias, madre de Alexandro consulta á Eumenes. Su respuesta. No sigue Olimpias su dictámen. Crueldad de Olimpias en Macedonia. Vuelve á acudir Olimpias á Eumenes, á quien hace su General. Ríndese Eumenes á servirla.

Ad hunc Olympias, mater quæ fúerat Alexándri, cùm litteras & núncios misísset in

Asiam, consúltum, *utrum repetîtum Macedóniam veníret* (nam tum in Epiro habitâbat) *& eas res occupâret:* huic ille primum suâsit, *ne se movêret, & exspectâret, quoad Alexándri filius regnum adipisceretur. Sin áliqua cupiditâte raperêtur in Macedóniam, ómnium injuriárum obliviscerêtur, & in néminem acerbióre uterêtur império.* Horum nihil ea fecit. Nam & in Macedoniam profécta est, & ibi crudelissimè se gessit. Pétiit autem ab Eumene absénte, *ne paterétur, Philíppi domûs & famíliæ inimicíssimos stirpem quoque interimere, ferrétque opem líberis Alexándri. Quam véniam si sibi daret, quàm primùm exércitus parâret, quos sibi subsidio addúceret. Id quò faciliùs fáceret, se ómnibus præféctis, qui in officio manébant, misísse litteras, ut ei parerent, ejûsque consíliis uteréntur.* His rebus Eumenes permótus sátius duxit: si ita tulísset fortûna, perîre benè méritis referéntem grátiam, quàm ingrâtum vívere.

NOTAS.

Consúltum. A saber de Eumenes.

Utrum repetîtum. Si iria á recobrar la Macedonia, donde estaban sus pequeños hijos.

Nam tum. Pues á la sazon se hallaba Olimpias, madre del difunto, en Epiro con su padre Neoptolemo, Rey de los Molosos.

Sin áliqua cupiditâte rapperêtur in. Si el movimiento de alguna pasion la inspiraba pasar á Macedonia, la decia Eumenes que se abstuviese de toda venganza, que es la expresion *acerbiore &c.*

Ne paterêtur Philíppi domûs & famíliæ inimicíssimos, stirpem quoque interímere. Mas ella, no tomando los consejos, escribió que no permitiese Eumenes (que entónces estaba ausente), que los mayores enemigos de la casa y raza de Filipo reynasen; y que la línea con los mas amigos se extinguiese. *Antitesis.*

Quam véniam si. Si la otorgaba esta gracia.

Quos sibi subsídio addúceret. Para socorrerla en esta afliccion.

Qui in offício manêbant. A todos los Gobernadores, que eran fieles, habia despachado órdenes.

His rebus permôtus. En vista de tal invitacion y empeño.

Sátius duxit. Creyó ser mejor.

Perîre referéntem grátiam. Morir reconocido á una familia tan bienhechora suya.

Quàm ingrátum vívere. Que sobrevivir con el nombre vergonzoso de ingrato.

CAPITULO VII.

Dispónese Eumenes á la guerra contra Antígono. Su miedo de dar zelos á los Señores Macedonios. Toma el medio de poner una tienda con las insignias reales en nombre de Alexandro. Tiénense los consejos en esta tienda. Templa de esta manera los

zelos de los Macedonios, executándose sus disposiciones con el mayor disimulo.

Itaque cópias contráxit, bellum advérsùs Antigonum comparâvit. Quòd unâ erant Macédones complúres nóbiles, in his Peucéstes, qui córporis custos fúerat Alexándri, tum autem obtinêbat Pérsidem; & Antígenes, cujus sub império phalanx erat Macédonum: invídiam verens (quam tamen effúgere non pótuit), si pótiùs ipse alienígena summi impérii potirêtur, quàm álii Macédonum, quorum ibi erat multitûdo: in princípiis nomine Alexándri státuit tabernáculum, in eóque sellam auream cum sceptro ac diadémate jussit póni, eôque omnes quotídie convenîre, ut ibi de summis rebus consília caperéntur: credens minôre se invídia fore, si spécie impérii, nominísque simulatiône Alexándri, bellum viderêtur administrâre. Quod & fecit. Nam, cùm non ad Eumenis princípia, sed ad régia convenirêtur, atque ibi de rebus deliberarêtur, quodam modo latêbat; cùm tamen per eum unum gereréntur ómnia.

NOTAS.

Quòd unâ erant Macédones complúres nóbiles. Porque habia en su armada muchos Macedo-

nios de las mejores familias.

Cujus sub império phalanx erat. Antígenes mandaba la falange Macedonia.

Este era un cuerpo de infantería escogida de ocho mil hombres de la mejor talla y de valor.

In princípiis státuit tabernáculum. Levantó un pabellon, que llamó tienda de campaña de Alexandro, ó quartel real en la plaza de armas ó campo. Llamóse *princípia*, porque significa cierto lugar donde los Príncipes y Oficiales tenian el consejo de guerra y asambleas militares.

Nam, cùm non ad Eumenis princípia convenirêtur. No juntándose la asamblea en la tienda de Eumenes.

Sed ad régia. Sino en la Real ó cuerpo de guardia.

Atque ibi de rebus &c. Y resolviéndose allí sobre las operaciones de la guerra.

Quodam modo latêbat. Aparentaba que no era él el móvil, y así nadie se desdeñaba de venir al pabellon Real.

CAPITULO VIII.

Batalla de Eumenes con Antígono. Sale este mal de ella. Toma Eumenes quarteles de invierno. Altanería de los soldados que habian sido de Alexandro. Digresion breve sobre la licencia de los soldados veteranos. Antojo de estos en la eleccion de quarteles. Resuelve Antígono aprovecharse de este desacierto. Determina Antígono tomar el camino mas breve. Prevenciones con que se emprende su marcha, haciendo conducir en pe-

llejos agua que no habia en los áridos arenales, forrage y comida suficiente.

Hic in Parætacis cum Antígono conflíxit, non ácie instrúcta, sed in itínere: eúmque malè accéptum in Mediam hiemâtum coêgit redîre. Ipse in finítima regiône Pérsidis hiemâtum cópias divîsit, non ut vóluit, sed ut mílitum cogêbat volúntas. Namque illa phalanx Alexándri Magni, quæ Asiam peragrârat, devicerátque Persas, inveterátâ cùm glóriâ, tum étiam licentiâ, non parêre se dúcibus, sed imperâre postulâbat: ut nunc veteráni fáciunt nostri. Itaque perículum est, ne fáciant, quod illi fecérunt suâ intemperántiâ nimiâque licéntiâ, ut ómnia perdant, neque minùs eos, cum quibus stéterint, quàm advérsus quos fécerint. Quòd si quis illôrum veteranôrum legat facta, pária horum cognóscat: neque rem ullam, nisi témpus intercésse júdicet. Sed ad illos revértar.

Hibérna súmpserant non ad usum belli, sed ad ipsôrum luxúriam; longèque inter se discésserant. Hoc Antígonus cùm comperísset, intelligerétque se parem non esse parátis adversáriis, státuit áliquid sibi consílii novi esse capiéndum. Duæ erant viæ, qua ex Medis, ubi ille hiemâbat, ad adversariôrum

hibernácula posset perveníri: quarum brévior per loca desérta, quæ nemo incolêbat propter aquæ inópiam, céterùm diêrum erat ferè decem: illa autem, quâ omnes commeábant, áltero tantò longiôrem habêbat anfráctum, sed erat copiôsa omniúmque rerum abúndans. Hàc si proficiscerêtur, intelligêbat priùs adversários rescitúros de suo advéntu, quàm ipse tértiam partem confecísset itíneris: sin per loca sola conténderet, sperâbat se imprudéntem hostem oppressûrum. Ad hanc rem conficiéndam, imperâvit, quàm plúrimos utres atque étiam cúleos comparári: post hæc pábulum, præterea cibária cocta diêrum decem; utque quàm minimè fíeret ignis in castris. Iter, quod habêbat, omnes celat. Sic parâtus, quâ constitúerat, profíciscitur.

NOTAS.

In Parætacis conflíxit. Tuvo reencuentros con Antígono en este pais ó canton, sobre cuya situacion, entre la Media y la Persia, aun no concuerdan los historiadores y geógrafos.

Non ácie instrúcta, sed. Hiciéronse solo escaramuzas, no combates.

Inveterátâ cùm glóriâ tum licentiâ. Por la licencia que les inspiraba la antigua gloria de sus hazañas.

Non parêre se dúcibus, sed. Pretendia substraerse este cuerpo, y huir de la disciplina y obediencia á sus gefes.

Ut nunc veteráni nostri. Como sucede ahora en Roma. Esta es una in-

vectiva sino sarcasmo contra la arrogancia militar romana.

Cum quibus stéterint. A quienes han defendido combatiendo en favor suyo.

Sed ad illos revértar. Mas volvamos á nuestro asunto. *Transicion perfecta.*

Hibérna súmserant. Habian tomado alojamiento ó quarteles de invierno.

Sed ad luxúriam. Sino para sus comodidades y placeres.

Cùm comperísset. Informado Antígono de este desórden.

Státuit. Resolvió tomar un medio bien extraño.

Tantò longiôrem habêbat anfráctum. Tenia un rodeo dos veces mas largo.

Imprudéntem hostem oppressûrum. Coger al enemigo desprevenido é inerme.

Imperâvit cibária cocta. Mandó prevenir comida cocida para diez dias.

Pábulum. Forrage.

El Gramático observará en el verbo *ímpero* la varia construccion de infinitivo y subjuntivo aquí en un mismo período, que es poco usado y bien raro.

CAPITULO IX.

A la mitad de la marcha de Antígono tiene noticia de ella Eumenes. Resolucion de los demas Capitanes. Palabra que les da Eumenes de retardar la marcha de Antígono. Estratagema de Eumenes encendiendo fuegos. Persuádese Antígono á que le salen al encuentro. En fuerza de esta persuasion tira por el otro camino. Toma un

dia de descanso para tener en mejor estado el exército.

Dimídium ferè spátium confécerat; cùm ex fumo castrôrum ejùs suspício allâta est ad Eumenem, hostem appropinquâre. Convéniunt duces: quæritur, *quid opus sit facto.* Intelligébant omnes, tam celériter cópias ipsôrum cóntrahi non posse, quàm Antigonus affutûrus videbâtur. Hîc, ómnibus titubántibus, & de rebus summis desperántibus, Eumenes ait, *si celeritâtem velint adhibêre, & imperâta fácere, quod ante non fécerint, se rem expeditûrum. Nam, quod diêbus quinque hostis transíre posset, se effectúrum, ut non minùs tótidem diêrum spátio retardarêtur: quare circumírent; suas quisque cópias contráheret.* Ad Antígoni autem refrenándum ímpetum, tale capit consílium.

Certos mittit hómines ad ínfimos montes, qui óbvii erant itíneri adversariôrum; hisque præcêpit, ut primâ nocte quàm latíssimè possint, ignes fáciant quàm máximos, atque hos secúndâ vigíliâ mínuant, tértiâ perexíguos reddant, & adsimulátâ castrôrum consuetúdine suspiciônem injíciant hóstibus, his locis esse castra, ac de eôrum advéntu esse

prænunciâtum; idemque postera nocte fáciant Quibus imperâtum erat, diligénter precéptum curant. Antigonus ténebris obórtis ignes conspicâtur: credit de suo advéntu esse audîtum, & adversários illuc suas contraxísse cópias. Mutat consílium, & quóniam imprudéntes adoríri non posset, flectit iter suum, & illum anfráctum longiòrem copiósæ viæ capit, ibîque diem unum opperîtur, ad lassitúdinem sedándam mílitum, ac reficiénda juménta, quò integriôre exército decérneret.

NOTAS.

Convéniunt duces. Júntase la Oficialidad como en consejo de guerra para tomar todas las medidas; que es la correspondencia castellana del *quæritur quid &c.* por *sintesis.*

Omnibus titubántibus, et desperántibus. En esta incertidumbre, y hallándose todos perplexos y agitados sin acertar á tomar otro partido que el de la desesperacion.

Se rem expeditûrum. Que él lo allanaria todo saliendo garante.

Ad ínfimos montes, qui, Despacha unos hombres fieles á lo baxo de las montañas, que estaban frente de los contrarios.

Quàm latíssimè. En la mayor extension que puedan.

Hos secúnda vigliâ mínuant. Y que en la segunda vigilia de la noche los fuesen disminuyendo insensiblemente.

Estas vigilias eran quatro períodos de tiempo, de tres horas cada uno, en que distribuian toda la noche, como todos saben, y se lee en los

Comentarios de Julio César. Las dos primeras hasta media noche, y hasta el amanecer las otras dos.

Esse prænunciâtum de advéntu. Y que ya habia tenido noticia cierta de su llegada.

Ténebris obórtis. A la entrada de la noche, que es en la primer vigilia.

Flectit iter suum. Hace tomar á sus tropas un movimiento contrario en la marcha, y dirige su ruta por el rodeo de un sitio ameno.

CAPITULO X.

Poco fruto que saca Eumenes de su industria. En medio de haber ganado la batalla es entregado Eumenes á Antígono. Reflexîones de Nepote. Desea Antigono conservar la vida á Eumenes para servirse de él. Opónense á este deseo los de su partido.

Sic Eumenes cállidum imperatôrem vicit consílio, celeritatémque impedîvit ejus: neque tamen multùm profêcit. Nam invídiâ ducum, cum quibus erat, perfidiâque mílitum Macédonum veteranôrum, cùm supérior prælio discessísset, Antígono est déditus, cùm exércitus ei ter ante separátis tempóribus jurásset, se eum defensûrum, nec unquam desertûrum. Sed tanta fuit nonnullôrum virtûtis obtrectátio, ut fidem amítte-

re mallent, quàm eum non pródere. Atque hunc Antígonus, cùm ei fuísset infestíssimus, conservásset, si per suos esset lícitum, quòd ab nullo se plus adjuvári posse intelligêbat in his rebus, quas impéndere jam apparêbat ómnibus. Imminébant enim Seléucus, Lisímachus, Ptolemæus, ópibus jam valéntes, cum quibus ei de summis rebus erat dimicándum. Sed non passi sunt hi, qui circa erant: quòd vidébant, Eumene recépto, omnes præ illo parvi futúros. Ipse autem Antígonus adeo erat incénsus, ut nisi magna spe maximârum rerum leníri non posset.

NOTAS.

Cùm exércitus ei ter jurásset. A pesar del juramento del exército, tres veces reiterado.

Ut fidem amíttere mallent. Que mas querian cubrirse de infamia por una negra traycion.

Quàm eum non pródere. Que dexar de perderle.

Imminébant. Estos tres acechaban y estaban en expectacion para invadir.

Opibus jam valéntes. Teniendo ya un formidable poder en Babilonia el primero, en Tracia y su comarca el segundo, y el tercero en Egipto, de que era dueño.

Omnes præ illo parvi futúros. Todos los que acompañaban á Antígono se resistian por envidia á que fuese aceptador de la persona de Eumenes, previendo que si volvia este á su gracia se depriniria el mérito de ellos y de todos sus familiares. En *parvi* se entiende *æris* regido del ablativo *pretio* elíptico.

CAPITULO XI.

Meten en prisiones á Eumenes. Expresion colérica de Antígono. Acuden varios á ver á Eumenes. Unos por maligna complacencia, otros por amistad, ó por curiosidad. Palabras graves de Eumenes á Onomarco. Respuesta arrogante de este á Eumenes. Réplica avisada de Eumenes al mismo. Elogio breve de Eumenes.

Itaque cùm eum in custódiam dedísset, & præféctus custôdum quæsísset, *quemádmodum servári vellet? ut acérrimum*, inquit, *leônem, aut ferocíssimum elephántum.* Nondum enim statúerat, eum conservâret, nec ne. Veniêbat autem ad Eumenem utrúmque genus hóminum: & qui propter ódium fructum oculis ex ejus casu cápere vellent; et qui propter véterem amicítiam cólloqui, consolarîque cúperent: multi étiam qui ejus formam cognóscere studébant, qualis esset, quem támdiu, tamque valdè timuíssent, cujus in perníciè pósitam spem habuíssent victóriæ.

At Eumenes, cúm diútiùs in vínculis esset, ait Onomárcho, penes quem summa impérii erat custódiæ, *se mirári, quare jam*

tértium diem sic tenerêtur; *non enim hoc convenîre Antígoni prudéntiæ, ut sic se deuterêtur victo, quin aut intérfici, aut missum fieri jubêret.* Hic cùm ferócius Onomárcho loqui viderêtur, *quid tu?* inquit, *ánimo si isto eras, cur non in prælio cecidisti pótiùs, quàm in potestâtem inimíci veníres?* Huic Eumenes, *útinam quidem istud evenísset!* inquit, *sed eò non accidit, quòd numquam cum fortiôre sum congréssus: non enim cum quoquam arma cóntuli, quin is mihi succubúerit: non enim virtûte hóstium, sed amicórum perfídiâ décidi.* Neque id falsum. Nam & dignitâte fuit honéstâ, & víribus ad labôrem feréndum firmis; neque tam magno córpore, quàm figúrâ venústâ.

NOTAS.

Præféctus custôdum quæsísset. El alcayde ó gefe de los encargados de la guarda de este, habiendo preguntado á Antígono.

Quemádmodum. Cómo queria que se tratase á este prisionero: respondió.

Nec ne. No habia aun decidido de su vida ó de su muerte.

Utrúmque genus hóminum. Iban á verle dos clases de gentes. *Silepsis implícita.*

Multi étiam qui. Y otros que por curiosidad deseaban ver su figura fisonómica. Segun esta expresion pudo haber dicho *triplex genus.*

Cùm diútiùs. Impaciente de verse en prision tanto tiempo.

Ut deuterêtur. Que era cosa extraña el abusar y tratar tan mal á un ene-

migo vencido despues de tres dias. — *Deuti* es lo mismo que *abuti*, así como entre los Latinos se dixo *denasci* por *mori*.

Quid tu? En este diálogo Onomarco, admirado de la altivez del prisionero, le dice. ¿Por qué no buscaste medio de morir en el combate antes de caer en manos de tu enemigo? *Apóstrofe.*

CAPITULO XII.

Consulta Antígono lo que ha de hacer de Eumenes. Piden unánimes todos su muerte. Dilata Antígono el castigo. Manda en fin que no se le dé de comer. Córtanle la cabeza á excusas de Antígono.

De hoc Antígonus cùm solus constitúere non audêret, ad consílium rétulit. Hîc, cùm plerîque omnes primò perturbáti admiraréntur, non jam de eo sumptum esse supplícium, à quo tot annos ádeo essent malè hábiti, ut sæpè ad desperatiônem forent addúcti, quique máximos duces interfecísset: dénique in quo uno esset tantùm, ut, quoad ille víveret, ipsi secúri esse non possent; interfécto, nihil habitúri negótii essent. Postrémò, *si illi réddæret salûtem*, quærébant, *quibus amícis esset usûrus? sese enim cum Eumene apud eum non futûros.* Hic, cógnitâ consílii voluntâte, tamen usque ad séptimum diem de-

liberándi sibi spátium relîquit. Tum autem, cùm vererêtur, ne qua sedítio exércitus orirètur, vétuit, ad eum quemquam admítti, & quotidiânum victum amovéri jussit: nam negâbat se ei vim allatûrum, qui aliquándo fuisset amîcus. Hic tamen non ámpliùs, quàm tríduum fame fatigâtus, cùm castra moveréntur, insciénte Antígono, jugulâtus est à custódibus.

NOTAS.

Cùm solus. No atreviéndose á decidir por sí.

Ad consílium rétulit. Juntó su Consejo para este efecto.

Non jam de eo sumptum. Extrañando todos que ya no se hubiese castigado.

De eo à quo. Aquel por quien tantos años habian penado.

Nihil negótii habitúri. Quedarian en seguridad y sin sobresalto alguno.

Tum autem cùm vererêtur, ne qua sedítio. Cumplido el término de los siete dias, temiendo algun alboroto en el exército.

Vétuit quemquam. Prohibió la entrada á toda clase de personas que fuesen á ver á Eumenes.

Et quotidiânum victum amovéri. Y dió órden de que no se le diese de comer.

Negâbat. Decia.

Se ei vim allatûrum. Que antes le dexaria morir de hambre, que darle una muerte violenta, habiendo sido tanto tiempo amigos.

Parece que por huir de una crueldad incurria en otra no ménos bárbara, qual era hacerle morir de hambre; y hay entre gentiles quien caracteriza de muerte la mas violenta el negar el

alimento al hombre, sin recurrir al sagrado dicho. *Si non pavisti.* Eres homicida. *Jugulâtus est.* Pero á pesar de las órdenes de Antígono mas piadosos los comisionados le matáron secretamente al cabo de tres dias, á tiempo que el exército decampaba á otro lugar.

CAPITULO XIII.

Reseña de los empleos y hazañas de Eumenes. Autoridad de Eumenes en todas partes. Faltando Eumenes se descubren las ideas traydoras de sus competidores. Los cómplices en su muerte. Demostraciones de Antígono para con Eumenes muerto.

Sic Eumenes annôrum quinque & quadragínta, cum ab anno vigésimo (uti suprà osténdimus) septem annos Philíppo apparuísset, & trédecim apud Alexándrum eúndem locum obtinuísset; in his uni équitum alæ præfuísset; post autem Alexándri Magni mortem, imperâtor exércitus duxísset, summósque duces partim repulísset, partim interfecísset; captus non Antígoni virtûte, sed Macédonum perjúrio, talem hábuit éxitum vitæ. De quo quanta fúerit ómnium opínio eôrum, qui post Alexándrum Magnum Reges sunt appelláti, ex hoc facillimè potest judicári, quòd nemo Eumene vivo *Rex* ap-

pellâtus est, sed *Præféctus*. Iidem post hujus occâsum, statim régium ornâtum noménque sumpsérunt: neque, quod inítio prædicárant, *se Alexándri líberis regnum servâre*, id præstâre voluérunt; & uno propugnatôre subláto, quid sentírent, aperuérunt. Hujus scéleris príncipes fuérunt Antígonus, Ptolemæus, Seléucus, Lysímachus, Cassánder. Antígonus autem Eumenem mórtuum, propínquis ejus sepeliéndum trádidit. Hi militári honestôque fúnere, comitánte toto exércitu, humavérunt; óssaque ejus in Cappadóciam ad matrem, atque uxôrem, liberósque ejus deportánda curárunt.

NOTAS.

Cum septem annos Philíppo apparuísset. Habiendo estado al lado de Filipo siete años, como se ha dicho, en calidad de Secretario.

Non Antígoni virtûte. No por el valor de su rival.

Sed perjúrio Macédonum. Sino por los perjuros y fieros Macedonios.

Neque id præstâre voluérunt. No cumpliéron lo de conservar el reyno para los hijos de Alexandro, que era su lenguage ordinario.

Uno propugnatôre subláto. Muerto el solo y único defensor de los hijos de Alexandro y Casa Real.

Aperuérunt. Descubriéron sus malvados deseos de intrusion.

Militári honestôque fúnere humavérunt. Le hiciéron enterrar con todas las ceremonias y pompa militar, enviando los huesos á su madre, su muger y sus hijos á la Capadocia.

XIX.

FOCION,

ATENIENSE.

CAPITULO I.

Sus empleos en guerra y en paz. Su sobrenombre de Bueno. *Su perpetua pobreza. No admite los preciosos regalos de Filipo. Su respuesta á la instancia de que los admita en favor de sus hijos.*

Phocion Atheniénsis. Etsi sæpè exercítibus præfuit, summósque magistrátus cepit, tamen multò ejus nótior intégritas est vitæ, quàm rei militâris labor. Itaque hujus memória est nulla, illîus autem magna fama: ex quo, cognómine *Bonus* est appellâtus. Fuit enim perpétuò pauper, cùm ditíssimus esse posset propter frequéntes delátos honóres, potestatésque summas, quæ ei à pópulo dabántur. Hic cùm à Rege Philíppo múnera magnæ pecúniæ repudiâret, legatîque hortaréntur accípere, simúlque admonérent, si ipse his fácilè carêret, líberis tamen suis prospíceret, quibus difficile esset in summa paupertâte tantam patérnam túe-

ri glóriam: his ille: *si mei símiles erunt, idem hic*, inquit, *agéllus illos alet, qui me ad hanc dignitâtem perdúxit: sin dissímiles sunt futúri, nolo meis impénsis illôrum ali, augerîque luxúriam.*

NOTAS.

Multò nótior ejus intégritas vitæ, quàm. Focion, originario de Atenas, es mas conocido por la pureza de costumbres, que por las hazañas militares.

Hujus memória est nulla. Así la historia no nos ha conservado vestigio alguno de éstas, y sí de aquella como de otro Arístides.

Líberis tamen suis prospíceret. Que á lo ménos mirase por sus hijos, ya que no por sí.

Quibus difficile esset. Que no podrian en tanta pobreza conservar la grandeza de su padre.

His ille. Les contesta de este modo.

Si mei símiles erunt. Si se pareciesen á mí, que debo ser su espejo.

Idem hic agéllus. El mismo corto terruño, que me ha bastado para llegar á esta elevacion, les puede ser suficiente para subsistir ellos. — Estos pronombres así juntos son enfáticos.

Sin. Mas si ellos se descartan de las ideas y trazas que yo les he dado. *Per antitheta.*

Nolo meis impénsis. No quiero que de mis fondos se abastezca y cebe su luxo y desarreglo.

CAPITULO II.

Odio de sus ciudadanos contra él. Traycion que trama contra Atenas. Hace desterrar á Demóstenes. Ingratitud con que

Focion trata á este Orador. Déxase engañar de Nicanor sin atender á los avisos de Dercilo. Piérdese el puerto de Atenas. No se mueve Focion para recobrarlo.

Eidem cùm propè ad annum octogésimum próspera mansísset fortûna, extrémis tempóribus magnum in ódium pervênit suôrum cívium. Primò quòd cum Démade de urbe tradénda Antípatro consénserat: ejúsque consílio Demósthenes cum céteris, qui benè de República meréri existimabántur, plebiscíto in exílium erant expúlsi. Neque in eo solùm offénderat, quòd pátriæ malè consulúerat, sed étiam quòd amicítiæ fidem non præstíterat. Namque auctus, adjutúsque à Demósthene, eum, quem tenêbat, ascénderat gradum, cùm advérsus Charêtem eum subornâret: ab eôdem in judíciis, cùm cápitis causam díceret, defénsus aliquóties, liberâtus discésserat. Hunc non solùm in perículis non defíndit, sed étiam pródidit. Cóncidit autem máximè uno crímine: quòd, cùm apud eum summum esset impérium pópuli, & Nicánorem Cassándri præféctum insidiári Piræéo Atheniénsium à Dercyllo monerêtur; idémque postulâret, ut providêret, ne commeátibus cívitas privarêtur: hìc, audiénte

pópulo, Phócion negâvit esse perículum, seque ejus rei óbsidem fore pollícitus est. Neque ita multò post Nicânor Piræeo est potîtus. Ad quem recuperándum, sine quo Athénæ omníno esse non possunt, cùm pópulus armâtus concurrísset, ille non modò némínem ad arma vocâvit, sed ne armátis quidem præésse vóluit.

NOTAS.

De urbe tradénda Antípatro. Trataba con el orador Demades de entregar la ciudad de Atenas á Antípatro.

Demades fué marinero, y se hizo orador aplicando las mejores voces de la marina al foro, en donde brilló su eloqüencia tanto que le hizo Maestro de Filipo. Antípatro se jactaba de tener en Atenas dos amigos, Demades y Focion; de este decia que no podia recabar que recibiese regalos, quando nada le bastaba para satisfacer la sórdida avaricia del otro, á quien comparaba con las víctimas inmoladas, á las quales nada quedaba sino la lengua y el vientre.

Qui benè de República meréri. Que pasaban por bienhechores de la patria.

Sed quòd amicítiæ fidem non præstíterat. Sino tambien porque habia violado los derechos de la amistad con Demóstenes su protector.

Cùm cápitis causam díceret. Hallándose su vida en peligroso juicio, salió absuelto por el mismo Demóstenes, que es la correspondencia del *ab eódem &c.*

A Dercyllo monerêtur. Siendo avisado por Dercilo.

Idémque. E instando este mismo á Focion que....

Providêret. Cuidase.

Ne cívitas privarêtur. De que la ciudad de Atenas no careciese de víveres.

Audiénte pópulo. En junta plena del pueblo.

Phócion negâvit esse perículum. No queriendo deferir á los avisos de Dercilo, dixo que el peligro era solo imaginario.

Seque óbsidem fore. Que prometia el salir garante y fiador de todo.

CAPITULO III.

Atenas dividida en dos facciones. La una favorece á Poliperconte, y la otra á Casandro, ambos Macedonios. Prevalece la faccion popular que destierra á sus contrarios, entre ellos á Focion y á Demetrio Falereo. Acude la faccion dominante á Poliperconte. Comparece Focion delante de Filipo ó Poliperconte su privado. Es condenado á prision y remitido á Atenas para que se proceda contra él.

Erant eo témpore Athénis duæ factiónes; quarum una pópuli causam agêbat, áltera optimâtum. In hac erant Phócion, & Demétrius Phaléreus. Harum útraque Macédonum patrocíniis nitebâtur. Nam populáres Polyperchónti favebant, optimátes cum Cassándro sentiébant. Interim à Polyperchónte Cassánder Macedóniâ pulsus est.

Quo facto pópulus supérior factus, statim duces adversáriæ factiônis, cápitis damnátos, pátriâ pépulit: in his Phociônem & Demétrium Phaléreum: deque ea re legátos ad Polyperchóntem misit, qui ab eo péterent, ut sua decrêta confirmâret. Huc eôdem proféctus est Phócion. Quò ut venit, causam apud Philíppum Regem verbo, reípsâ quidem apud Polyperchóntem jussus est dícere: namque is tum Regis rebus præerat. Hic cùm ab Agnónide accusâtus esset, quòd Pyræeum Nicánori prodidísset, ex consimili senténtia in custódiam conjéctus, Athénas dedúctus est, ut ibi de eo légibus fíeret judícium.

NOTAS.

Erant eo témpore Athénis duæ. Estaba á la sazon Atenas dividida en dos bandos ó facciones.

Quarum una. La una tenia el partido del pueblo, y la otra estaba declarada por los intereses de la nobleza. Lo primero se llama *Democracia*, y lo segundo *Aristocracia.*

In hac. Por esta última se hallaban declarados Focion y Demetrio Falereo, á quien Atenas (en donde fué diez años absoluto) honró con trescientas sesenta estatuas.

Duces adversáriæ factiônis. La superioridad del pueblo hizo que los principales del partido contrario saliesen desterrados.

Cápitis damnátos. Despues de haberles hecho su proceso y condenado á muerte.

Aquí hay elípsis del

ablativo *pœnâ*; es idiotismo de esta lengua.

Poliperconte era Gobernador de la Macedonia, y tutor de los hijos de Alexandro.

Deque ea re legátos misit, ut. Y el pueblo insolente envió Diputados para que recabasen de él el que ratificase todo lo dispuesto sobre este asunto.

Huc eôdem. Focion solo por sí marchó allá; y si no le hubieran enviado, pues esto era costumbre entre los Griegos, que se transmitió despues á los Romanos &c.

Causam jussus est dícere apud Regem verbo. Se le mandó justificarse en juicio ante Filipo, Rey solo en el nombre.

Reípsâ quidem. Porque en la realidad la decision pendia absolutamente de Poliperconte que mandaba; dexándose gobernar aquel ciegamente por su muger Eurídice y algunos fátuos aduladores. Adviértase que este Rey no era el padre de Alexandro, sino Arideo, aunque no lo expresa Nepote. Justino en el lib. 14, cap. 5.

CAPITULO IV.

Llega á Atenas Focion. Varios afectos de los que concurren á verle. Se le niega en parte la defensa de su causa. Es condenado á muerte. Llévanle al suplicio. Compasion de su amigo Enfileto, que le sale al paso. Respuesta de Focion á Enfileto. Entierran su cuerpo los esclavos.

Huc ubi pervéntum est, cùm propter ætâtem pédibus jam non valêret, vehiculôque

portarêtur, magni concúrsus sunt facti: cùm álii reminiscéntes véteris famæ, ætâtis miserreréntur; plúrimi verò irâ exacueréntur propter proditiònis suspiciônem Piræei, maximêque quòd advérsus pópuli cómmoda in senectûte stéterat Qua de re ne perorándi quidem ei data est facúltas, & dicéndi causam. Inde judiciò, legítimis quibúsdam conféctis, damnâtus, trâditus est úndecim viris, quibus ad supplícium, more Atheniénsium, públicè damnáti tradi solent.

Hic cùm ad mortem ducerêtur, óbvius ei fuit Emphyletus, quo familiáriter fúerat usus. Is cùm lácrymans dixisset: *O quàm indígna p rpéteris, Phócion!* huic ille, *at non inopinâta*, inquit: *hunc enim éxitum plerique clari viri habuérunt Atheniénses.* In hoc tantum fuit ódium multitúdinis, ut nemo ausus sit eum liber sepelire. Itaque à servis sepúltus est.

NOTAS.

Cùm propter ætâtem pédibus jam. A poco de haber llegado conducido en un carro, porque su edad no sufria el ir á pie.

Magni concúrsus. Fué grande el concurso á verle.

Plutarco en este lugar dice que eran estos reos conducidos en carro por afrenta quando iban á la Corte capitulados, aunque fuesen sugetos distinguidos.

Quòd advérsus pópuli cómmoda. Estaban irritados contra él por la tray-

cion del Pireo, y mas porque al cabo de sus dias habia ido contra los intereses del pueblo.

Ne perorándi quidem. Ni aun se le concedió tiempo ni libertad para dar sus descargos, interrumpiendo el mismo pueblo su apología ó defensa.

Undecim viris tráditus. Despues de practicadas todas las formalidades y condenado, fué puesto en mano de los once Magistrados.

Algunos dicen que eran diez, segun el número de las Tribus, y entrando el Grefier ó escribano contaban los once.

Cùm ducerêtur. Quando le llevaban al suplicio se le presentó un amigo suyo, y llorando le dice lleno de compasion.

O quàm indígna perpéteris! ¡Qué tratamiento tan indigno sufres amigo!

At non inopinâta. Pero bien me lo pensaba y esperaba yo, dixo Focion. *Aposiopesis.*

Hunc éxitum plerîque. Pues este paradero han tenido los mas grandes hombres de esta República, cuyo catálogo se halla en varios autores.

In hoc tantum fuit ódium... ut nemo liber &c. Tal fué el odio del pueblo que ninguno de los libres se atrevió á darle sepultura, y fué necesario valerse para esto de esclavos.

Porque en Atenas habia una ley que privaba de sepultura á los reos de Estado, y así ni un terron de tierra mereció su cuerpo en toda la Ática, mandándole arrojar fuera del territorio á las orillas de una provincia donde habia vivido como buen ciudadano. Lo mismo que sucedia con otros cadáveres; pues si Cimon logró sepultar á su padre fué quedando mancipado y sujeto á servidumbre. Véase *Alex. ab Alex. lib. 6, cap. 14.*

XX.

TIMOLEON,

CORINTIO.

CAPITULO I.

Su elogio de libertador de su patria, de Siracusa y de toda Sicilia. Su prudencia en la elevada fortuna. Prefiere la libertad de la patria á la tiranía de su hermano Timofanes, que se levantó con el mando de Corinto. Hace matar á su hermano. Juicios encontrados sobre esta resolucion. Sentimiento amargo de su madre. Pensamientos que tiene de matarse á sí mismo.

Timoleon Corínthius. Sine dúbio magnus ómnium judício hic vir éxstitit. Namque huic uni cóntigit, quod néscio an nulli, ut & pátriam, in qua erat natus, oppréssam à tyránno liberâret, & à Siracúsis, quibus auxílio erat missus, inveterâtam servitûtem depélleret; totámque Polyíliam, multos annos bello vexâtam; à Barbaríšque opprésšam, suo advéntu in prístinum restitúeret. Sed in his rebus non símplici fortúnâ conflictâtus est, et id, quod difficílius putâtur, mul-

tò sapiéntiùs tulit secúndam, quàm advérsam fortúnam. Nam cùm ejus frater Timóphanes, dux à Corínthiis deléctus, tyránnidem per mílites mercenários occupásset, particépsque regni posset esse: tantùm ábfuit à societâte scéleris, ut antetúlerit suôrum cívium libertâtem fratris salûti; & pátriæ parêre légibus, quàm imperâre, sátius dúxerit.

Hac mente per harúspicem, communémque affínem, cui soror, ex eísdem paréntibus nata, nupta erat, fratrem tyránnum interficiéndum curâvit. Ipse non modò manus non áttulit, sed ne adspícere quidem fratérnum sánguinem vóluit. Nam dum res conficerêtur, procul in præsídio fuit, ne quis satélles posset succúrrere. Hoc præclaríssimum ejus fácinus non pari modo probâtum est ab ómnibus. Nonnúlli enim læsam ab eo pietâtem putábant, & invídia laudem virtûtis obterébant. Mater verò post id factum, neque domum ad se fílium admîsit, neque adspéxit, quin eum fratricîdam impiúmque detéstans compellâret. Quibus verbis ille ádeo est commôtus, ut nonnúnquam vitæ finem fácere volúerit, atque ex ingratôrum hóminum conspéctu morte decédere.

NOTAS.

Corínthius. Este fué natural de Corinto, hijo de

Timodemo y de Demarista, y á juicio de todos de un mérito extraordinario y grande.

Huic uni cóntigit. A él solo le cupo la gloria (que quizá para ningun otro estuvo reservada) de sacar de la dominacion de un tirano el pais de su nacimiento.

Totámque System in prístinum restitúeret. Y haber vuelto á su primer estado toda la Sicilia, que en poder de bárbaros habia mucho tiempo que era el teatro de la guerra, que es la correspondencia castellana *de bello vexâtam.*

Sed in his, non símplici fortúnâ. Mas en todas estas ocasiones tuvo que sufrir los diferentes caprichos ó vicisitudes de la fortuna.

Et id, quod difficílius putâtur. Y lo que parece increible.

Cùm per mercenários mílites occupâsset. Arrogándose, y usurpando su hermano la dominacion absoluta por medio de las tropas á sueldo.

Particépsque regni. Y pudiendo él tener la mitad del reyno que su hermano le ofrecia.

Tantùm ábfuit à. Estuvo tan léjos de ser cómplice de tan criminal atentado.

Ut antetúlerit salûti fratris. Que sacrificó la vida de su hermano á la libertad de sus conciudadanos.

Et sátius dúxerit. Y huyó mas de la infraccion de las leyes de la patria, que del hacerse soberano, que es la version del *imperâre.*

Hac mente. Con esta resolucion.

Per harúspicem... curâvit. Para asegurar la libertad de la patria trazó la muerte de su hermano por medio de un adivino, pariente de los dos, juzgándola injustamente justa.

Ipse ne quidem adspícere vóluit. Los sentimientos de la naturaleza no le permitiéron, ni aun ver derramar su sangre,

quanto mas manchar sus manos en ella.

In præsídio fuit. Durante la execucion se mantuvo en el cuerpo de guardia para impedir que acudiese alguno de los suyos.

Mater post id factum, neque adspéxit. La madre de Timoleon, despues de este fratricidio, ni le dió entrada en su casa, ni le miró sin horror como á hijo desnaturalizado.

Quin fratricîdam eum compellâret. No le miró sin llamarle con los mas odiosos nombres de maldito é impío matador de su hermano.

Ut nonnúnquam finem vitæ fácere volúerit. Esto lo sintió tanto que algunas veces tuvo deseo de morir á trueque de no sufrir la vista importuna de tantos ingratos; aunque el entusiasmo estoyco no debia abatir tanto su ánimo, que las palabras contumeliosas de una muger le conduxesen á darse la muerte por qualquier medio.

CAPITULO II.

Parte Timoleon á socorrer á los contrarios de Dionisio. Echale de Sicilia dexándole retirarse á Corinto. Máxîmas de clemencia. Vence á Iceta, que queria proseguir en su tiranía. Derrota á los Cartagineses. Hace prisionero á Mamerco.

Interim Dione Syracúsis interfécto, Dionysius rursus Syracusârum potîtus est: cujus adversárii opem à Coríntiis petiérunt, ducémque, quo in bello uteréntur, postulá-

runt. Huc Timóleon missus, incredíbili felicitâte Dionysium totâ Sicília dépulit. Cùm interfícere posset, nóluit; tutòque ut Corínthum perveníret, effécit; quod utrorúmque Dionysiôrum ópibus Corínthii sæpè adjúti fúerant. Cujus benignitâtis memóriam volêbat exstâre, eámque præclâram victóriam ducêbat, in qua plus esset cleméntiæ, quàm crudelitâtis: postremò, ut non solùm auribus acciperêtur, sed étiam óculis cernerêtur, quem & ex quanto regno ad quam fortûnam detrusísset.

Post Dionysii decéssum cum Iceta bellâvit, qui adversâtus fúerat Dionysio: quem non ódio tyránnidis dissensísse, sed cupiditâte, indício fuit, quòd ipse, expulso Dionysio, impérium dimíttere nóluit. Hoc superáto, Timóleon máximas cópias Carthaginiénsium apud Criméssum flumen fugâvit, ac satis habêre coêgit, si licêret Africam obtinêre, qui jam complúres annos possessionem Icíliæ tenébant. Cepit étiam Mamércum Itálicum ducem, hóminèm bellicôsum & poténtem, qui tyránnos adjûtum in Icíliam vénerat.

NOTAS.

Interim Dione interfécto. En este intermedio asesinado Dion en Siracusa volvió á entrar en la

posesion del reyno Dionisio, á quien la pobreza habia obligado á abrir escuela pública, lo que dió lugar al proverbio: *Dionisio en Corinto.* Véase Ciceron ep. 18, lib. 9, y Ovid. lib. 4 de Ponto.

Dépulit. Exterminó de toda la Sicilia al tirano.

Quod utrorúmque ópibus sæpè adjúti fúerant. En consideracion á los socorros que esta República de Corinto habia recibido de los dos Dionisios halló acogida el uno.

Præclâram victóriam ducêbat, in qua. Y creia que la victoria es tanto mas esclarecida quanto mas tiene de clemencia.

Quem indício fuit non ódio, sed cupiditâte dissensísse. Fué una prueba bien convincente de que este no se habia opuesto por odiar la tiranía, sino por el prurito ambicioso de la soberanía.

Quòd ipse impérium dimíttere nóluit. El que despues de la expulsion de Dionisio no quiso desasirse de la corona, ni dexar las armas, Timoleon.

CAPITULO III.

Da providencias para poblar la Sicilia. Restituye y reparte las tierras. Repara los edificios y restablece las leyes. Hace demoler la ciudadela y demas fortalezas que servian de abrigo á la tiranía. Gusta mas de ser amado que temido. Retírase á vida privada. Continúan en amarle y consultarle los Sicilianos. Su don de consejo.

Quibus rebus confèctis cùm propter diu-

turnitâtem belli non solùm regiónes, sed étiam urbes desértas vidêret, conquisîvit, quos pótuit, primùm Sículos; deinde Corintho arcessîvit colónos, quòd ab his inítio Syracúsæ erant cónditæ. Cívibus vetéribus sua restítuit, novis bello vacuefáctas possessiónes divîsit, úrbium mœnia disjécta, fánaque delêta refêcit; civitátibus leges libertatémque réddidit. Ex máximo bello tantum ótium toti ínsulæ conciliâvit, ut hic cónditor úrbium eârum, non illi qui inítio deduxérant, viderêtur. Arcem Syracúsis, quam muníerat Dionysius ad urbem obsidéndam, à fundaméntis disjêcit: cétera tyránnidis propugnácula demolîtus est, dedítque óperam, ut quàm mínimè multa vestígia servitûtis manérent.

Cùm tantis esset ópibus, ut étiam invítis imperâre posset, tantum autem habêret amôrem ómnium Siculórum, ut nullo recusánte regnum obtinêret, máluit se díligi, quàm métui. Itaque, cùm primùm pótuit, impérium depósuit, & privâtus Syracúsis, quod réliquum vitæ fuit, vixit. Neque verò id imperítè fecit: nam, quod céteri Reges império vix potúerunt, hic benevoléntiâ ténuit. Nullus honos huic défuit; neque póstea res ulla Syracúsis gesta est públicè, de qua priùs sit decrêtum, quàm Timoleôntis sen-

téntia cógnita. Nullîus unquam consílium non modò antelâtum, sed ne comparâtum quidem est. Neque id magis benevoléntiâ factum est, quàm prudéntiâ.

NOTAS.

Quibus rebus conféctis. Despues de estas gloriosas hazañas.

Cùm non solùm regiónes sed étiam urbes. Viendo que una tan dilatada guerra habia despoblado ya las provincias y las mismas ciudades.

Quòd ab his inítio Syracúsæ cónditæ. Por haber sido estos los primeros fundadores de Siracusa.

Bello vacuefáctas possessiónes divîsit. Repartió entre los nuevos habitantes las tierras sin dueños, y reparó templos y murallas.

Ex máximo bello tantum ótium conciliâvit. A pesar de los desórdenes causados con tan dilatada y sangrienta guerra, calmáron todas las desavenencias, y se sintió tal paz y sosiego en toda la isla.

Ut hic cónditor viderêtur. Que mas bien parecia este él solo fundador de todas aquellas ciudades, que los mismos que habian traido los primeros colonos.

Los Antiquarios dicen que entre los monumentos de la Sicilia se halla un mármol para la memoria y gloria de Timoleon con esta inscripcion: *Extinctori tyránnidis.*

Cùm tantis esset ópibus, ut étiam invítis. Viéndose en tanto poder que podia subyugar y rendir á su obediencia, aunque forzados, á los Sicilianos.

Máluit se díligi, quàm métui. Prefirió el placer de ser amado á la ambicion de hacerse temer.

Este parece que es el carácter que constituye los grandes varones, y

sin esta qualidad es odioso el poderío.

Quàm Timoleôntis senténtia cógnita. Ningun negocio público se concluyó, sin contar con su consentimiento y decision.

CAPITULO IV.

Pierde la vista. Su paciencia en este trabajo. Modo con que le llevan á las juntas públicas. Cuidado de no alabarse. Respuesta modesta á sus alabanzas. Oratorio ó capilla de su casa al ídolo de la Fortuna.

Hic cùm ætâte jam provéctus esset, sine ullo morbo lúmina oculórum amîsit. Quam calamitâtem ita moderátè tulit, ut neque eum queréntem quisquam audíerit, neque eò minus privátis publicísque rebus interfúerit. Veniêbat autem in theátrum, cùm ibi concílium pópuli haberêtur, propter valetúdinem vectus juméntis junctis, atque ita de vehículo, quæ videbántur, dicêbat: neque hoc illi quisquam tribuêbat supérbiæ. Nihil enim unquam neque ínsolens, neque gloriôsum ex ore ejus éxiit. Qui quidem, cùm suas laudes audîret prædicári, nunquam áliud dixit, quàm *se in ea re máximas Diis grátias ágere, atque habêre, quòd, cùm Sicíliam recreâre constituíssent, tum se potíssimum ducem esse*

voluíssent. Nihil enim rerum humanârum sine Deôrum númine geri putâbat. Itaque suæ domi sacéllum Αὐτοματίας constitúerat, idque sanctíssimè colêbat.

NOTAS.

Hic cùm ætâte jam provéctus.... lúmina oculôrum amîsit. Habiendo llegado á edad avanzada, cegó sin preceder alguna enfermedad.

Veniêbat in theátrum, vectus juméntis. Como sus ages no le permitian andar á pie, se hacia llevar en litera á las asambleas públicas, y desde allí decia su sentir, que es la expresion de *vehículo dicêbat.* Lo mismo hacia Apio Claudio el ciego en Roma.

Nihil neque ínsolens, neque.... No se le oyó jamas palabra inmoderada ni de vanidad. Este *ínsolens* significa tambien extraordinario.

Quàm se in ea re máximas grátias ágere, atque habêre. Que con los labios y el corazon rendia infinitas gracias á los Dioses.

Se potíssimum ducem esse voluíssent. De que su providencia habia ordenado fuese él el instrumento del alivio de la Sicilia.

Itaque suæ domi sacéllum. Por lo qual habia fabricado en su casa un altar dedicado á la Providencia: otros dicen que entre los Griegos era una deidad poco conocida, ó el destino ó hado, que interpretaban *fortuna poderosa,* á quien los Paganos atribuian la disposicion de todas las cosas del mundo, así como los Cristianos confesamos no hay mas fortuna que Dios.

CAPITULO V.

Su natural bondad recomendada con varios casos. Gana varias batallas el dia de su cumpleanos. Generosidad con que sufre las injurias de Lamestio. Otro exemplo semejante. Muerte y entierro de Timoleon.

Ad hanc hóminis excelléntem bonitâtem mirábiles accessérunt casus. Nam prælia máxima natáli die suo fecit ómnia: quo factum est, ut ejúsdem natâlem festum habêret univérsa Sicília. Huic quidam Laméstius, homo pétulans, & ingrâtus, vadimónium cùm vellet impónere, quòd cum illo se lege ágere díceret, & complúres concurríssent, qui procacitâtem hóminis mánibus coërcêre conaréntur: Timoleon orâvit omnes, ne id fácerent, *namque id ut Laméstio ceterísque licêret, se máximos labóres súmmaque adiîsse perícula. Hanc enim spéciem libertâtis esse, si ómnibus, quod quisque vellet, légibus experíri licêret.* Idem, cùm quidam Laméstii símilis, nomine Demænetus, in conciône pópuli de rebus gestis ejus detráhere cœpísset, ac nonnúlla inveherêtur in Timoleónta; dixit, *nunc demùm se voti esse damnâtum. Namque hæc à Diis immortá-*

libus semper precâtum, ut talem libertâtem restitúerent Syracusánis, in qua cuîvis licêret, de quo vellet, impúnè dícere. Hic cùm diem suprêmum obiísset, públicè à Syracusánis in gymnásio, quod Timoleontêum appellâtur, tota celebránte Sicília, sepúltus est.

NOTAS.

Natáli die suo. El dia de su cumpleaños fué ordinariamente señalado por alguna victoria esclarecida.

Quo factum est, ut. Lo que dió ocasion á celebrarle como festivo.

Nótese aquí que semejante dia era por el Señor Rey Cárlos V en el 24 de Febrero, dia de San Matias, muy particularmente celebrado, tanto por ser el dia de su nacimiento, como por la elevacion al trono de España dos años despues de proclamado Emperador en Francfort.

De rebus gestis. Aquí es ablativo, segun la sintáxis del verbo *detraho;* otros callan la preposicion *de*, haciéndole tercer caso; pues se dice en latin *detráhere famæ, honóri &c. por elípsis.*

Nonnúlla invehêretur in. Zahiriendo á Timoleon.

Se voti esse damnâtum. Que él habia ya obtenido de los Dioses la gracia que siempre habia pedido, que es el sentido de esta frase.

Públicè sepúltus est in gymnásio. Fué sepultado con todos los honores en una Academia pública, que llamáron así de su nombre, y despues derribada vino á servir para los exercicios de la juventud.

XXI.

DE LOS REYES.

CAPITULO I.

PRÓLOGO O EXORDIO BREVE.

Hi ferè fúerunt Græciæ gentis duces, qui memóriâ digni videbántur, præter Reges. Namque eos attíngere nolúimus, quòd ómnium res gestæ separâtim sunt relátæ. Neque tamen hi ádmodum sunt multi. Lacedæmónius autem Agesilâus, nómine, non potestâte fuit Rex, sicuti céteri Spartáni.

Ex his verò, qui dominâtum império tenuérunt, excellentíssimi fuérunt, ut nos judicâmus, Persârum Cyrus, & Darîus Hystáspis fílius: quorum utérque privâtus, virtûte regnum est adéptus. Prior horum apud Massagétas in prælio cécidit: Darîus senectûte diem óbiit suprêmum. Tres sunt prætérea ejúsdem géneris; Xerxes, & duo Artaxérxes, Mácrochir, & Mnemon. Xerxi máximè est illústre, quòd máximis post hóminum memóriam exercítibus, terrâ marîque bellum íntulit Græciæ. At Mácrochir

præcípuam habet laudem amplíssimæ pulcherrimæque córporis formæ, quam incredíbili ornâvit virtûte belli. Namque illo Persârum nemo fuit manu fórtior. Mnemon autem justítiæ famâ flóruit. Nam, cùm matris suæ scélere amisísset uxôrem, tantum indúlsit dolóri, ut eum píetas vínceret. Ex his duo eôdem nómine, morbo naturæ débitum reddidérunt: tértius ab Artabáno præfécto ferro interféctus est.

NOTAS.

Hi Græciæ gentis duces. Los famosos Generales de la Grecia son los dichos hasta aquí.

Qui videbántur digni. Que parece han merecido un lugar considerable en la historia.

Præter Reges. Si exceptuamos los Reyes.

Nómine, non potestâte fuit Rex. Agesilao (de quien ya se ha hablado) fué solo en el nombre Rey, como otros de Esparta que estuviéron solo revestidos del título de Rey; pero sin autoridad.

Excellentíssimi fuérunt Persârum Cyrus... De los que llegáron á la soberanía los mas insignes fuéron Ciro y Darío, Persas los dos, que llegáron al solio por su mérito desde simples particulares.

Quòd máximis post hóminum memóriam exercítibus bellum íntulit. El haber presentado contra la Grecia por mar y por tierra las mas formidables huestes que hasta ahora se han oido contar.

Tantùm indúlsit dolóri, ut eum. Supo templar de tal modo el sentimiento por la pérdida de la Reyna su muger con el

respeto que la naturaleza exîgia de él hácia su madre, que triunfó la piedad y amor filial, quando por no vengar la muerte de su muger en su madre la desterró solamente.

CAPITULO II.

Catálogo de algunos otros Reyes.

Ex Macédonum autem génere duo multò céteros antecessérunt rerum gestârum glóriâ: Philíppus Amyntæ fílius, & Alexánder Magnus. Horum alter Babylône morbo consumptus est. Philíppus Ægis à Pausánia, cùm spectâtum ludos iret, juxta theátrum occîsus est. Unus Epirótes Pyrrhus, qui cum pópulo Románo bellávit. Is cùm Argos óppidum oppugnâret in Peloponnéso, lápide ictus intériit. Unus item Sículus, Dionysius prior. Nam & manu fortis, & belli perîtus fuit, &, id quod in tyránno non fácilè reperîtur, mínimè libidinôsus, non luxuriôsus, non avârus, nullîus rei dénique cúpidus, nisi singulâris perpetuîque impérii, ob eámque rem crudêlis. Nam, dum id stúduit munîre, nullîus pepércit vitæ quem ejus insidiatôrem putâret. Hic cùm virtûte tyránnidem sibi peperísset, magna retínuit felicitâte, majórque annos sexagínta natus, decéssit, florén-

te regno. Neque in tam multis annis cujúsquam ex sua stirpe funus vidit, cùm ex tribus uxóribus líberos procreásset, multique ei nati essent nepótes.

NOTAS.

Pyrrhus, qui cum pópulo Romano bellâvit. Este Príncipe, uno de los mas formidables enemigos del pueblo Romano, con quien peleó, murió de una pedrada en el sitio de Argos.

Minimè libidinôsus, non luxuriôsus. Dionisio el mayor, el mas distinguido y el mas esforzado, á pesar de ser tirano, no fué notado de impudicicia ni de avaricia, vicios que rara vez dexan de hallarse en tales hombres.

Nullîus rei cúpidus, nisi impérii. De ninguna otra pasion se le puede motejar, que de la de aspirar al poder ó mando absoluto y despótico, que suele rozarse con la crueldad, y es la correspondencia castellana de aquel *crudelis* modificado.

Quem ejus insidiatôrem putâret. A quien juzgase capaz de oponérsele, ó hacerle tiro.

Decéssit florénte regno. Murió de sesenta años, dexando el reyno floreciente.

CAPITULO III.

Catálogo de algunos de los Reyes que sucediéron á Alexandro.

Fuérunt prætérea multi Reges ex amícis Alexándri Magni, qui post óbitum ejus impéria cepérunt. In his Antígonus, & hujus

fílius Demétrius: Lysímachus, Seléucus, Ptolemæus. Ex his, Antígonus, cùm advérsus Seléucum, Lysimachúmque dimicâret, in prælio occîsus est. Pari letho afféctus est Lysímachus á Seléuco: nam societâte dissolúta, bellum inter se gessérunt. At Demétrius, cùm fíliam suam Seléuco in matrimónium dedísset, neque eò magis fida inter eos amicítia manêre potuísset, captus bello, in custódia socer géneri périit morbo. Neque ita multò post Seléucus á Ptolemæo Ceráuno dolo interféctus est: quem ille à patre expulsum Alexandriâ alienârum opum indigéntem recéperat. Ipse autem Ptolomæus, cùm vivus fílio regnum tradidísset, ab illo eôdem vitâ privâtus dícitur. De quibus quóniam satis dictum putâmus, non incómmodum videâtur, non præterîre Amílcarem & Annibalem: quos & ánimi magnitúdine et calliditâte omnes in Africa natos præstitísse constat.

NOTAS.

Societâte dissolúta. Rota aquella alianza contraida entre Lisímaco y Seleuco, se hiciéron guerra, habiendo aquel muerto á manos de este.

Ipse Ptolomæus, quem fílio regnum. Del mismo Tolomeo se cuenta entre los historiadores, que depuesta la corona á favor de su hijo, recibió en premio de accion tan generosa el mas

inhumano parricidio.

Quóniam satis dictum putâmus. Mas aunque parezca suficiente lo dicho acerca de todos estos Reyes.

Non præterîre Amílcarem. No creo deber omitir ó pasar en silencio á Amilcar y Anibal, los dos mas grandes hombres que ha dado la Africa, tanto por la grandeza de ánimo quanto por la sutileza de ingenio.

XXII.

AMILCAR,

HIJO DE ANIBAL,

POR SOBRENOMBRE BARCAS, CARTAGINES.

CAPITULO I.

Empieza á mandar de muy poca edad al fin de la primera guerra Púnica. Restablece los negocios de los Cartagineses. Defensa de Erice. Hace las paces con los Romanos forzado de las circunstancias. Su resolucion de renovar la guerra. Teson con que se porta al ajustar las paces con Catulo.

Amílcar Anníbalis fílius, cognómine Barcas, Carthaginiénsis. Primo Púnico bello, sed tempóribus extrémis, ádmodùm adolescéntulus in Sicília præésse coepit exercí-

tui. Cùm ante ejus advéntum & mari & terrâ malè res gereréntur Carthaginiénsium, ipse ubi ádfuit, nunquam hosti cessit, neque locum nocéndi dedit: sæpèque è contrario, occasiône datâ, lacessîvit, sempérque supérior discéssit. Quo facto, cùm penè ómnia in Sicília Pœni amisíssent, ille Erycem sic defféndit, ut bellum eo loco gestum non viderêtur.

Interim Carthaginiénses classe apud ínsulas Ægates à Cáio Lutátio Cónsule Romanôrum superáti; statuérunt belli finem fácere, eámque rem arbítrio permisérunt Amílcaris. Ille etsi flagrâbat bellándi cupiditâte, tamen paci serviéndum putâvit, quòd pátriam exhaustam súmtibus, diútiùs calamitâtem belli ferre non posse intelligêbat, sed ita ut statim mente agitâret, si paululum modò res essent refféctæ, bellum renovâre, Romanósque armis pérsequi, dónicum aut virtúte vicísset, aut victi manum dedíssent Hoc consílio pacem conciliâvit: in qua tantâ fuit ferócia, ut cùm Cátulus *negâret, se bellum compositûrum, nisi ille cum suis, qui Erycem tenúerant, armis relictis, Siciliâ decéderent; succumbénte pátria, ipse peritûrum se pótiùs* díxerit, *quàm cum tanto flagítio domum redíret. Non enim suæ esse virtûtis,*

arma à pátria accépta advérsus hostes, adversáriis trádere. Hujus pertináciæ cessit Cátulus.

NOTAS.

Cognómine Barcas. Amilcar, llamado Barcas, nació en Cartago. — Esta es aquella gran ciudad, capital de la Africa, que dice Virgilio fundó la Reyna Dido en ella huyendo de Pigmaleon su hermano. *Æneid. lib. 1.º Taurino quantum posset &c.* Y el llamarse *Pœni* sus habitantes, es porque viene de *Phœnix* Fenicio ó Tirio: y *Púnicus* mudado el diptongo de *œ* en *u*.

Admodùm adolescéntulus. Muy mozo. A este adverbio, junto con el nombre substantivo muy usado de Ciceron, llaman los Gramáticos escrupulosos *epitáseos*, ó *de fuerza*.

Nunquam hosti cessit. Jamas volvió pie atras en las batallas.

Sic ut eo loco bellum gestum non viderêtur. Defendió de tal modo á Erice, ciudad aun de los Cartagineses, que parecia no haber llegado allí la guerra, segun su tranquilidad: llamóse Erice una montaña de esta ciudad, y aun la Diosa Venus se llamó Ericina, por tener allí un templo dedicado á su deidad; y hoy se llama el monte de San Julian dicha montaña, que se acerca al Etna. De este templo habla Virgilio en su Eneyda y otros Poetas: *Quid geminas Erycina meos* & *Ovid.*, *l.* 2, *Amórum.*

Apud ínsulas Ægates A la altura de estas islas, entre Sicilia y Africa, opuestas al golfo de Cartago.

Eámque rem arbítrio permisérunt Amílcaris. Este descalabro, que padeciéron los Cartagine-

ses del Cónsul Romano, les hizo terminar la guerra, y diéron pleno poder á Amilcar para tratar de ajuste, dexándolo á su arbitrio.

Paci serviendum putâvit. Aunque era este jóven avaro de gloria juzgó que debia procurar la paz, sacrificando en su favor el valor guerrero y deseo de la gloria militar.

Quòd pátriam exhaustam súmtibus. Por entender que la patria apurada con tantos gastos no podia soportar por mas tiempo un mal tamaño.

Sed ita ut mente agitáret. Pero interiormente maquinaba (mejorando de suerte), renovar la guerra, y perseguir á los Romanos con mas valor que nunca.

Dónicum aut virtúte vicísset. Hasta exterminarlos con la fuerza sin dar quartel á nadie. *Dónicum* por *donec* es voz Enniana y Plautina, admitida y usada paragogícamente de Livio.

Aut victi manum dedíssent. O la suerte de los combatientes no les forzase á rendirse al vencedor. *Dare manus* es un puro idiotismo. — Fué política indiscreta la de este Ministro temerario, dicen algunos.

Ut.... succumbénte pátria. Que aun rendida su patria.

Díxerit, se pótiùs peritûrum. Protestó con arrogancia que antes pereceria él con las armas en la mano.....

Quàm cum tanto flagítio. Que volver á sus conciudadanos cubierto de tal deshonra.

Non enim suæ esse virtûtis. Pues no convenia á un hombre de su corazon dexar cobardemente á sus enemigos las mismas armas que su patria le habia confiado para emplearlas contra ellos.

Cessit Cátulus. A la dureza de sus proposiciones se vió casi obligado Catulo á afloxar y ceder.

CAPITULO II.

Encuentra Amilcar á Cartago en muy diferente estado del que pensaba. Guerra civil de Cartago. Desercion de los soldados que habian enganchado los Cartagineses. Piden estos socorro á los Romanos. Hacen General á Amilcar. Hace levantar el sitio puesto á Cartago. Recupera las ciudades perdidas. Hace nuevas conquistas. Restablece la paz en toda la Africa.

At ille, ut Cartháginem venit, multò áliter ac sperâbat, Rempúblicam se habéntem cognôvit. Namque diuturnitâte extérni mali tantùm exársit intestînum bellum, ut nunquam pari perículo fúerit Carthâgo, nisi cùm delêta est. Primò mercenárii mílites, qui advérsus Romános fúerant, descivérunt: quorum númerus erat vigínti míllium. Hi totam abalienárunt Africam, ipsam Cartháginem oppugnárunt. Quibus malis ádeo sunt Poeni pertérriti, ut auxília étiam à Románis petíverint, éaque impetrárint. Sed extrémò, cùm propè jam ad desperatiônem pervenîssent, Amílcarem imperatôrem fecérunt. Is non solùm hostes à muris Cartháginis remôvit, cùm ámpliùs centum míl-

lia facta essent armatôrum, sed étiam eò cómpulit, ut locôrum angústiis clausi, plures fame, quàm ferro, interírent. Omnia óppida abalienâta, in his Uticam atque Hippônem, valentíssima totîus Africæ, restítuit pátriæ. Neque eo fuit conténtus, sed étiam fines impérii propagâvit: totâ Africa tantum ótium réddidit, ut nullum in ea bellum viderêtur multis annis fuísse.

NOTAS.

Multò áliter se habéntem Rempúblicam cognôvit. Al retorno á Cartago encontró las cosas en un estado bien diferente de lo que imaginaba.

Exársit intestînum bellum. Se encendiéron tales discordias civiles en lo interior de la República.

Ut nunquam pari perículo, nisi. Que jamas se vió Cartago mas amenazada de su ruina, sino quando fué enteramente destruida y asolada por los Romanos.

Primò mercenárii mílites, descivérunt. La rebelion comenzó por las tropas á sueldo, que estaban empleadas contra los Romanos, compuestas de Griegos, Normandos, Españoles, Africanos &c.

Abalienárunt totam Africam. Estos rebeldes enagenáron las voluntades de los Africanos desuniéndolos. *Locucion sinedóquica.*

Ipsam Carthágínem oppugnárunt. Y hasta las mismas puertas de Cartago llegáron armados para atacarla y combatirla. Es muy freqüente el asindeton, ó falta de conjunciones.

Cùm propè jam ad desperatiônem. Pero al fin habiendo casi llegado á

desesperar del todo.

Imperatôrem fecérunt Amílcarem. No halláron otro recurso que nombrar por su General á Amilcar.

Eò cómpulit, ut. Que siendo mas de cien mil los estrechó de modo, que arrinconados en unos desfiladeros, mas muriéron de hambre que á cuchillo.

In his Uticam et Hippônem. Restituyó todas las ciudades que habian sacudido el yugo, y entre ellas á Utica, patria de aquel famoso Caton, que habia sido edificada por una colonia de Tirios, y que por su antigua grandeza competia con Cartago, y despues se llamó Mazachar. Asimismo á Hipona, poco distante de aquella, que conservaba el título de Real, por haber sido muy querida de los Reyes, segun Silio Itálico:

Antiquis diléctus Régibus Hippo.

y sobre todo tan conocida é ilustrada por el mayor de los Doctores San Agustin su Obispo. Hoy, aunque con otro nombre, es del dominio de los Argelinos.

CAPITULO III.

Busca Amilcar motivo de romper con los Romanos. Dispone para eso que le envien á España. Lleva consigo á su hijo Anibal. Breve noticia de Asdrúbal.

Rebus his ex senténtia peráctis, fidénti ánimo atque infestò Románis, quò facíliùs causam bellándi reperîret, effêcit, ut imperátor cum exércitu in Hispániam mitterê-

tur, eòque secum duxit fílium Annibalem annôrum novem. Erat prætérea cum eo adoléscens illústris, formôsus, Asdrubal; quem nonnúlli dílígi túrpiùs, quàm par erat, ab Amílcare, loquebántur. Non enim malédici tanto viro deésse póterant. Quo factum est, ut à præfécto morum Asdrubal cum eo vetarêtur esse. Huic ille fíliam suam in matrimónium dedit, quòd móribus eôrum non póterat interdíci sócero gener. De hoc ídeo mentiônem fécimus, quòd, Amílcare occíso, ille exercítui præfuit, resque magnas gessit: & princeps largitiône vetústos pervértit mores Carthaginiénsium: ejusdémque post mortem Annibal ab exércitu accêpit impérium.

NOTAS.

Rebus ex senténtia perá-ctis. Concluido todo como apetecia, ó á su satisfaccion.

Effêcit, ut in Hispániam mitterêtur. Logró el mando del exército de España, adonde llevó á su hijo Anibal de edad solo de nueve años, forzando el estrecho de Gibraltar, llamado antes las columnas de Hércules.

Erat prætérea cum eo. Le acompañó tambien un mancebo llamado Asdrubal, que por muy hermoso.

Nonnúlli loquebántur túrpiùs díligi. Decian algunos que tenia trato sospechoso y comercio poco honesto con Amilcar.

Non enim malédici deésse póterant. La maledicencia no perdona á los

varones mas grandes, y así no podian faltar malas lenguas que le calumniasen.

Ut à præfécto morum vetarêtur. Estas voces escandalosas dieron motivo á que el Censor público de costumbres prohibiese esta compañía; por lo qual le desposó con su hija á prevencion.

Quòd móribus eôrum. Porque las leyes y costumbres no pueden privar al suegro de la compañía de su yerno.

CAPITULO IV.

Navegacion de Amilcar. Su felicidad y conquistas en España. Enriquece la Africa. Muere en una batalla. Su odio á los Romanos es la principal causa de la segunda guerra Púnica. Anibal su hijo hereda este odio.

At Amílcar, póstéaquam mare tránsiit, in Hispaniámque venit, magnas res secúndâ gessit fortúnâ: máximas bellicosissimásque gentes subêgit: equis, armis, viris, pecúniâ, totam locupletâvit Africam. Hic cùm in Itáliam bellum inférre meditarêtur, nono anno postquam in Hispániam vénerat, in prælio pugnans advérsus Vettónes occîsus est. Hujus perpétuum ódium erga Romános máximè concitásse vidêtur secúndum bellum Pœnicum. Namque Annibal filius

ejus, assíduis patris obtestatiónibus eò est perdúctus, ut interîre, quàm Romános non experiri, mallet.

NOTAS.

Postéaquam mare tránsiit. Despues que pasó el Estrecho desembarcando en España.

Pugnans advérsus Vettónes. Murió peleando contra los Estremeños, Lusitanos ó Andaluces, que eran todos pueblos al Occidente entre Duero y Tajo. — Prudencio en el himno de Santa Eulalia llama á Mérida metrópoli ó capital de los Vetones en confirmacion de esto. — Dexó quatro hijos ó quatro dragones, como él blasonaba, contra los Romanos, tres varones y una hembra.

Fílius ejus assíduis patris obtestatiónibus. Pues su hijo Anibal, ya fuese llevado de la viva impresion que en su ánimo hiciéron las continuas amonestaciones de su padre, ó ya se acordase del juramento que habia hecho sobre las aras de ser enemigo mortal de los Romanos, concibió tal encono contra ellos, que antes queria morir que dexar de probar sus armas con estos.

XXIII.

ANIBAL,

HIJO DE AMILCAR, CARTAGINES.

CAPITULO I.

Prólogo. Siempre que viene con los Romanos á las manos sale superior. Mala cor-

respondencia de los Cartagineses con Anibal. Su odio continuo á los Romanos heredado y jurado.

Annibal, Amílcaris fílius, Carthaginiénsis. Si verum est, quod nemo dúbitat, ut pópulus Románus omnes gentes virtûte superârit, non est inficiándum, Annibalem tanto præstitísse céteros imperatóres prudéntiâ, quanto pópulus Románus antecêdat fortitúdine cunctas natiônes. Nam, quotiescúmque cum eo congréssus est in Itália, semper discéssit supérior. Quòd nisi domi cívium suôrum invídiâ debilitâtus esset, Romános vidêtur superâre potuísse. Sed multôrum obtrectátio devîcit unîus virtûtem. Hic autem velut hereditâte relíctum ódium patérnum erga Romános sic confirmâvit, ut priùs ánimam, quàm id, deposúerit: qui quidem cùm pátriâ pulsùs esset, & alienârum opum indigêret, numquam destíterit ánimo bellâre cum Románis.

NOTAS.

Annibal. Este hijo de Amilcar nació en Cartago, ciudad como se ha dicho fundada por Dido viniendo de Tiro, capital de la Fenicia, donde se conoció primeramente la navegacion y comercio marítimo.

Si verum est, ut pópulus Románus. Si se mira co-

mo un hecho cierto é incontestable (como lo es en efecto), que el pueblo Romano ha sido infinitamente superior á todas las naciones en el valor.

Non est inficiándum. No se debe negar.

Anníbalem præstitísse prudéntia. Que Anibal excedió en la prudencia á todos los otros Generales, tanto como el pueblo Romano á todas las naciones en la fortaleza y prendas militares.

Sed multórum obtrectátio devîcit. Mas la rivalidad envidiosa de varios prevaleció sobre su valor.

Ut priùs ánimam, quàm id deposúerit. Que antes dexaria de vivir que de odiarlos mortalmente, no pudiendo desarraigar de su corazon el encono heredado é indeleble. *Idiotismo latino.*

CAPITULO II.

Inspira Anibal á Filipo, y mucho mas á Antioco, el odio contra los Romanos. Ardid de estos para poner á Antioco de mala fe con Anibal. Va Anibal á verse con Antioco. Discurso en que le declara el juramento que su padre Amilcar le habia hecho hacer de nunca estar en paz con los Romanos.

Nam, ut omíttam Philíppum, quem absens hostem réddidit Románis; ómnium his tempóribus potentíssimus Rex Antíochus fuit. Hunc tanta cupiditâte incéndit bellándi, ut usque à rubro mari arma conâtus sit inférre Itáliæ. Ad quem cùm legáti venís-

sent Románi, qui de ejus voluntâte explorárent, daréntque óperam consíliis clandestínis, ut Anníbalem in suspiciônem Regi addúcerent, tanquam ab ipsis corrúptum, ália atque ántea sentîre; neque id frustra fecíssent, idque Annibal comperîsset, seque ab interióribus consíliis segregári vidísset: témpore dato, ádiit Regem, eîque cùm multa de fide sua, & ódio in Romános commemorásset, hoc adjúnxit: *pater*, inquit, *meus Amílcar, puérulo me, útpote non ámpliùs novem annos nato, in Hispániam imperâtor proficíscens Carthágine, Jovi Optimo Máximo hóstias immolâvit. Quæ divîna res dum conficiebâtur, quæsívit à me*, vellémne secum in castra proficísci? *Id cùm libénter accepíssem, atque ab eo pétere cœpíssem, ne dubitâret dúcere: tum ille*: fáciam, *inquit*, si fidem mihi, quàm póstulo, déderis. *Simulque ad aram addúxit, apud quam sacrificâre institúerat; eámque, céteris remótis, tenéntem jurâre jussit*, nunquam me in amicítia cum Románis fore. *Id ego jusjurándum patri datum usque ad hanc diem ita conservávi, ut némini dúbium esse débeat, quin réliquo témpore eâdem mente sim futûrus. Quare, si quid amicè de Románis cogitâbis, non imprudénter féceris, si me ce-*

lâris; cùm quidem bellum parâbis, te ipsum frustráberis, si non me in eo príncipem posúeris.

NOTAS.

Nam, ut omíttam Philíppum. Pues sin hablar de Filipo, á quien (aunque ausente de él) hizo enemigo de los Romanos, y este era el quinto Rey de Macedonia, hijo de Demetrio III. *Preterición.*

En este se extinguió la Monarquía Macedónica, segun el sincronismo mas comun, pasando de hereditaria á ser electiva.

Usque à rubro mari. Desde el mar Roxo intentó poner guerra á Italia. —Los Turcos le llaman mar de la Meca ó de Faraon, por la sumersion de este y los Egipcios al querer pasarle como los Israelitas.

Daréntque óperam consíliis clandestínis. Y procurasen sondear las disposiciones secretas de Antioco.

Ut Annibalem in suspiciónem addúcerent. Para hacerle sospechoso al Rey.

Tanquam ab ipsis corrúptum, ália atque ántea sentîre. Haciéndole entender que este Cartagines, ya sobornado, habia concebido sentimientos bien contrarios á los de antes.

Témpore dato. Aprovechándose de la primera ocasion favorable.

Adiit ad Regem. Anibal se avocó con el Rey.

In Hispániam profiscíscens. Al marchar mi padre á España de General, siendo yo aun niño, hizo un sacrificio al gran Júpiter.

Esta era una costumbre religiosa de todos los pueblos conocidos el no emprender nada sin consultar antes la voluntad de los Dioses, é implorar su asistencia por medio de súplicas

y sacrificios, y aun hubo quien llevaba consigo una imagencita de Apolo á la guerra, con cuya vista animaba á los soldados.

Dum conficiebâtur. En medio del sacrificio me preguntó si queria acompañarle en esta expedicion.

Ne dubitâret dúcere. Yo lleno de gozo le pedí que no dexase de llevarme, pues estaba pronto.

Jurâre jussit. Me mandó hacer este juramento, tocando con las manos el ara del altar, esto segun costumbre antigua, así como ahora nosotros ponemos la mano en el pecho ó delante de la cruz &c.

Nunquam cum Románis. De no ser jamas amigo de los Romanos.

Si me celâris. Obrarás con prudencia si me callases la noticia de qualquier partido favorable que tomes hácia los Romanos.

Te ipsum frustráberis, si non me. Te defraudarás de tus intereses, si no cuentas conmigo como parte principal, determinándote á entrar en guerra.

CAPITULO III.

Partida de Anibal. Mando de Asdrúbal. Empieza Anibal á mandar la caballería. Sucede á Asdrúbal en el Generalato. Sus conquistas en España, y destruccion de Sagunto. Divide sus tropas, y parte á Italia. Paso de los Pirineos, y gana nuevas victorias. Pasa los Alpes á pesar de muchas dificultades. Llega á Italia.

Hac ígitur, quâ díximus, ætâte cum pa-

tre in Hispániam profectus est: cujus post óbitum, Asdrúbale imperatôre suffécto, equitátui omni præfuit. Hoc quoque interfécto exércitus summam impérii ad eum détulit. Id Cartháginem delâtum, públicè comprobâtum est. Sic Annibal minor quinque & vigínti annis natus, imperátor factus, próximo triénnio omnes gentes Hispániæ bello subégit. Sagúntum, fœderâtam civitâtem, vi expugnâvit. Tres exércitus máximos comparâvit. Ex his unum in Africam misit, álterum cum Asdrúbale fratre in Hispánia relîquit; tértium in Itáliam secum duxit. Saltum Pyrenæum tránsiit: quacúmque iter fecit, cum ómnibus íncolis conflíxit: néminem, nisi victum, dimîsit. Ad Alpes postéaquam venit, quæ Itáliam à Gállia sejúngunt, quas nemo unquam cum exércitu ante eum, præter Hérculem Grajum, transíerat (quo facto is hódie saltus Grajus appellâtur) Alpicos conántes prohibêre tránsitum concîdit, loca patefêcit, itínera múniit, effecítque, ut eâ Elephántus ornâtus ire posset, quà ántea unus homo inérmis vix póterat répere. Hàc cópias tradúxit, in Italiámque pervênit.

NOTAS.

Hac ígitur ætâte. En esta edad tan tierna siguió

á su padre pasando á España.

Suffécto imperatôre. Habiendo tomado el baston Asdrubal despues de la muerte de Amilcar.

Hoc quoque interfécto. Y muerto tambien este todo el exército le reconoció por su Gefe.

Id públicè. Esta proclamacion fué generalmente aprobada en Cartago.

Sagúntum fœderâtam vi expugnâvit. Tomó por asalto á Sagunto, ciudad aliada de los Romanos, la mas floreciente y señalada en la historia por todas sus circunstancias: principalmente por la de haberse entregado á las llamas antes que al vencedor, despues del duro sitio de nueve meses, y una hambre tan rigurosa, que llegáron al extremo de comer y beber su misma carne y sangre, como otra Jerusalen, por no ser fedifraga Eutropio en el libro 3.º dice que tenia entónces cumplidos ya veinte años este intrépido General.

Saltum Pyrenæum tránsiit. Pasó los montes Pirineos, que son una cadena ó hilera de montañas que separan la Francia de la España, con la extension de mas de ochenta leguas hasta San Sebastian.

Ad Alpes postéaquam venit. Quando llegó al pie de los Alpes, montañas que separan la Italia de la Francia y Alemania.

Alpicos conántes prohibêre concîdit. A todos los Alpinos, que pretendian arredrarle ó impedirle el paso, los pasó á cuchillo.

Itínera múniit. Hizo calzadas.

Effecit, ut eâ Elephántus ornâtus. Hizo este paso practicable hasta poder pasar un elefante con su carga: porque en las mas ediciones dice *onerâtus.*

Quà vix ántea unus homo. Por donde antes apénas podia trepar un soldado solo sin fornitura.

Hàc. A pesar de todos los obstáculos pasó su exército por aquí hasta llegar á Italia.

CAPITULO IV.

Batallas de Anibal junto al Ródano, el Pó y el Trebia. Pasa por el Apenino á la Toscana. Pierde casi el ojo derecho. Yendo en litera destroza al Consul C. Flaminio, y poco despues á C. Centenio. Batalla ganada á los Cónsules Terencio Varron y Paulo Emilio.

Conflíxerat apud Rhódanum cum P. Cornélio Scipiône Cónsule, eúmque pepúlerat. Cum hoc eôdem de Clastídio apud Padum decérnit; saucium indè ac fugâtum dimíttit. Tértiò idem Scípio cum colléga Tibério Longo apud Trébiam advérsus eum venit: cum his manum conséruit, utrósque profligâvit. Indè per Lígures Apennînum transit, petens Hetrúriam. Hoc itínere ádeo gravi morbo affícitur oculôrum, ut póstea nunquam dextro æquè bene usus sit. Qua valetúdine cùm étiam tum premerêtur, lecticâque ferrêtur, C. Flamínium Cónsulem apud Trasiménum cum exércitu insídiis circumvéntum occîdit. Neque multò post C. Centénium propprætôrem, cum delécta ma-

nu saltus occupántem. Hinc in Apúliam pervênit. Ibi óbviam ei venérunt duo Cónsules, C. Teréntius Varro, & L. Paulus Æmílius. Utriúsque exércitus uno prælio fugâvit: L. Paulum Cónsulem occîdit, & aliquot prætérea Consuláres: in his Cn. Servílium Gemînum; qui anno superiôre fúerat Cónsul.

NOTAS.

De Clastídio decérnit. Vino segunda vez á las manos con este mismo Consul junto al Pó, sobre Clastidio, plaza fortificada, donde tenian los Romanos el almacen de víveres.

Cum his manum consérmit. Anibal combatió con ellos, y los dexó derrotados.

Petens Hetrúriam. Yendo á atacar á la Toscana, cuya capital es Florencia hoy dia.

Gravi morbo affícitur oculôrum. Le sobrevino en esta marcha una oftalmia ó mal de ojos tan violento que casi perdió el derecho.

Hinc in Apúliam pervênit. De aquí llegó victorioso á la Pulla, que es una provincia de Italia en el Reyno de Nápoles, en donde se dice que fué el teatro de la fatal guerra de *Cannas.*

CAPITULO V.

Llega hasta cerca de Roma. Retírase hácia Capua. Córtale Fabio la retirada. Estratagema con que engaña á Fabio. Derrota á M. Minucio Rufo, á T.

Sempronio Graco, á M. Claudio Marcelo. Vence á quantos Generales se le oponen.

Hac pugnâ pugnáta, Romam proféctus est, nullo resisténte. In propínquis urbis móntibus morâtus est. Cùm áliquot ibi dies castra habuísset, & reverterêtur Cápuam, Q. Fábius Máximus, Dictâtor Románus, in agro Falérno se ei objêcit. Hinc clausis locôrum angústiis, noctu sine ullo detriménto exércitûs se expedîvit. Fábio callidíssimo imperatóri verba dedit. Namque obdúcta nocte, sarménta in córnibus juvencôrum deligâta incéndit, ejúsque géneris multitúdinem magnam dispalâtam immîsit. Quo repentíno objéctu viso, tantum terrôrem injêcit exercítui Romanôrum, ut égredi extra vallum nemo, sit ausus.

Hanc post rem gestam non ita multis diêbus, M. Minútium Rufum magístrum équitum, pari ac Dictatôrem império, dolo perdúctum in prælium, fugâvit. Tib. Sempronium Gracchum, íterum Cónsulem, in Lucánis, absens, in insídias indúctum sústulit. M. Claudium Marcéllum quínquies Cónsulem, apud Venúsiam pari modò interfêcit. Longum est enumerâre prælia: quare hoc unum satis erit dictum, ex quo intélli-

gi possit, quantus ille fúerit. Quándiu in Itália fuit, nemo ei in ácie réstitit, nemo advérsus eum post Cannénsem pugnam in campo castra pósuit.

NOTAS.

Hac pugnâ pugnáta. Con haber ganado esta batalla pasó á Roma sin resistencia.—Este latin se parece á los hebraismos *zelo zelatus sum peccatum peccavit &c.*

In urbis móntibus morâtus est. Habiendo acampado sobre las inmediatas montañas de la ciudad de Roma sin estorbo.

En aquella voz *urbis* hay antonomasia, como se dixo de *Astu.*

Noctu se expedîvit. Encerrado en aquellos desfiladeros supo librarse con su gente de noche, á pesar de la oposicion del Dictador Romano en el territorio de Falerno, cuyos vinos son tan recomendables en Horacio &c.

Fábio verba dedit. Engañó al mismo Fabio, que pasaba por el mas diestro Capitan de su tiempo. — Esta estratagema fué la mas ingeniosa, pues los animales calentándoseles los cuernos llevaban el fuego y desolacion por todas partes.

Quo repentíno objéctu viso. Con este repentino é imprevisto espectáculo infundió tal terror en el campo Romano.

Ut nemo. Que nadie osó salir de sus atrincheramientos asustado.

Sústulit. Mató á Tiberio Sempronio Graco encerrado en una emboscada.

Longum est enumerare prælia. El recapitular todas las batallas seria hacer una narracion muy prolixa.

CAPITULO VI.

Llaman los Cartagineses á Anibal para ayudarlos contra Escipion. Procura y no logra Anibal la paz. Pierde Anibal una batalla. Retírase con increible celeridad á Adrumeto. Su peligro en esta retirada. Rehácese de su desgracia.

Hic invíctus pátriam defénsum revocâtus, bellum gessit advérsus P. Scipiônis fílium, quem ipse primùm apud Rhódanum, íterum apud Padum, tértiò apud Trébiam fugáverat. Cum hoc, exhaustis jam pátriæ facultátibus, cupîvit in præsentiârum bellum compónere, quò valéntior póstea congrederêtur. In collóquium convênit, conditiónes non convénerunt. Post id factum paucis diêbus apud Zamam cum eôdem conflíxit. Pulsus, incredíbile dictu, bíduo & duabus nóctibus Adrumétum pervênit, quod abest à Zama circíter míllia pássuum trecenta. In hac fuga Númidæ, qui simul cum eo ex ácie excésserant, insidiáti sunt ei; quos non solùm effûgit, sed étiam ipsos oppréssit. Adruméti réliquos ex fuga collêgit: novis deléctibus paucis diêbus multos contráxit.

NOTAS.

Hic invíctus. Victorioso é invencible fué llamado de los Cartagineses al socorro de su patria.

Quò valéntior póstea congrederêtur. Para entrar en la accion despues con mas vigor.

Non convénerunt conditiónes. Las condiciones del tratado no se uniformáron.

Númidæ insidiáti sunt ei. Los Númidas, Africanos bandidos que le acompañaban, le armáron traycion en el camino.

Quos non solùm effûgit. No solo se escapó de estos.

Sed étiam ipsos opprêssit. Sino que la tra· cion se convirtió contra ellos pasándolos por el filo de la espada.

Adruméti réliquos ex fuga. Recogió en Adrumeto el resto de los que se habian fugado. — Adrumeto es ciudad marítima de la antigua Libia sobre la costa de Africa, donde hoy está el reyno de Tunez, y se llama Toulba.

Novis deléctibus. Con nuevas reclutas ó levas que hizo, reforzó su armada.

CAPITULO VII.

Paz de los Cartagineses con los Romanos. Expedicion de Anibal en Africa. Acompáñale su hermano Magon. Embaxada de los Cartagineses á Roma. Respuesta del Senado concediendo en parte, y en parte negando su peticion á los Cartagineses. Llaman los Cartagineses á Anibal y á Magon. Ascenso de Anibal. Su zelo del bien público en el nuevo empleo. Embaxada de los

Romanos á Cartago. Rez lo y fuga de Anibal. Procuran alcanzarlo. Trátanlo como á reo.

Cum in apparándo acérrimè esset occupâtus, Carthaginiénses bellum cum Románis composuérunt. Ille níhilo seciùs exercítui póstea præfuit, resque in Africa gessit, itémque Mago frater ejus, usque ad Públium Sulpícium, & Cáïum Aurélium Cónsules. His enim magistrátibus legáti Carthaginiénses Romam venérunt, qui Senátui Populóque Románo grátias ágerent, quòd cum his pacem fecíssent, ob eámque rem corónâ aureâ eos donárent, simúlque péterent, *ut óbsides eôrum Fregéllis essent, captivîque redderéntur.* His ex Senátûs consúlto responsum est: *munus eôrum gratum acceptúmque esse: obsides, quo loco rogárent, futúros: captívos non remissúros, quòd Annibalem, cujus operâ suscéptum bellum foret, inimicíssimum nómini Románo: & nunc cum império apud exércitum habérent, itémque fratrem ejus Magônem.*

Hoc respónso Carthaginiénses cógnito, Annibalem domum, Magonémque revocárunt. Huc, ut rédiit, Prætor factus est, postquam Rex fúerat anno secúndo & vigésimo.

Ut enim Romæ Cónsules, sic Carthágine quotánnis, ánnui bini Reges creabántur. In eo Magistrátu pari diligéntiâ se Annibal præbuit, ac fúerat in bello. Namque effêcit, ex novis vectigálibus non solùm ut esset pecúnia, quæ Románis ex fœdere penderêtur, sed étiam superésset, quæ in ærario ponerêtur. Deínde, anno post prætûram, Marco Claudio, Lúcio Fúrio Consúlibus, Románi legáti Carthágiñem venérunt. Hos Annibal sui exposcéndi grátiâ missos ratus, priúsquam his Senâtus darêtur, navem conscéndit clam atque in Syriam ad Antíochum profûgit. Hac re palàm factâ, Pœni naves duas, quæ eum compreheńderent, si possent cónsequi, misérunt; bona ejus publicárunt; domum à fundaméntis disjecérunt; ipsum éxsulem judicárunt.

NOTAS.

Cum in apparándo esset acérrimè. Al tiempo que disponia con la mayor actividad los preparativos de una nueva guerra, los Cartagineses concluyéron la paz con los Romanos.

Ille níhilo séciùs póstea præfuit. Anibal no dexó de continuar el mando de las tropas.

Itémque Mago frater. Su hermano Magon tuvo tambien parte en el Generalato.

Legáti Romam venérunt, qui Senátui grátias ágerent. Llegó á Roma una embaxada de los Cartagineses para cumplimentar al Senado y Pueblo Romano por la paz ajustada entre las

dos naciones.

Ob eámque rem corónâ aureâ. Y en atencion á esta buena inteligencia presentarles una corona de oro.

Simúlque péterent, ut. Y al mismo tiempo el transporte de sus rehenes y de los prisioneros á Fregelas. Esta ciudad, que hoy se llama Puente Corvo, era una colonia considerable del antiguo Lacio.

Munus eôrum gratum esse: captívos. El Senado junto dió por respuesta, que su presente era muy estimado de la República, y que los rehenes se remitirian al lugar que gustasen; mas en órden á los prisioneros nada se resolvia. *Reticencia.*

Quòd Annîbalem apud exércitum habérent. Por tener aun á Anibal, enemigo mortal del nombre Romano, al frente de su exército.

Iluc, ut rédiit. Restituido este á Cartago fué honrado con la dignidad de Pretor.

Annui bini Reges creabántur. Segun la forma de gobierno de Cartago, parecida á la de Roma, se elegian todos los años dos Magistrados con título de Rey, como se da el de Cónsules en Roma.

Véase quanto importa el uso en materia de lenguas como queda dicho al principio, pues se dice en latin *Creáre Cónsulem, Regem &c. Dictatórem dícere &c.*, y no al reves *dícere Cónsulem &c.*

Ex novis vectigálibus. Hizo que saliese dinero de los nuevos impuestos para pagar á los Romanos, y aun sobrase alguna parte para el fondo público.

Hos Annibal sui exposcéndi missos ratus. Anibal sospechando que esta embaxada ocultaba algun deseo malvado contra su persona, ó que estos habian ido para reclamarle.

Priúsquam his Senâtus darêtur. Antes que se les diese audiencia.

Navem conscéndit. Se embarcó secretamente para la Siria, donde halló una acogida honrosa con Antíoco el grande.

Náves duas misérunt. Destacáron los Cartagineses dos galeras con órden de arrestarle.

Judicárunt. Le condenáron y declaráron desterrado despues de confiscados sus bienes, y arrasadas sus posesiones ó casa.

CAPITULO VIII.

A los tres años de su fuga solicita á los Cartagineses á la guerra. Anímalos con los socorros de Antíoco. Válese de su hermano Magon. Imponen á este la misma pena que á Anibal. Vuelve Anibal á Antíoco. Diversas narraciones sobre la muerte de Magon. Desgracia de Antíoco en no seguir enteramente las ideas de Anibal. Envíale Antíoco con algunas naves á Asia. Batalla naval en que, por lo que á él toca, queda superior Anibal.

At Annibal, anno tértio postquam domo profúgerat, Lúcio Cornélio, Quinto Minúcio Consúlibus, cum quinque návibus Africam accéssit, in fínibus Cyrenæôrum, si fortè Carthaginiénses ad bellum, Antíochi spe fiduciâque, indúcere posset: cui jam persuá-

serat, ut cum exercítibus in Itáliam proficiscerêtur. Huc Magônem fratrem excîvit. Id ubi Poeni rescivérunt, Magônem eâdem, quâ fratrem, poenâ affecérunt. Illi, desperátis rebus, cùm solvíssent naves ac vela ventis dedíssent, Annibal ad Antíochum pervênit. De Magònis intéritu duplex memória pródita est: Namque alii naufrágio, alii à servis ipsîus interféctum eum, scriptum reliquérunt.

Antíochus autem si tam in agéndo bello parêre voluísset consíliis ejus, quàm in suscipiéndo institúerat, própiùs Tíberi quàm Thermópylis, de summa impérii dimicásset. Quem etsi multa stultè conári vidêbat, tamen nulla deséruit in re. Præfuit paucis návibus, quas ex Syria jussus erat in Asiam dúcere, hisque advérsus Rhodiôrum classem in Pamphylio mari conflíxit. Quo cùm multitúdine adversariôrum sui superarentur, ipse, quo cornu rem gessit, fuit supérior.

NOTAS.

In fínibus Cyrenæôrum accéssit. Se acercó á las fronteras de Cirene en Libia, donde estaba Júpiter Amnon sobre un precioso carro, don ú oferta de los de este pueblo.

Eâdem, quâ fratrem, pænâ affecérunt. Los Cartagineses, informados de esto, decretáron contra Magon las mismas penas que habian sido de-

cretadas contra Anibal.

Desperátis rebus. Perdidas las esperanzas de todos sus proyectos.

Cùm vela ventis dedíssent. Levantado el ancorage se hiciéron á la vela. Locucion poética como en Virgilio se halla repetido: *Vela damus ventis. Æneid.*

Duplex memória. Los historiadores cuentan su muerte de dos maneras diferentes, unos dicen que fué naufragio, otros que fué asesinato de sus domésticos.

Quo cornu rem gessit. En la parte que él mandaba quedó siempre superior, aunque por la multitud de los contrarios quedase la otra ala vencida en el mar de Panfilia, donde se batiéron.

CAPITULO IX.

Habiendo sido derrotado Antioco huye Anibal á Creta. Peligro que corre entre los Cretenses. Ardid raro para ocultar sus tesoros.

Antíocho fugáto, verens ne dederêtur, quod sine dúbio accidísset, si sui fecísset potestâtem, Cretam ad Gortynios venit, ut ibi, quò se conférret, considerâret. Vidit autem vir ómnium callidíssimus, magno se fore perículo, nisi quid providísset, propter avarítiam Creténsium. Magnam enim secum pecúniam portâbat, de qua sciêbat exísse famam. Itaque capit tale consílium. Amphoras complúres complet plumbo: sum-

mas óperit auro, & argénto. Has præséntibus Gortyniis princípibus depônit in templo Diánæ, símulans, se suas fortúnas illôrum fídei crédere. His in errôrem indúctis, státuas æneas, quas secum portâbat, omnes suâ pecúnia complet, eásque in propátulo domi ábjicit. Gortynii templum magna curâ custódiunt, non tam à céteris, quam ab Anníbale, ne quid ille, insciéntibus his, tólleret, secúmque asportáret.

NOTAS.

Antíocho fugáto. Puesto en fuga Antíoco, y dispersadas sus tropas.

Si sui fecísset potestâtem. Si se ponia á tiro ó en disposicion de ser entregado, hallaria sin duda el premio de la reconciliacion de Antíoco con los Romanos.

Cretam venit. Se refugió á los Gortinios, pueblos de la isla de Creta. — Esta isla, hoy Candia, es una de las mas grandes de Europa en el Mediterráneo, y muy célebre en los Poetas Griegos y Latinos por su famoso laberinto, por el monte Ida, y por el nacimiento fabuloso de Júpiter, á quien está consagrado, segun los Mitólogos. La poseen casi entera los Turcos, y sus habitantes han pasado siempre por mentirosos, pérfidos y piratas, como afirma San Pablo *ad Titum. 1. 12. Cretenses semper mendáces, malæ bestiæ &c.*, y *Alex. ab Alex. lib. 4 dier. gen. cap. 13.*

Ut ibi considerâret. Para meditar allí un retiro ó acogida segura.

De qua sciêbat exísse famam. Sabia haberse ex-

tendido la voz de sus grandes riquezas entre los Cretenses avaros.

Capit tale consílium. Se sirve de este ardid.

Has præséntibus princípibus. A presencia de los principales deposita estas vasijas en el templo de Diana, Diosa de los bosques, que por eso la ponen el carcax como atributo.

Símulans se crédere. Haciéndoles creer que les confiaba quanto tenia.

Eásque in propátulo domi ábjicit. Y las arroja al descuido en el patio de la casa: deberia decir *domus*, segun gramática.

CAPITULO X.

Pásase á Prusias. Incítale contra los Romanos. Incita tambien otras Naciones. Eumenes, enemigo de Prusias, está en guerra con él por mar y por tierra. Emprende Anibal matar á Eumenes. Estratagema de que se vale, y órden que da para la batalla.

Sic conservátis suis rebus Poenus illúsis Creténsibus ómnibus, ad Prúsiam in Pontum pervênit. Apud quem eôdem ánimo fuit erga Itáliam, neque áliud quicquam egit, quàm Regem armâvit, & excitâvit advérsus Romanos. Quem cùm vidêret doméstícis rebus minùs esse robústum, conciliâbat céteros Reges, adjungebátque bellicósas natiónes.

Dissidêbat ab eo Pergamênus Rex Eu-

menes, Románis amicíssimus, bellúmque inter eos gerebâtur & mari & terrâ: quo magis cupiêbat eum Annibal ópprimi. Sed utrobîque Eumenes plus valêbat propter Romanôrum societâtem: quem si removísset faciliòra sibi cétera fore arbitrabâtur. Ad hunc interficiéndum talem íniit ratiônem. Classe paucis diêbus erant decretúri. Superabâtur návium multitúdine: dolo erat pugnándum, cùm par non esset armis. Imperâvit quàm plúrimas venenátas serpéntes vivas cólligi, eásque in vasa fictília cónjici. Harum cùm confecísset magnam multitúdinem, die ipso, quo factûrus erat navâle prælium, classiários cónvocat, hisque præcipit, *omnes ut in unam Eumenis Regis concúrrant navem; à céteris tantùm satis habeant se deféndere. Id fácilè illos serpéntium multitúdine consecutúros. Rex autem in qua nave veherêtur, ut scirent, se factûrum, quem si aut cepíssent, aut interfecíssent, magno his pollicêtur præmio fore.*

NOTAS.

Illúsis Creténsibus ómnibus Burlados todos los Cretenses con haber puesto el astuto Cartagines en seguro todos sus efectos.

In Pontum pervênit. Se acogió á Prusias Rey del Ponto.

Quem minùs esse robústum cùm vidêret. Conociendo que las fuerzas de

este Príncipe eran poco considerables para oponerse al formidable poder de los Romanos.

Conciliâbat. Hacia alianzas con otros Soberanos, extendiendo esta liga á muchas naciones aguerridas.

Dissidêbat. Eumenes, Rey de Pérgamo, ciudad sobre una montaña, era enemigo declarado de Prusias; hizo alianza con los Romanos, y se le atribuye la invencion del pergamino á él ó á su padre Atalo, de donde dicen los Latinos: *pergamena, charta* ó *membrana.* Y el nombre de Pérgamo era comun á los lugares altos, por lo que Virgilio llama *Pérgama* á la ciudadela de Troya.

Talem íniit ratiónem. Recurre á esta estratagema.

Classe erant decretúri. Dentro de pocos dias se debian batir las dos armadas.

Dolo erat pugnándum. Siendo superior la flota de Eumenes se habia de suplir la falta de fuerzas con el ardid.

Imperâvit. Mandó juntar gran cantidad de escorpiones y serpientes venenosas, y encerrarlas vivas en ollas de barro: alguno dixo que eran abrojos incendiados.

Ut in unam Eumenis concúrrant navem. Ordena á los soldados atacar á solo el navío de Eumenes, que era el camino mas corto de la victoria.

A céteris tantùm se deféndere. Y que esten solo á la defensiva de los otros navíos.

Quem, si cepíssent, aut interfecíssent. Si le cogiesen vivo ó muerto.

Magno præmio fore. Les promete una de las mayores recompensas.

CAPITULO XI.

Pónense las armadas en forma de bata-

lla. Para que todos conociesen la nave del Rey Eumenes le despacha en una lancha un expreso. Logra su fin Anibal volviéndose luego la lancha. Admírase Eumenes de no hallar en la carta sino algunas burlas, y acomete el primero. Arrójanse, segun el órden de Anibal, todos sobre la nave de Eumenes. Huye éste, y se pone en salvo. Defiéndense contra las otras naves con las serpientes. Pónenlas en huida consternadas.

Tali cohortatiône mílitum facta, classis ab utrísque in prælium dedúcitur. Quarum ácie constitúta, priúsquam signum pugnæ darêtur, Annibal, ut palàm fáceret suis, quo loco Eumenes esset, tabellárium in scapha cum cadúceo mittit: qui ubi ad naves adversariôrum pervênit, epístolam osténdens, se Regem professus est quærere. Statim ad Eumenem dedúctus est, quòd nemo dubitâbat áliquid de pace esse scriptum. Tabellárius, ducis nave declaráta suis, eôdem, unde íerat, se recêpit. At Eumenes, solúta epístolâ; nihil in ea réperit nisi quod ad irridéndum eum pertinêret: cujus etsi causam mirabâtur, neque reperiebâtur, tamen prælium statim commíttere non dubitâvit.

Horum in concúrsu Bithyni, Annibalis

præcépto, univérsi navem Eumenis adoriúntur: quorum vim cùm Rex sustinère non posset, fugâ salútem petiit: quam consecûtus non esset, nisi intra sua præsídia se recepísset, quæ in próximo líttore erant collocâta. Réliquæ Pergaménæ naves cùm adversários prémerent ácriùs, repéntè in eas vasa fictília, de quibus suprà mentiônem fécimus, cónjici cœpta sunt. Quæ jacta inítio risum pugnántibus concitárunt, nec, quare id fíeret, póterat intélligi. Postquam autem naves complétas conspexérunt serpéntibus; nova re pertérriti, cùm, quid potíssimùm vitárent, non vidérent, puppes avertérunt, seque ad sua castra náutica retulérunt. Sic Annibal consílio arma Pergamenôrum superâvit: neque tum solùm, sed sæpè álias pedéstribus cópiis pari prudéntiâ pépulit adversários.

NOTAS.

Quarum ácie constitúta. Formadas en órden de batalla.

Tabellárium in scapha cum cadúceo mittit. Destacó Anibal un Heraldo ó Rey de Armas en un esquife.

Cadúceo, que viene de *cadendo*, porque hacia caer ó cesar la guerra y discordias, era una vara simbólica, que segun la fábula, llevaba Mercurio para anunciar la concordia de órden de los Dioses, con la que puso en paz á dos serpientes, que batallaban camino de Arcadia, tocándolas.

Qui ubi pervênit, profes-

sus est. Luego que llegó mostrando una carta, dixo que buscaba al Rey, que es el *quærere Regem.*

Tabellárius se recêpit. Este, despues de mostrar á los suyos el navío del Rey, volvió á tomar su esquife.

Solúta epístola. Abierta la carta.

Fugâ salútem pétiit. Huyó para salvarse.

Puppes avertérunt. Hiciéron rebirar sus baxeles. Esta es voz náutica, cuyo significado mas claro es volver atras, tomar otro rumbo. — Hay sinécdoque. — La significacion propia del verbo *avérto* es apartar, retirar, arredrar &c. Así Virgilio: *Nec posse Italiâ Teucrorum avértere Regem;* por eso tambien *aversa vúlnera* son las heridas recibidas huyendo, como al contrario se dice *advérsa* de las recibidas en el combate.

CAPITULO XII.

Llegada de los Embaxadores de Prusias á Roma. Habla uno de ellos de Anibal en la mesa de Flaminino. Sábelo el Senado. Envian los Romanos Embaxadores á Prusias pidiendo la entrega de Anibal. Rehúsalo Prusias; mas no el que le cojan. Da un page aviso á Anibal de que hácia la casa se descubria gente armada. Manda registrar si todas las salidas estan tomadas. Viéndose perdido toma veneno.

Quæ dum in Asia gerúntur, áccidit casu

ut legáti Prúsiæ Romæ apud L. Quínctium Flamíninum Consulârem cœnárent, atque ibi de Annibale mentiône facta, ex his unus díceret, *eum in Prúsiæ regno esse*. Id póstero die Flamíninus Senátui détulit. Patres conscrípti, qui, Annibale vivo, nunquam se sine insídiis futúros existimábant, legátos in Bithyniam misérunt, in his Flamíninum, qui à Rege péterent, *ne inimicíssimum suum secum habêret, sibîque déderet*. His Prúsias negâre ausus non est. Illud recusâvit, *ne id à se fieri postulárent, quod advérsus jus hospitii esset: ipsi si possent comprehénderent: locum, ubi esset, fácilè inventúros*. Annibal enim uno loco se tenêbat in castéllo, quod ei ab Rege datum erat múneri; idque sic ædificârat, ut in ómnibus pártibus ædifícii éxitum sibi habêret, semper verens, ne usu evenîret, quod áccidit.

Huc cùm legáti Romanôrum veníssent, ac multitúdine domum ejus circumdedíssent, puer ab jánua prospíciens, Annibali dixit, *plures præter consuetúdinem armátos apparêre*. Qui imperâvit, ei, ut omnes fores ædifícii circumîret, ac próperè sibi renunciáret, num eôdem modo úndique obsiderêtur. Puer cùm celériter, quid esset, renunciásset, omnésque éxitus occupátos ostendís-

set; sensit id non fortúitò factum, sed se peti, neque sibi diútiùs vitam esse retînendam. Quam ne alieno arbítrio dimítteret, memor pristinârum virtûtum, venênum quod semper secum habêre consúeverat, sumpsit.

NOTAS.

Accidit casu, ut. En este tiempo los Embaxadores que Prusias tenia en Roma, por un efecto de la casualidad, se juntáron á comer en casa del Cónsul Flaminio.

Atque ibi mentiône facta. Y habiendo hecho conversacion en la mesa sobre Anibal.

Ex his unus díceret. Se le escapó á uno de estos el decir que actualmente se hallaba aquel en los estados de Prusias.

Patres conscrípti, qui existimábant. Los Senadores, que creian no poder estar jamas en seguridad viviendo Anibal.

Ne inimicíssimum suum secum habéret. Despacháron embaxada pidiendo al Rey apartase de sí aquel enemigo mortal.

Sic ædificârat, ut. Le habia hecho construir de modo que dicho castillo.

Exitum habêret. Tuviese salida por todas partes, pues hizo fabricar ó abrir en este castillo siete salidas subterráneas para poder escapar en caso de algun accidente.

Plures armátos apparêre. Uno de sus domésticos, que observaba, le dixo que estaba cercado de una multitud de gente armada que se divisaba.

Sensit id non fortúitò factum, sed se. Este grande hombre conoció que esto no era efecto de la casualidad, sino que era un atentado dispuesto contra su persona.

Venênum sumpsit. Tomó

un veneno que llevaba siempre consigo, porque haciéndose él suicida no daba ocasion de que sus enemigos le quitasen á discrecion la vida, que es el castellano de *ne alieno arbítrio &c.*

CAPITULO XIII.

Edad de que murió Anibal. Dudas del año de su muerte. Su aficion al estudio. Libros suyos en griego. Historiadores de Anibal.

Sic vir fortíssimus, multis variísque perfúnctus labóribus, anno acquiêvit septuagésimo. Quibus Consúlibus interíerit, non cónvenit. Nam Atticus, Marco Claudio Marcéllo, Q. Fábio Labeône Coss. mórtuum in annáli suo scriptum relîquit. At Polybius, L. Æmílio Paulo, & Cn. Bæbio Tamphílo: Sulpícius autem, P. Cornélio Cethêgo, M. Bæbio Tamphílo.

Atque hic tantus vir, tantísque bellis distríctus, nónnihil témporis tríbuit lítteris. Namque áliquot ejus libri sunt, Græco sermône conficti. In his ad Rhódios *de Cn. Mánlii Vulsônis in Asia rebus gentis.* Hujus bella gesta multi memôriæ prodidérunt; sed ex his duo, qui cum eo in castris fuérunt, simúlque vixérunt, quàm diù fortúna

passa est, Syllênus & Sósilus Lacedæmónius. Atque hoc Sósilo Annibal litterârum Græcârum usus est doctôre.

Sed nos tempus est hujus libri fácere finem, & Romanôrum explicâre Imperatóres; quò facíliùs, collátis utrorúmque factis, qui viri præferéndi sint, possit judicári.

NOTAS.

Perfúnctus labóribus. Despues de una vida llena y continuada de fatigas y trabajos. Este es el significado, como se entiende lo mismo en aquello de Virgilio: *O tandem magnis pelagi &c. 6. Æneid.*

Acquiêvit. No halló reposo sino en la muerte, que se vió obligado á darse él mismo desapiadadamente á los setenta años cumplidos.

Non cónvenit. No estan de acuerdo los Historiadores sobre la época de su muerte: dicen que fué 182 años antes de la Era Cristiana, y que el epitafio de su túmulo es este: *Annibál hic situs est.*

Nónnihil témporis tríbuit lítteris. Ni el tumulto de las guerras continuas, ni los demas trabajos le impidiéron emplear algun tiempo en el conocimiento de las bellas letras.

Græco sermône conféctí. El fruto de sus estudios son algunas obras escritas en griego.

Duo qui cum eo in castris fúerunt. Fuéron estos dos los principales testigos de sus acciones militares, Filino y Sósilo su Maestro.

Sed nos tempus est fácere finem. Mas ya es tiempo de poner fin á este libro.

XXIV.

M. PORCIO CATON.

CAPITULO I.

Nacimiento de Caton, y lugar de su primera educacion. Va á Roma á instancias de L. Valerio Flaco. Edad en que empezó á salir á campaña. Danle el grado de Tribuno. Sirve baxo el mando de C. Claudio Neron, y se señala en una batalla. Su qüestura y desavenencias con Escipion Africano. Su empleo de Edil. Su Gobierno de Cerdeña. Trae Caton á Roma al poeta Enio.

M. Pórtius Cato. Cato ortus município Túsculo, adolescéntulus, priúsquam honóribus óperam daret, versâtus est in Sabínis, quòd ibi herédium à patre relíctum habêbat. Hortátu L. Valérii Flacci, quem in Consulátu, censurâque hábuit collêgam, ut M. Perpénna censôrius narrâre sólitus est, Romam demigrâvit, in forôque esse coepit. Primum stipéndium méruit annôrum decem septémque. Q. Fábio Máximo, M. Claudio Marcéllo Coss. Tribûnus mílitum in Sicília fuit. Indè ut rédiit, castra secûtus est C.

Claudii Nerônis, magnîque ejus ópera existimâta est in prælio apud Senam, quo cécidit Asdrúbal frater Annibalis. Quæstor óbtigit P. Cornélio Scipióni Africáno, Cónsuli; cum quo non pro sortis necessitúdine vixit: namque ab eo perpétuâ dissénsit vitâ. Edîlis plebis factus est cum C. Hélvio. Prætor provínciam obtínuit Sardíniam, ex qua Quæstor superiôre témpore ex Africa decédens, Q. Ennium poëtam dedúxerat; quod non minôris existimâmus, quàm quémlibet amplíssimum Sardiniénsem triúmphum.

NOTAS.

M. Pórtius Cato. Este varon era de la familia Porcia, de donde tomó el sobrenombre, el primero de esta casa que se estableció en Roma, y conocido ordinariamente por el apodo de Censor, ó Caton mayor, bisabuelo del Uticense.

Ortus município Túsculo. Nació Caton en un pueblo municipal de Italia, llamado Túsculo, ciudad célebre del antiguo Lacio, sobre cuyas ruinas dice la historia que se erigió la de Frascati hace mas de 500 años, y su Obispo, conservando aun el nombre, se dice *Tusculanus Epíscopus.* Municipales eran todos los pueblos que se gobernaban segun sus leyes y costumbres, empero gozando de los honores y prerogativas romanas.

Adolescéntulus versâtus est in Sabínis. Todo el tiempo de su juventud la pasó entre los Sabinos, donde tenia una pequeña heredad por muerte de su padre.

Primum stipéndium mé-

ruit. Hizo la primer campaña de edad de diez y siete años en calidad de simple voluntario. Este es un *idiotismo puro latino* y *perifrasis.*

Magnîque ópera ejus existimâta est. Y se señaló con un suceso muy ventajoso en la batalla de Sena, sobre las costas del mar Adriático, cuyo canton hoy se dice el Ducado de Urbino, al frente de la Marca de Ancona en el Estado Eclesiástico.

En *magni* hay *elípsis* del ablativo *prætio &c.*

Obtigit. Sorteó la dignidad de Qüestor del Cónsul Escipion Africano. Llamóse así de *quærere, quasi pecúnias conquíreret*, como *prætor* de *præire.*

Perpétuâ dissénsit vitâ. Duró toda su vida la mala inteligencia ó discordia con este por no congeniar, á pesar de la estrecha correspondencia que pedia su empleo de Tesorero. *Cic. Divin.*

Quàm quémlibet Sardiniénsem triumphum. La afortunada adquisicion del antiguo poeta Enio, Calabres, no es ménos estimable en nuestro juicio que el mayor triunfo de la conquista de la Cerdeña, que es una grande isla con título de Reyno en el Mediterráneo, á quien la altura de sus montañas quita el viento septentrional, y la hacen enferma, segun la opinion comun.

CAPITULO II.

Su consulado, gobierno de España y triunfo. Empeño de Escipion contra Caton, y lo mal que Escipion queda. Hacen á Caton Censor. Su severidad en este cargo.

Enemistades que tiene que tolerar. Su teson en el exercicio de las virtudes.

Consulátum gessit cum L. Valério Flacco, sorte províciam nactus Hispániam citeriórem, exque ea triúmphum deportâvit Ibi cùm diútiùs morarêtur, P. Scípio Africânus Cónsul íterum, cujus in priore Consulátu Quæstor fúerat, vóluit eum de província depéllere, & ipse ei succédere. Neque hoc per Senâtum efficere pótuit, cum quidem Scipio in civitâte principâtum obtinêret: quòd tum non poténtiâ, sed jure Respública administrabâtur. Qua ex re irâtus, Senátu perácto, privâtus in urbe mansit. At Cato, Censor cum eôdem Flacco factus, sevérè præfuit ei potestáti. Nam & in complúres nóbiles animadvértit, & multas res novas in edíctum áddidit, quâ re luxúria reprimerêtur, quæ jam tum incipiêbat pullulâre. Círciter annos octoginta, usque ad extrêmam ætâtem ab adolescéntia Reipúblicæ causâ suscípere inimicítias non déstitit. A multis tentâtus, non modò nullum detriméntum existimatiônis fécit, sed, quoad vixit, virtûtum laude crevit.

NOTAS.

Sorte nactus. Habiendo obtenido por suerte el

gobierno de la España citerior, donde se llegáron á contar hasta catorce Reynos. Dícese *citerior*, que es la parte de España primera ó hácia ellos, así como *ulterior* seria la mas distante, *de cis* y *ultra* preposiciones.

Ex ea triúmphum deportâvit. De la qual triunfó despues subyugando á los Celtíberos ó Aragoneses.

Iratus. Picado de este desayre.

Senátu perácto. Concluido su consulado permaneció solo en estado de simple ciudadano ó particular. Otros leen *consulatu perácto*, y es propio, pues de lo otro no se halla exemplar en Autores latinos comunmente.

In complúres nóbiles animadvértit. Trató con el último rigor á muchas personas de familias distinguidas en Roma el nuevo Censor Caton, para cuyo cargo parece que la misma naturaleza le habia destinado, pues su rigor servia de antídoto á la depravacion de costumbres en Roma.

In edíctum áddidit. Añadió nuevas ordenanzas á las antiguas, para reprimir ó contener el luxo que comenzaba á pulular en el cuerpo del Estado.

Non déstitit. Por servir á la patria se hizo odioso á muchos.

Non modò nullum detriméntum existimatiônis fécit. Léjos de padecer menoscabo en su reputacion por las freqüentes calumnias de los contrarios.

Crevit. Acrecentó su virtud durante su vida.

CAPITULO III.

Sus prendas universales. Su talento para la agricultura, el gobierno, jurisprudencia, milicia, oratoria y letras. Empieza

tarde los estudios, y hace grandes progresos. Al principio compone algunas oraciones. Emplea la vejez en escribir historias. Catálogo de sus obras. Elogio de ellas. Vida mas larga de Caton escrita por Nepote.

In ómnibus rebus singulári fuit prudéntiâ & indústriâ. Nam & agrícola solers, & Reipúblicæ perîtus, & jurisconsúltus, & magnus imperâtor, & probábilis orâtor, & cupidíssimus literârum fuit. Quarum stúdium etsi sénior arripúerat tamen tantum in eis progréssum fecit, ut non fácilè reperîre possis, neque de Græcis, neque de Itálicis rebus, quod ei fúerit incógnitum.

Ab adolescéntia confêcit oratiónes: Senex scríbere Históriasinstítuit. Quarum sunt libri septem. Primus cóntinet res gestas Regum pópuli Románi: secúndus & tértius, unde quæque cívitas orta sit Itálica. Ob quam rem omnes *Orígines* vidêtur appellásse. In quarto autem bellum Pœnicum primum: in quinto, secúndum. Atque hæc ómnia capitulâtim sunt dicta. Réliqua bella pari modo persecûtus est, usque ad prætûram Sérvii Galbæ, qui dirípuit Lusitános. Atque horum bellôrum duces non nominâvit, sed sine no-

mínibus res notâvit. In iísdem expósuit, quæ in Itália, Hispaniísque videréntur admirándа. In quibus multa indústria, & diligéntia compâret, multa doctrína. Hujus de vita & móribus plura in eo libro persecúti sumus, quem separâtim de eo fécimus rogátu Titi Pompónii Attici. Quare studiósos Catônis ad illud volûmen delegâmus.

NOTAS.

Etsi sénior arripúerat. Aunque habia emprendido este estudio de edad avanzada, hizo tanto progreso en él, que en la historia griega y romana fué grande su conocimiento, con el que apagó la insaciable sed, que dice Ciceron le molestaba tiempo habia. *Explere cupiens. Cic. in Senect.*

Unde quæque cívitas orta. El principio y fundacion de cada ciudad de Italia.

Omnes Orígines *vidêtur appellásse.* Por lo que á todos sus libros históricos les dió el título general de Orígenes, exceptuando el que escribió de *Re rústica.*—Ciceron recomienda sobremanera la florida eloqüencia de estos libros.

Qui dirípuit Lusitános. Que hizo una invasion en la vasta Provincia de Lusitania, hoy Portugal ó costas del Tajo.

Hujus de vita et móribus plura persecúti sumus. Acerca de sus acciones y costumbres me he extendido bastante en un libro que he compuesto á instancia de Tito Pomponio Atico, y que no exîste.

Quare studiósos Catônis ad illud delegâmus. Adonde remito á los que tengan la curiosidad de conocer mas á fondo la historia de este grande hombre.

XXV.

T. POMPONIO ATICO.

CAPITULO I.

Ascendencia de Atico. Su dignidad. Crianza que le da su padre. Sus prendas sobresalientes. Emulacion de sus condiscípulos.

Titus Pomponius Atticus, ab orígine última stirpis Románæ generâtus, perpétuò à majóribus accéptam equéstrem obtínuit dignitâtem. Patre usus est diligénte, indulgénte, &, ut tum erant témpora, diti, in primísque studióso literârum. Hic, prout ipse amâbat líteras, ómnibus doctrínis, quibus puerîlis ætas impertíri debet, fílium erudívit. Erat autem in púero, præter docilitâtem ingénii, summa suávitas oris ac vocis, ut non solùm celériter accíperet quæ tradebántur, sed étiam excellénter pronunciâret. Qua ex re in pueritia nóbilis inter æquáles ferebâtur, clariùsque explendescêbat, quàm generósi condiscípuli ánimo æquo ferre possent. Itaque incitâbat omnes stúdio suo: quo in

número fúerunt L. Torquâtus, C. Márius, C. Fílius, M. Cícero: quos consuetúdine suâ sic sibi devínxit, ut nemo iis perpétuò fúerit cárior.

NOTAS.

Ab orígine última stirpis Románæ generâtus. T. Pomponio Atico, descendiente de una familia tan antigua como la misma Roma, fué toda su vida simple Caballero Romano. — Aquel *última* se toma por primera por retrogradacion como le emplean los Latinos, v. g. Virgilio en el libro 7 de la Eneyda trae: *Tu sánguinis últimus auctor* por *primus.* —Llamóse Pomponio por descender de Numa Pompilio, y Atico por el largo tiempo que vivió en Atenas. — Y fué tambien instalado en el órden de caballero, como sus antepasados, cuyo distintivo no era como el de nuestras órdenes, pues este solo dependia del censo ó renta determinada, con el privilegio de poder llevar el anillo de oro.

Erat in púero summa suávitas oris ac vocis. Estaba este niño dotado no solo de una docilidad de ingenio, sino tambien de una gracia de aspecto y pronunciacion.

Qua ex re in puerítia nóbilis ferebâtur. Cuyas circunstancias le elevaban y distinguian desde su infancia entre todos los de su edad.

Quos consuetúdine suâ sic sibi devínxit, ut. A quienes supo ganar con su dulce trato de modo, que para ellos no hubo jamas objeto de mayor estimacion.

CAPITULO II.

Muerte de su padre. Parentesco con P. Sulpicio. Peligros en que le pone este parentesco. Por no tener parte en las facciones de Roma se retira á Atenas. Socorre con dinero al jóven Mario. Lleva mucha parte de sus bienes á Atenas. Cariño que le tienen los Atenienses. Socorre las necesidades públicas. Modo generoso y prudente de prestar. Reparte mucho trigo.

Pater matúrè decéssit. Ipse adolescéntulus propter affinitâtem P. Sulpícii, qui Tribûnus plebis interféctus est, non expers fuit illius perículi. Namque Anícia Pompónii consobrîna núpserat M. Sérvio fratri P. Sulpicii. Itaque interfécto P. Sulpício, postéaquam vidit, Cinnáno tumúltu civitâtem esse perturbâtam, neque sibi dari facultâtem pro dignitáte vivéndi, quin altérutram partem offénderet, dissociátis ánimis cívium, cùm álii Syllánis, alii Cinnanis favérent pártibus: idóneum tempus ratus stúdiis obsequéndi suis, Athénas se cóntulit. Neque eò sécius adolescéntem Márium, hostem judicâtum, juvit ópibus suis; cujus fugam pecúniâ sublevâvit. Ac ne illa peregrinátio detrimén-

tum áliquod afférret rei familiári, eòdem magnam partem fortunârum trajêcit suârum.

Hîc ita vixit, ut univérsis Atheniénsibus méritò esset caríssimus. Nam, præter grátiam, quæ jam in adolescéntulo magna erat, sæpiùs suis ópibus inópiam eôrum públicam levâvit. Cùm enim versûram fácere públicè necésse esset, neque ejus conditiônem æquam habérent; semper se interpósuit, atque ita, ut neque usûram unquam ab iis accéperit, neque lóngiùs quàm dictum esset, eos debêre passus sit. Quod utrúmque erat iis salutâre. Nam neque indulgéndo inveteráscere eôrum æs aliênum patiebâtur, neque multiplicándis usúris créscere. Auxit hoc officium ália quoque liberalitâte. Nam univérsos fruménto donâvit, ita ut síngulis sex módii trítici daréntur: qui modus mensúræ, *Medímnus* Athénis appellâtur.

NOTAS.

Pater matúrè decéssit. Su padre no llegó á edad avanzada.

Ipse adolescéntulus, non expers fuit perículi. Siendo Pomponio aun jóven sufrió los dos funestos golpes de la pérdida de su padre, y la muerte indigna del Tribuno de la plebe P. Sulpicio, pariente suyo por afinidad, exponiéndole esta á los mismos riesgos.

Athénas se cóntulit. Eligió para su estudio y retiro la ciudad de Atenas, que era el asiento de las ciencias, centro de las artes y el teatro

del valor de la juventud. Donde asimismo exîstia entre otros aquel tan célebre tribunal del Areopago, en cuya sala habia dos asientos de plata, uno para el acusador, y otro para el acusado, llamados de la *injuria* y de la *inocencia*. Aquí es donde compareció el Apóstol S. Pablo, acusado por haber predicado á Jesucristo y la resurreccion de los muertos. *Act. Apost. v...*

Márium, hostem judicâtum. No por eso dexó de amparar al jóven Mario, que el Senado habia declarado enemigo de la República, y que á la sazon se hallaba allí.

Eòdem magnam partem fortunârum trajêcit. Transportó allá una gran parte de sus bienes y efectos.

Hîc ita víxit, ut. Allí se portó de manera que se adquirió la estimacion y amistad de todos los Atenienses.

Cùm versûram fácere necésse esset. Viéndose obligados los Atenienses á contraer nuevas deudas para pagar los antiguos acreedores, lo que vulgarmente decimos abrir un agujero para tapar otro, ó mejor mohatrar.

Neque ejus conditiônem æquam habêrent. Y no pudiendo hacerlo sin condiciones muy onerosas.

Semper se interpósuit. Pomponio fué el que siempre medió, dándoles generosamente el dinero que necesitaban sin interes.

Neque lóngiùs quàm dictum esset. Dándoles tiempo limitado para su reembolso ó reintegro.

Quòd utrúmque iis erat salutâre. Esto les traia dos ventajas apreciables.

Nam neque indulgéndo inveterascere æs aliênum patiebâtur. Les tenia cuenta, porque así no permitia que se eternizase la deuda de estos, ni que subiese mas el in-

teres con la multiplicacion de usuras, que es la version del *créscere &c.* *Ut sex módii trítici daréntur síngulis.* Que á cada particular tocaban seis modios de trigo, celemines dicen algunos; pero poco importa esto para la traduccion. Exâmínese el valor del Medimno por los inteligentes en peso y medidas, pues siendo corta la diferencia bastará esta noticia.

CAPITULO III.

Su porte con todos, y lo que todos le honran. Razon de no querer ser ciudadano Ateniense. Repugnancia á que le erijan estatua. Erígenle varias. Reflexîones de Nepote sobre Roma y Atenas.

Hic autem sic se gerêbat, ut commûnis ínfimis, par princípibus viderêtur. Quo factum est, ut huic omnes honóres, quos possent, públicè habérent, civémque fácere studérent. Quo benefício ille uti nóluit. Quod nonnúlli ita interpretántur, amítti civitâtem Românam, áliâ adscítâ. Quámdiu áffuit, ne qua sibi státua ponerêtur, réstitit: absens prohibêre non pótuit. Itaque áliquot, ipsi, & Piliæ locis sanctíssimis, posuérunt. Hunc enim in omni procuratiône Reipúblicæ actôrem, auctorémque habébant. Igitur primum illud munus fortúnæ, quòd in ea potissimùm

urbe natus est, in qua domicílium orbis terrârum esset impérii, ut eámdem & pátriam habêret & dóminam. Hoc spécimen prudéntiæ, quòd, cùm in eam civitâtem se contulísset, quæ antiquitâte, humanitâte, doctrinâ præstâret omnes, unus ei ante álios fúerit caríssimus.

NOTAS.

Sic se gerêbat, ut. Se portaba Pomponio de un modo tan sociable, que sabia ser pequeño con los pequeños, y grande con los grandes.

Quod nonnúlli ita interpretántur. Porque algunos dicen.

Amítti civitâtem Románam. Que hay que renunciar la qualidad de ciudadano Romano, admitido el derecho de otra ciudad.

Affuit. Miéntras estuvo en Atenas.

Itaque áliquot ipsi, et Piliæ posuérunt. Y así á él como á su esposa Pilia se les honró con algunas estatuas en los lugares mas sagrados de Atenas. — Si acaso se leyere *Pnyce* y *Pœcile*, que eran lugares respetables en Atenas, se eludirá la contencion y gran dificultad que ofrece este pasage. Pilia era muger de Atico, á quien honráron; y Justo Liprio trae *fídei* á la fe. Lea cada uno lo que mas le acomode sin meterse en sutilezas de ociosos, como dice el erudito Azara.

Illud primum munus fortúnæ, quòd. La fortuna se le mostró propicia, especialmente en hacerle nacer en una ciudad señora del universo.

Hoc spécimen prudéntiæ, quòd. Y este fué un efecto grande de su prudencia, haber logrado el ser el favorito y predilecto de toda una ciudad,

que por su antigüedad, trato político y doctrina, no reconocia superior.

CAPITULO IV.

Llegada de Sila á Atenas. Su aficion á Atico. Primor de Atico en las lenguas griega y latina. Deseo de Sila de llevar en su compañía á Atico. Respuesta de Atico muy juiciosa. Regalos de Sila á Atico. Ocupaciones de Atico en Atenas. Servicios que hace á varios de sus amigos, y en especial á Ciceron. Su vuelta á Roma con sentimiento de Atenas.

Huc ex Asia Sylla decédens cùm venísset, quámdiu ibi fuit, secum hábuit Pompónium, captus adolescéntis & humanitâte & doctrinâ. Sic enim Græcè loquebâtur, ut Athénis natus viderêtur. Tanta autem suávitas erat sermônis latíni, ut apparêret, in eo natîvum quemdam lepôrem esse, non adscîtum. Idem poëmata pronunciâbat & græcè & latínè, sic ut suprà nihil posset addi. Quibus rebus factum est, ut Sylla nusquam eum ab se dimítteret, cuperétque secum dedúcere. Cui cùm persuadêre tentâret, *noli, oro te*, inquit Pompónius, *advérsùm eos me velle dúcere, cum quibus ne contra te arma*

ferrem, Itáliam relîqui. At Sylla, adolescéntis officio collaudáto, ómnia múnera ei, quæ Athénis accéperat, proficíscens jussit deférri.

Hîc complúres annos morâtus, cùm & rei familiári tantùm óperæ daret, quantùm non indíligens debêret paterfamílias, & ómnia réliqua témpora aut líteris, aut Atheniénsium Reipúblicæ tribúeret, nihilóminùs amícis urbâna offícia præstitit. Nam & ad comítia eôrum ventitâvit, & si quà res major acta est, non défuit: sicut Ciceróni in ómnibus ejus perículis singulârem fidem præbuit: cui ex pátria fugiénti LLS. ducénta & quinquagínta míllia donâvit. Tranquillátis autem rebus Románis, remigrâvit Romam, ut opînor, L. Cotta & L. Torquáto Coss. quem diem sic univérsa cívitas Atheniénsium prosecûta est, ut lácrymis desidérii futúri dolôrem indicâret.

NOTAS.

Huc ex Asia Sylla decédens. Sila, al regreso del Asia, habiendo llegado á Atenas tuvo continuamente á Pomponio á su lado.

Captus. Prendado de la afabilidad y ciencia de este jóven.

Græcè loquebâtur, ut. Hablaba el griego con tanta facilidad, que parecia natural de Atenas, que es donde se hablaba el griego mas culto.

Tanta erat suávitas sermônis latíni, ut. El latin dulce y puro le era

tan familiar, que parecia natural, no estudiado ni afectado.

Quibus rebus factum est, ut. Estas brillantes qualidades hiciéron tal impresion en el corazon de Sila, que no podia pasar sin verle, deseando llevarle en su compañía.

Cùm tentâret. Procurando persuadirle y recabar de él esto.

Inquit Pompónius, noli, oro te. Aquellas instancias mereciéron esta respuesta: ruégote (dixo Pomponio) no me obligues á ir contra aquellos que yo no dexé, abandonando la Italia, sino por solo no tomar las armas contra tí.

Offício collaudáto. Satisfecho Sila de la resolucion de este jóven, y alabándola, le hizo donacion de todos los regalos que habia recibido en Atenas al partirse.

Cui ex pátria fugiénti. Al salir desterrado Ciceron, le dió Atico generosamente doscientos cincuenta mil sextercios.

Quem diem sic univérsa cívitas prosecûta est, ut. La ciudad de Atenas toda tuvo tan presente este dia de su partida, que mostró con lágrimas el sentimiento de su ausencia, y de no poseerle mas.

CAPITULO V.

Lo bien que supo llevar el mal genio de su tio. Hereda á su tio Cecilio. Su parentesco con los Tulios. Su estrechez con Hortensio y Ciceron en medio de la competencia de estos oradores.

Habêbat avúnculum Q. Cæcílium Equitem

Românum, familiârem L. Lucúlli, dívitem, difficíllimâ natúrâ, cujus sic asperitâtem véritus est, ut, quem nemo ferre posset, hujus sine offensiône ad summam senectûtem retinúerit benevoléntiam. Quo facto, tulit pietâtis fructum. Cæcílius enim móriens, testaménto adoptâvit eum, hæredémque fecit ex dodránte; ex qua hereditâte accêpit círciter cénties LLS. Erat nupta soror Attici Q. Túllio Ciceróni; eásque núptias M. Cícero conciliârat, cum quo à condiscipulátu vivêbat conjunctíssimè, multo étiam familiáriùs quàm cum Quinto; ut judicári possit, plus in amicítia valêre similitúdinem morum, quàm affinitâtem. Utebâtur autem íntimè Q. Horténsio, qui iis tempóribus principâtum eloquéntiæ tenêbat; ut intélligi non posset, uter eum plus dilígeret, Cícero, an Horténsius: & id, quod erat difficíllimum, efficiêbat, ut inter quos tantæ laudis esset æmulátio, nulla intercéderet obtrectátio, essétque tálium virôrum cópula.

NOTAS.

Habêbat avúnculum Q. Cæcílium. Era Pomponio sobrino de Q. Cecilio, caballero Romano, y hombre rico.

Difficíllimâ natúrâ. De un carácter y condicion áspera y atrabiliosa.

Ut, quem nemo ferre posset. De modo que no pudiendo aguantarle nadie su humor bilioso,

solo Pomponio supo contemplarle y conservarse en su amistad hasta la edad mas avanzada ó decrépita.

Cæcílius móriens hæredem fécit ex dodránte. Cecilio, adoptándole por hijo al morir, le instituyó heredero de las tres quartas partes de su hacienda, que montaban casi á diez millones de sextercios: por la adopcion deberia llamarse Ceciliano, que era la costumbre entre ellos. — Nótese que entre los Romanos la herencia ó bienes de sucesion tomaban la denominacion (para la cuenta) de las doce onzas, que componian el as ó libra ponderal; y así *ex dodránte hæres*, heredero de nueve onzas, ó de las tres quartas partes de la masa de la hacienda: *ex asse hæres*, heredero universal ó absoluto, y lo mismo sucedia en el comercio ó intereses usurarios. *Usura sextans*, v. g. era el interes de dos por ciento: *Triens* el de quatro por ciento &c.

Plus in amicítia valêre similitúdinem morum, quàm affinitâtem. Para que se vea que en la amistad la semejanza de costumbres puede mucho mas que la alianza de la sangre. Pomponio y Ciceron habian sido condiscípulos, como lo insinúa este. *Ep. 30, lib. 7. Fam.*

Ut inter quos tantæ laudis esset æmulátio. Que sin embargo de la viva emulacion que reynaba entre Hortensio y Ciceron por una misma gloria.

Nulla intercéderet obtrectátio. No habia rencilla alguna ni oposicion envidiosa entre estos dos grandes hombres, mediante la estimacion simplicísima con que Pomponio los equilibraba.

CAPITULO VI.

Su prudencia en no mezclarse en las disensiones públicas. Motivos que le mueven á no aspirar á los honores públicos. Su cautela en algunas otras cosas. No quiere ir con ningun Gobernador á Provincia alguna. Las razones de esta su resolucion. La estimacion que se grangea.

In República ita versâtus est, ut semper optimârum pártium & esset, & existimarêtur; neque tamen se civílibus flúctibus commítteret, quòd non magis eos in sua potestâte existimâbat esse qui se iis dedíssent, quàm qui marítimis jactaréntur. Honóres non pétiit, cùm ei patérent propter vel grátiam vel dignitâtem: quòd neque peti more majôrum, neque capi possent, conservátis légibus, in tam effúsis ámbitus largitiónibus, neque retinêri sine perículo, corrúptis civitâtis móribus.

Ad hastam públicam nunquam accéssit. Nullîus rei neque præs, neque manceps factus est. Néminem suo nómine, neque subscríbens accusâvit. In jus de sua re nunquam iit; judícium nullum hábuit. Multôrum Cónsulum, Prætorúmque præfectúras delátas sic

accêpit, ut néminem in provínciam sit secûtus, honôre fúerit conténtus, rei familiâris despéxerit fructum. Qui ne cum Q. quidem Cicerône volúerit ire in Asiam, cùm apud eum legáti locum obtinêre posset. Non enim decêre se arbitrabâtur, cùm Prætúram gérere noluísset, ásseclam esse Prætôris. Qua in re non solum dignitáti serviêbat, sed étiam tranquillitáti, cùm suspiciónes quoque vitâret críminum. Quo fiêbat, ut ejus observántia ómnibus esset cárior, cùm eam officio, non timóri, neque spei, tríbui vidérent.

NOTAS.

Ita versâtus est. Se manejó de tal modo en el gobierno de la República (aunque alterado), que se le tuvo siempre por del mejor partido.

Neque tamen se civîlibus flúctibus commítteret. Y no obstante jamas se mezcló en las revoluciones civiles.

Quàm qui marítimis. Que los que se ven agitados de una violenta tempestad en alta mar. *Comparacion alegórica.*

Quòd neque peti more majôrum, neque capi possent. Aunque su mérito le abria la puerta para empleos honoríficos, le retraia de pretenderlos el ver que estaba prohibido por práctica antigua, y aunque reynaba el tráfico vergonzoso del soborno, no queria ser infractor de las leyes. — *Pétere honores* es pretender empleos, y *cápere* recibirlos.

Ad hastam públicam nunquam accéssit. Siempre huyó de las almonedas públicas. — *Hastæ sub-*

jícere. Esta era la fórmula ordinaria de los Latinos en que se significaba la venta pública de bienes confiscados, poniendo en algun lugar una pica simbólica para llamar, como entre nosotros se pone la cortina ó se fixan carteles de subasta.

Neque subscríbens. A nadie acusó por sí, ni fué subscriptor de alguna acusacion.

In jus nunquam iit. Nunca puso pleyto ni demanda por sus intereses propios.

Delátas. Aceptó las dignidades que muchos le ofreciéron, mas solo por el honor, y sin utilidad.

Quo fiêbat, ut ejus observántia ómnibus esset cárior. De lo que resultaba que el afecto y su amistad recíproca era la mas apreciable á todos, viendo que esta nacia solo de un buen corazon, y no del temor ni la esperanza, que es el *non timóri, neque spei.*

CAPITULO VII.

La edad que tenia Atico quando empezó la guerra civil. No sale de Roma. Modo de portarse con Pompeyo y los que le seguian. Estimacion que hace César de la conducta de Atico. Favores que recibe Atico de César.

Incídit Cæsariânum civîle bellum, cùm habêret annos círciter sexagínta. Usus est ætâtis vacatiône, neque se quoquàm movit ex urbe. Quæ amícis suis opus fúerant ad Pompéjum proficiscéntibus, ómnia ex sua re

familiári dedit. Ipsum Pompéjum conjúnctum non offéndit. Nullum enim ab eo habêbat ornaméntum, ut céteri, qui per eum aut honóres, aut divítias céperant: quorum partim invitíssimi castra sunt secúti, partim summâ cum ejus offensiône domi remansérunt. Attici autem quies tantóperè Cæsari fuit grata, ut victor cùm privátis pecúnias per epístolas imperâret, huic non solùm moléstus non fúerit, sed étiam sorôris fílium & Q. Cicerônem ex Pompéii castris concésserit. Sic vétere institúto vitæ, effûgit nova péricula.

NOTAS.

Incídit Cæsariânum civîle bellum, cùm...... Tenia Pomponio cerca de sesenta años quando comenzó la guerra civil entre César y Pompeyo.

Usus est ætâtis vacatiône. Valiéndose de la exêncion y privilegio de su edad, no tomó partido ni se movió de Roma en este incidente. — *Vacátio* aquí significa excusa, mas era política.

Attici quies tantóperè Cæsari fuit grata ut... Mas la conducta ó neutralidad de Atico fué tan agradable al César, que despues de su victoria, exîgiendo á otros particulares por medio de cartas, dinero, no le molestó, ántes bien por su respeto licenció al hijo de su hermana y á Q. Ciceron, que habian caido en sus manos siendo soldados de Pompeyo.

CAPITULO VIII.

Mudanzas de la República con la muerte de César. Aprecio grande que hace de Atico M. Bruto. Resolucion violenta que propone á Atico Cayo Flavio. Respuesta prudentísima de Atico. Prevalece Antonio contra Bruto y Casio. Regalo con que Atico socorre á Bruto en su desgracia. Socórrele segunda vez. Ni adula á Antonio en su elevacion, ni abandona á los caidos.

Secútum est illud, occíso Cæsare, cùm Respública penes Brutos viderêtur esse, & Cássium, ac tota cívitas se ad eos convertísse. Sic M. Bruto usus est, ut nullo ille adoléscens æquáli familiariùs, quàm hoc sene: neque solùm eum príncipem consílii habêret, sed étiam in convíctu. Excogitâtum est à quibúsdam, ut privâtum ærárium Cæsaris interfectóribus ab equítibus Románis constituerêtur. Id fácilè éffici posse arbitráti sunt, si & príncipes illîus órdinis pecúnias contulíssent. Itaque appellâtus est à Cajo Flavio, Bruti familiári, Atticus, ut ejus rei princeps esse vellet. At ille, qui offícia amícis præstánda sine factiône existimâret, sempérque à talibus se consíliis removísset, re-

spóndit: *si quid Brutus de suis facultátibus uti voluísset, usûrum quantum eæ patereńtur: se neque cum quoquam de ea re collocutûrum, neque coitûrum.* Sic ille consensiônis globus, hujus unîus dissensiône disjéctus est.

Neque multò post supérior esse cœpit Antónius, ita ut Brutus & Cássius provinciârum quæ iis necis causâ datæ erant à Consúlibus desperátis rebus, in exsílium proficiscerêntur. Atticus, qui pecúniam simul cum céteris conférre nolúerat florénti illi parti: abjécto Bruto Italiâque cedénti, LLS. centum míllia múneri missit. Eîdem in Epíro absens trecénta jussit dari: neque eò magis poténti adulâtus est António, neque desperátos relîquit.

NOTAS.

Secútum est illud, occîso Cæsare, cum... Siguióse poco despues, que muerto el César en el Senado, parecia quedar por Soberanos en la República los dos Bruto y Casio.

Excogitâtum est à quibúsdam, ut... Algunos proyectáron formar á escote un fondo para recompensar á los matadores del César, especialmente entre los caballeros Romanos.

Appellâtus est Atticus, ut. Cayo Flavio llamó á Atico nombrándole como al primero, con quien contaba para esta intriga.

Qui amícis offícia præstánda sine factiône. Mas Atico, que opinaba que se debe servir á los ami-

gos, prescindiendo de todo partido.

Respóndit... si quid Brutus uti volúisset usurum. Respondió que si Bruto gustaba que podia usar sin reserva de sus facultades todas.

Se neque cum quoquam de ea re collocutûrum, neque coitúrum. Mas que él á nadie hablaria sobre el asunto, ni entraria en tal union. *Collóqui*, significa conferenciar con otro, y *coire*, asociarse ó unirse á partido.

Quæ his dies causâ datæ erant à Consúlibus. Que por cumplimiento y fórmula se les habian asignado por los Cónsules por mera atencion, pues ellos en realidad estaban destituidos de la autoridad soberana, y esta exclusion la procuraban paliar con ir á tomar posesion de los Gobiernos decretados. Si en este punto tan discutido y obscuro se lee *necis causâ* (por la muerte del César), desaparece la obscuridad, que es creible hayan ocasionado los copistas, como dice un sábio traductor Español ya citado.

CAPITULO IX.

Guerra de Módena. Prudencia mas que humana de Atico. Odio comun contra Antonio, su muger é hijos. Ampara Atico á Antonio sin ofensa de Ciceron y de Bruto. Favorece sobremanera á Volumnio. Los grandes servicios que hace á Fulvia. Reflexîones de Nepote. Murmuraciones de algunos contra Atico, que las desprecia.

Secútum est bellum gestum apud Múti-

nam. In quo si tantùm eum prudéntem dicam, minùs quàm débeam, prædícem; cùm ille pótiùs divînus fúerit: si divinátio appellánda est perpétua naturâlis bónitas, quæ nullis cásibus augetur neque minúitur. Hostis Antónius judicâtus, Itáliâ césserat; spes restituéndi nulla erat. Non solùm ejus inimíci, qui tum erant potentíssimi & plúrimi, sed étiam amíci adversáriis ejus se dabant: & in eo lædéndo se áliquam consecúturos sperábant commoditâtem; ejus familiáres insequebántur, uxôrem Fúlviam ómnibus rebus spoliâre cupiébant, líberos étiam exstínguere parábant.

Atticus cùm Cicerônis íntima familiaritâte uterêtur, amicíssimus esset Bruto; non modò nihil iis indúlsit ad Antónium violándum, sed è contrário familiáres ejus ex urbe profugiéntes, quantùm pótuit, texit: quibus rebus indiguérunt, adjûvit. P. verò Volúmnio ea tríbuit, ut plura à parénte profícisci non potúerint. Ipsi autem Fúlviæ, cùm lítibus distinerêtur, magnísque terróribus vexarêtur, tantâ diligentiâ offícium suum præstitit, ut nullum illa stíterit vadimónium sine Attico, hic sponsor ómnium rerum fúerit. Quin étiam, cùm illa fundum secúndâ fortúnâ emisset in diem, neque post cala-

mitâtem versûram fácere potuísset; ille se interpósuit, pecuniámque sine fœnore, sinéque ulla stipulatiône ei crédidit; máximum exístimans quæstum, mémorem gratúmque cognósci, simúlque aperîre, se non fortúnæ, sed homínibus solêre esse amîcum. Quæ cùm faciêbat, nemo eum témporis causâ fácere póterat existimâre. Némini enim in opiniônem veniêbat, Antónium rerum potitûrum. Sed sensim is á nonnúllis optimátibus reprehendebâtur, quòd parum odísse malos cives viderêtur. Ille autem sui judícii, pótiùs, quid se fácere par esset, intuebâtur, quàm quid álii laudatúri forent.

NOTAS.

Secútum est bellum gestum apud Mútinam. Sobreviniéron otras hostilidades en Módena (Ducado de Lombardía), con motivo del testamento del César.

Si tantùm prudéntem dicam. El llamarle yo no mas que prudente.

Prædicem minùs, quàm débeam. Seria alabarle mucho ménos de lo justo.

Cùm pótiùs divînus fúerit. Habiendo sido en bondad preternatural ó divino, y por tanto acreedor á la apoteosis ó deificacion política.

Si divinátio appellánda est, perpétua naturâlis bónitas. Si se puede qualificar ó llamar divinidad el excelente natural, y la constante sabiduría ó prudencia. Fué proverbio latino este: *Qui verum dicit, divînus est.*

Quæ nullis cásibus augétur. Que por ningun

acontecimiento se altera. — *Divinátio* en este lugar solo significa rigurosamente prediccion, no agüero, tomado de aquellas observaciones supersticiosas.

Familiáres insequebántur. No solo el gran número de sus enemigos, sino aun sus mismos amigos perseguian á los familiares y apasionados de este.

Uxôrem Fúlviam spoliâre cupiébant. Deseaban despojar á su esposa Fulvia de todo quanto poseia.

Líberos étiam extínguere. Y así encarnizados trataban de acabar aun con sus hijos.

Non modò nihil iis indúlsit ad. No solamente jamas les permitió Atico hiciesen algo en perjuicio de Antonio.

Sed è contráriò. Sino que amparó en lo posible á sus gentes fugitivas de Roma.

P. verò Volúmnio ea tríbuit, ut. Halló P. Volumnio en su liberalidad todo quanto pudiera esperar del mas tierno padre.

Ipsi autem Fúlviæ, tantâ diligéntiâ offícium suum præstitit. Con tanto afecto y esmero sirvió Atico á esta dama agitada de pleytos y sobresaltos.

Ut illa nullum stíterit vadimónium sine Attico. Que se vió acompañada de Atico en todos los tribunales adonde fué citada y presentada.

Sponsor fúerit. Intervino por fiador y como su caucion seguridad ó garantía en todo.

Quin étiam, cùm illa fundum emísset in diem. Y lo que es mas, habiendo ella comprado una hacienda en su mejor fortuna á pagar en determinado plazo.

Neque post calamitâtem versûram fácere. Y no pudiendo ella en su desgracia hallar medio de satisfacer.

Se interpósuit. Medió Atico, prestándola sin in-

teres ni convencion alguna la cantidad que necesitaba.

Máximum exístimans quæstum. Persuadido que la mayor ganancia en un hombre de honor es el que conozcan que es hombre agradecido.

A nonnúllis optimátibus reprehendebâtur. Su conducta era censurada de muchos grandes.

Ille autem sui judícii, pótiùs, quid intuebâtur. Mas este virtuoso Romano, que seguia regularmente su dictámen, miraba mas bien lo que dictaba la razon, no *al qué dirán*, ni á ser elogiado.

CAPITULO X.

Mudanza de los negocios. Vuelve Antonio. Peligro de Atico por su intimidad con Ciceron. Escóndese Atico en casa de Volumnio. Altos y baxos en Roma. Estáse retirado Atico con su querido Canio. Escribe Antonio á Atico que no tiene que temer ni por sí, ni por Canio. Envíale Antonio guardia que le acompañe. Comparacion hermosa de Nepote en elogio de Atico.

Convérsa súbitò fortûna est. Ut Antónius rédiit in Itáliam, nemo non magno in perículo Atticum futûrum putârat, propter intimam familiaritâtem Ciceronis & Bruti. Itaque ad advéntum imperatorum de foro decésserat, timens proscriptionem: latebátque apud P. Volúmnium, cui, ut osténdimus

paulò ante opem túlerat: (tanta varíetas iis tempóribus fuit fortúnæ, ut modò ii, modò illi in summo essent aut fastígio, aut perículo): habebátque secum Q. Géllium Cánium, æquâlem, simillimúmque sui. Hoc quoque sit Attici bonitâtis exémplum, quòd cum eo, quem púerum in ludo cognóverat ádeo conjúnctè vixit, ut ad extrémam ætâtem amicítia eôrum créverit.

Antónius autem, etsi tanto ódio ferebâtur in Cicerônem, ut non solùm ei, sed ómnibus étiam ejus amícis esset inimîcus, eôsque vellet proscríbere: multis hortántibus tamen, Attici memor fuit offícii, & ei, cùm requissísset úbinam esset, sua manu scripsit, *ne timêret, statímque ad se venîret: se eum, & Gellium Cánium de proscriptôrum número exemísse.* Ac ne quod perículum incíderet, quod noctu fiêbat, præsídium ei misit. Sic Atticus in summo timôre non solùm sibi, sed étiám ei, quem caríssimum habêbat, præsídio fuit. Neque enim suæ solùm à quoquam auxílium pétiit salûtis, sed conjúnctim, ut apparêret nullam sejúnctam sibi ab eo velle esse fortûnam. Quòd si gubernátor præcípua laude fertur, qui navem ex híeme marîque scopulóso servat; cur non singulâris ejus existi-

mêtur prudéntia, qui ex tot, tamque grávibus procéllis civílibus ad incolumitâtem pervênit?

NOTAS.

Convérsa súbitò fortûna est. Trocóse de repente la fortuna, tomando otro aspecto el sistema de las cosas.

Nemo non magno in perículo Atticum. Luego que Antonio volvió á Italia no hubo quien dudase que Atico seria víctima de su cólera por la intimidad con Ciceron y Bruto.

Timens proscriptiônem. Temiendo la proscripcion se habia retirado del Foro, y se ocultaba en casa de Volumnio, á quien, como se ha dicho ántes, habia favorecido.

Tanta varíetas iis tempóribus. Tal era en aquel tiempo la volubilidad de la fortuna. *Epifonema.*

Ut modò ii, modò illi in summo fastígio, aut perículo essent. Que tan pronto elevaba á unos á la prosperidad, tan pronto los precipitaba en un abismo. *Antitesis.*

Attíci memor fuit offícii. Las súplicas de muchos íntimos amigos le traxéron á la memoria los buenos oficios de Atico.

Præsídium ei misit. Le envió una escolta para ponerle á cubierto de todo peligro, como le habia ya escrito de su puño.

Ut apparêret nullam sejúnctam sibi ab eo velle fortûnam. Para manifestar que estaba resuelto á sufrir la misma suerte que su amigo, habiendo pedido por los dos, que es el *conjúnctim.*

Si gubernátor precípua laude fertur, qui. Porque si es tan glorioso y loable á un piloto el saber salvar su nave de los escollos y el naufragio entre las olas agitadas de una tespestad.

Cur non singulâris existimêtur prudéntia ejus, qui. ¿Qué elogios no merecerá Atico por su rara prudencia? *Alegoría.*

CAPITULO XI.

Sirve Atico á muchos y de varias maneras en sus desgracias. Hace bien á todos, y de nadie se venga. Memoria de los beneficios recibidos, y olvido de los hechos. Reflexiones de Nepote.

Quibus ex malis ut se emérserat, nihil áliud egit, quàm ut plúrimis, quibus rebus posset, esset auxilio. Cùm proscriptos præmiis imperatòrum vulgus conquireret, nemo in Epîrum venit, cui res ulla defúerit. Némini non ibi perpétuò manéndi potéstas facta est. Quin étiam post prælium Philippénse, interitúmque C. Cássii & M. Bruti, L. Júlium Mocíllam Prætórium, & ejus fílium, Aulúmque Torquâtum, ceterósque pari fortúnâ percúlsos, instituit tuéri; atque ex Epíro his omnia Samothráciam supportári jussit. Diffícile enim est ómnia pérsequi, & non necessária. Illud unum intélligi vólumus, illîus liberalitâtem, neque temporáriam, neque cállidam fuisse. Id ex ipsis rebus ac temporibus judicári potest; quòd non flo-

réntibus se venditâvit, sed afflíctis semper succúrrit. Qui quidem Servíliam, Bruti matrem, non minùs post mortem ejus, quàm floréntem, colúerit.

Sic liberalitâte utens, nullas inimicítias gessit: quòd neque lædêbat quemquam, neque, si quam injúriam accéperat, malêbat ulcísci, quàm oblivísci. Idem immortáli memóriâ percépta retinêbat beneficia; quæ autem ipse tribúerat, támdiu memínerat, quoad ille gratus erat, qui accéperat. Itaque hic fécit, ut verè dictum videâtur: *Sui cuîque mores fingunt fortûnam.* Neque tamen priùs ille fortûnam, quàm se ipse finxit; qui cavit, ne qua in re jure plecterêtur.

NOTAS.

Ut se emérserat. Luego que Atico salió de este abismo de males.

Nihil áliud egit, quàm ut. No se ocupó mas que en socorrer quanto pudo á muchos.

Cùm proscríptos præmiis vulgus conquíreret. Excitado el populacho por las recompensas que ofrecian las requisitorias de los Triunviros á buscar las cabezas de los deportados ó proscriptos.

Post prælium Philippénse. Despues de la batalla que se dió en el campo de Filipos (ciudad de Macedonia) y la muerte de Bruto y Casio.

Instítuit tuéri. Se empeñó en proteger á Lucio Julio Mocila, antiguo Pretor, á su hijo, á A. Torquato, y aun se extendió su zelo benéfico á los demas desgraciados.

Atque ex Epíro ómnia Sa-

mothráciam supportári jussit. Y desde el Epiro hizo que se les transportase á Samotracia quanto ellos necesitaban.

Samothráciam quasi Samus Threicia es una isla del mar Egeo confinante con la Tracia, junto á la embocadura del Hebro, antiguamente llamada Dardania, del nombre de Dárdano, primer fundador de Troya, adonde se fué á ocultar llevando la estatua de la Diosa Palas, que los Troyanos creian (segun los Mitólogos) haber baxado del cielo.

Diffícile est ómnia pérsequi, et non neccessária. Es cosa difícil contarlo todo difusamente no siendo necesario.

Illîus liberalitâtem neque temporáriam, neque cállidam fuísse. Basta entender que ni las circunstancias del tiempo ni otra mira de política fuéron jamas la regla de su liberalidad, pues fué constante, y no interesada ni insidiosa.

Temporárius en su sentido verdadero y natural significa lo que dura solo cierto tiempo, ó que es variable; mas aquí denota que se acomodaba á los tiempos, en cuyo sentido se halla *temporária ingénia, liberálitas, amicitia &c.*

Non floréntibus se venditâvit. No vendió sus favores á los poderosos, y sí socorrió siempre á los desgraciados y afligidos.

Idem memóriâ retinêbat benefícia. No podia borrar jamas de su memoria los beneficios recibidos; este era su carácter, como queda dicho ya en *máximum existimans quæstum.*

Quæ ipse tribúerat, tamdiu memínerat. De los que él hacia solo tenia memoria miéntras duraba el reconocimiento en quien los habia recibido.

Itaque hic fécit, ut verè

dictum videâtur. Así que en Atico se verificaba plenamente aquella máxîma.

Sui cuîque mores fingunt fortûnam. Las costumbres labran á cada uno su fortuna: *Cada uno es hijo de sus obras* dice el refran castellano.

Qui cavit, ne qua in re. Tuvo buen cuidado de evitar que se le reprehendiese justamente en algo su conducta. Esto parece que es comenzar por donde otros acaban.

CAPITULO XII.

Su alianza con Vipsanio Agripa, íntimo de César. Interviene en ella M. Antonio, de cuyo favor no quiere aprovecharse para adquirir riquezas. Hace que su amigo Saufeyo recobre sus bienes. Hace el mismo servicio á Calidio. Reflexîon de Nepote en elogio de Atico.

His ígitur rebus effêcit, ut M. Vipsánius Agrippa, íntimâ familiaritâte conjúnctus adolescénti Cæsari, cùm propter suam grátiam, & Cæsaris poténtiam, nullîus conditiônis non habêret potestâtem; potíssimùm ejus delígeret affinitâtem, præoptarétque Equitis Románi fíliam generôsam núptiis. Atque harum nuptiârum conciliâtor fuit (non èst enim celándum) M. Antónius Triúmvir Reipúblicæ constituéndæ: cujus grátiâ cùm augêre possessiónes posset suas, tantùm ábfuit à cu-

piditâte pecúniæ, ut nulla in re usus sit eâ, nisi in deprecándis amicôrum aut perículis, aut incómmodis. Quod quidem sub ipsa proscriptiône perillústre fuit.

Nam cùm L. Sauféii Equitis Români, æquâlis sui, qui cum eo complúres annos, stúdio ductus philosóphiæ, habitâbat, habebátque in Itália pretiósas possessiónes, Triúmviri bona vendidíssent, consuetúdine eâ, quâ tum res gerebántur: Attici labôre atque indústriâ factum est, ut eôdem núncio Sauféjus fíeret cértior, se patrimónium amisísse, & recuperásse. Idem L. Julium Calídium, quem post Lucrétii Catullîque mortem multò elegantíssimum poëtam, nostram tulísse ætâtem verè vídeor posse conténdere; neque minùs virum bonum, optimísque ártibus erudîtum, post proscriptiônem équitum, propter magnas ejus Africanas possessiónes in proscriptôrum númerum à P. Volúmnio, præfecto fabrûm Antónii, abséntem relátum expedîvit. Quod in præsénti utrum ei laboriósius, an gloriósius fúerit, difficile fuit judicâre: quòd in eôrum perículis, non secùs abséntes, quàm præséntes amícos Attico esse curæ, cógnitum est.

NOTAS.

Effêcit, ut. Con todas estas raras virtudes ad-

quirió una reputacion tan alta que....

M. Vipsánius Agrippa. Este M. Vipsanio Agripa, íntimo amigo del jóven Octavio Augusto, que por su mérito personal y favor del César podia pretender y aspirar al enlace primero del Imperio.

Nullîus conditiônis non. Teniéndolo en su mano, ó siéndole fácil. Dos negaciones aquí afirman.

Potíssimùm ejus delígeret affinitâtem. No obstante prefirió el de Pomponio para emparentar con él.

Præoptarétque Equitis Románi fíliam generósam núptiis. Ambicionando solo llegar á ser yerno de este simple caballero Romano.

(Non est enim celándum). No hay que ocultarlo: Antonio ajustó la boda.

Tantùm ábfuit à cupiditâte pecúniæ. Fué tan grande su desinteres.

Ut nulla in re usus sit eâ, nisi in deprecándis perículis. Que pudiendo aprovecharse del favor de este Magistrado para enriquecerse, solo le empleó ó usó de él para librar á sus amigos de todo peligro é incomodidad. — La significacion del verbo *deprecor* no es solo pedir, sino recusar ó apartar con dichos ó hechos: *Alex. ab Alex.* Así dice Ovidio: *Sæpe precor mortem, mortem quoque deprecor idem.* Pont.

Factum est eôdem núncio. De la actividad de Atico en esta ocasion resultó que por el mismo correo que anunció á Saufeyo (uno de sus amigos) la pérdida de sus bienes, le anunció tambien el recobro de todo su patrimonio.

Idem L. Júlium Calídium, quem. Este mismo á J. Calidio, que me parece puede pasar por el mas elegante poeta de nuestro tiempo despues de Lucrecio y Catulo (el primero Romano, y el segundo de Verona), y á quien P. Volumnio,

Contralor ó Intendente de la artillería de Antonio, habia incluido (ausente) en el número de los encartados por su avaricia, pues tenia en Africa mucha hacienda ó posesiones. Aunque el período está dilatado, no por eso hay synchysis ó confusion.

Expedîvit. Le libertó.

Diffícile fuit judicâre. No es fácil decidir.

Utrum ei laboriósius, an gloriôsius. Que es lo que le acarreó mas inquietud ó gloria.

Quòd. Porque se vió claro que del mismo modo se interesaba por los amigos ausentes que por los presentes en Roma.

CAPITULO XIII.

Sus talentos de buen padre de familia. El adorno y lugar de su casa. Carácter y habilidades de sus criados. Su economía, renta y libro de cuenta. Intimidad de Nepote con Atico.

Neque verò minùs ille vir, bonus paterfamílias hábitus est, quàm civis. Nam, cùm esset pecuniôsus, nemo illo minùs fuit emax, minùs ædificâtor. Neque tamen non in primis bene habitâvit, omnibúsque óptimis rebus usus est. Nam domum hábuit in colle Quirinâli Tamphilânam, ab avúnculo hereditâte relíctam, cujus amœnitas non ædifício, sed silvâ constâbat. Ipsum enim tectum antíquitùs constitûtum, plus salis, quàm sum-

ptûs habêbat: in quo nihil commutâvit, nisi si quid vetustâte coáctus est. Usus est família, si utilitâte judicándum est, óptimâ; si formâ, vix mediócri. Namque in ea erant púeri literatíssimi, anagnóstæ óptimi, & plúrimi librárii, ut ne pedísseqnus quidem quisquam esset, qui non utrùmque horum pulchrè fácere posset.

Pari modo artifices céteri, quos cultus doméstícus desíderat, ápprimè boni. Neque tamen horum quemquam, nisi domi natum, domíque factum, hábuit: quod est signum non solùm continéntiæ, sed étiam diligéntiæ. Nam & non intemperánter concupíscere, quod à plúrimis vídeas, continéntis debet duci: & potiùs diligéntiâ, quàm prétio parâre, non mediócris est indústriæ. Elegans, non magníficus; spléndidus, non sumptuôsus; omni diligéntiâ mundítiem non affluéntem affectâbat, suppéllex módica, non multa, ut in neutram partem cónspici posset. Nec hoc præteríbo, quamquam nonnúllis leve visum iri putem. Cùm in primis lautus esset Eques Románus, & non parum liberáliter domum suam ómnium órdinum hómines invitâret, scimus non ámpliùs, quàm terna míllia æris: peræquè in síngulos menses ex epheméride eum expénsum súmptui

ferre sólitum. Atque hoc non audîtum, sed cógnitum prædicâmus. Sæpè enim propter familiaritâtem domésticis rebus interfúimus.

NOTAS.

Neque minùs ille vir, bonus paterfamílias quàm civis. Fué no ménos buen padre de familia, que buen ciudadano.

Nemo illo fuit minùs emax. Aunque rico, nadie fué mas moderado en comprar superfluamente, ni en edificar.

Los Lacedemonios quando maldecian ó deseaban á otro algun mal, lo significaban deseándole quatro cosas: 1.° El prurito ó deseo de edificar. 2.° La dilacion ó morosidad. 3°. El deseo de mantener caballos y perros. 4.° Que su muger fuese adúltera; porque todo esto, dice *Suidas Gebbard*, trae la consuncion y ruina de una casa.

Neque tamen non in primis benè habitâvit. Sin embargo tuvo una habitacion muy cómoda.

In colle Quirinâli. En el cerro ó colina Quirinal, uno de los siete montes de Roma, y nombre mas antiguo que la misma ciudad.

Tectum antíquitùs constitûtum, plus salis, quàm. La casa de arquitectura antigua tenia mas de gusto que de gasto.

In ea púeri literatíssimi. Entre la familia habia niños muy instruidos con respecto á la edad.

Plúrimi librárii, ut. Muchos y excelentes lectores y amanuenses, de suerte que aun los de escalera abaxo leian, y esteganografaban con el mayor ahinco y perfeccion.

Quod est signum non solùm continéntiæ. Lo que acredita su moderacion y su sabia economía.

Nam non intemperánter concupíscere. Pues el no apetecer destemplada, y ansiosamente.

Quod à plúrimis vídeas. Lo que verás hacen muchísimos — Aquí puede entenderse *fíeri* despues de *vídeas*, que se suprime por elípsis, ó bien *possidéri*.

Continéntis debet duci. Debe contarse por propio de un hombre moderado.

Non mediócris est indústriæ. Y no es pequeña habilidad el proveerse de lo necesario mas por el cuidado industrioso, que á fuerza de dinero solo.

Omni diligéntiâ affectâbat. Procuraba con todo esmero mostrar en todas las cosas un aseo sin afectacion.

Suppéllex módica, non multa, ut in neutram partem cónspici posset. Sus muebles eran pocos y decentes, guardando un buen medio entre la profusion y la avaricia ó mezquindad, y huyendo de los dos extremos sin pecar en lo mucho ni en lo poco, que es el *in neutram cónspici*, ó sin hacerse reparable por ninguno de estos dos extremos. Por todas estas antitesis se afirma lo que Atico fué, y se niega lo que dexó de ser.

Scimus non ámpliùs, quàm terna míllia æris: peræquè ex epheméride. Se sabe por su libro de cuentas ó gasto diario que no solia gastar al mes mas que tres mil reales, que era su desembolso mensual. — Este modo de hablar mas parece fórmula, en que nos quiere dar el Autor una idea del buen órden y economía con que gobernaba la casa, que una cuenta ó cálculo exâcto de su gasto; y todo lo demas será meterse en discusiones agenas del asunto, pues es una version libre y sintética.

Sæpè interfúimus. Pues la amistad me hacia no pocas veces presenciar su gobierno doméstico.

CAPITULO XIV.

Conversaciones y lecciones de la mesa de Atico. La mayor fortuna no le hace aumentar los gastos. Sus casas de campo. Sus rentas en Epiro y en Roma. Su dictámen sobre el dinero.

Nemo in convívio ejus áliud acróama audìvit, quàm anagnósten; quod nos quidem jucundíssimum arbitrâmur. Neque unquam sine áliqua lectiône apud eum cœnâtum est, ut non minùs ánimo, quàm ventre, convívæ delectaréntur. Namque eos vocâbat, quorum mores à suis non abhorrérent. Cùm tanta pecúniæ facta esset accéssio, nihil de quotidiáno cultu mutâvit, nihil de vitæ consuetúdine: tantâque usus est moderatiône, ut neque in sestértio vícies, quod à patre accéperat, parum se spléndidè gésserit; neque in sestértio cénties affluéntiùs víxerit, quàm institúerat; parîque fastígio stéterit in utrâque fortúna. Nullos hábuit hortos, nullam suburbânam, aut marítimam sumtuôsam villam, neque in Itália, præter Ardeatînum & Nomentânum rústicum prædium; omnísque ejus pecúniæ réditus constâbat in Epiróticis & urbánis possessiónibus. Ex quo cognósci

potest, eum usum pecúniæ, non magnitúdine, sed ratiône metíri sólitum.

NOTAS.

Nemo in convívio ejus áliud acróama audîvit. En sus convites ó mesa no se oia otra música ni jocosidad que la voz de un lector, ni tenian por apéndice el bayle, como se acostumbró.

Quorum mores à suis non abhorrérent. Pues tenia por convidados á aquellos, cuyas costumbres no discordasen de las suyas.

Tantâ usus est moderatiône. Fué su moderacion tal.

Ut neque in sestértio vícies, quod à &c. Que aun quando solo tenia dos millones de sestercios supo vivir sin mezquindad. — Aquí se entiende *numeráto ad*, que concierta con *sestértio*, aunque no se exprese.

Neque in sestértio cénties affluéntiùs víxerit. Ni quando se vió con diez se portó con mas suntuosidad.

Neque in Itália, præter Ardeatînum et Nomentânum. Ni en toda Italia, excepto las heredades de Ardea y Nomento, la primera ciudad antigua del Lacio, y capital de los Rútulos á las veinte millas de Roma. *Ardea quasi árdua* por lo escarpado de su situacion. Nomento fué tambien un pueblo considerable de los Sabinos á doce millas de Roma.

CAPITULO XV.

Su aborrecimiento á la mentira. Su trato grave y afable. Razon que tenia de ser mirado en prometer. Su empeño en cumplir con lo ofrecido. Los muchos amigos, en cuyos

negocios se desvela. Conseqüencia gloriosa á Atico.

Mendácium neque dicêbat, neque pati póterat. Itaque ejus cómitas non sine severitâte erat, neque grávitas sine facilitâte: ut difficile esset intelléctu, utrum eum amíci magis vereréntur, an amárent. Quicquid rogabâtur, religiósè promittêbat: quòd non liberâlis, sed levis arbitrabâtur, pollicéri quod præstâre non posset. Idem in niténdo quod semel admisísset, tantâ erat curâ, ut non mandâtam, sed suam rem viderêtur ágere. Nunquam suscépti negótii eum pertæsum est. Suam enim existimatiônem in ea re agi putâbat; quâ nihil habêbat cárius. Quo fiêbat, ut ómnia M. & Q. Cicerônum, Catônis, Márii, Q. Horténsii, Auli Torquáti, multôrum prætérea Equitum Romanôrum negôtia procurâret. Ex quo judicári póterat, non inértiâ, sed judício, fugísse Reipúblicæ procuratiônem.

NOTAS.

Mendácium neque dicêbat, neque pati. Ni usaba de mentiras, ni las podia sufrir en otros, ó que se faltase á la verdad.

Ut difficile esset intelléctu utrum. Que no era fácil discernir si sus amigos le miraban con mas respeto que amor.

Religiósè promittêbat. Aunque muy reservado y

detenido en prometer, era inviolable su palabra dada una vez.

Idem in niténdo tantâ erat curâ. En cumplir lo prometido era tan exâcto y zeloso. Este latin parece duro á muchos por faltar á la sintáxîs del verbo *nitor*, y si se refiere al verbo *erat* debia decir *eidem;* lo que se atribuye á descuido de los copistas ó correctores.

Ut non mandâtam, sed suam rem ágere viderêtur. Que parecia que trataba de practicar un negocio propio, no ageno ó encargado por otro.

Suam existimatiônem in ea re agi. Le parecia que en el desempeño le iba nada ménos que su buena reputacion.

Quâ nihil habêbat cárius, De la qual era amante zelosísimo, y no queria aventurarla.

Quo fiêbat, ut ómnia M. & Q. Cicerônum. De aquí resultaba que manejaba todos los negocios de los dos Cicerones Marco y Quinto, de Caton y otros muchos caballeros.

Fugísse Reipúblicæ procuratiônem. Se puede inferir que no por repugnáncia al trabajo, sino por razones juiciosas, habia huido siempre de cargos públicos.

CAPITULO XVI.

Testimonio de su afabilidad en su intimidad con Sila, con Bruto, con Hortensio y Ciceron. Amor de Ciceron á Atico. Cartas de Ciceron á este su amigo. Utilidad grande de estas cartas. En ellas adivina Ciceron quanto habia de suceder.

Humanitátis verò nullum afférre majus

testimónium possum, quàm quòd adoléscens idem seni Syllæ fúerit jucundíssimus, senex adolescénti M. Bruto; cum æquálibus autem suis, Q. Horténsio & M. Cicerône, sic víxerit, ut judicári difficile sit, cui ætáti fúerit aptíssimus. Quamquam eum præcípuè diléxit, Cícero, ut ne frater quidem ei Quintus cárior fúerit, aut familiárior. Ei rei sunt indício, præter eos libros, in quibus de eo facit mentiônem, qui in vulgus jam sunt éditi, séxdecim volúmina epistolârum, ab Consulátu ejus usque ad extrêmum tempus, ad Atticum missârum: quæ qui legat, non multùm desíderet históriam contéxtam illôrum témporum. Sic enim ómnia de stúdiis príncipum, vítiis ducum, mutatiônibus Reipúblicæ perscrípta sunt, ut nihil in iis non appáreat, & fácilè existimári possit, prudéntiam quodámmodo esse divinatiônem. Non enim Cícero ea solùm, quæ vivo se accidérunt futûra prædíxit; sed étiam quæ nunc usu véniunt, cécinit ut vates.

NOTAS.

Humanitátis nullum affér-re majus testimônium possum, quàm quòd. No puedo alegar una prueba mas convincente de su dulzura, buen trato y política, que el que en su mocedad agradó en extremo al viejo Sila, y en su avanzada edad robaba las atenciones de Bruto el jóven.

Quamquam eum præcípuè diléxit Cícero. Pero Ciceron fué el que mas íntimamente le amó.

Ei rei sunt indício præter libros. De lo qual es prueba, ademas de los libros publicados en que hace mencion de Atico.

Séxdecim volúmina. Los diez y seis libros de cartas escritas al mismo.

Quæ qui legat, non multùm desíderet. Donde el que las leyere atentamente hallará poco que echar ménos para la historia texida de aquellos tiempos.

Ut nihil in iis non appáreat. Que nada se dexa de descubrir en ellos.

Prudéntiam quodámmodo esse divinatiônem. Que el don ó arte de adivinar ó pronosticar lo futuro no es otra cosa, en cierto modo, que la prudencia ó buen juicio.

Cécinit ut vates. Pronosticó anticipadamente, como Profeta, hasta lo que hoy mismo está pasando, quanto mas lo que iba sucediendo en sus dias, que es aquel *se vivo*.

CAPITULO XVII.

Su piadoso corazon. Entierra á su madre muy anciana. Dicho memorable de Atico en esta ocasion. Reflexiones de Nepote. Válese Atico, para el gobierno de su vida, de las máximas de los mas célebres filósofos.

De pietâte autem Attici quid plura commémorem? cùm hoc ipsum verè gloriántem audíerim in fúnere matris suæ, quam éxtu-

lit annôrum nonaginta, cum esset septem & sexaginta, *se nunquam cum matre in grátiam rediísse, nunquam cum sorôre fuísse in simultâte*, quam propè æquâlem habêbat. Quod est signum aut nullam unquam inter eos querimóniam intercessísse, aut hunc eâ fuísse in suos indulgéntiâ, ut quos amare debêret, irásci eis nefas dúceret. Neque id fecit natúrâ solùm, quamquam omnes ei parêmus; sed étiam doctrínâ. Nam & príncipum Philosophôrum ita percépta hábuit præcépta, ut iis, ad vitam agéndam, non ad ostentatiônem, uterêtur.

NOTAS.

De pietâte autem Attici quid plura? En quanto al respeto y amor filial que conservó á los de su sangre, ¿para qué decir de Atico mas de lo que le oí á él mismo gloriándose en el funeral de su madre?

Quam éxtulit &c. A quien enterró ya de noventa años, teniendo él sesenta y siete.

Se nunquam cum matre in gratiam. De que jamas habia sentido el disgusto de reconciliarse con ella. *Histerologia.*

Nunquam cum sorôre fuísse in simultâte. Ni que habia reñido con su hermana jamas.

Neque id fecit natúrâ solùm. Y esto no lo hizo sólo por la inclinacion natural, de quien nos dexamos llevar, ó que nos domina.

Sed doctrínâ. Sino tambien por las luces puras que le suministraba un estudio sólido y profundo.

Príncipum Philosophôrum

ita percépta hábuit præcépta, ut. Porque estuvo tan perfectamente impuesto é instruido en las máxîmas de los mas sábios Filósofos que.....

Paronomasia.

His ad vitam agéndam. Se servia de ellas, no por vana ostentacion, sino para el arreglo de su vida.

CAPITULO XVIII.

Su amor á las costumbres antiguas. Su obra intitulada el Magistrado. *Idea de esta obra. Otra obra suya escrita á instancias de Bruto. Otras obras sobre varias personas ilustres de Roma. Algunas poesías de Atico. Obra de Atico en lengua griega sobre el consulado de Ciceron.*

Moris étiam majôrum summus imitâtor fuit, antiquitatísque amâtor: quam ádeo diligénter habuit cognitam, ut eam totam in eo volúmine exposúerit, quo Magistrátus ornâvit. Nulla enim lex, neque pax, neque bellum, neque res illústris et pópuli Románi, quæ non in eo suo témpore sit notâta: &, quod difficíllimum fuit, sic familiârum oríginem subtéxuit, ut ex eo clarórum virôrum propágines possîmus cognóscere. Fecit hoc idem separâtim in áliis libris, ut M. Bruti rogátu, Júniam famíliam à stirpe ad hanc ætátem órdine enumerâverit, notans, qui à

quo ortus, quos honores, quibúsque tempóribus cepisset: pari modo, Marcélli Claudii, Marcellôrum; Scipiônis Cornélii, & Fábii Máximi, Corneliôrum & Fabiôrum, & Æmiliôrum quoque: quibus libris nihil potest esse dúlcius iis, qui áliquam cupiditâtem habent notítiæ clarôrum virôrum.

Attigit quoque poëticen: crédimus, ne ejus expers esset suavitâtis. Namque vérsibus, qui honôre rerúmque gestârum amplitúdine céteros Románi pópuli præstitérunt, expósuit: ita ut sub singulôrum imagínibus facta, Magistratúsque eôrum non ámpliùs quatérnis, quinísque vérsibus descrípserit. Quod vix credéndum sit, tantas res tam bréviter potuísse declarári. Est étiam liber Græcè conféctus de consulátu Cicerônis. Háctenus, Attico vivo, édita hæc à nobis sunt.

NOTAS.

Ut eam totam exposúerit. En la antigüedad hizo tal estudio que la expuso toda.

Eo volúmine, quo. En aquel libro ó tratado que compuso, ilustrando las Magistraturas ó Gobiernos. — Otros leen *ordinâvit* por *ornâvit*, en cuyo sentido los Jurisconsultos dicen *ornáre vel ordináre testaménta, Magistrátus &c.*, que significa dar las instrucciones necesarias á los Magistrados que van á gobernar las provincias.

Sic familiârum oríginem subtéxuit. Entretexió de tal modo el orígen de

las familias.

Ut ex eo. Que se puede venir de aquí al conocimiento de las descendencias de los varones ilustres Romanos.

Ut M. Bruti rogátu. Por exemplo (para instruirse uno mas á fondo) á instancias de Marco Bruto.

Enumerâverit Júniam famíliam Formó la genealogía de la familia Junia desde su orígen hasta nuestros dias.

Notans, qui à quo ortus. Notando exâctamente el nombre de cada uno, sus padres, sus empleos y el tiempo, observando siempre una exâcta cronología ó sincronismo.

Pari modò, Marcélli Claudii, Marcellôrum &c. Se entiende *rogátu.* Asimismo, á instancias de Marcelo Claudio &c., dió una historia genealógica de las familias Marcelas, Cornelias &c.

Attigit quoque poëticen. Gustó tambien un poco de la poesía, sin duda por no carecer de este placer y suavidad.

Expósuit vérsibus. Declaró en verso los elogios de aquellos personages que se veian descollar en Roma por el honor y grandeza.

Ita ut sub singulôrum imagínibus. De modo que en quatro ó cinco versos, puestos debaxo de sus retratos, comprehendió los empleos militares y políticos de cada uno.

Tam bréviter. Tan concisamente que parece increible.

Est étiam unus liber Græcè conféctus de consulátu Cicerônis. Hay tambien un libro escrito en griego, ó la historia del Consulado de Ciceron, por cuyas máxîmas se gobernáron los mejores Cónsules ó Ministros de Estado en el mas vasto imperio, habiendo Ciceron obtenido esta suprema dignidad del favor del pueblo, á pesar de algunas cabalas, como él dice. *De petit. Consul. 13.*

Háctenus Attico vivo. Quanto hemos dicho hasta aquí lo hemos escrito y publicado viviendo el mismo Atico.

CAPITULO XIX.

Las causas de proseguir Nepote la vida de Atico. Parentesco que contrae Atico con el Emperador. Medios raros por donde sube tanto. Prosperidad de Atico. Nácele á Atico una nieta. Despósala César con Tiberio. Estréchanse mas con estos lazos César y Atico.

Nunc, quóniam fortûna nos supérstites ei esse vóluit, réliqua persequêmur: &, quantùm potérimus, rerum exémplis lectóres docébimus, sicut suprà significávimus, *suos cuîque mores pleriúmque conciliâre fortûnam.* Namque hic conténtus órdine Equéstri, quo erat ortus, in affinitâtem pervênit Imperatôris Divi Júlii filii: cùm jam ante familiaritâtem ejus esset consecûtus, nullâ áliâ re, quàm elegántiâ vitæ, quâ céteros céperat príncipes civitâtis, dignitâte pari, fortûna humiliôre. Tanta enim prospéritas Cæsarem est consecûta, ut nihil ei non tribúerit fortûna, quod cuîquam antè detúlerit; & conciliârit, quod nemo adhuc civis

Románus quivit cónsequi. Nata autem est Attico neptis ex Agrippa, cui vírginem fíliam collocârat. Hanc Cæsar vix annículam, Tibério Claudio Neróni, Drusíllâ nato, privígno suo, despóndit: quæ conjúnctio necessitúdinem eôrum sanxit, familiaritâtem réddidit frequentiôrem.

NOTAS.

Nunc, quóniam fortûna nos supérstites ei. Ya que la fortuna ha querido que yo sobreviva á á Pomponio Atico.

Réliqua persequêmur. Continuaré lo que resta para hacer conocer este grande hombre á la posteridad.

Sicut suprà significávimus, suos cuîque mores. Como arriba dexamos apuntada la máxîma de que las costumbres labran á cada uno su fortuna.

Quâ céteros céperat. Solo por el trato noble con que habia ganado á los primeros de la ciudad.

Dignitâte pari, fortûna humiliôre. De igual nobleza de sangre, pero de inferior fortuna.

Ut nihil ei non tribúerit fortûna quod cuîquam antè detúlerit. Fué tan grande la prosperidad de Augusto, que la fortuna le dió á manos llenas quanto habia ántes conferido á todos los otros.

Nata est Attico neptis. Tuvo Atico una nieta del matrimonio que su hija habia contraido con Agripa.

Hanc Cæsar vix anniculam despóndit. Apénas tenia un año esta nieta quando Augusto la hizo contraer esponsales con su alnado Tiberio Claudio Neron, hijo de Drusilia.

Quæ conjúnctio necessitúdinem sanxit. Esta union

aseguró mas su trato familiar, y le aumentó como un efecto de la afinidad contraida.

CAPITULO XX.

Antigua correspondencia de cartas entre Atico y César, aun quando ausentes. Los dias que no le puede ver le escribe César á Atico aun estando ámbos en Roma. Asuntos amenos de estas cartas. Repara César, á instancias de Atico, el templo de Júpiter Feretrio. Cartas que freqüentemente escribe á Atico M. Antonio. Rara prudencia en ser amigo de dos que tan mal se querian.

Quamvis ante hæc sponsália non solùm, cùm ab urbe abésset, nunquam ad suôrum quemquam líteras misit, quin Attico mítteret, *quid ágeret*, in primis *quid légeret, quibúsque in locis*, & *quándiu esset moratûrus*: sed étiam cùm esset in urbe, & propter suas infinítas occupatiónes minùs sæpè, quàm vellet, Attico fruerêtur, nullus dies tamen témerè intercéssit, quo non ad eum scríberet: quo non áliquid de antiquitâte ab eo requíreret: modò áliquam ei quæstiônem poéticam propóneret: intérdum jocans ejus verbosiôres elíceret epístolas.

Ex quo áccidit, cùm ædes Jovis Feré-

trii in capitólio ab Rómulo constitûta, vetustâte atque incúriâ detécta prolaberêtur, ut Attici admónitu Cæsar eam reficiéndam curâret. Neque verò ab M. António minùs absens líteris colebâtur; ádeo, ut accuráte ille ex últimis terris, *quid ágeret, quid curæ sibi habêret*, certiôrem fáceret Atticum. Hoc quale sit, facíliùs existimâbit is, qui judicâre póterit, quantæ sit sapiéntiæ, eôrum retinêre usum benevolentiámque, inter quos maximârum rerum non solùm æmulátio, sed obtrectátio tanta intercèdêbat, quantam fuit incídere necésse inter Cæsarem, atque Antónium; cùm se utérque príncipem non solùm urbis Románæ, sed orbis terrârum esse cúperet.

NOTAS.

Nunquam líteras misit ad quemquam. Este Príncipe, ántes del nuevo enlace, y aun estando ausente de Roma, á nadie de los suyos escribió, sin escribir tambien á Atico al mismo tiempo.

Quid ágeret, quid. Informándole por menor de lo que hacia y leia, donde se hallaba, y quanto se detendria.

Cùm esset in urbe, et propter suas occupatiónes. Quando se hallaba en Roma y por sus muchos negocios no podia usar como queria de la dulce conversacion de Pomponio.

Nullus dies intercéssit témerè. Ningun dia, aun por acaso, dexó pasar sin escribirle algun billete.

Quo non áliquid de anti-

quitâte. Tanto por consultarle sobre algun punto de antigüedad.

Modò áliquam quæstiônem poéticam propóneret Como por qüestionar alguna otra vez sobre la poética.

Cùm ædes Jovis Ferètrii constitûta. Teniendo ocasion de hacer presente al Emperador que el templo de Júpiter Feretrio, fundado por Rómulo en el capitolio.

Prolaberêtur. Amenazaba ruina con el techo, casi desplomado por falta de cuidado y por viejo. — Júpiter se llamaba *Ferétrio à Ferétro*, ó bien *à feréndis spóliis*, porque Rómulo fué el primero que consagró á este Dios los despojos de los enemigos, cuya costumbre se transmitió despues á los Romanos y otros pueblos que ofrecian el botin de los vencidos. Y este templo estaba construido en el lugar donde está hoy la Iglesia de Santa María *in Ara Cœli.*

Ut Attici admónitu Cæsar reficiéndam curâret. Con cuyo aviso hizo el César que se reparase.

Neque minùs absens líteris colebâtur ab M..... Marco Antonio (aunque ausente) no dexaba de honrarle tambien con cartas, comunicándole quanto él hacia. Dícese que Antonio, proscripto por el Senado como enemigo de la patria, abandonada la Italia, se hallaba en Egipto. *Ex últimis terris.*

Quantam fuit incídere necésse. Tal competencia y rivalidad como fué necesario reynase entre Augusto César y Antonio.

Cùm utérque cúperet. Aspirando porfiadamente uno y otro á la soberanía, no solo de Roma sino del mundo entero.

CAPITULO XXI.

Llega á cumplir setenta y siete años. Sus aumentos en estimacion y herencias. Su buena salud. Siente una indisposicion al parecer de poca importancia. Crece el mal, y para en una fistula. Hace llamar á su yerno y otros. El discurso que les hace.

Tali modo cùm septem & septuagínta annos complésset, atque ad extrémam senectûtem non minùs dignitâte, quàm grátiâ fortunâque crevisset (multas enim hereditátes nullâ áliâ re quàm bonitâte est consecûtus), tantâque prosperitâte usus esset valetúdinis, ut annos trigínta medicínâ non indiguisset: nactus est morbum, quem inítio & ipse & médici contemsérunt. Nam putárunt esse tenésmon, cui remédia celéria facilíaque proponebántur. In hoc cùm tres menses sine ullis dolóribus, prætérquam quos ex curatiône capiêbat, consumsisset, súbitò tanta vis morbi in unum intestînum prorûpit, ut extrémo témpore per lumbos fistula putris erúperit. Atque hoc priùs quàm ei accíderet, postquàm in dies dolóres accréscere, febremque accessísse sensit, Agríppam génerum ad se arcéssiri jussit & cum eo L. Cornélium

Balbum, Sextúmque Peducæum. Hos ut venísse vidit, in cúbitum inníxus: *quantam,* inquit, *curam, diligentiámque in valetúdine meâ tuéndâ hoc témpore adhibúerim, cùm vos testes hábeam, nihil opus est plúribus verbis commemorâre. Quibus quóniam, ut spero satisféci, nihilque réliqui feci, quod ad sanándum me pertinêret, réliquum est, ut egomet mihi cónsulam. Id vos ignorâre nólui. Nam mihi stat, álere morbum desínere. Namque his diebus quicquid cibi sumpsi, ita prodúxi vitam, ut auxerim dolóres sine spe salûtis. Quare à vobis peto primùm, ut consílium probêtis meum; deínde, ne frustra dehortándo conémini.*

NOTAS.

Tali modo cùm septem & septuagínta annos compléсset. Con esta conducta, habiendo llegado á cumplir los setenta y siete años. Este número era tenido vulgarmente por climatérico entre los antiguos, y aun en las sagradas letras es número misterioso.

Atque crevísset ad extrêmam senectûtem. Y habiendo ido en aumento no ménos su estimacion que sus bienes hasta la decrepitez.

Tantâ prosperitâte valetúdinis, ut. Tuvo tan buen temperamento y salud, que por espacio de treinta años no necesitó medicina.

Putárunt esse tenésmon. Le sobrevino una enfermedad ó afecto disentérico, que los médicos juzgáron que eran pujos de sangre, y apli-

caban remedios prontos y fáciles, aunque ántes no habian hecho caso.

Tanta vis prorúpit. Le acudió de repente tanto material, haciendo decúbito á un intestino ó interior de las tripas.

Ut fístula putris erúperit. Que se le formó una fístula gangrenosa en los riñones.

In cúbitum innixus. Teniendo al rededor de su cama á estos, afirmándose sobre el codo les dixo ó habló de esta manera.

Quantam curam adhibúerim, cùm vos testes. No gastaré muchas palabras en exponeros, siendo vosotros testigos, el cuidado que he puesto en recobrar mi salud.

Nam mihi stat, álere morbum. Pues mi resolucion es abandonarme, os pido lo primero que aprobeis quanto he practicado en estos dias para alargar mi vida.

Deínde, ne frustra dehortándo conémini. Despues de esto os ruego tambien que en nada os opongais, pues será inútil quanto hagais para disuadirme.

CAPITULO XXII.

La firmeza ó pertinacia de Atico en llevar adelante su resolucion. Ruegos y lágrimas de Agripa sin que se rinda Atico. Pasa dos dias sin comer. Aliviásele el mal. Mantiénese en su determinacion. Muere al dia quinto. Su entierro sin pompa. Acompañamiento de todos los buenos. Lugar de su sepultura.

Hac oratiône hábitâ, tantâ constántiâ vo-

cis atque vultûs, ut non ex vita, sed ex domo in domum viderêtur migrâre; cùm quidem Agríppa eum flens, atque ósculans orâret atque obsecrâret, *ne ad id quod Natûra cogeret, ipse quoque sibi accelerâret; & quóniam tum quoque posset tempóribus superésse, se sibi suísque reservâret;* preces ejus tacitúrnâ suâ obstinatiône compréssit. Sic cùm bíduum cibo se abstinuísset, súbitò febris decéssit, leviórque morbus esse cœpit. Tamen propósitum níhilo séciùs perêgit. Itaque die quinto, postquàm id consílium iníerat, prídie Kaléndas Aprilis, Cn. Domítio, C. Sósio Coss. decéssit. Elâtus est in lectícula, ut ipse præscrípserat, sine ulla pompa fúneris, comitántibus ómnibus bonis, máximâ vulgi freqüentiâ. Sepúltus est juxta viam Appiam, ad quintum lápidem, in monuménto Q. Cæcílii avúnculi sui.

NOTAS.

Hac oratiône hábitâ. Despues de haberles apostrofado y hablado así con un semblante tan tranquilo y un tono de voz tan firme, que mas parecia que iba á pasar de una casa á otra, que á dexar esta vida mortal.

Cùm Agríppa flens orâret atque. Suplicándole Agripa entre lágrimas y abrazos.

Ne ad id quod. Que no acelerase aquello á que la naturaleza misma le forzaria.

Et quóniam posset tempóribus superésse. Y pues-

to que aun habia esperanza de remedio.

Sibi suísque reservâret. Se conservase para sí y para consuelo de los suyos.

Preces ejus tacitúrnâ obstinatiône. Nada respondió á las tiernas instancias de su yerno, ni estas tuviéron otra contestacion que un obstinado silencio, que manifestaba la tenacidad de su resolucion.

Cùm bíduum cibo abstinuísset. Sin tomar alimento dos dias desapareció de repente la calentura, baxando la enfermedad.

Tamen propósitum níhilo sécius perêgit. Mas sin embargo se mantuvo inexôrable y obstinado en su resolucion.

Postquàm id consílium iníerat. A los cinco dias de haber puesto en práctica su propósito.

Decéssit. Murió en el dia último de Marzo, siendo Cónsules Domicio y Sosio.

In lectícula. Su cuerpo fué conducido en unas andas ó litera sin alguna pompa fúnebre ó exêquial, como él habia dispuesto. — La litera entre los Romanos tenia dos usos, ó bien para conducir los cadáveres al sepulcro, ó bien para llevar á los enfermos como carruage mas cómodo.

Máximâ vulgi frequéntiâ. Acompañándole todos los hombres de distincion y una infinidad de gente plebeya.

Ad quintum lápidem. Se le dió sepultura junto al camino ó calzada Apia, á cinco millas de la ciudad, en el sepulcro de su tio Quinto Cecilio, que siendo de herencia, llamaban los antiguos *æternam domum*, eterna mansion.







